A Course In Levantine Arabic

by

Ernest McCarus. Hamdi Zafisheh. Raji Rammuny

Department of Near Eastern Studies

The University of Michigan

Ann Arbor. 1978

A Course In Levantine Arabic

by

Ernest McCarus. Hamdi Qafisheh. Raji Rammuny

Department of Near Eastern Studies

The University of Michigan

Ann Arbor. 1978

Copyright © Ernest N. McCarus 1974

Revised Edition. 1978. Reprinted: Sept. 1979, Dec. 1983.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without permission of the authors.

ISBN 0-916798-07-0

INTRODUCTION

A Course in Levantine Arabic was first prepared in 1974 and then revised in 1978. The revised edition includes a few additions, corrections and reorganization of some of the materials, particularly the glossaries of the last five units.

The present revision, like the first edition, is designed for college students and business and government employees who intend to use Levantine Arabic for travel, business or government service. Although the dialect taught here can be used and clearly understood in Beirut and Damascus, it represents basically the Palestinian dialect as spoken in Jerusalem. We must stress here that the dialect taught is not pure Jerusalem dialect, and reflects recent borrowings from both rural Palestinian dialects and literary Arabic. For this reason, alternative pronunciation of some words and expressions are provided where necessary.

The book does not presuppose any prior knowledge of Arabic. To that end the authors have devised a transcription system to represent the Arabic material. A key to the transcription system used in the book is provided on pages 246-47.

This course is based on a blend of techniques and principles of the direct and audiolingual methods as well as the modern cognitive schools. The basic elements of the dialect taught are thus presented in a very systematic and precise manner, accompanied with illustrative examples and sufficient practice. Recognizing the importance of the recurrence factor in foreign-language teaching, the authors included in each lesson a number of exercises mainly to reinforce and review the sounds, vocabulary and grammar already taught.

The book contains thirty lessons including a wide variety of dialogue topics, grammatical explanations and exercises. A typical lesson contains (a) a basic text dealing with an everyday situation, (b) vocabulary based on the basic text and additional vocabulary related to it (vocabulary and cultural notes are added in this section, where necessary), (c) pronunciation dealing with phonetic descriptions of unfamiliar sounds, followed by listening and imitation drills, as appropriate, (d) grammatical explanations relating to the new structural points of each lesson, (e) general drills to provide sufficient practice in the use of vocabulary items and grammar learned in each lesson as well as the previous lessons, (f) conversations dealing with various topics needed for daily communication, (g) review drill(s) based on the basic text and/or grammatical features to reinforce vocabulary and grammar, and (h) occasional listening comprehension selections utilizing familiar vocabulary in a new context. The first 25 lessons provide a wealth of drills, conversations and review materials which give the teacher a good range from which to select the materials.

The last five units differ from the preceding lessons in that (1) two alternative tracks are provided for their basic texts and conversations, the first being the continued use of transcription and the second being Arabic script, and (2) an English translation is provided for new vocabulary items first in the left margins of each text and then in a separate section at the end of the text. The first track is available for the benefit of

those students who already know the Arabic script. It provides practice in reading colloquial materials using Arabic script. Those students who wish to learn the Arabic script are referred to A Programmed Course in Modern Literary Arabic Phonology and Script (Ernest McCarus and Raji Rammuny) or Introduction to Modern Standard Arabic Pronunciation and Writing (Peter Abboud et al.), or any standard reference grammar of Modern Standard Arabic. The authors have made a special effort to include in these last five units cultural phrases needed by the student which have not yet been introduced.

The book also contains (a) an Arabic-English glossary with transcription and (b) a list of common cultural and useful phrases used in the book, arranged according to the order of the lessons. In addition, tapes containing the basic texts, vocabulary, pronunciation drills, selections included in the listening comprehension section and conversations are available. The materials are recorded first at normal speed and then with intervals to enable the student to listen to each item or phrase and then repeat it. Native speakers from Jerusalem are used in order to give authentic pronunciation of the materials recorded.

ACKNOWLEDGMENTS

The authors wish to thank all those who have helped in preparing the final manuscript. We are indebted to the College of Literature and Sciences of the University of Michigan for its generous help in the typing of the original edition; to the University of Michigan Center for Near Eastern and North African Studies and to its then Director, Dr. Kenneth A. Luther, for encouragement and moral support; to all colleagues and students who used the mimeographed form of the materials, and particularly to Professor Frederic Cadora, Ms. Nora Kalliel and Ms. Nuzha Abdel-Majid for their helpful comments and suggestions; to Dr. Nabih Alem, who did the Arabic cover page; and Ms. Kathyanne Piselli, who typed the final draft.

ABBREVIATIONS and SYMBOLS

C	consonant	perf.	perfect
coll.	collective	pl.	plural
conj.	conjunction	prep.	preposition
Ex.	example	s.	singular
e.g.	for example	s.o.	someone
f.	feminine	s.th.	something
foll.	following	subj.	subjunctive
imperf.	imperfect	S_1	first student
lit.	literally	S_2	second student
Lit.Ab.	Literary Arabic	S_3	third student
m.	masculine	T	teacher
n.	noun	V	vowel

-	denotes incompleteness; between words indicates no break in phonation
/	with verbs: separates perfect and imperfect; with other words indicates alternate forms
'	stress mark (written over vowels)
/ /	encloses phonemic transcription of Arabic items
( )	encloses plurals; indicates additional explanatory information

CONTENTS

PAGE

Introduction iii

Acknowledgements iv

Abbreviations and Symbols. v

LESSON

1 A. Text. yuusif wnədiime "Yousif and Nadima". 1
B. Vocabulary 2
C. Pronunciation
1. Consonants 3
2. Vowels 3
3. Stress 5
D. Grammar
1. The Equational Sentence. 6
2. Gender in Nouns and Pronouns 6
3. Interrogatives 6
4. The Particle of Address /yə/ 7
E. General Drills 7

2 A. Text. miin haadə? "Who Is This?" 8
B. Vocabulary 8
C. Pronunciation
Double Consonants. 9
D. Grammar
1. The Definite Article 10
2. Demonstrative Pronouns 11
E. General Drills 11
F. Conversations. 12
G. Review 13

3 A. Text. MəRHəbə "Hello!" 14
B. Vocabulary 15
Vocabulary Note: /lə?/ and /lə?ə/ 15
C. Pronunciation
1. Stress 16
2. /r/ and /R/. 16
3. /h/ and /H/. 17
4. Clusters 18
D. Grammar
1. Demonstrative Construction 19
2. Questions. 19
3. Suffixed Pronouns. 20
4. Gender Agreement 21
F. Conversation 22
G. Review 23

LESSON PAGE
4 A. Text. fi-lmədrəse "At School". 24
B. Vocabulary 25
C. Pronunciation
1. The consonants /k/ and /x/ 25
2. The Helping Vowel /-i-/ and Consonant Clusters 27
D. Grammar
1. The Personal Pronouns. 28
2. Suffixed Pronouns. 28
3. /ʔilu/ 'he has'. 28
E. General Drills 29
F. Conversation 30
G. Review 30

5 A. Text. ʕeelt-i-limhəndis ʕəbbaas "The Family of Engineer Abbas" .31
B. Vocabulary 31
Vocabulary Notes: 1. /ʕindu/ 'he has'. 32
2. /kbiir/ 'big, old' 32
C. Pronunciation
1. The consonant /ʕ/. 32
2. Elision of /i/ and /u/ 34
D. Grammar
1. Masculine and Feminine of Adjectives 34
2. The Definite Article 35
3. Noun-Adjective Phrases 36
4. The Noun Construct 36
5. The Feminine Marker Plus Suffixes. 37
6. Counting Nouns 37
E. General Drills 38
F. Conversations. 39
G. Review 40

6 A. Text. been ləylə wʕumərR "Between Layla and Omar" 41
B. Vocabulary 42
Vocabulary Notes: 1. /lʕəRəbi/ 'the Arabic language' 42
2. /ʔəywə/ and /nəʕəm/ 43
C. Pronunciation
/ʕ/ and /r/. 43
D. Grammar
1. The Interrogatives /ʔəkəm/, /ʔəyy/ and /feen/. 44
2. Perfect Tense of the Verb. 44
E. General Drills 45
F. Conversations. 47
G. Review 47

7 A. Text. William fi məSiR "William in Egypt". 49
B. Vocabulary 50
Vocabulary Note. 51
C. Pronunciation
1. Voicing. 51
2. /S/ and /s/. 52
D. Grammar
1. Perfect Tense Verb - Plurals 53
2. Nisba Adjectives 54
3. Agreement: Human Plurals and Duals. 55

LESSON			PAGE
7	D.	Grammar	
		4. /tʕəRRəfnə ʕələ/ 'we met'	.55
		5. Interlocking Constructs	.56
		6. Adverbs	.56
	E.	General Drills	.57
	F.	Conversations	.58
	G.	Listening Comprehension	.59
8	A.	Text. fi lubnaan "In Lebanon"	.60
	B.	Vocabulary	.61
		Vocabulary Notes: 1. /hədaak/ and /hədiik/ 'that'	.62
		2. /TuuL-ilwə?t/ 'all the time'	.62
		3. /sihru səhrə/	.62
	C.	Pronunciation /T/, /D/, and /L/	.62
	D.	Grammar	
		1. Suffixed Pronouns: Third Person	.64
		2. Suffixed Pronouns after Vowels	.65
		3. Suffixed Pronouns and Prepositions	.65
		4. Perfect Tense: Third Person	.65
		5. Perfect Tense and Subject	.67
		6. /taani yoom/ 'the next day'	.68
	E.	General Drills	.69
	F.	Conversations	.70
	G.	Listening Comprehension	.71
9	A.	Text. Həflit-i-sti?baal "A Reception"	.72
	B.	Vocabulary	.73
		Vocabulary Note: /?eeš/ and /šu/	.73
	C.	Pronunciation: None	.74
	D.	Grammar	
		1. Direct Object of the Verb	.74
		2. Indirect Object of the Verb	.74
		3. /Həyaa/ 'life'	.75
	E.	General Drills	.75
	F.	Conversation	.77
	G.	Review	.77
10	A.	Text. fi ʕəmmaan "In Amman"	.78
	B.	Vocabulary	.79
		Vocabulary Notes: 1. /xeer-i-NšaaLLə?/	.80
		2. /min fəDLək/, /tfəDDəL/, and /bəLLə/ 'please'	.80
		3. /ʕeele/ and /?əhil/ 'family'	.81
	C.	Pronunciation /ɣ/ and /x/	.81
	D.	Grammar	
		1. Active Participles	.81
		2. Lengthening of Final Vowel	.82
		3. The Imperative Form of the Verb	.83
		4. /?əjətu/ 'he received'	.84
	E.	General Drills	.84
	F.	Conversation	.86
	G.	Review questions based on text	.86
	H.	Listening Comprehension	.86

LESSON			PAGE
11	A.	Text. Jack fi-lqaahiRə "Jack in Cairo".	88
	B.	Vocabulary.	89
		Vocabulary Notes: 1. /Hdəʕš/ 'eleven'	90
		2. /minnu/ 'from him' and /ʕənnu/ 'about him'.	90
	C.	Pronunciation /q/ and /k/.	90
	D.	Grammar: The Subjunctive Form of the Verb.	91
	E.	General Drills.	93
	F.	Conversation.	96
	G.	Review questions based on basic text.	96
	H.	Listening Comprehension	96
12	A.	Text. niyyaalhum "Good for Them!"	98
	B.	Vocabulary.	99
		Vocabulary Notes: 1. The Use of /ʔəLLə ysəllmək/.	.100
		2. Telling time.	.100
		3. /tələate/ vs. /tələt/	.101
	C.	Grammar	
		1. /biddhum/ 'they want'	.101
		2. The Subjunctive Form.	.102
		3. Uses of the Subjunctive	.103
		4. Plurals of Nouns.	.103
		The Feminine Sound Plural /-aat/.	.104
		5. /tələt ʔəšhur/ vs. /tələt-tušhur/ 'three months'.	.105
	D.	General Drills.	.105
	E.	Conversation.	.107
	F.	Review questions based on text.	.107
13	A.	Text. finjaan ʔəhwe ʕəRəbi "A Cup of Arabic Coffee"	.108
	B.	Vocabulary.	.110
		Vocabulary Note: /tšəRRəfnə/ and /šəRRəftuunə/	.111
	C.	Grammar	
		1. Non-Agreement of Adjectives	.111
		2. /fiš/ 'there is not, there are not'	.111
		3. /fiš ʕindi/ 'I don't have'.	.111
		4. /ʔəkəm səne ʔilək.../ 'how long have you been...?'. . . .	.112
		5. /btiʕjibni/ 'I like it'	.112
		6. The Indicative Form of the Verb	.112
		7. The Uses of the Indicative.	.113
		8. /laaʔə - bilaaʔi/ 'to find'	.114
	D.	General Drills.	.115
	E.	Review.	.117
	F.	Listening Comprehension	.117
14	A.	Text. Səff-i-lʕəRəbi "The Arabic Class"	.119
	B.	Vocabulary.	.120
	C.	Pronunciation	
		1. Shortening of Unstressed Long Vowels.	.121
		2. Replacement of Long Vowels before Two Consonants by Short Vowels.	.121
	D.	Grammar	
		1. Indicative Mood: Plural Forms.	.122
		Summary of Indicative Inflections	.123

LESSON			PAGE
14	D.	Grammar	
		2. "Count to Ten!"	123
		3. Counting Objects: 1-20	124
		4. Negative of Verbs	125
		5. Verb Conjugations: Four-Consonant Stems	125
	E.	General Drills	130
	F.	Conversation	132
	G.	Review questions based on text	133
	H.	Listening Comprehension	133
15	A.	Text. fi-ssuu? "At the Market"	134
	B.	Vocabulary	135
		Cultural Note: Titles of Respect	136
	C.	Pronunciation	
		1. /Z/ and /z/	136
		2. The Helping-vowel /-i-/	136
	D.	Grammar	
		1. Collective Nouns	137
		2. The Invariable Adjectives /TaaZə/ 'fresh' and /ktiir/ 'much'	140
		3. /ʔaaxir siʕir/ 'the last price'	140
		4. /təlaate kiilo/ 'three kilos'	140
		5. /-iyyaa-/: Sign of the Pronoun Direct Object	140
		6. The Negative /miš/ 'not'	141
		7. Three-Consonant Stems	141
	E.	General Drills	144
	F.	Conversations	146
	G.	Review	147
16	A.	Text. ʔəbu saami "Abu Sami"	148
	B.	Vocabulary	149
		Cultural Note	150
	C.	Pronunciation: The Definite Article /l-/	150
	D.	Grammar	
		1. /bidd-/ 'going to'	150
		2. The /Haal/ Construction	151
		3. Topic - Comment	151
		4. Perfect Tense Negation	151
		5. Conditional Sentences: /ʔiza/	152
		6. Defective Verbs	153
	E.	General Drills	153
	F.	Conversations	156
	G.	Review	157
17	A.	Text. fi suu? l-Həmidiyye "At Al-Hamidiyya Bazaar"	158
	B.	Vocabulary	159
		Vocabulary Note: Weather expressions with /dinyə/	160
	C.	Grammar	
		1. Haal: The Circumstantial Clause	160
		2. Relative Clauses	161
		3. /liʔənnu/ 'because'	161
	D.	General Drills	162

LESSON			PAGE
17	E.	Conversations.	165
	F.	Review	166
18	A.	Text. fi l-ʔuds "In Jerusalem"	168
	B.	Vocabulary	169
	C.	Grammar	
		1. Verbs: Past Progressive and Past Habitual	170
		2. Defective Verbs: /biʔi - bibʔə/ 'to remain'	170
		3. Doubled Verbs.	171
		4. /bəʕTi/ 'he gives' and /biʕjib/ 'it pleases', Form IV. . .	172
		5. /baaxud/ 'I take' and /baakul/ 'I eat'	172
		6. /ʔəjə - baaji/ 'to come'	172
		7. Broken Plurals: /məktuub/-/məkaatiib/	173
	D.	General Drills	173
	E.	Conversations.	175
	F.	Review	176
19	A.	Text. MəTʕəM l-ʔərz "The Cedars Restaurant".	178
	B.	Vocabulary	179
	C.	Grammar	
		1. The Relative Pronoun /ʔilli/ 'who'	180
		2. Definite Relative Clauses.	181
	D.	General Drills	182
	E.	Conversations.	186
	F.	Review	187
20	A.	Text. gəRaaj ʔəbu ʕuMəR "Abu Omar's Garage".	189
	B.	Vocabulary	190
	C.	Vocabulary Note: /Həwaali/ and /təʔriibən/.	191
	D.	Grammar	
		1. /SaaR/ 'to become'	191
		2. Indefinite Relative Clauses.	192
		3. Passive Verbs.	192
	E.	General Drills	193
	F.	Conversations.	195
	G.	Review	196
21	A.	Text. juHə w-ʔəMiiSu "Juha and His Shirt".	199
	B.	Vocabulary	200
	C.	Grammar	
		1. /SaaHib ʔilu/ 'a friend of his'.	200
		2. /šu maalhə uxthə?/ 'What's the matter with her sister?'. .	201
		3. Active Participle.	201
		4. /ləw/ 'if it were that': condition contrary to fact . . .	204
	D.	General Drills	205
	E.	Conversations.	207
	F.	Review	208
22	A.	Text. bəɣdaad w-dijlə "Baghdad and the Tigris"	210
	B.	Vocabulary	211
	C.	Grammar: Elatives	212

LESSON PAGE
22 D. General Drills 215
E. Conversations. 218
F. Review 219

23 A. Text. ʔəmθaal w-ʔəqwaal "Proverbs and Sayings" 221
B. Vocabulary 222
C. Pronunciation /θ/. 223
D. Grammar
1. Conditional Sentences. 223
2. /haadə huwwe l-kəlb/ 'This is the dog.'. 224
3. toob l-Həriir/ 'the silk dress'. 225
E. General Drills 225
F. Conversations. 228
G. Review 229

24 A. Text. l-Hubb D-Daayiʕ "Lost Love". 230
B. Vocabulary 231
C. General Drills 232
D. Conversations. 235
E. Review 236

25 A. Text. fi-lBooSTə "At the Post Office". 238
B. Vocabulary 240
C. Grammar: Negative Commands. 241
D. General Drills 241
E. Conversations. 243
F. Review 244

Levantine Arabic in Arabic Script. 246

26 A. Text. mʔaabəle məʕ l-mudiir 249
Vocabulary 251
B. Grammar: /ʕaaʔid/ as the sign of the progressive. 252
C. Conversations
1. məšyuul ktiir. 252
Vocabulary 252
2. SəDiiʔi Henry. 253
Vocabulary 253
3. miiʕaad məʕ l-mudiir 253
Vocabulary 254
4. l-məTʕəm l-ʔumawi. 254
Vocabulary 254
D. Translation. 254

26 A. Text. mʔaabəle məʕ l-mudiir (Arabic script) 256
B. Conversations (Arabic script)
1. məšyuul ktiir. 258
2. SəDiiʔi Henry. 259
3. miiʕaad məʕ l-mudiir 259
4. l-məTʕəm l-ʔumawi. 260

LESSON			PAGE
27	A.	Text. ʔəʕyaadnə	261
		Vocabulary	262
		Vocabulary Note: /kull/ and /lkull/	263
	B.	Conversations	
		1. fi dukkaan s-səmmaan	264
		Vocabulary	265
		2. MəTʕəM l-ʔuds	265
		Vocabulary	266
		3. l-Həyaa fi beruut	266
		Vocabulary	266
		4. təksi	266
		Vocabulary	267
	C.	Translation	268
27	A.	Text. ʔəʕyaadnə (Arabic script)	269
	B.	Conversations (Arabic script)	
		1. fi dukkaan s-səmmaan	271
		2. MəTʕəM l-ʔuds	272
		3. l-Həyaa fi beruut	272
		4. təksi	273
28	A.	Text. Həflit zəwaaj	275
		Vocabulary	276
	B.	Conversations	
		1. ʕuʔbaal ʕindkum	277
		Vocabulary	277
		2. Həflit ʕurs	277
		Vocabulary	278
		Vocabulary Note: xəllə / bixəlli 'to leave, let'	278
		3. beet lə l-ʔəjaaR	278
		Vocabulary	279
		4. fi l-məlHəme	279
		Vocabulary	280
28	A.	Text. Həflit zəwaaj (Arabic script)	281
	B.	Conversations (Arabic script)	
		1. ʕuʔbaal ʕindkum	282
		2. Həflit ʕurs	283
		3. beet lə l-ʔəjaaR	283
		4. fi l-məlHəme	284
29	A.	Text. mRəwwiH min blaad d-dəhəb / fi beet ʔəbu səʕiid	286
		Vocabulary	289
29	A.	Text. mRəwwiH min blaad d-dəhəb (Arabic script) (1)	292
30	A.	Text. mRəwwiH min blaad d-dəhəb / fi beet l-Həjje ʔimm fəriid	295
		Vocabulary	299
		Cultural Note: Use of /ʔəmm/	301
30	A.	Text. mRəwwiH min blaad d-dəhəb (Arabic script) (2)	302
		Appendix I. Arabic-English Glossary	305
		Appendix II. Cultural and Useful Expressions	329

(ʔi)ddárs-il ʔáwwəl[1]

A. (ʔi)NNáSS[2]

yuúsif wnədiíme

1. yuúsif : min weén ʔínti yə nədiíme?
2. nədiíme: ʔánə min lubnaán.
3. yuúsif : min weén fi lubnaán?
4. nədiíme: min beruút. wʔínte mneén?
5. yuúsif : ʔánə min fəránsə.
6. nədiíme: min weén fi fəránsə
7. yuúsif : min bəriís.

Lesson One

A. Text

Yousif and Nadima

1. Yousif: Where are you from, Nadima?
2. Nadima: I am from Lebanon.
3. Yousif: Where from in Lebanon?
4. Nadima: From Beirut. Where are you from?
5. Yousif: I am from France.
6. Nadima: Where from in France?
7. Yousif: From Paris.

[1]/(ʔi)ddárs-il ʔáwwəl/ means literally "the first lesson"

[2]/(ʔi)NNáSS/ means "the text"

Both items contain consonants which are pronounced doubly long, like kk in the English bookkeeper; this will be discussed in Lesson Two. The consonants ʔ and S will be dealt with in later lessons.

B. Vocabulary

(ʔi)ddərs (m.)	the lesson
(ʔi)lʔəwwəl (m.)	the first
yuúsif	Yousif (boy's name)
w-	and
min	from; of
weén	where?
ʔínti	you (f.s.)
yə	O (vocative particle)
nədiíme	Nadima (girl's name)
ʔénə	I
lubnaan (f.)	Lebanon
fi-	in, at
beruút (f.)	Beirut
ʔínte	you (m.s.)
wʔinte/winte	and you
mneén	from where? where from?
fərənsə/fraansə (f.)	France
bəriís (f.)	Paris

Additional Vocabulary

tuúnis (f.)	Tunisia
liíbyə (f.)	Libya
ʔəmeérkə (f.)	America

Boys' Names

səliím	Salim
kaámil	Kamil
kəriím	Karim
muniír	Munir
fáwzi	Fawzi
ziyaád	Ziyad
saálim	Salem

Girls' Names

haálə	Hala
naádyə	Nadia
múnə	Muna
méryəm	Miryam
fəriíde	Farida
saárə/SaaRə	Sarah
widaád	Widad

C. Pronunciation

1. Consonants

The consonant symbols used in Lesson One have approximately the same pronunciation values as for English; the following symbols, however, represent consonants not functional in English: /ʔ/ and /S/. The latter, /S/, is a kind of "dark" /s/ that is treated in Lesson Seven. /ʔ/ is a consonant, known as "glottal stop", that is found in English, though never spelled out. It occurs before stressed vowels, e.g., "an ice man", "oh-oh"; or in place of /t/ in some dialectal pronunciations of "bottle" (boʔl), "little" (liʔl), etc. Glottal stop will be treated in greater detail in a later lesson.

The following drills contain these symbols which represent sounds found in English:

š like "sh" in shoe, wash
j like "s" in measure

In some Palestinian dialects, expecially rural ones, /j/ is pronounced like "j" in English "major".

In Palestinian Arabic words may begin with many combinations of two consonants that do not occur in English, such as /mneen/, which starts with /mn-/. It is important not to insert a vowel between such combinations. An aid in pronouncing such words in context is to pronounce the word in conjunction with the preceding word; thus

winte mneen?

becomes, divided into syllables,

win-tem-neen?

This must be pronounced, of course, as if it were a single word, with no pauses between syllables. Indeed, the hyphen (-) joins together two syllables that must be pronounced without interruption. Further examples:

wʔənə mneen? = wʔə-nəm-neen? (/w/ before a consonant is pronounced like /u/.)
winti mneen? = win-tim-neen?

2. Vowels

Palestinian Arabic has five short vowels and five corresponding long vowels:

short		long
ə	-	aa
i	-	ii
u	-	uu
e	-	ee
o	-	oo

All short-long pairs contrast in quantity: the long vowel is pronounced for a period of time twice as long as the corresponding short vowel in any given utterance. In addition, the first three pairs listed above show important differences in quality as well.

The first four pairs of vowels occur in this lesson, and will be discussed and drilled in the following paragraphs.

a. /ə/ - /aa/

Short /ə/ sounds roughly like "u" in English "but"; it is always pronounced short and clipped. Long /aa/ is pronounced like "a" in English "cad", but always prolonged. As we will see in Lesson 3, /aa/ is pronounced differently when adjacent to a capital letter.

Drill 1. Short /ə/ and long /aa/

	/ə/	/aa/	
he settled (case)	bətt	baat	he spent the night
no meaning	təb	taab	he repented
blood	dəmm	daam	he remained
seriousness	jədd	jaad	he gave generously
mankind	bəšər	baašər	he began (work)
he mentioned	zəkər	zaakər	he studied
travel(ing)	səfər	saafər	he travelled
he recited verses	nəšəd	naašəd	he implored
she built	bənət	bənaat	girls
fish	səmək	səmaak	your heaven
he caught hold of	məsək	məsaak	your evening
it grew	nəbət	nəbaat	plant

b. /i/ - /ii/

Short /i/ is most like "i" in English "pit" while /ii/ is roughly like "i" in English "machine". But remember that /ii/ should be pronounced twice as long as /i/.

Drill 2. Short /i/ and long /ii/

	/i/	/ii/	
throw yourself in	dibb	diib	fox
jet	jit	jiit	I came
tooth	sinn	siin	the letter "s"
he regretted	nidim	nədiim	boy's name
he understood	fihim	fəhiim	intelligent
ascetic	naasik	naasiik	forgetting you

c. /u/ - /uu/

Short /u/ is like "u" in English "put", while long /uu/ is like "oo" in English "moon".

Drill 3. Short /u/ and long /uu/

	/u/	/uu/	
no meaning	tub	tuub	repent!
no meaning	jud	juud	be generous!
die! (Lit. Ab.)	mut	muut	die!
no meaning	sud	suud	black
I study	bədrus	mədruus	studied (passive participle)
I live	bəskun	məskuun	haunted (place)
I thank	bəškur	məškuur	deserving thanks
I write	bəktub	məktuub	written

d. /e/ - /ee/

The vowel in English "day" is really a combination of two vowels, i.e., /dei/. The Arabic vowel /e/ is of the quality of the /e/ part of /dei/ "day" but without the /i/ part; it is a "pure" vowel /e/. It is like the "a" in English "date" or "e" in English "they", but always without the /i/ vowel added. Arabic /ee/ is like /e/ but twice as long; here it is even more important to avoid adding the /i/ quality as you do in English. /e/ is usually the last sound of the Arabic word.

Drill 4. Short /e/ and long /ee/

Short /e/		Long /ee/	
ʔinte		beet	'house'
səne	'year'	feen	'where'
beruut		deer	'monastery'
kbiire	'big'	ween	
səliime	'Salima'	mneen	
mədrəse	'school'	sənteen	'two years'
nədiime		bəskəleet	'bicycle'

3. Stress. There are regular rules for the placement of the accent in Palestinian Arabic.

(1) If a word has one long vowel that vowel is stressed:
yuúsif, tuúnis, wlaádak, lubnaán, beruút, bəriís.

(2) A short vowel followed by two consonants is stressed:
ʔínti, fəránsə, médrəse

(3) If a word has two long vowels or both a long vowel and a short vowel followed by two consonants, whichever one of these is nearest the end of the word is stressed:
lubnaán, naasyiínək

(4) Otherwise, the first vowel in the word is stressed:
ʔénə, kétəb, dérəsət, ʔaabéləṭu.

D. Grammar

1. The Equational Sentence

The equational sentence is a sentence that contains a subject and predicate but no verb. Thus, in /ʔənə min lubnaan/, /ʔənə/ is the subject and /min lubnaan/ is the predicate. The predicate modifies the subject. The English equivalent will have in it a form of "to be" -- "is, am, are".

Drill 5. Substitution

ʔənə min lubnaán. "I am from Lebanon."

liibyə	ʔəmeérkə	bəriís
fərénsə	Detroit	tuúnis
beruút	Texas	lubnaán

2. Gender in Nouns and Pronouns

Arabic nouns are either masculine (m.) or feminine (f.). Nouns referring to male human beings are masculine, e.g. /yuusif/ 'Yousif, Joseph', and those referring to female humans are feminine, e.g. /naadya/ 'Nadia'. Other nouns are masculine or feminine depending on their shape, e.g. /dərs/ 'lesson' (m.), or meaning, e.g. /beruut/ 'Beirut' (f.) (name of a city).

Arabic pronouns likewise show a distinction in gender. /ʔínte/ is masculine, and can be used only when addressing a male, while /ʔínti/ is feminine and is used when addressing a female. The pronoun /ʔénə/, on the other hand, has common gender--it may be either masculine or feminine in gender.

3. Interrogatives

An interrogative is a word that both has a basic meaning and also asks a question. Thus, /ween/ has the meaning of "what place?" and makes the sentence it is in a question.

The interrogative usually comes first in its sentence; if it is the object of a preposition, the entire prepositional phrase as a unit comes first. Thus /min ween ʔinti?/ 'From where (are) you?'; /ʔinti min ween?/ is also used when /ʔinti/ is to be emphasized.

The phrase /min ween/ is often pronounced /mneen/, with no change in meaning, e.g.,

min ween fi lubnaán? = mneen fi lubnaán?

4. The Particle of Address /yə/

The word /yə/ is always used before a name or title used in direct address, as in /min ween ʔinti, yə nədiime/ 'Where are you from, Nadima?' /yə/ is like English "O" in expressions like "O King", "O Lord", "O my darling", etc. The difference is that Arabic /yə/ is modern and is always used in direct address.

Drill 6. Substitution

min ween ʔínte, yə yuúsif? 'Where are you from, Yousif?'

səliím	fəriíd	widaád
fáwzi	Jim	kəriím
muníir	saálim	múnə

E. General Drills

Drill 7. Chain

Model: S_1: min ween ʔínte yə Jim? 'Where are you from, Jim?'
S_2: ʔánə min Arizona. 'I am from Arizona.'

Drill 8. Chain

Model: S_1: ʔánə min beruút. wʔinte mneen?
'I am from Beirut. Where are you from?'
S_2: ʔánə min bəriis. wʔinti mneen?
'I am from Paris. Where are you from?'

Drill 9. Translation

1. George is from Paris.
2. Where is Brenda from?
3. Where are you from, Nancy?
4. Where am I from?
5. Where is Cincinnati?
6. Cincinnati is in Ohio.

F. Review

1. min ween ʔínti yə _____?
2. min ween fi _____?
3. wʔinte mneen yə _____?
4. min ween yuúsif?
5. min ween nədiime?
6. mneen ʔánə?

(ʔi)ddárs-ittaáni

A. (ʔi)NNáSS — miin haadə?

1. bəssaám: miín haádə-lwéləd?
2. kaámil : haádə səliím.
3. bəssaám: mneén húwwe?
4. kaámil : min suuríyyə.
5. bəssaám: wmiín haádi-lbínt?
6. kaámil : haádi múnə.
7. bəssaám: mneén híyye?
8. kaámil : mn-issudaán.

Lesson Two

A. Text — Who Is This?

1. Bassam: Who is this boy?
2. Kamil: This is Salim.
3. Bassam: Where is he from?
4. Kamil : From Syria.
5. Bassam: And who is this girl?
6. Kamil : This is Muna.
7. Bassam: Where is she from?
8. Kamil : From the Sudan.

B. Vocabulary

(ʔi)ttaani	the second
bəssaám	Bassam (male name)
miín	who?
haádə	this; that (m.s.)
(ʔi)l-	the
wéləd; (ʔi)lwəléd	boy, son; the boy, the son
húwwe	he
suuriyy (f.)	Syria
haádi	this, that (f.s.)
bínt	girl
(ʔi)lbínt	the girl
híyye	she

mn- = min	from
(ʔi)ssudaán	the Sudan
mn-issudaán	from the Sudan

Additional Vocabulary

dəktoóR	(male) doctor
dəktoóRə	(female) doctor
tilmiíz	(male) student
tilmiíze	(female) student
sítt (f.)	lady
ʔustaáz (m.)	professor; teacher
hə = haádə, haádi	this; that

Boys' Names		Girls' Names	
saámi	Sami	saámyə	Samia
fəriíd	Farid		
kəmaál	Kamal		

C. Pronunciation

Double Consonants

Arabic consonants can be pronounced single (short) or double (long) as kátəb 'he wrote' but káttəb 'he dictated' and /sítt/ 'a lady' and /ʔissítt/ 'the lady'. Unlike English where double consonants occur only when words are put together, as in "bookkeeper", or when certain suffixes are attached to the word, e.g., "openness", the use of double consonants is very common in Arabic.

As in the case of short and long vowels, the difference in pronunciation between short and long consonants changes the meaning of Arabic words, as illustrated in the examples above. The student, therefore, must be careful in pronouncing Arabic double vowels and consonants.

Drill 1. Short and long consonants

he replaced	bádəl	báddəl	he exchanged
he cried	bákə	bákkə	he caused (s.o.) to cry
sky	sámə	sámmə	he named
he wrote	kátəb	káttəb	he dictated
he broke	kásər	kássər	he smashed
beauty	jəmaál	jəmmaál	camel driver
pampering	dəlaál	dəllaál	auctioneer
peace	səlaám	səllaám	(no meaning)
your heaven	səmaák	səmmaák	he named you
angel	məlaák	məllaák	landowner

D. Grammar

1. The Definite Article

The basic form of the Arabic definite article is /(ʔi)l-/; like the English article "the", it means that the noun has already been referred to or is assumed to have been specified:

(ʔi)l-ʔustaaz 'the professor'

The hyphen in /(ʔi)l-/ means that the definite article is not an independent word, but must always be pronounced as part of the following word. The parentheses designate that if the word is the first in the sentence the part in the parentheses may be pronounced, e.g.,

(ʔi)l-ʔustaáz or lʔustaáz 'the professor'

Henceforth (ʔi) will no longer be written as part of the definite article. If, however, the article follows another word ending in a vowel, the parenthetical part is not pronounced, e.g.,

miin haadə-lʔustaáz? 'Who is this professor?'

If that preceding word ends in a consonant, on the other hand, only /ʔ/ is lost, e.g.,

ween-ilʔustaáz? 'Where is the professor?'

The hyphen, as usual, shows that the words it joins are pronounced without break, as if they were a single word.

The basic form of the article is /l/; however if the word begins with a consonant pronounced in the same part of the mouth as the /l/, e.g., /d,t,s,z,n/, then /l/ is replaced by that consonant. Illustrations:

dərs	'(a) lesson'	ddərs	'the lesson'
sitt	'(a) lady'	ssitt	'the lady'
dəktoóR	'doctor'	ddəktoóR	'the doctor'
tilmiíze	'student'	ttilmiíze	'the student'

In both English and Arabic there are geographical names that contain the definite article. In English, for example, we always say "The Hague", "The Netherlands", but "Paris" or "France". In Arabic /(ʔi)ssudaán/ 'the Sudan' is always definite, while /lubnaán/ 'Lebanon" does not take the article.

The Arabic definite article has certain uses not found in English: the following are illustrated in this lesson:

a. in titles not in direct address; compare

ʔánə-lʔustaáz səlaám. 'I'm Professor Salam.'

and

min ween ʔínte yə ʔustaáz səlaám? 'Where are you from, Professor Salam?'

b. in demonstrative phrases, as in
haádi-ssitt 'this lady'

This is composed of the demonstrative /haádi/ plus the noun /sitt/ with definite article /s/.

2. Demonstrative Pronouns

The demonstrative pronouns/haádə/and/haádi/may be used independently, e.g., as subject of a sentence, or as modifiers of nouns. In the latter function either one of them may be replaced by a prefixed form /hə-/, e.g.

haádə-lwéləd	or	hə-lwéləd	'this boy'
haádi-lbint	or	hə-lbínt	'this girl'

The prefixed form is the usual one, the independent forms being used for special force; for example, /haádə/ will probably be used when pointing at the object. The following dialogue contrasts the usage of the prefixed and independent demonstratives:

miin hə-lwéləd?	'Who's that boy?'
haádə səliím.	'That's Salim.'
wmiin haádə-lwéləd?	'And who's this boy (over here)?'
haádə kaámil.	'That's Kamil.'

Drill 2. Substitution

Model: T: lwéləd 'the boy'
S: haádə-lwéləd 'this boy'

l?ustaáz	ssitt
ttilmiíz	lbint
ddəktoóR	ddəktoóRə

E. General Drills

Drill 3. Chain

Model: S_1: miin ?ínte? 'Who are you?'
S_2: ?énə ____. wmiin ?ínti? 'I am _____. And who are you?'
S_3: ?énə ____. wmiin ?ínte? 'I am _____. And who are you?'

Drill 4. Cued

Model: T: bəssaám 'Bassam'
S: miin húwwe? 'Who is he?'
T: saárə 'Sara'
S: miin híyye? "Who is she?'

kaámil	Steve	səliím
fáwzi	naádyə	Nancy
widaád	máryəm	Cathy
múnə	Sue	?ustaáz

Drill 5. Cued

Model:
T: yuúsif ' Yousif'
S: haádə yuúsif. 'This is Yousif.'
T: múnə 'Muna'
S: haádi múnə. 'This is Muna.'

səliím	widaád	fəriíd
fəriíde	bəssaám	muniír
Ruth	haálə	saárə
saámi	saámyə	kaámil

Drill 6. Translation

1. Who is this professor?
2. And who is this lady?
3. Where is she from?
4. The female student is from Tunis.
5. Where is this boy from?
6. He is from The Sudan.
7. This is doctor Sami Kamil.
8. I am Widad Yousif.

F. Conversations

1. S_1: miin ?ínte?
S_2: ?énə (saámi).
S_1: mneen ?ínte?
S_2: ?énə min (beruút).
S_1: ween beruút?
S_2: beruút fi lubnaán.

2. S_1: miin haádə?
S_2: haádə George.
S_1: min ween húwwe?
S_2: min fərénsə.
S_1: min ween fi fərénsə?
S_2: min bəriís.

3. kəmaal: ?énə kəmaál. miin ?ínti?
saamyə: ?énə saámyə.
kəmaal: mneen ?ínti yə saámyə?
saamyə: min liíbyə. w?ínte min ween?
kəmaal: ?énə min beruút fi lubnaán.
saamyə: w-haádi-lbint miin?
kəmaal: haádi Ruth.
saamyə: min ween híyye?
kəmaal: min Canada.

G. Review

1. miin haádə?
2. mneen húwwe?
3. ween bəriís?
4. wmiin haádi?
5. mneen híyye?
6. miin haádə-ttilmiíz?
7. mneen húwwe?
8. wmiin haádi-ttilmiíze?
9. miin ?énə?
10. mneen ?énə?
11. min ween-il?ustaáz (George)?
12. miin haádi-lbint?
13. mneen híyye?

ddərs-ittaalit

A. NNəSS

MəRHəbə

1. suhéylə: MéRHəbə yə məHmuúd.
2. məHmuúd: MéRHəbə.
3. suhéylə: kiíf Haálək?
4. məHmuúd: mniíH. w?ínti kiífik?
5. suhéylə: lHəmdílləə.
6. məHmuúd: miín haádə-lwéləd?
7. suhéylə: haádə ?íbni.
8. məHmuúd: šú ?úsmu?
9. suhéylə: ?úsmu maáhir.
10. məHmuúd: whaádi bíntik?
11. suhéylə: ?éywə. haádi bínti.
12. məHmuúd: šú ?úsumhə?
13. suhéylə: ?úsumhə widaád.

Lesson Three

A. Text

Hello!

1. Suhayla: Hello, Mahmoud.
2. Mahmoud: Hello.
3. Suhayla: How are you?
4. Mahmoud: Good. And how are you?
5. Suhayla: Fine, thanks.
6. Mahmoud: Who is this boy?
7. Suhayla: This is my son.
8. Mahmoud: What is his name?
9. Suhayla: His name is Mahir.

10. Mahmoud: And is this your daughter?
11. Suhayla: Yes. This is my daughter.
12. Mahmoud: What is her name?
13. Suhayla: Her name is Widad.

B. Vocabulary

taalit (m.)	third
MəRHəbə	hello
suhəylə	Suhayla (girl's name)
məHmuud	Mahmoud (boy's name)
kiif	how?
Haalək	your (m.s.) condition, your health
mniiH (m.)	good, fine (m.s.)
kiifik	how are you (f.s.)?
lHəmdillə	fine, thanks (lit., "Praise be to God")
?ibin ?ibn-	son
?ibni	my son
šu	what?
?usum ?usm- (m.)	name
?usmu	his name
maahir	Mahir (boy's name)
bint	girl; daughter
bintik	your (f.s.) daughter
?əywə	yes
binti	my daughter
?úsumhə	her name

Additional Vocabulary

mədrəse (f.)	school
mniiHə (f.)	good (f.s.)
lə?; lə?ə	no
likweet (f.)	Kuwait

Vocabulary Note

/lə?/ and /lə?ə/

/lə?ə/ may be used instead of /lə?/ for stronger denial, e.g.:

lə?ə, lə?ə yə muniir! 'no, no, Munir!'

C. Pronunciation

1. Stress

The placement of stress is quite predictable in Palestinian Arabic (see pages 4 - 5), with only a few exceptions to the general rules. Henceforth stress will be marked on words only when there is an exception to the rule. Thus, /ʔúsumhə/ in the Text of this lesson will continue to be written with an accent mark, but all the other words follow the rules and will be written without accent marks.

2. /r/ and /R/

Arabic /r/ is quite different from English "r". English "r" is more vowel than consonant; for example, pronounce "bird", "word", "hurd", "heard", and "berg" and you will see that -ir, -or-, -ur, -ear-, and -er- are pronounced exactly the same in these words, irrespective of the spelling. The fact is that the vowel letters could be omitted and the words would still be pronounceable. Arabic /r/, on the other hand, is a consonant produced by flapping the tip of the tongue against the roof of the mouth. It sounds very much like "t" in the word "water" as it is normally pronounced in informal American speech; or, in other words, like the "t" in "metal" when it rhymes with "meddle".

If an Arabic vowel occurs next to /r/, it is still pronounced distinct from other vowels; listen to your teacher pronouncing the vowels preceding /r/ in the following words, noting that each vowel is clearly pronounced:

maahir	'Mahir'	ʔuškur	'thank!'
šəkər	'he thanked'	fərənsə	'France'

Arabic /R/ is a flapped consonant like /r/ but differs from it in the ways it affects the vowels /aa/ and /ə/.

As we have seen, the vowel /aa/ has roughly the value of the "a" in English "cad", as in

maahir	'Mahir' (boy's name)
lubnaan	'Lebanon'

Adjacent to /R/, however, /aa/ has roughly the value of "a" in "father" or "farm" as in

jaaR	'neighbor'
Raas	'head'

In the same way, /ə/ has the value of "u" in "but" when next to /r/, but when next to /R/ it is pronounced more like "o" in "cot" but shorter and more clipped. Compare:

məRHəbə	'hello'
mərHəbə	(made-up word)

As you will see later (p. 52), all consonants represented by capital letters affect vowels in a similar way, except for the consonant /H/.

We saw on page 9 that consonants may be double (or "long"); in the case of /r/ and /R/ doubling involves also a change in the manner of articulation. That is, /r/ and /R/ are flapped consonants while /rr/ and /RR/ are trilled consonants. A trilled /r/ or /R/ is the result of the rapid vibration of the tip of the tongue against the teeth ridge or against the roof of the mouth. In other words a trill is equal to a rapid succession of flaps. The difference between the two is illustrated by Spanish /pero/ 'but' and /perro/ 'dog'. Listen to the difference as your teacher pronounces the following pairs of Arabic words:

man	rijjaal	rrijjaal	the man
wind	riiH	rriiH	the wind
rice	Ruzz	RRuzz	the rice
head	Raas	RRaas	the head
he got cold	bərəd	bərrəd	he cooled (s.th.)
woman	MəRə	MəRRə	once
honor (n.)	šəRəf	šəRRəf	he honored (s.o.)
he came to know	ʕirif	ʕəRRəf	he introduced (s.o.)

In learning to produce the trill, first practice producing the flap as in /bərəd/ or /MəRə/, or by focusing on the flapped t in American English "I oughta go" (= "I ought to go") or "a lotta milk" (= "a lot of milk"). Then, holding the tongue firmly in position for the flap, relax the top of the tongue and let it vibrate as you exhale for several seconds.

Another approach, once you have mastered the flap, is to pronounce a word with /r/ or /R/ at the end, e.g. in /ktaaR/, /biir/, /zuuR/. Since the natural tendency is to trill a word-final /r/ or /R/, you will eventually produce a trill here, which you can then transfer to other parts of the word.

Some students achieve the flap and trill immediately and with little effort, but many must try very hard over a long period of time before they succeed. Once acquired it is not lost. Do the exercises described above daily until you master it. Since the English r is very conspicuous when substituted for the Arabic /r/ or /R/, your efforts will be well rewarded.

3. /h/ and /H/

Arabic has two h's, /h/ which is pretty much like English "h", and /H/, which has no counterpart at all in English. As with all strange new sounds, the best way to master /H/ is through careful listening to your teacher and imitation. The following hints, however, should be helpful.

/H/ is produced in the throat by tensing up the muscles in the area of the tonsils. You can locate these muscles by gagging, as if trying to close up your throat. Say "ha!", then repeat it changing the /h/ to /H/. Another approach is to whisper "Hey you!" as loudly as you can; this will come close to producing /H/ for you.

Arabic /h/ and /H/ may come at the end of a syllable or a word; examples with /H/ from this lesson are /məHmuud/ and /mniiH/. Both consonants may also be pronounced doubled; examples will be provided in Drill 2 in this section. Note in Drill 1 how /h/ and /H/ affect the quality of following /aa/.

The following drills contrast /h/ and /H/ first as the initial consonant of a word, then in the middle of a word, and finally as the last consonant of the word.

Drill 1: Initial position

	/h/	/H/	
he pulled down	hədd	Hədd	limit, end
he renounced	həjər	Həjər	stone
pyramid	hərəm	Hərəm	mosque
the glottal stop (ʔ)	həmzə	Həmzə	(boy's name)
no meaning	hinne	Hinne	henna
cardamom	haal	Haal	condition
tramp	haamil	Haamil	pregnant
rebel!	hubb	Hubb	love

Drill 2: Medial position

easy	səhil	səHil	creeping
river	Nəhir	NəHir	slaughtering
profession	mihne	miHne	ordeal
noble	šəhim	šəHim	fat
he scolded	nəhər	NəHəR	he slaughtered
vigilant; wakeful	saahir	saaHir	charming
surprised	mədhuuš	mədHuuš	crammed
understood	məfhuum	məfHuum	dumbfounded
he added cardamom to (tea or coffee)	bəhhər	bəHHər	he stared

Drill 3: Final position

it faded (color)	faah	faaH	it emanated (fragrance)
stupidity	bələh	bələH	dates
greediness	šərəh	šərəH	he explained

4. Clusters

English words may begin with one, two or three consonants, or none at all, as in

pie (one)	spring (three)
spy (two)	easy (none)

Palestinian words may begin with one, two or three consonants; they cannot begin with a vowel:

miin (one)	'who?'
mniiH (two)	'good'
striiH (three)	'have a seat!'

Palestinian Arabic words may begin with any combination of two consonants, e.g., /mn-/, /lH-/, /wh-/, etc. If these combinations prove difficult for you, you may pronounce a short /i/ before them, as some Arabic speakers do: /imniiH/, /ilHəmdillə/. (You might also hear the three-consonant combination /str-/ preceded by a short /i/.) /w/ in such combinations, e.g., /whaadi/, /w?inti/, is pronounced like a short /u/.

D. Grammar

1. Demonstrative Construction

Note that /haadə-lwələd/ in the basic text is a phrase meaning 'this boy' while /haadə ?ibni/ is not a phrase but a sentence including both subject and predicate, meaning 'This is my son.'

2. Questions

English can make a statement into a question in three different ways:

a. By reversing subject and predicate:

This is your daughter. (statement)
Is this your daughter? (question)

b. By intonation:

This is your daughter. (statement)
This is your daughter? (question)

Arabic lacks device (a) but does use intonation as in (b):

haadi bintik. (statement)
haadi bintik? (question)

In both languages the pitch of the voice is high at the end of the question sentence. Since the exact patterns differ in the two languages, imitate your teacher as carefully and faithfully as you can, so that you will be clearly understood when you speak Arabic.

c. Both English and Arabic have interrogative words; compare:

miin	'who?'	ween	'where?'
šu	'what?'	mneen	'where from?'
kiif	'how?'		

These are also considered question-makers; however, in the case of Arabic the question intonation mentioned under (b) above is also normally used together with the interrogative word, while in English this is not necessarily the case. Note the pitch on /bintik/ as your teacher says these sentences.

haadi bintik. 'This is your daughter.'
miin bintik? 'Who is your daughter?'

The pitch on "daughter" will normally be the same in both English sentences.

Intonation colors the meaning of entire sentences; you should constantly be sensitive to your teacher's patterns of intonation and strive to imitate them as closely as possible. Proper intonation can go a long way in making your Arabic more comprehensible and more natural sounding.

3. Suffixed Pronouns

We have seen that the personal pronouns may serve as subject or predicate in a sentence, e.g.

min ween ?inte? 'Where are you from?' (/?inte/ is subject)

For possession, however, special short forms of the pronouns are suffixed to nouns. Compare:

bint	'a girl; a daughter'
binti	'my daughter'
bintik	'your daughter'

/bint/ means 'girl' or 'daughter' while /-i/ means 'my' and /-ik/ means 'yours' (f.s.). Thus, /?ibnik/ means 'your (f.s.) son'. Similarly, /Haalək/ 'your (m.s.) condition, your health' is analyzed as /Haal/ 'condition' and /-ək/ 'your'. 'Your (m.s.) daughter' is /bintək/. The suffixed pronoun for 'his' is /-u/ and for 'her' is /-hə/, as in

?usmu	'his name'
?úsumhə	'her name'

Note the two forms /?usum/ and /?usm-/, both meaning 'name'. The form with the hyphen /?usm-/ is used with a suffix beginning with a vowel, e.g. /?usmu/ 'his name', /?usmi/ 'my name', /?usmək/ 'your name'. The other form is used with a suffix beginning with a consonant in order to avoid three consonants in a row, e.g., /?úsumhə/, or with no suffix at all e.g., /?usum/. Such words are listed in the vocabulary with two forms, one without a hyphen and one with. Thus /?ibin/?ibn-/ 'son' takes suffixed pronouns as follows:

?ibni	'my son'
?ibnək	'your son'
?ibnik	'your son'
?ibnu	'his son'
?ibinhə	'her son'

Note the vowel harmony--/?íbinhə/ (both are /i/), but /?úsumhə/ (both are are /u/).

After /kiif/ the suffixed pronoun is not the possessor but the subject of the sentence:

kiifik	'How are you?'
kiifhə	'How is she?'

The following chart lists several nouns with the various suffixed pronouns:

	bint	Haal	wələd	dəktooR	ʔusum	ʔibin
ʔənə	binti	Haali	wələdi	dəktooRi	ʔusmi	ʔibni
ʔinte	bintək	Haalək	wələdək	dəktooRək	ʔusmək	ʔibnək
ʔinti	bintik	Haalik	wələdik	dəktooRik	ʔusmik	ʔibnik
huwwe	bintu	Haalu	wələdu	dəktooRu	ʔusmu	ʔibnu
hiyye	binthə	Haalhə	wələdhə	dəktooRhə	ʔúsumhə	ʔíbinhə

The suffixing of these forms to feminine nouns ending in /-e/, e.g. /tilmiize/, or /-ə/, e.g. /dəktooRə/, will be dealt with in a later lesson.

Drill 4: Cued Drill

Model: T: ʔinte 'you' (m.s.)
S: šu ʔusmək? 'What is your (m.s.) name?'

ʔinti, səmiir, hiyye, lwələd, lbint, huwwe, fəriide, ʔənə, ʔinte, lʔustaaz

Drill 5: Cued Drill

Model: T: ʔinte 'you' (m.s.)
S_1: kiif Haalək? 'How are you?'
S_2: mniiH. 'Fine.'

huwwe, muniir, lwələd, ʔinti, ʔənə, lbint, hiyye, Nancy, Sandy, səliime, ʔinte, Dick

4. Gender Agreement

It was pointed out in Lesson One that some words are masculine while others are feminine:

	Masculine (m.)		Feminine (f.)	
Pronouns	ʔinte	'you'	ʔinti	'you'
	huwwe	'he'	hiyye	'she'
Demonstratives	haadə	'this'	haadi	'this
Nouns	ʔibin	'son'	bint	'girl'
	tilmiiz	'student'	tilmiize	'student'
Names	maahir	'Mahir'	məryəm	'Miriam'

If the noun refers to human beings or animals, then its gender is the same as the sex of its referent, as illustrated above. Other nouns are feminine if they end in /-e/, e.g., /mədrəse/ 'school', or in /-ə/ after

capitals, e.g., /dəktooRə/ '(woman) doctor'; otherwise they are usually masculine, e.g., /ʔusum/ 'name.' (A small group of feminine nouns do not take the feminine marker, for example /šəms/ (f.) 'sun'.

Adjectives are also masculine or feminine, e.g., mniiH 'good' (m.), mniiHə 'good' (f.).

Like the demonstratives, adjectives must also agree with the nouns they modify---masculine adjectives with masculine nouns and feminine adjectives with feminine nouns. Illustration:

haadi-ddəktooRə mniiHə. 'This (female) doctor is good.'

The noun /Haal/ 'condition' has no gender of its own but takes that of its suffixed pronoun:

kiif Haalək? mniiH.
kiif Haalik? mniiHə.

Names of cities are feminine, e.g. /bəruut, bəriis/.

Drill 6: Chain (in pairs)

Model:	S_1:	kiif Haalək?	'How are you (m.s.)?
	S_2:	mniiH. wʔinti kiifik?	'Fine, and how are you (f.s.)?'
	S_1:	lHəmdillə.	'Fine.'

Drill 7: Transformation with cues.

Model	S_1:	haadə wələd. ʔənə	'This is a boy.' 'I'
	S_2:	haadə wələdi.	'This is my boy.'

haadə ʔustaaz. huwwe	haadi bint. ʔinte
haadə dəktooR. ʔinte	haadə wələd. hiyye
haadə tilmiiz. ʔinti	haadə ʔusum. ʔinti
haadi bint. hiyye	haadə ʔibin. ʔənə

Drill 8. Translation

1. How are you, Sami?
2. Her name is Muna.
3. Who is this (woman) doctor?
4. Professor Salam is from Tunisia.
5. How is her son?
6. Where is his doctor from?
7. My professor is from Libya.

F. Conversation

1. səliim: MəRHəbə.
   kaamil: MəRHəbə.
   səliim: ʔusmi səliim. wʔinte šu ʔusmək?

kaamil: kaamil.
səliim: min ween ?inte yə kaamil?
kaamil: min-likweet. w?inte mneen?
səliim: min suuriyyə.

2. Nancy : MəRHəbə yə munə.
munə : MəRHəbə.
Nancy : kiif Haalik?
munə : lHəmdillə. w?inti kiifik?
Nancy : mniiHə.
munə : miin hə-lbint?
Nancy : haadi məryəm.
munə : MəRHəbə yə məryəm.
məryəm: MəRHəbə.
munə : min ween ?inti?
məryəm: min ?əmeerkə.
munə : min ween fi ?əmeerkə?
məryəm: min Texas.

3. yuusif : min ween ?ustaazik yə nədiime?
nədiime: min lubnaan.
yuusif : šu ?usmu?
nədiime: l?ustaaz bəssaam. šu ?usum ?ustaazək?
yuusif : l?ustaaz muniir.
nədiime: mneen huwwe?
yuusif : min tuunis.

4. widaad: miin hə-lbint?
ziyaad: haadi binti.
widaad: šu ?usumhə?
ziyaad: haalə.
widaad: whə-lwələd ?ibnək?
ziyaad: ?əywə.
widaad: šu ?usmu?
ziyaad: fəwzi.
widaad: ?inte fi-lmədrəse yə fəwzi?
fawzi: lə?.

G. Review

1. MəRHəbə yə_____.
2. mneen ?inte?
3. ween Detroit?
4. miin hə-ttilmiiz?
5. whaadi miin?
6. šu ?usmik?
7. w?inte šu ?usmək?
8. wšu ?usum hə-ttilmiize?
9. mneen hiyye?
10. miin ?ənə?
11. mneen ?ənə?

ddərs-iRRaabiʕ

A. NNəSS

fi-lmədrəse

1. kəriime: məsə-lxeer yə fəxri.
2. fəxri : məsə-lxeer.
3. kəriime: kiifək-i-lyoom?
4. fəxri : mniiH-i-ktiir.
5. kəriime: kiif-diRaastək?
6. fəxri : mniiHə kəmaan.
7. kəriime: min ween ʔustaazkum?
8. fəxri : ʔustaaznə min suuriyyə.
9. kəriime: šu ʔusmu?
10. fəxri : l ʔustaaz nəjim.
11. kəriime: ʔilu wlaad?
12. fəxri : ʔəywə. ʔilu wələd wtələt bənaat.
13. kəriime: humme hoon?
14. fəxri : ləʔ. fi-ššaam.

Lesson Four

A. Text

At School

1. Karima: Good evening, Fakhri.
2. Fakhri: Good evening.
3. Karima: How are you today?
4. Fakhri: Very good.
5. Karima: How are your studies?
6. Fakhri: They're O.K. too.
7. Karima: Where is your professor from?

8. Fakhri: Our teacher is from Syria.
9. Karima: What is his name?
10. Fakhri: Professor Najm.
11. Karima: Does he have children?
12. Fakhri: Yes. He has a boy and three girls.
13. Karima: Are they here?
14. Fakhri: No. They're in Damascus.

B. Vocabulary

Raabiʕ (m.)	fourth
məsə (m.)	evening
xeer (m.)	good (noun)
məsə-lxeer	good evening
lyoom (m.)	today
ktiir (m.)	much; very; very much
diRaase (f.)	studies
diRaastək	your studies
kəmaan	also, too
ʔustaazkum	your (plural) professor
ʔustaazna	our professor
wlaad (pl.)	boys; children
ʔil-	(with suffixed pronoun) has, have
ʔilu	he has
tələt	three (followed by plural noun)
bənaat (pl.)	girls; daughters
humme	(m. or f. pl.) they
hoon	here
ššaam (f.)	Damascus

Additional Vocabulary

ʔintu (m. or f. pl.)	you
ʔiHnə	we
ʔustaazhum	their professor
beet (m.)	house; home
məktəbe (f.)	library
ktaab (m.)	book
ʔələm (m.)	pencil; pen
druus (pl. of /dərs/)	lessons

C. Pronunciation

1. The consonants /k/ and /x/.

Arabic /k/ is like English "k" and presents no problems; /x/, however, is not an English consonant, and does require some drill. /x/ is like 'ch' in German "Nacht" or "Bach", and in the contemporary American slang word "yech" as pronounced by some Americans. The following may be useful to know in mastering this sound.

/k/ and /x/ are both pronounced with the back of the tongue in the back of the mouth. The main difference is that in producing /k/ the back of the tongue presses against the soft palate and momentarily blocks the passage of air; if you say "ahk-kah" you will note that you completely block the passage of air. In producing /x/ the back of the tongue does not quite make contact with the soft palate; the air continues to pass through the opening between the tongue and the soft palate, producing /x/. As you practice /x/, produce "almost a /k/" as you imitate your teacher.

Drill 1: Initial position

	/k/	/x/	
he concealed	kətəm	xətəm	he sealed
blind	kəfiif	xəfiif	light (not heavy)
the letter "k"	kaaf	xaaf	he became afraid
complete, perfect	kaamil	xaamil	indolent, sluggish
waterskin (rural dialect)	kirbe	xirbe	(site of) ruin
sleeve	kumm	xumm	coop
Korean	kuuri	xuuri	priest

Drill 2: Medial position

older	ʔəkbər	ʔəxbər	more informed
he came early	bəkkər	bəxxər	he disinfected (s.th.)
he resided	səkən	səxən	it became hot
he thanked	šəkər	šəxər	he snored
honored	mkərrəm	mxərrəm	perforated
resident, living	saakin	saaxin	warm
I live	bəskun	bəsxun	I get a temperature
it will be	bikuun	bixuun	he betrays

Drill 3: Final position

he knelt down	bərək	bərəx	he knelt down
he behaved	sələk	sələx	he skinned (animal)
rubbing	fərk	fərx	young bird
seizure	məsk	məsx	distortion

Drill 4. The consonants /x/ and /H/

	/x/	/H/	
maternal uncle	xaal	Haal	condition
(no meaning)	xəfle	Həfle	a party
hide!	xəbbi	Həbbe	a grain
lazy	xaamil	Haamil	carrying; pregnant
silent	xaamid	Haamid	praising
he took	ʔəxəd	ʔəHəd	Sunday
sources of information	məxaabir	məHaabir	ink pots
noisy	Saaxib	SaaHib	friend, companion
he perfumed with incense	bəxxəR	bəHHəR	he sailed
kitchens	xəTaabix	məTaabiH	(no meaning)

2. The Helping Vowel /-i-/ and Consonant Clusters

a. It is a general rule that clusters of three consonants (a sequence of three consonants with no intervening vowels, (such as /str/ in /striiH/ 'sit down!', or /ntk/ in /bintkum/ 'your daughter') are restricted in Palestinian Arabic. They only occur within a single word (including a word with a suffix like /bintkum/) and only if the second of these three consonants is a stop consonant (i.e., b, t, d, k, g, ?, T, D, q) or a voiceless sibilant (s, š, S). Thus /bint/ and /dərs/ may receive the suffix /-hə/, giving /binthə/ 'her daughter' and /dərshə/ 'her lesson', since the second consonants in the resultant clusters are a stop (/t/ in /nth/) and a voiceless sibilant (/s/ in /rsh/).

If the second of the three consonants is not a stop or a voiceless sibilant, however, then the helping vowel /-i-/ must be inserted before it to make it conform to correct Palestinian pronunciation. Thus, if /-hə/ is added to /?ibn-/ the resultant form, /?ibn-hə/, is "not pronounceable"; an unstressed /-i-/ must be inserted before the /n/ to give the correct form /?ibinhə/ 'her son'. In the same way, when /-hə/ is suffixed to /?usm-/, a helping vowel--in this instance /u/ to rhyme with the preceding /u/--is inserted, giving /?úsumhə/ 'her name'.

b. The foregoing applies to clusters within a word. When clusters result from putting two words together different rules apply.

(1.) Any combination of two consonants is all right:

min lubnaan: -nl-
l?ustaaz nəjim: -zn-

(2.) If a sequence of three or four consonants should result the helping vowel /-i-/ is inserted before the second last consonant, thus:

kiifək + lyoom (kly) → (k-i-ly) kiifək-i-lyoom?
mniiH + ktiir (Hkt) → (H-i-kt) mniiH-i-ktiir
bint + mniiHə (ntmn) → (nt-i-mn) bint-i-mniiHə

If the middle consonant is /w/, as in /wələd wbint/ then two pronunciations are heard:

(a) /w/ is pronounced like /u/: /wələdubint/; or, less often,

(b) the helping vowel /-i-/ is inserted before /w/: /wələd-i-wbint/.

c. Clusters of two consonants at the end of a word, as in /bint/, constitute a special case. If such a word is the last word to be pronounced in a phrase or sentence, e.g. /miin haadi-lbint?/ then the vowel /i/ may optionally be inserted between those two consonants, e.g. /miin haadi-lbinit/. This does not affect the meaning; it only "softens" the pronunciation of sentence-final clusters. Of course, if such a word should have a suffix, as in /binti/ 'my daughter', the cluster is no longer word-final. While you will hear Palestinian speakers insert this vowel on a pretty regular basis, we will indicate it in this book only in the Vocabulary sections of lessons by giving the two alternate forms of select words, e.g.

D. Grammar

1. The Personal Pronouns

In this lesson we have the plural pronouns, completing the set of personal pronouns. The independent pronouns are:

ʔənə	'I'	ʔiHnə	'we'
ʔinte	'you'	ʔintu	'you'
ʔinti	'you'		
huwwe	'he'	humme	'they'
hiyye	'she'		

Note that the plural pronouns have no distinction in gender, unlike the second and third person pronouns in the singular. Thus, /ʔintu/ is the plural of either /ʔinte/ or /ʔinti/ and is used for males or females or any combination of males and females. /niHnə/ is sometimes heard for /ʔiHnə/.

2. Suffixed Pronouns

In this lesson we have also the suffixed pronouns corresponding to the plural pronouns. They are:

ʔiHnə	-nə	wlaadnə	'our children'
ʔintu	-kum	wlaadkum	'your children'
humme	-hum	wlaadhum	'their children'

Do not add suffixed pronouns to words ending in vowels; this will be presented in a later lesson.

Drill 5: Cued Substitution

Model: T: ʔinte 'you' (m.s.)
S: kiifək-i-lyoom? 'How are you today?'

ʔinte, humme, lʔustaaz, huwwe, kaamil, lbint, hiyye, bəssaam, ʔinte, ʔintu, məryəm, naadyə

3. /ʔilu/ 'he has'

/ʔilu/ is a prepositional phrase consisting of the preposition /ʔil-/ and the suffixed pronoun /-u/. The form /ʔil-/ can only be used with a suffix, as indicated by the hyphen; it means basically "to, for; belonging to", but is best translated by the verb "to have" when it is followed by an indefinite noun. Illustrations:

ʔilnə tələt bənaat.	'We have three daughters.'
ʔili beet fi-šša̱am.	'I have a house in Damascus.'

Drill 6: Cued Substitution

Ex: T: huwwe 'he'
S: ʔilu wlaad. 'He has children.'

ʔənə	naadyə	səliim
ʔinti	ʔustaaznə	Linda
humme	ʔintu	ʔustaaznə
səliim	ʔiHnə	ddəktooR

E. General Drills

Drill 7: Chain

Model S_1: məsə-lxeer yə... 'Good evening,...'
S_2: məsə-lxeer. 'Good evening.'

Drill 8: Chain

Model: S_1: kiif-ilHaal? 'How are you?'
S_2: lHəmdillə. 'Fine.'
S_1: wkiif-ilmədrəse? 'And how is school?
S_2: mniiHə. 'Good.'

Drill 9: Cued

Model: T: ʔiHnə 'we'
S: ʔustaaznə min ditrooyt. 'Our professor is from Detroit.'

huwwe	humme	ʔiHnə
ʔintu	kəriime	yuusif
kaamil	ʔənə	ʔinti
ʔinte	hiyye	səliim wkəriim wsaami

Drill 10: Double Substitution

Model: T : kəriime suuriyyə
S_1: ween kəriime? 'Where is Karima?'
S_2: kəriime fi suuriyyə. 'Karima is in Syria.'

Detroit	ʔəmeerkə
məryəm	lubnaan
saami	lmədrəse
bəriis	fərənsə
William	lməktəbe
fəxri	tuunis
səmiir	lbeet
šŠaam	suuriyyə

Drill 11: Translation

1. Their professor is from the Sudan.
2. She has a girl and a boy.
3. This lady is from Canada.
4. Who is your doctor?
5. Nadia is very good in school.
6. Who is this girl?
7. He is good in his studies and his son is good too.

F. Conversation

1. jəmiil: MəRHəbə yə Linda.
   Linda : MəRHəbə.
   jəmiil: kiifik?
   Linda : lHəmdillə.
   jəmiil: ?inti tilmiize fi haadi-lmədrəse?
   Linda : ?əywə.
   jəmiil: kiif-diRaastək?
   Linda : mniiHə.

2. kəriim: məsə-lxeer yə fəriid.
   fəriid: məsə-lxeer. kiif Haalək-ilyoom?
   kəriim: mniiH. w?inte kiifək?
   fəriid: lHəmdillə.
   kəriim: ween ?ibnək?
   fəriid: ?ibni fi Detroit-i-lyoom.
   kəriim: wbintək fi Detroit kəmaan?
   fəriid: lə?. binti fi-lbeet.
   kəriim: kiifhə fi-lmədrəse?
   fəriid: mniiHə ktiir.

3. Ruth : min ween ?inte yə saami?
   saami: min suuriyyə.
   Ruth : min ween fi suuriyyə?
   saami: min-iššaam.
   Ruth : kiif-iššaam?
   saami: mniiHə ktiir. ?inti min ?əmeerkə?
   Ruth : ?əywə.
   saami: min ween fi ?əmeerkə?
   Ruth : min New York.

G. Review

1. min ween ?inte yə...?
2. w?inte min ween yə ...?
3. miin haadə-ttilmiiz?
4. min ween huwwe?
5. ?ilək dəktooR yə....?
6. šu ?usmu?
7. mneen ?ustaazkum?
8. kiif-ilmədrəse yə...?

ddərs-ilxaamis

A. NNəSS

ʕeelt-i-limhəndis ʕəbbaas

ʕəbbaas-i-mhəndis fi wizaaRit-ilkəhRəbə fi-l?urdun. ʕindu wələdeen w?əRbəʕ bənaat. lwələd-likbiir-i-mʕəllim fi-ljaamʕə-l?urduniyye. wittaani tilmiiz fi-lmədrəse-θθaanəwiyye. lbint-likbiire sikirteeRə fi-lbənk-ilʕəRəbi b-ʕəmmaan.

Lesson Five

A. Text — The Family of Engineer Abbas

Abbas is an engineer in the Ministry of Electricity in Jordan. He has two boys and four girls. The older boy is a teacher at the Jordanian University and the second (one) is a student in secondary school. The oldest girl is a secretary at the Arab Bank in Amman.

B. Vocabulary

xaamis (m.)	fifth
ʕeele / ʕeelt- (f.)	family
mhəndis (m.)	engineer
ʕəbbaas	Abbas (m. name)
wizaaRə / wəzaaRə (f.)	ministry
kəhrəbə (f.)	electricity
l?urdun (m.)	Jordan
ʕindu	he has
wələdeen	two boys
?əRbəʕ (foll. by noun)	four
kbiir (m.)	big; great, large; old
mʕəllim (m.)	teacher
jaamʕə (f.)	university
?urduniyye (f.)	Jordanian
θaanəwiyye (f.)	secondary
sikirteeRə (f.)	secretary
bənk (m.)	bank
ʕəRəbi (m.)	Arab, Arabic, Arabian
b-/bi-	in, at
ʕəmmaan (f.)	Amman

Additional Vocabulary

bʕiid (m.)	far, far away, distant
səʕiid (m.)	happy
btidaa?iyye (f.)	elementary
tərbiye (f.)	education
wizaaRit-ittərbiye	Ministry of Education
?uxt	sister
xəwaat (f. pl.)	sisters
l?uds (f.)	Jerusalem
kəmaan	more, additional; (in questions) any more, some more

Vocabulary Notes

1. /ʕindu/ 'he has'

/ʕindu/ is a prepositional phrase consisting of the preposition /ʕind/ 'at the place of, chez; with; belonging to' and the suffixed pronoun /-u/ 'him'. The meaning of /ʕindu/ as used in this lesson is "he has"; it is roughly equivalent to /?ilu/ 'he has'.

2. /kbiir/ 'big, old'

The basic meaning of the adjective /kbiir/ is 'big, great': /lbənk-likbiir/ 'the big bank', /lwələd-likbiir/ 'the big boy'. When applied to people it may also have the meaning "old": /lbint-i-kbiire/ 'The girl is old'; if the person is one of a group /kbiir/ may mean 'older' or 'oldest'; /lbint-likbiire/ 'the older (oldest) girl.'

C. Pronunciation

1. The consonant /ʕ/

/ʕ/ is basically the sound 'ah' with tensed up throat muscles, the same muscles used in producing /H/. Say 'ah' and gag, and you will come close to a good /ʕ/. You may note that an Arab, when pronouncing /ʕ/ at the beginning of a sentence -- that is, after silence -- will usually start out with a quick 'ah' sound. It may be useful for the student also to practice /ʕ/ by beginning with a short 'ah' and then quickly tensing up the throat muscles as you say 'ah'.

/ʕ/ is quite different from /?/, which is simply a complete interruption of speech. The following drills contrast /?/ and /ʕ/ in initial, medial and final positions of the word.

Drill 1: Initial Position

	/?/	/ʕ/	
forever, eternity	?əbəd	ʕəbəd	he worshipped
need, desire	?əRəb	ʕəRəb	Arabs

hope	ʔaməl	ʕaməl	work
pain	ʔələm	ʕələm	flag
he said	ʔaal	ʕaal	excellent; fine
commander	ʔaamir	ʕaamir	populated
nations	ʔumam	ʕumam	turbans
hand	ʔiid	ʕiid	festival, holiday

Drill 2: Medial Position

he asked	səʔəl	səʕəl	he coughed
I hope	bəʔməl	bəʕməl	I work
it is disgusting	biʔrif	biʕrif	he knows
everlasting	mʔəbbəd	mʕəbbəd	paved
high-class	raaʔi	raaʕi	shepherd
innocence	bəRaaʔə	bəRaaʕə	skill
in my hand	bʔiidi	bʕiidi	on my holiday
you (m.s.) say	bitʔuul	bitʕuul	you support

Drill 3: Final Position

he wished	šaaʔ	šaaʕ	it spread
soup	mərəʔ	mərəʕ	no meaning
the letter "b"	baaʔ	baaʕ	he sold
he came	jaaʔ	jaaʕ	he became hungry
take it easy	ruuʔ	ruuʕ	no meaning

/ʕ/ and /H/ are very much alike, in that they are both based on "ah" with tensed up throat muscles. The difference is that /ʕ/ is based on a voiced "ah" while /H/ is based on a whispered (voiceless) "ah".

Drill 4: Initial	/H/	/ʕ/	
heat	Həmm	ʕəmm	uncle
he carried	Həməl	ʕəməl	work
condition	Haal	ʕaal	fine
pregnant; carrying	Haamil	ʕaamil	worker
patience	Hilm	ʕilm	science
Medial			
sea	bəHər	bəʕər	dung
magic	siHir	siʕir	price
copper	nHaas	nʕaas	sleepiness
he forces his way	biHaaširr	biʕaaširr	he associates with
Muhammad	mHəmməd	mʕəmməd	baptized
Final			
he allows	bisməH	bisməʕ	he hears

it emanated (fragrance)	faaH	faaʕ	he rose against
he explained	šəraH	šəraʕ	he started
he goes home	birəwwiH	birəwwiʕ	it is frightening

2. Elision of /i/ and /u/

Arabic vowels are remarkably stable in that they are always pronounced as they are spelled. The vowels /i/ and /u/ are elided (not pronounced), however, under certain conditions. Compare:

ʔibin	'son'	ʔusum	'name'	taalit	'third' (m.)
ʔibni	'my son'	ʔusmu	'his name'	taalte	'third' (f.)

The short vowels /i/ and /u/ are always elided when unstressed unless elision would result in a two-consonant cluster at the end of the word or a three-consonant cluster elsewhere. Thus, given the masculine /xaamis/ 'fifth', if we add the feminine marker /-e/ we get /xaamise/; elision of /i/ will leave /ms/ in the interior of the word, which is "permissible": the correct form is /xaamse/. In /ʔíbinhə/, however, omission of the unstressed /i/ would result in a three-consonant cluster, so it is not elided.

Double consonants constitute a special case: a cluster of three consonants is acceptable if the first two are identical. Compare:

mʕəllim	'teacher (m.)'
mʕəllme	'teacher (f.)'

Here the elision of unstressed /i/ results in the permissible cluster /-llm-/, which is pronounced /-lm-/. That is, /mʕəllme/ is pronounced /mʕəlme/ but spelled with two /l/'s to show its structure. This is important because the double consonant will "reappear" as such in other forms, e.g. /mʕəllimti/ 'my teacher'.

D. Grammar

1. Masculine and Feminine of Adjectives

Nouns are either masculine or feminine, as discussed in Lesson Three (page 21). Adjectives have two forms, one masculine and one feminine, as follows:

a.	wələdhum-i-kbiir.	'Their son is big.'
	binthum-i-kbiire.	'Their daughter is big.'
b.	hə-lbeet-i-mniiH.	'This house is fine.'
	hə-lmədrəse mniiHə.	'This school is good.'
c.	lbənk-i-lʕəRəbi bʕiid.	'The Arab Bank is far away.
	ljaamʕə-lʔurduniyye bʕiide.	'The Jordanian University is far away.

The rules for forming a feminine adjective from a masculine one as in a.b. c. above are fairly straightforward; they are as follows:

(a) Most adjectives add /-e/ to the masculine to form the feminine, e.g.

kbiir	-	kbiire	'big, large, old'
bʕiid	-	bʕiide	'far, distant'
səʕiid	-	səʕiide	'happy'
xaamis	-	xaamse	'fifth'
taani	-	taanye	'second'

Note that the /i/ of /taani/ becomes /y/ before a vowel, and that the /i/ of /xaamis/ is lost altogether in the feminine (See Elision of /i/, p. 34).

(b) Adjectives ending in consonants spelled with capital letters, e.g. H, R, S, etc. or /ʕ/ add /-ə/ for the feminine, e.g.

mniiH	-	mniiHə	'good, fine'
Raabiʕ	-	Raabʕə	'fourth'

(c) If the masculine ends in /-i/ the feminine adds /-yye/ to that, e.g.

ʕəRəbi	-	ʕəRəbiyye	'Arab'
ʔurduni	-	ʔurduniyye	'Jordanian'
btidaaʔi	-	btidaaʔiyye	'elementary'
θaanəwi	-	θaanəwiyye	'secondary'

The adjective /taani/ 'second' belongs in group (a) above.

These rules take care of most of the adjectives in the language. There are a few additional rules, as for example the feminine of /ʔəwwəl/, which will be given later.

2. The Definite Article

The definite article is pronounced /ʔil-, il-, l-/ when it is prefixed to words beginning with any of the following consonants: ʔ, b, x, ʕ, f, q, k, m, h, w, y, g, H, e.g.

/mədrəse/ 'school', /lmədrəse/ 'the school',
/fi-lmədrəse/ 'at school'

Note, however, that when the definite article comes before a word beginning with one of the following consonants; θ, t, j, d, r, z, s, š, l, n, S, D, T, the /l/ of the definite article is pronounced not /l/ but like the first consonant of the word to which it is prefixed (i.e. the first consonant of that word is pronounced double) as in /tilmiiz/ '(male) student', /ttilmiiz/ 'the (male) student'.

3. Noun-Adjective Phrases

Compare the following:

a. lwələd-i-kbiir.	'The boy is big.'
b. lwələd-likbiir	'the older boy'

(a) is an equational sentence with subject and predicate, while (b) is a phrase consisting of a noun and a modifying adjective. The difference is that /kbiir/ as the predicate of (a) is indefinite while /likbiir/, the modifying adjective of (b), has the definite article. (b) is a noun-adjective phrase: a phrase containing a noun and a following adjective which modifies it. The adjective agrees with the noun in gender, number and definiteness (that is, if the noun is definite so is the adjective; otherwise both are indefinite).

Further illustrations:

ljaamʕə-l?urduniyye	'the Jordanian University'
ljaamʕə ?urduniyye.	'The university is Jordanian.'
lbint-likbiire	'the oldest girl'
lbint-i-kbiire.	'The girl is old.'
bint-i-kbiire	'a big girl'

Drill 5: Translate the following into English:

1. lmədrəse-θθaanəwiyye
2. lmədrəse θaanəwiyye.
3. lməktəbe kbiire.
4. ljaamʕə-lʕəRəbiyye kbiire.
5. lbeet-i-bʕiid.
6. huwwe-lwələd-ilxaamis.
7. lbənk-ilʕəRəbi kbiir-i-ktiir.

4. The Noun Construct

Both English and Arabic have noun constructs: constructions of two nouns wherein one modifies the other in some way. In an English construct, for example "telephone book", the first noun is usually stressed and it modifies the second noun. Any additional modifiers must precede the construct as a whole, since constructs are not to be separated: "a big new telephone book".

In the Arabic construct, for example /ʕeelt-il?ustaaz/ 'the professor's family', the following rules apply:

a. The first noun cannot take the definite article; the second noun may take the article or not, depending on the desired meaning.
b. Any modifier of either noun must follow the construct as a whole, since the construct cannot be separated.

c. The meaning of the construct illustrated here is possessed and possessor: 'the family of the professor'. Other meanings will be illustrated later.

d. If the first noun is one which ends in a feminine suffix -- i.e., /-e/ or /-ə/ -- then this vowel of the feminine is replaced by /t/:

ʕeele	'a family'
ʕeelt-il?ustaaz	'the professor's family'
məktəbe	'library'
məktəbt-iljaamʕə	'the university library'
mədrəse	'a school'
mədrəst-ilbənaat	'the girl's school'
mʕəllme	'teacher'
mʕəllmit yuusif	'Yusif's teacher'

Other nouns show no change, e.g.

sitt-ilbeet	'the lady of the house'
beet-limʕəllim	'the teacher's house'
bənk suuriyyə wlubnaan	'the Bank of Syria and Lebanon'

Drill 6: Substitution

(a) Model: ?ibn-il?ustaaz ʕəbbaas 'Professor Abbas' son'

dəktooR, beet, bənk, wlaad, ?ələm, ktaab

(b) Model: ʕeelt-il?ustaaz ʕəbbaas 'Professor Abbas' family.'

məktəbe, mədrəse, sikirteeRə, tilmiize, jaamʕə

(c) Mixed: dəktooR, wələd, tilmiize, druus, wizaarə.

5. The Feminine Marker plus Suffixes

The feminine markers /-e/ and /-ə/ on feminine nouns are replaced by /t/ on a noun which is the first noun of a noun construct (see Section 4 above); they are also replaced by /t/ when the word receives any suffix, as for example, suffixed pronouns:

ʕeele	'family'	------	ʕeelti	'my family'
mədrəse	'school'	------	mədrəstu	'his school'
mʕəllme	'teacher'	------	mʕəllimthə/mʕəllmithə	'her teacher'
sikirteeRə	'secretary'	---	sikirteeRtək	'your secretary'

6. Counting Nouns

Nouns in Palestinian Arabic have three numbers; singular (one item), dual

(two items) and plural (three items or more).

a. Singular. The singular noun without the article, e.g. /beet/, can be translated in any of three ways, as most appropriate to the context:

beet { 'house' / 'a house' / 'one house' }

There is no Arabic equivalent for the English indefinite article 'a, an'; and the Arabic numeral for 'one' is not normally used with nouns. Thus the Arabic indefinite noun has these three possible translations. Illustrations:

ʕindək wlaad?	'Do you have any children?'
ʕindi bint.	'I have one daughter.' or 'I have a daughter.'

b. Dual. The dual is formed by suffixing /-een/ to the singular; if the singular ends in a feminine marker the marker is changed to /t/. Illustrations:

wələd	'(one) boy'	-	wələdeen	'two boys'
bint	'(one) girl'	-	binteen	'two girls'
mədrəse	'(one) school'	-	mədrəsteen	'two schools'
mʕəllme	'(one woman) teacher'	-	mʕəllimteen	'two (women) teachers'

Drill 7: Give the dual of:

bint	mədrəse	beet	bənk
ʕeele	dəktooR	ʔələm	wələd
ktaab	mʕəllim	mʕəllme	mhəndis
ʔusum	ʔustaaz	məktəbe	wizaaRə

c. Plural. The numerals /tələt/ 'three' and /ʔəRbəʕ/ 'four' are followed by plural nouns. For example:

tələt xəwaat	'three sisters'
ʔəRbəʕ bənaat	'four girls'

Note that the second vowel /ə/ of /tələt/ may be deleted before the helping vowel /-i-/ if the following noun starts with a cluster of two consonants. For example:

/tələt-i-druus/təlt-i-druus/	'three lessons'
/tələt-i-wlaad/təlt-i-wlaad/	'three boys'

E. General Drills

Drill 8: Transformation: Equational Sentence ⟶ Noun Phrase

Model: lwələd-i-kbiir ⟶ lwələd-likbiir
'The boy is big.' 'the big boy'

lbint-i-mniiHə ljaamʕə ʕəRəbiyye.
lbeet-i-bʔiid. ssikirteeRə səʕiide.
lwizaaRə kbiire. limhəndis ʔurduni.

Drill 9: Conjugation

(a) Model:

huwwe:	ʕindu wələd.	'He has a boy.
ʔənə	ʔinti	humme
ʔinte	hiyye	ʔiHnə
nədiime	lʔustaaz	ʔintu
səliim	ddəktooRə	limʕəllim

(b) Repeat the same items above using /ʔil-/ instead of /ʕind-/

Model: huwwe: ʔilu wələd.

Drill 10: Translation

1. He has a good secretary.
2. Her daughter is a student in secondary school.
3. Our doctor is from Jerusalem.
4. The Jordanian University is in Amman.
5. Your (pl.) son is very good at school.
6. Her daughter is a secretary at the Ministry of Education.
7. His oldest son is a teacner in an elementary school.

F. Conversations

1. Cathy : ʕeeltik hoon yə jəmiile?
jəmiile: ləʔ.
Cathy : weenhə?
jəmiile: fi ʕəmmaan.
Cathy : ʔinti min ʕəmmaan?
jəmiile: ləʔ . ʔənə min-ilʔuds.

2. ʕumər : məRHəbə yə səlwə.
səlwə : məRHəbə.
ʕumər : miin hə-ssitt?
səlwə : haadi mʕəllmitnə.
ʕumər : ʕindhə wlaad?
səlwə : ʔəywə. ʕindhə wələd wbint.
ʕumər : ʔíbinhə fi-lmədrəse?
səlwə : ləʔ. ʔíbinhə mhəndis fi wizaaRt-ilkəhRəbə.
ʕumər : wbinthə ween?

səlwə : binthə sikirteeRə fi-lbənk.

3. kaamil : miin haadi-lbint?
saalim : haadi bint-i-ddəktooR ʕədnaan.
kaamil : šu ʔúsumhə?
saalim : səmiirə.
kaamil : ʕindu bənaat kəmaan?
saalim : lə?. ʕindu təlt-i-wlaad.

G. Review

1. ween ʕeelt-i-limhəndis ʕəbbaas?
2. ween ʕeeltək yə_____?
3. wʔinti yə_____ween ʕeeltīk?
4. ʕəbbaas mhəndis ween?
5. ʔinte mʕəllim fi-ljaamʕə-lʔurduniyye yə_____?
6. ʔinti tilmiize fi-ljaamʕə yə_____?
7. kiif-diRaastik?
8. wʔinte yə_____mniiH fi-lmədrəse?
9. ʕindək dəktooR yə_____?
10. šu ʔusmu?

ddərs-issaadis

A. NNəSS

been ləylə wʕumərR

1. ləylə: ween dərəst ʔingliizi yə ʕumərR?
2. ʕumərR: fi lubnaan.
3. ləylə: fi ʔəyy mədrəse?
4. ʕumərR: fi-ljaamʕə-lʔəmeerkaaniyye.
5. ləylə: w-bəʕdeen šu ʕmilt?
6. ʕumərR: jiit ʕələ ʔəmeerkə. w-ʔinti feen dərəsti ʕəRəbi?
7. ləylə: fi jaamʕət Harvard.
8. ʕumərR: ʔəkəm səne dərəsti hunaak?
9. ləylə: sənteen.
10. ʕumərR: wbəʕdeen šu ʕmilti?
11. ləylə: rjiʕt ʕələ Detroit.
12. ʕumərR: ʔinti min Detroit?
13. ləylə: lə?. ʔənə min-i-Flint.

A. Text:

Between Layla and Omar

1. Layla: Where did you study English, Omar?
2. Omar : In Lebanon.
3. Layla: At what school?
4. Omar : At the American University.
5. Layla: And then what did you do?
6. Omar : I came to the States. And where did you study Arabic?

7. Layla: At Harvard University.
8. Omar : How many years did you study there?
9. Layla: Two ("two years").
10. Omar : And then what did you do?
11. Layla: I came back to Detroit.
12. Omar : Are you from Detroit?
13. Layla: No. I'm from Flint.

B. Vocabulary

saadis (m.)	sixth
been	between, among
dərəst	you (m.s.) studied
ʔingliizi (m.)	English; the English language
ʔəyy	which? what...?
bəʕdeen	afterwards, after that, then
ʕmilt	you (m.s.) did; you made; you worked
jiit	I came
ʕələ	to
feen (= ween)	where?
dərəsti	you (f.s.) studied
ʕəRəbi (m.)	the Arabic language; Arabic
ʔəkəm (foll. by sing. noun)	how many?
səne (f.)	year
hunaak	there
rjiʕt	I returned, came back, went back

Additional Vocabulary

nəʕəm	yes
frənsaawi (m.)	French
ʔəLMaaNi (m.)	German
taariix (m.)	history
ʔəLMaaNyə (f.)	Germany
həndəse (f.)	engineering; geometry
siyaase (f.)	politics
ziRaaʕə (f.)	agriculture

Vocabulary Note

1. /lʕəRəbi/ 'the Arabic language'

Names of languages in Arabic regularly have the definite article, as /lʕəRəbi/ 'Arabic (language)', /lʔingliizi/ 'English', etc. As an object following a verb, however, the article may be dropped, as in /dərəstu ʕəRəbi hunaak?/ with no change in meaning.

2. /ʔəywə/ and /nəʕəm/

/ʔəywə/ and /nəʕəm/ are both used interchangeably to mean "yes", a positive affirmation in response to a question. /nəʕəm/, however, has the additional meaning of agreement or rapport; that is, it is used to show that the speaker is listening to what the other person is saying. In this meaning it corresponds to the English "Yes, yes, go on, I'm listening."; it also corresponds to "what?" in response to a question that you want repeated. Look at the following English dialogue:

John : "Peter"
Peter: "Yes?"
John : "Come here a minute."

/nəʕəm/ corresponds to this "Yes?"; it is, in Arabic, a very polite and very common expression.

C. Pronunciation

/ʕ/ and /r/

Some students tend to hear /ʕ/ as /r/; this is natural, since English "r" and Arabic /ʕ/ are both based on the vowel "uh" ("u" in "butter"). The following drills contrast the two consonants.

Drill 1. a. Initial position

he replied	rədd	-	ʕədd	he counted
he threw	rəmə	-	ʕəmə	blindness
leg; foot	rijil	-	ʕijil	calf
(boy's name)	Raani	-	ʕaani	(boy's name)
feathers	riiš	-	ʕiiš	live!

b. Medial position

cold	bərd	-	bəʕd	after
rose; flower	wərd	-	wəʕd	promise
street	šaariʕ	-	šaaʕir	poet
roses; flowers	wruud	-	wʕuud	promises
mail, post	bəriid	-	bəʕiid	far

c. Final position

span of the hand	šibir	-	šibiʕ	he became satisfied
bar	baaR	-	baaʕ	he sold
well, spring	biir	-	biiʕ	sell!
he scolded	šəršər	-	šəʕšəʕ	it glittered

D. Grammar

1. The Interrogatives /ʔəkəm/, /ʔəyy/ and /feen/

a. /ʔəkəm səne/ 'how many years?'

/ʔəkəm/ is an interrogative noun which makes the sentence it is found in a question (see Lesson 3, p.19). Followed by a noun in the singular it means "how many?". Illustrations:

ʔəkəm səne? 'how many years?'
ʔəkəm tilmiiz? 'how many students?'
ʔəkəm wələd ʕindək? 'How many children do you have?'
fi ʔəkəm mədrəse dərəst? 'How many schools have you studied in?'

b. /ʔəyy mədrəse?/ 'which school?'

/ʔəyy/ also is an interrogative noun; it forms a noun construct with a following indefinite singular noun meaning "which...? what...?" or with a plural definite noun meaning "which of...?" Illustrations:

ʔəyy wələd? 'which boy?' ʔəyy bint? 'which girl?'
ʔəyy-ilxəwaat? 'which of the sisters?'

Followed by a plural noun it can mean either "which one?" or "which ones?"; thus the last phrase above can mean either "which one of the sisters?" or "which ones of the sisters?"

c. /feen/ 'where?'

/feen/ is a synonym of /ween/; both are common, but /feen/ is more typical of urban speech.

2. Perfect Tense of the Verb

Palestinian Arabic has two tenses, the Perfect and the Imperfect. In this lesson we have three forms of the perfect, the forms corresponding to the pronouns /ʔənə/, /ʔinte/ and /ʔinti/. In the perfect tense the /ʔənə/ and /ʔinte/ forms are identical, so that only two distinct forms are involved here.

ʔənə / ʔinte	dərəst	'I/you (m.s.) studied'
	ʕmilt	'I/you did'
	jiit	'I/you came'
	rjiʕt	'I/you returned'
ʔinti	dərəsti	'you (f.s.) studied'
	ʕmilti	'you did'

In analyzing these forms we see that a perfect tense verb ending in /-t/ is either first person singular (= ʔənə) or second person masculine singular (= ʔinte), and that a perfect verb ending in /-ti/ is second person feminine singular (= ʔinti). The /ʔinti/ forms of the other verbs are

jiiti	'you (f.s.) came'
rjiʕti	'you (f.s.) returned'

The perfect tense denotes a completed act; it has three possible translations in English:

dərəst { 'I studied' / 'I have studied' / 'I did study' }

Illustrations of these translations are

dərəst-ilʕəRəbi b-lubnaan. 'I studied Arabic in Lebanon.'
dərəst-i-druusi-lyoom 'I've studied my lessons today.'
dərəst dərsək-ilyoom? 'Did you study your lesson today?'
(or: 'Have you studied your lesson today?')

The selection of the proper translation will of course depend on the context.

Drill 2. Conjugation

a. ʔənə dərəst fi beruut. 'I studied in Beirut.'
ʔinte
ʔinti

b. ʔənə ʕmilt fi-lməktəbe. 'I worked at the library.'
ʔinte
ʔinti

c. ʔinte rjiʕt ʕələ ʔəmeerkə. 'You returned to America.'
ʔənə
ʔinti

E. General Drills

Drill 3. Double Substitution

Model: T: ʔingliizi ——— l?urdun
S_1: feen dərəst ʔingliizi? 'Where did you study English?'
S_2: dərəst fi-l?urdun. 'I studied in Jordan.'

taariix	———	suuriyyə
frənsaawi	———	fərənsə
ʔəLMaaNi	———	Flint
ʔingliizi	———	ʔəmeerkə
ʕəRəbi	———	beruut
həndəse	———	šaam
siyaase	———	ʔəLMaaNyə
ziraaʕə	———	California

Drill 4. Transformation with cues

Model: haadi jaamʕə. ʔurduni 'This is a university.' 'Jordan'
haadi jaamʕə ʔurduniyye. 'This is a Jordanian university.'

haadi dəktooR	taani	haadi sitt	frənsaawi
haadi məktəbe	taalit	haadi bint	ʔəLMaaNi
haadi tilmiize	btidaaʔi	haadi ʕeele	ʕəRəbi
haadi mədrəse	θaanawi	haadi mʕəllme	mniiH

Drill 5. Double Substitution

Model: T: ʕəmmaan - lʔurdun
S_1: feen ʕəmmaan? 'Where is Amman?'
S_2: ʕəmmaan fi-lʔurdun. 'Amman is in Jordan.'

ləylə - ššaam	lbint - ljaamʕə
ʕəbbaas - lubnaan	ssikirteeRə - lbənk
ʕumər - lməktəbe	limʕəllme - likweet
ʔibnu - lbeet	limhəndis - Cincinnati
lʔustaaz - lmədrəse	ddəktooR - Canada

Drill 6. Forming questions using: ʔəkəm, ʔəyy, feen.

Model: a. T: ʔilu wələdeen. 'He has two boys.'
S: ʔəkəm wələd ʔilu? 'How many boys does he have?'

ʕindhə tələt banaat.
ʔilhum ʔəRbəʕ-i-wlaad.
ʔilnə dəktooReen.
ʕindi ʔələmeen.
ʕindək tilmiizteen.

Model: b. T: dərəst fi-mədrəse θaanəwiyye. 'I studied in a secondary school.'
S: fi ʔəyy mədrəse dərəst? 'In which school did you study?'

ʕmilt fi-lbənk-i-lʕəRəbi.
dərəsti fi-mədrəse-btidaaʔiyye.
ʕmilti fi-jaamʕə ʕəRəbiyye.
dərəst fi-məktəbe mniiH .

Model: c. T: dəktooRu fi-fərənse. 'His doctor is in France.'
S: feen dəktooRu? 'Where is his doctor?'

ʔustaaznə min liibyə.
ssikirteeRə fi-lbənk.
ʔíbinhə fi-Flint.
naadyə min ʕəmmaan.
ktaabhə fi-lbeet.

Drill 7. Translation-Substitution

Model: l?ustaaz səliim fi bəruut. 'Professor Salim is in Beirut.'

T: their doctor
S: dəktooRhum fi-bəruut. 'Their doctor is in Beirut.'

our teacher	the American University
my secretary	Omar's daughter
Layla's family	the Ministry of Electricity
your (pl.) son	the Arab University
my book	their teacher (f.)
the Arab Bank	the Ministry of Education

F. Conversations

1. fəriid: məRHəbə yə Nancy .
Nancy : məRHəbə.
fəriid: kiif Haalik?
Nancy : lHəmdillə. w?inte kiifək?
fəriid: mniiH-i-ktiir.
Nancy : ?inte min suuriyyə yə fəriid?
fəriid: lə?. ?ənə mni-l?urdun.
Nancy : dərəst fi ʕəmmaan?
fəriid: ?əywə. dərəst fi mədrəse θaanəwiyye hunaak.

2. ləylə : fi ?əyy jaamʕə dərəst yə Həliim?
Həliim: fi jaamʕət Michigan State.
ləylə : ?əkəm səne dərəst ziRaaʕə?
Həliim: təlt-i-sniin.
ləylə : kiif jaamʕət Michigan State?
Həliim: mniiHə ktiir. w?inti ween dərəsti siyaase?
ləylə : fi-ljaamʕə-l?əmeerkaaniyye fi beruut.
Həliim: ween ?inti mʕəllme-lyoom?
ləylə : fi wizaaRit-ittərbiye-l?urduniyye. w-?inte mhəndis ween?
Həliim: fi wɪzaaRit-ilkəhRəbə-llubnaaniyye.

3. səmiir: məsə-lxeer yə ʕumaR.
ʕumaR : məsə-lxeer.
səmiir: kiif Haalək-ilyoom?
ʕumaR : mniiH.
səmiir: w-kiif-ilʕeele?
ʕumaR : lHəmdillə.
səmiir: bintkum munə fi-likwee t?
ʕumaR : lə?.
səmiir: feen hiyye-lyoom?
ʕumaR : mʕəllme fi ʕəmmaan.

G. Review

1. məsə-lxeer yə _____.
2. feen dərəst ?ingliizi yə _____?
3. w?inte yə ____, feen dərəst ʕəRəbi?
4. šu ?usmik yə sitt?

5. min feen ?inti?
6. dərəsti ʕəRəbi fi beruut?
7. fi ?əyy mədrəse θaanəwiyye dərəst yə _____?
8. wbəʕdeen šu ʕmilt?
9. w?inti yə _____feen dərəsti?
10. ?əkəm səne dərəst ?ingliizi?
11. w?əkəm səne dərəsti ʕəRəbi?
12. dərəsti fi jaamʕət Columbia yə _____?
13. ?ilik dəktooR yə ____?
14. min feen huwwe?
15. w?inte yə ____, ?ilək dəktooR?
16. ?əkəm-i-ktaab ?indik yə _____?
17. w?inte yə ____, ?əkəm ?ələm ʕindək?

ddərs-issaabiʕ

A. NNəSS

William fi məSiR

1. SəbRi : ʔeemtə saafərt ʕələ MəSiR yə William?
2. William: ʔəbil sənе.
3. SəbRi : saafərt lə-wəHdək?
4. William: ləʔ. saafərt məʕ-i-tneen min Səffnə.
5. SəbRi : kiif saafərtu lə-hunaak?
6. William: saafərnə bi-lbaaxRə.
7. SəbRi : šu ʕmiltu ləmmə wSiltu MəSiR?
8. William: RuHnə ʕələ ʔuteel-ilHilton.
9. SəbRi : šu šuftu fi MəSiR?
10. William: Šufnə-lʔəhRaam wi-tfəRRəjnə ʕələ məHəllaat-i-ktiire, wkəmaan zurnə mərkəz təʕliim-ilʕəRəbi.
11. SəbRi : tʕəRRəftu ʕələ naas hunaak?
12. William ʔəywə, tʕəRRəfnə ʕələ naas lubnaaniyyiin w-suuriyyiin w-ʔəsaatze MəSRiyyiin.

Lesson Seven

A. Text: William in Egypt

1. Sabri: When did you go ("travel") to Egypt, William?
2. William: A year ago.
3. Sabri: Did you go alone?
4. William: No. I went with two students of our class.
5. Sabri: How did you travel there?
6. William: We went by ship.
7. Sabri: What did you do when you arrived in Egypt?

8. William: We went to the Hilton Hotel.
9. Sabri: What did you see in Egypt?
10. William: We saw the Pyramids and looked at many places. And also we visited the Arabic Teaching Center.
11. Sabri: Did you meet people there?
12. William: Yes. We met Lebanese and Syrian people and Egyptian professors.

B. Vocabulary

saabiʕ (m.)	seventh
MəSiR / MəSR- (f.)	Egypt
ʔeemtə	when?
saafərt	you (m.s.) traveled
ʔəbil	before; ago
lə wəHdək	by yourself (m.s.), alone
məʕ	with (accompaniment)
tneen (f. tinteen)	two
Səff (m)	class; classroom
saafərtu	you (pl.) traveled
lə	to
bi-	by means of, by
baaxRə (f.)	ship, boat
ʕmiltu	you (pl.) did, made, worked
ləmmə	when, at the time that
wSiltu	you (pl.) arrived at, reached
RuHnə	we went
ʕə (variant of ʕələ)	to
ʔuteel (m)	hotel
ʔuteel-ilHilton	the Hilton Hotel
šuftu	you (pl.) saw
šufnə	we saw
l ʔəhRaam	the Pyramids
tfəRRəjnə ʕələ	we looked at, watched
məHəllaat (pl.)	places; shops, stores
ktiire	many
zurnə	we visited
mərkəz (m)	center
təʕliim (m)	instruction, teaching
tʕəRRəftu ʕələ	you (pl.) met, got to know
naas (pl.)	people
lubnaaniyyiin (pl.)	Lebanese
suuriyyiin (pl.)	Syrians
ʔəsaatze (pl. of ʔustaaz)	teachers
MəSRiyyiin/ MəSaaRwe (pl.)	Egyptians

Additional Vocabulary

ʔibin ʕəRəb (pl. wlaad ʕəRəb; f. bint ʕəRəb; pl. bənaat ʕəRəb)	an Arab
yoom (m.)	day

Vocabulary Note

1. Names of languages in Arabic regularly have the definite article, as /lʔəRəbi/ 'Arabic (language)', /l?ingliizi/ 'English', etc. As an object following a verb, however, the article may be dropped, as in /dərəst ʔəRəbi hunaak?/, with no change in meaning.

C. Pronunciation

1. Voicing

You may have noticed that /?əsaatze/ 'professors' is actually pronounced /?əsaadze/; this pronunciation change is common enough in Palestinian Arabic to merit a note. To explain this, it is first necessary to explain voicing.

Pronounce a long "s": ssssss. Now pronounce a long "z": zzzzzz. You will note that the only difference between s and z is a buzzing that accompanies z. This becomes more obvious if you produce these two sounds while laying the palm of your hand on your head, or while holding your windpipe, or even blocking up your ears. The "buzzing" you get with z is the vibrating of the vocal cords in your throat; the technical term for this effect is voicing; z is described as voiced (with voicing) and s as voiceless. All consonants and vowels are either voiceless or voiced. If you produce f-v, sh-zh ("s" in 'measure'), th (as in 'think') - th (as in 'this'), you will find that these also are, respectively, voiceless-voiced pairs. Voiceless-voiced pairs like t-d are harder to classify since they cannot be pronounced without vowels; but if you pronounce them in frames, "a_s" for voiceless and "a_z" for voiced, you can easily classify them. For example, you can easily say "ats", but you cannot say "atz" without changing it either to "adz" or "ats". Since "t" goes only with "s", it, like "s", is voiceless. Similarly, you will find that "d" goes with "a_z" without change, and so is voiced. When a voiced and a voiceless consonant come together, like /tz/ in /?əsaatze/ (note the t in the singular /?ustaaz/), the first one becomes like the second one, giving /?əsaadze/. This making one sound more similar to another is called assimilation, and in this case /t/ is said to be assimilated to /z/ in voicing.

One might logically ask, "If /?əsaatze/ is pronounced /?əsaadze/ why not spell it so?" The first spelling is retained to show the relationship of this word to its singular form; that is, both /?ustaaz/ and /?əsaatze/ contain /? s t z/ in that order, and this spelling preserves that relationship. Since, on the other hand, assimilation in voicing of one consonant to an immediately following one is a regular and automatic process in Arabic, it is really not necessary to respell the word every time it happens. You are expected, therefore, to recognize this and to pronounce the words properly yourself.

2. /S/ and /s/.

Arabic /s/ is essentially like English "s", so that the lower case English consonant may be used for the Arabic one. (The difference is that for the Arabic /s/ the tip of the tongue is just at the upper teeth, while for English "s" the tongue is a bit further back.) Arabic /S/, however, is quite different from /s/ and "s"; it is an "s" pronounced with the back of the tongue also tensed and raised up a bit in the back of the mouth; this raising of the back of the tongue gives a "dark" quality called pharyngealization. It is possible to hear a difference in /s/ and /S/ as your teacher pronounces it in isolation; /s/ is higher pitched, while /S/ is pitched quite lower.

The most spectacular difference between /s/ and /S/ is in the effect they have on adjacent vowels. Listen to your teacher pronounce the following pairs:

/s/		/S/	
he left (s.o., s.th.)	saab	Saab	he hit
it flowed	saal	SaaL (ʕələ)	he attacked (s.o.)
Sam	saam	SaaM	he fasted

The vowel /aa/ when adjacent to /s/ is pronounced like "a" in English "cad", a vowel pronounced in the front of the mouth. Next to /S/, however, /aa/ has the value of "a" in "father", a vowel pronounced farther back in the mouth. That is, the pharyngealized /S/ makes /aa/ also more back in the mouth. This effect on the vowel is so important that if you pronounce the vowel correctly your consonant will be understood correctly. That is, pronounce /saad/ like English "sad" and /Saad/ like English "sod" and you will have no trouble in being understood.

/ə/ next to /s/ is like "u" in "cut" but bordering on "e" in "bet"; next to /S/ it is more like "o" in "cot", i.e., more back in the mouth. It is, of course, quite short in duration in any case.

The effect of pharyngealization on other vowels is less striking. /siin/ is pronounced like English "seen" or "scene" but in /Siin/ the vowel has a short transition vowel /ə/, i.e., /əii/. Thus /Siin/ is pronounced [Səiin]. With /ee/, /oo/ and /uu/ there is a tenseness in the production of the vowel when adjacent to a pharyngealized consonant; with exposure you will learn to detect the difference and, after careful imitation, to produce it correctly.

Pharyngealized consonants are spelled as capital letters. We have had the following so far: /S/ and /R/; the other pharyngealized consonants are /L/, /M/, /N/, /T/, /D/ and /Z/. These consonants have the same effect on adjacent vowels as /S/. /H/, like /ʕ/, is a pharyngeal rather than a pharyngealized consonant; next to these two consonants /ə/ and /aa/ are pronounced back in the mouth but not as far back as when adjacent to pharyngealized consonants.

Drill 1. /s/ vs /S/ in initial position.

he insulted	səbb - Səbb	he poured
dam	sədd - SəDD	he repelled
trip	səfrə - SəfRə	yellow
tooth	sinn - SiNN	no meaning
insult!	subb - Subb	pour!
pulling	saaHib - SaaHib	friend
wall	suur - SuuR	Tyre
sword	seef - Seef	summer

Drill 2. Medial position.

he smiled	bəsəm - bəSəM	he stamped
he sharpens	bisinn - biSiNN	it buzzes
happy	məsruur - MəSRuuR	tied up
he leaves	bisiib - biSiib	he hits
he walks	bisiir - biSiiR	he becomes
she touched	məssət - MəSSət	she sucked
he jokes	bifəssil - bifəSSiL	he measures
long stick	məssaas - MəSSaaS	sucker

Drill 3. Final position.

enough; but	bəss - bəSS	he looked
he touched	məss - məSS	he sucked
he kissed	baas - baaS	bus
licorice	suus - SuuS	chick
he whispered	wəswəs - wəSwəS	no meaning

D. Grammar

1. Perfect Tense Verb - Plurals

In this lesson we learn the verb endings for the first and second person plural in the perfect tense:

saafərnə	'we traveled'
saafərtu	'you traveled'

The inflectional suffix for /ʔiHnə/ is /-nə/, as seen also on /RuHnə/, /tʕəlləmmə/, /šufnə/, /zurnə/, /tfəRRəjnə ʕələ/ and /tʕəRRəfnə ʕələ/. The second person plural suffix /-tu/ is seen in /ʕmiltu/, /wSiltu/ and dərəstu/. This second plural suffix has no distinction of gender, so that it is the plural of both masculine /ʔinte/ and feminine /ʔinti/. The singular-plural correlations are:

	Singular	Plural
First person	dərəst	dərəsnə
Second masc.	dərəst	dərəstu
Second fem.	dərəsti	

The part of the verb common to all these forms, /dərəs-/, underlined in the words above, is called the stem of the word, to which have been added the inflectional suffixes which indicate the person, number and, in some cases, gender of the subject. Thus, the stem of /RuHnə/ is /RuH-/ and that of /tʕəlləmnə/ is /tʕəlləm-/.

Drill 4. Repetition.

ʔənə :	saafərt	RuHt	wSilt	tʕəlləmt
ʔinte :	saafərt	RuHt	wSilt	tʕəlləmt
ʔinti :	saafərti	RuHti	wSilti	tʕəlləmti
ʔintu :	saafərtu	RuHtu	wSiltu	tʕəlləmtu
ʔiHnə :	saafərnə	RuHnə	wSilnə	tʕəlləmnə

2. Nisba Adjectives

Compare the following Arabic and English pairs of words.

base		adjective	base		adjective
məSiR	-	məSRi	Egypt	-	Egyptian
lʔurdun	-	ʔurduni	Jordan	-	Jordanian
likweet	-	kweeti	Kuwait	-	Kuwaiti
ʔəmeerkə	-	ʔəmeerkaani	America	-	American
ʔəLMaaNyə	-	ʔəLMaaNi	Germany	-	German

In both sets of pairs the second word is an adjective derived from the first word, and means "of or pertaining to (base word)". In the English examples the suffixes "-ian", "-n", "-ary" as well as vowel change are used; other possibilities are "-an" (Roman), "-ist" (Maoist), "-ical" (historical), etc. Arabic has one suffix for all of these, the suffix /-i/ (feminine /-iyye/) as seen in the examples above. It is referred to by its Arabic term "nisba", a word which means "relationship".

The basic form of the masculine is /-i/, which is added without change to a word ending in a consonant; the definite article on the original noun is, of course, omitted on the adjective:

lʔurdun	-	ʔurduni	'Jordan'	-	'Jordanian'
lubnaan	-	lubnaani	'Lebanon'	-	'Lebanese'
tuunis	-	tuunsi	'Tunisia'	-	'Tunisian'
ššaam	-	šaami	'Damascus'	-	'Damascene'

If the base word ends in a feminine marker (/-e/ or /-ə/) this marker is omitted and then /-i/ is added:

mədrəse - mədrəsi 'school' - 'school (adj.)',

'scholastic' as in ssəne-lmədrəsiyye 'the school year'

If the base word ends in /-yə/ or /-iyyə/, these are cut off and then /-i/ is added, e.g.,

ʔəLMaaNyə	-	ʔəLMaaNi	'Germany'	-	'German'
liibyə	-	liibi	'Libya'	-	'Libyan'
suuriyye	-	suuri	'Syria'	-	'Syrian'

The following words are special cases replacing the final vowel with /-əwi/ (fem. /-əwiyye/) or /-aawi/ (fem. /-aawiyye):

sənə	-	sənəwi	'year'	-	'yearly, annual'
taani	-	taanəwi	'second'	-	'secondary'
fərənsə	-	frənsaawi	'France'	-	'French'

The masculine plural of the nisba adjective changes /-i/ to /-iyyiin/, as in

ʔəsaatze MəSRiyyiin	'Egyptian professors'
wlaad lubnaaniyyiin	'Lebanese children'

A common alternate plural of/MəSRi/, in addition to /MəSRiyyiin/, is /MəSaaRwe/. The latter plural is probably more commonly used alone, as a noun.

Certain nisba adjectives of nationality have irregular masculine plurals: the plural of /ʕəRəbi/ is /ʕəRəb/ and the plural of /ʔingliizi/ is /ʔingliiz/, while the plural of /ʔəmeerkaani/ is /ʔəmeerkaan/.

lʔəsaatze lʕəRəb	'the Arab professors'
humme wlaad ʔingliiz.	'They are English children.'
ʔəsaatze ʔəmeerkaan	'American professors'

3. Agreement: Human Plurals and Duals

We have had examples of feminine singular adjectives modifying non-human plural nouns, namely /ddruus-i-mniiHə/ 'The lessons are good' and /məHəllaat-i-ktiire/ 'many places'. In this lesson we see that human plurals are modified by plural adjectives:

wlaad ʔəmeerkaan	'American boys'
ʔəsaatze məSRiyyiin	'Egyptian professors'
wələdeen ʔurduniyyiin	'two Jordanian boys'
lʔustaazeen lʕəRəb	'the two Arab professors'
bənkeen mərkəziyyiin	'two central banks'

The dual of any noun, human or non-human, generally takes plural agreement.

4. /tʕəRRəfnə ʕələ/ 'we met'

English verbs may be followed by a direct object, e.g., "take" in "I'll take the tapes today", or they may be used with prepositions or adverbs, like for example the verb phrases "take in, take out, take to, take up, take after, take along", etc., in their various literal and figurative meanings. A few verbs occur only with a preposition and an object, like "rely on". Similar verbal phrases exist in Arabic, though perhaps not as commonly as in English. Thus, /dərəst/ 'I studied' is followed by

a direct object, but /tʕəRRəft ʕələ/ 'I became acquainted with, I met' can be used in Arabic only with the preposition and object. There are other verbs that, like English "take", have a certain meaning with a preposition and a quite different meaning without that preposition or with a different preposition.

Verbs are listed in the vocabulary sections together with the preposition that goes with a particular meaning. It is essential for you to memorize each verb with its preposition, and to note the various possible English translations, e.g., /tʕəRRəft ʕələ/ can be translated "I became acquainted with", where it has a preposition, or "I got to know" or "I met", where a direct object follows. Similarly, /wSiltu/ translated "you arrived" takes "at" before the object, but translated "you reached" it takes a direct object: "You arrived at Cairo", "You reached Cairo."

5. Interlocking Constructs

The English phrase "Arabic Instruction Center" is a noun construct consisting of a noun "Center" and another noun construct, "Arabic Instruction". It is equivalent to "Center for Arabic Instruction", or "Center for the Teaching of Arabic". Such constructs can be even longer, e.g., "Arabic Instruction Center personnel".

The Arabic equivalent, /mərkəz təʕliim-ilʕəRəbi/, similarly is an interlocking construct consisting of /mərkəz/ 'center' and /təʕliim-ilʕəRəbi/ 'the teaching of Arabic'. These constructs can be several words long; the only rule is that only the last noun in the construct may take the definite article or a suffixed pronoun, and any adjective modifiers must follow the entire construction.

6. Adverbs

True adverbs, like /hunaak/ 'there' and /kəmaan/ 'also' are relatively rare as a class in Arabic. Adverbial expressions of manner, like "well", "quickly", etc., are expressed by adjectives, prepositional phrases, etc. In the sentence /tʕəlləmnə ʕəRəbi mniiH/ 'We learned Arabic well', the adjective /mniiH/ 'good' modifies the verb, and so is translated by the adverb "well".

Similarly, the adjective /ktiir/ means "much" when it modifies a singular noun or "many" when it modifies a plural noun. Note that the singular form /ktiir/ is used with plural nouns in noun-adjective phrases, e.g. /naas-i-ktiir/ "many people". When it is used as an adverb, however, it means "very", as in /mniiH-i-ktiir/ "very good", /bʕiid-i-ktiir/ "very far", /saafərnə ktiir/ "we travelled very much", "we travelled a lot".

An adjective used as an adverb can only be masculine singular.

Drill 5. Translation

1. ʔustazhum-i-mniiH.
2. tʕəRRəft ʕələ wlaad ʕəRəb-i-ktiir fi MəSiR.
3. dərəst-i-mniiH-ilyoom.
4. ttilmiize mniiHə ktiir fi-lmədrəse.
5. ʔibnək səʕiid-i-ktiir.
6. tʕəlləmnə frənsaawi ktiir fi bəriis.
7. jaamʕ.it mišigən-i-kbiire ktiir.
8. zurnə mərkəz-i-mniiH.

E. General Drills

Drill 6. Conjugation

Model: ʔinte — you (m.s.)
ʔeemte saafərt ʕələ beeruut? — 'When did you travel to Beirut?'

ʔinti, ʔənə, ʔiHnə, ʔintu, ʔinte

Drill 7. Repetition

ʔənə : saafərt lə-wəHdi.
ʔinte : saafərt lə-wəHdək.
ʔinti : saafərti lə-wəHdik.
ʔintu : saafərtu lə-wə́Hidkum.
ʔiHnə : saafərnə lə-wə́Hidnə.

Drill 8. Double Substitution

Model: RuHnə ʕə-mərkəz təʕliim-ilʕəRəbi. 'We went to the Center for Arabic Instruction.'

ʔənə	lʔəLMaaNi
ʔinti	lifrənsaawi
ʔinte	lʔingliizi
ʔiHnə	lʕəRəbi
ʔintu	ttaariix
ʔinti	ssiyaase
ʔənə	zziRaaʕə

Drill 9. Double Substitution.

Model a.: saafərt ʕələ məSiR, w-bəʕdeen dərəst ʕəRəbi.
'I travelled to Egypt, and then I studied Arabic.

ʔinti, ʔiHnə, ʔinte, ʔintu, ʔənə

Model b.: tʕəlləmt ʕəRəbi, w-kəmaan zurt məHəllaat-i-ktiire.
'I learned Arabic and also visited many places.'

ʔinte, ʔintu, ʔənə, ʔiHnə, ʔinti

Drill 10. Repetition.

ʔustaaz-iSSəff	beet-iddəktooRə
mərkəz-ittəʕliim	ʕeelt-ittilmiize
Səff-ilʔəLMaaNi	mədrəst-iliwlaad
mədrəst-ilbənaat	məsə-lxeer
wlaad-ilmədrəse	ʔibin-SəbRi
Səff-ilʕəRəbi	ʔibin mʕəllim-ilʕəRəbi
ʔuxt-ilimʕəllim	sikirteeRit dəktooR-ilmədrəse

Drill 11. Translation - Substitution.

Model: zurnə mərkəz təʕliim-ilʕəRəbi.
'We visited the Center for Arabic Instruction.'

the house of the teacher of the class.
the professor of the English class.
the secretary of the University of Michigan.
the stores of the doctor's son.
the family of Mahmoud's sister.

Drill 12. Transformation.

Model: {ʕumər min lubnaan. 'Omar is from Lebanon.'
{ʕumər lubnaani. 'Omar is Lebanese.'
{fəriide min lubnaan. 'Farida is from Lebanon.'
{fəriide lubnaaniyye. 'Farida is Lebanese.'

məHmuud min beruut.	suhəylə min-issudaan
naadyə min beruut.	William min ʔəmeerkə.
SəbRi min-ilʔurdun.	Nancy min ʔəmeerkə.
məhə min-ilʔurdun.	səliim min liibyə.
fəwzi min-issudaan.	səliime min liibyə.
kaamil min suuriyyə.	ʕəbbaas min MəSiR.
kəriime min-i-ššaam.	muniir min tuunis.
məryəm min fərənsə.	widaad min ʔəmeerkə.
Ruth min ʔəLMaaNyə.	SəbRi min liibyə.

F. Conversations.

1. muniir: məRHəbə yə səʕiid.
səʕiid: məRHəbə.
muniir: kiifək?
səʕiid: lHəmdillə. wʔinte kiifək?
muniir: mniiH.
səʕiid: ʔeemtə rjiʕt min beruut?
muniir: ʔəbil yoomeen.
səʕiid: rjiʕt ləwəHdək?
muniir: ləʔ. rjiʕt məʕ ʔuxti.
səʕiid: tʕəlləmt ʕəRəbi hunaak?
munir: ʔəywə·
səʕiid: feen?

muniir: fi mərkəz təʕliim-ilʕəRəbi fi lubnaan.
səʕiid: kiif-ittəʕliim fi-lmərkəz?
muniir: mniiH-i-ktiir.

2. məHmuud: ʔeemtə zurti məSiR yə Cathy?
Cathy : ʔəbil sənteen.
məHmuud: saafərti bi-lbaaxRə?
Cathy : ʔəywə.
məHmuud: šu šufti hunaak?
Cathy : šuft-ilʔəhRaam wzurt-iljaamʕə-lʔəmeerkaaniyye wkəmaan tfəRRəjt ʕələ məHəllaat-i-ktiire.
məHmuud: tʕəRRəfti ʕələ naas ʕəRəb?
Cathy : tʕəRRəft ʕələ ʕeele məSRiyye mniiHə ktiir. ʔíbinhum mhəndis fi wəzaaRit-ilkəhrəbə.
məHmuud: šu ʔusmu?
Cathy : səmiir fəRəH.
məHmuud: ʕindhum bənaat?
Cathy : ʕindhum tələt bənaat. lbint-likbiire sikirteeRə fi mərkəz təʕliim-ilʕəRəbi.

G. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape, and then answer the following questions.

1. ʔeemtə saafərt lə MəSiR?
2. ween tʕəRRəft ʕələ-lʔustaaz-issuuri?
3. šu ʔusum-ilʔustaaz?
4. ʕindu wlaad?
5. šu ʔusum-ilwələd?
6. wilbint šu ʔúsumhə?
7. ʕələ ʔeeš-i-tfəRRəjt fi MəSiR?
8. ʕələ miin-i-tʕəRRəft hunaak?
9. ʔəkəm səne dərəst ʕəRəbi fi MəSir?

ddərs-ittaamin

A. NNəSS

fi lubnaan

ʔəbil šəhReen saafər Jim w-ʔuxtu Nancy ʕələ lubnaan. fi MəTaaR beruut ʔaabəlu SəDiiʔhum LuTfi, w-bəʕdeen RaaHu məʕu ʕələ-lbeet. hədiik-illeele tkəlləmu Tuul-ilwəʔt bi-lʕəRəbi w-sihru səhrə mniiHə ktiir. taani yoom,RaaHu məʕ LuTfi bi-ssəyyaaRə ʕələ bəʕəlbək. hunaak-i-tfəRRəju ʕələ-lʔaaθaaR-ilʔədiime, w-ʔəkəlu ʔəkil ʕəRəbi, wi-NBəSəTu ktiir. taalit yoom,zaaRu-ljaamʕə-lʔəmeerkaaniyye fi beruut, w-bəʕd-iDDuhur RaaHu ʕələ šəTT-ilbəHəR. bəʕd ʔusbuuʕ wəddəʕət Nancy wʔəxuuhə Jim SəDiiʔhum LuTfi wʕeeltu wrijʕu biTTəyyaaRə ʕələ ʔəmeerkə.

Lesson Eight

A. Text

In Lebanon

Two months ago, Jim and his sister Nancy went to Lebanon. At the Beirut airport, they met their friend Lutfi and then went home with him. That night they conversed the whole time in Arabic and had a very pleasant evening. The next day, they went with Lutfi by car, to Baalbek. There, they looked at the ancient ruins, ate Arab food and enjoyed themselves very much. On the third day, they visited the American University of Beirut, and in the afternoon they went to the sea shore. After a week, Nancy and her brother Jim bade their friend Lutfi and his family farewell and returned by airplane to America.

B. Vocabulary

taamin (m.)	eighth
ŠəhəR, ŠəhR- (m.)	month
MəTaaR (m.)	airport
ʔaabəlu	they met
SəDiiʔ (m.)	friend
SəDiiʔhum	their friend
LuTfi	Lutfi (male name)
RaaHu	they went
məʕu	with him
hədiik (f.s.)	that
leele (f.)	a night
tkəlləmu	they conversed, talked
TuuL	length
wəʔit, wəʔt- (m.)	time
TuuL-ilwəʔt	all the time, the whole while
bi-	in; by
sihru	they stayed up at night
səhrə	an evening gathering; soiree
sihru səhrə mniiHə	they had a pleasant evening
taani yoom	the next day
səyyaaRə	car
bəʕəlbək (f.)	Baalbek
tfəRRəju ʕələ	they looked at, watched
ʔaaθaar/ʔaasaar (pl.)	ruins
ʔədiim	ancient, old
ʔəkəlu	they ate
ʔəkil, ʔəkl- (m.)	food
NBəSəTu	they enjoyed themselves, they had a good time
zaaRu	they visited
Duhur (m.)	noon
bəʕd	after
bəʕd-iDDuhur	afternoon; in the afternoon
ŠəTT (m.)	shore
bəHəR, bəHR- (m.)	sea
ʔusbuuʕ (m.)	week
wəddəʕət	she bade (s.o.) farewell, took leave of
ʔəxuu- (followed by suffix)	brother
ʔəxuuhə	her brother
rijʕu	they returned
TəyyaaRə	airplane

Additional Vocabulary

hədaak (m.s.)	that

Vocabulary Notes

1. /hədaak/ and /hədiik/ 'that'

/hədaak/ (m.s.) and /hədiik/ (f.s.) are demonstratives like /haadə/ and /haadi/. They differ in meaning, roughly, in that /haadə/ and its feminine form mean "this" or "that" referring to objects near the speaker or to the addressee, while /hədaak/ and its feminine form mean "that" (or "yon") referring to something remote from either speaker or addressee. This relationship exists in both space, e.g. /haadə-lbeet/ 'this house', (near you) and /hədaak-ilbeet/ 'that house' (over yonder); and in time, e.g. /haadi-lleele/ 'this night, tonight' and /hədiik-illeele/ 'that night', 'the other night'.

2. /TuuL-ilwəʔt/ 'all the time'

The noun /TuuL/ 'length' is used with nouns of time to mean "the whole...", e.g. /TuuL-lwəʔt/ 'the whole while', 'all the while'; /TuuL-iššəhəR/ 'the whole month, all month long', /TuuL-issəne/ 'all year long', etc.

3. /sihru səhrə/

/sihru/ means literally 'they stayed awake (at night)' and /səhrə/ means 'a staying awake' or, specifically, 'an evening party, a soirée'. /sihru səhrə mniiHə/ together mean "they had a pleasant evening".

C. Pronunciation

/T/, /D/, and /L/

/T/, /D/ and /L/ are the pharyngealized counterparts of /t/, /d/ and /l/ respectively; review "/S/ vs. /s/" in Lesson 7. /aa/ is pronounced like "a" in "cad" next to /t, d, l/ but like "a" in "father" next to /T, D, L/. Illustrations:

/taam/ = "tam" /daam/ = "dam" /laam/ = "lamb"
/TaaM/ = "Tom" /DaaM/ = "Dom" /LaaM/ = "lom"

/T/ and /D/ as such do not exist in English. /L/ as well as /l/ does exist in English, however. As a rule English "l" before vowels, as in "leaf", is like Arabic /l/ while English "l" after vowels, as in "feel", is like Arabic /L/. /L/ occurs most commonly in the environment of another pharyngealized sound, e.g., TəLəb 'request'.

Drill 1. /t/ and /T/

a. Initial

it is completed	tamm - TəMM	it flooded
current (n.)	təyyaar - TəyyaaR	pilot
follower	taabiʕ - Taabiʕ	typist
repent!	tuub - TuuB	bricks
figs	tiin - TiiN	clay

b. Medial

he follows	bitbəʕ - biTbəʕ	he types
he slackened	fətər - fəTəR	he ate breakfast
he arranged	rəttəb - RəTTəb	he refreshed
charming	faatin - faaTin	comprehending, remembering
slackness	futuur - fuTuuR	breakfast

c. Final

he settled	bətt - bəTT	ducks
Saturday	səbt - SəbṬ	(no meaning)
he became distracted	šətt - šəTT	shore
it grew	nəbət - NəbəT	he worked hard

Drill 2. /d/ and /D/

a. Initial

way, road	dərb - DəRb	beating
he guided	dəll - DəLL	he became lost
medicine	dəwə - Dəwə	it lighted
jewel (Lit. Ab.)	durrə - DuRRə	second wife
it lasted	daam - Daam	it hurt

b. Medial

he prevents	birdəʕ - biRDəʕ	he sucks
he was just	ʕədəl - ʕəDəL	muscles
he excelled	bəddəʕ - bəDDəʕ	no meaning
it lasts	biduum - biDuum	it hurts
(boy's name)	faadi - faaDi	empty

c. Final

he counted	ʕədd - ʕəDD	he bit
after	bəʕd - bəʕD	some
pistol	fərd - fəRD	duty, obligation
(boy's name)	Haamid - HaamiD	sour
meter	ʕəddaad - ʕəDDaaD	biting

Drill 3. /l/ and /L/

a. Initial

she responded	ləbbət - LəbbəT	he became confused
not yet	lissə - LiSSə	female thief

b. Medial

pampering	dəlaal - DəLaaL	straying
he recited (Lit. Ab.)	tələ - TəLə	he painted
she moistened	bəllət - bəLLəT	he paved (floor)
he robbed	sələb - SəLəb	he crucified
he entertained	səllə - SəLLə	he prayed

c. Final

he pointed	dəll - DəLL	he remained
I pointed	dəlleet - DəLLeeT	I remained
hill	təll - TəLL	he appeared
it melted	saal - SaaL	he attacked
he mistreated	fəssəl - FəSSəL	he had (suit, shoes, etc.) made to order

D. Grammar

1. Suffixed Pronouns: Third Person

In this lesson we have the remaining suffixed pronouns, those for the third person. They are:

	Personal Pronoun	Suffixed Pronoun	Example	
3rd m.s.	huwwe	-u	ʔuxtu	'his sister'
3rd f.s.	hiyye	-hə	ʔəxuuhə	'her brother'
3rd pl.	humme	-hum	SəDiiʔhum	'their friend'

Drill 4. Repetition.

ʔənə	ʔustaazi	beeti	ʕeelti
ʔinte	ʔustaazək	beetək	ʕeeltək
ʔinti	ʔustaazik	beetik	ʕeeltik
huwwe	ʔustaazu	beetu	ʕeeltu
hiyye	ʔustaazhə	beethə	ʕeelithə
humme	ʔustaazhum	beethum	ʕeelithum
ʔiHnə	ʔustaaznə	beetnə	ʕeelitnə
ʔintu	ʔustaazkum	beetkum	ʕeelitkum

2. Suffixed Pronouns after Vowels

The shapes of the suffixed pronouns are slightly modified when added to words ending in a vowel:

ʔəxuuy	'my brother'	ʔəxuunə	'our brother'
ʔəxuuk	'your brother'	ʔəxuukum	'your brother'
ʔəxuuki	'your brother'		
ʔəxuu	'his brother'	ʔəxuuhum	'their brother'
ʔəxuuhə	'her brother'		

Notice that the different forms here are the ones that begin with a vowel: -i (ʔənə) becomes -y, -ək loses its vowel and -ik becomes -ki while -u is completely lost. /ʔəxi/ is often heard as well as /ʔəxuuy/.

3. Suffixed Pronouns and Prepositions

You have had examples of suffixed pronouns with the following prepositions: /ʔil-/, as in /ʔili/ 'I have'; /ʕind/ as in /ʕindi/ 'I have' and /məʕ/ as in /məʕi/ 'with me'. Do not use these suffixes with any of the other prepositions for the time being, since there are special considerations involved in the use of each of them. These will be explained in the coming lessons.

/məʕ/ 'with' is used with noun objects; if its object is a pronoun, the alternant form /məʕaa-/ is used: /məʕaahə/ 'with her', /məʕaay /'with me' /məʕaa/ 'with him.' Some speakers use /məʕ/ also with suffixed pronouns, e.g., /məʕhə/ 'with her' and /məʕi/ 'with me'.

4. Perfect Tense: Third Person

The inflection of the perfect tense verb for /huwwe/ (third masculine singular) is "zero" (no suffix at all); for /hiyye/ (third feminine singular) it is /-ət/ and for /humme/ (third plural) it is /-u/, as in the following illustrations (stems are underlined):

saafər 'he traveled'
kaan 'he was'

wəddəʕət 'she took leave of'

RaaHu 'they went'
tkəlləmu 'they conversed'
sihru 'they stayed awake'
ʔəkəlu 'they ate'
rijʕu 'they returned'
zaaRu 'they visited'

We now have the complete conjugation of a verb in the perfect tense. An illustration of the complete conjugation follows:

dərəs- 'studied'

dərəst	'I studied'	dərəsnə	'we studied
dərəst	'you studied'	dərəstu	'you studied'
dərəsti	'you studied'		
dərəs	'he studied'	dərəsu	'they studied'
dərəsət	'she studied'		

/dərəsət/ 'she studied' is educated style of speech; it is very common, and equally correct, to omit the second vowel of the third person feminine singular in perfect tense verbs, giving /dərsət/, etc.

Most verbs are conjugated like /dərəs/. The verbs /zaaR/ 'he visited', /RaaH/ 'he went' and /kaan/ 'he was' are conjugated exactly the same, except that they have two different stems: a short one with /-u/ in the first two persons, i.e., /zuR-/, /RuH-/ and /kun-/, and a long stem with /aa/ in the third person, i.e., /zaaR-/, /RaaH-/ and /kaan-/. An illustration of the full conjugation follows:

kunt	'I was'	kunnə	'we were'
kunt	'you were'	kuntu	'you were'
kunti	'you were'		
kaan	'he was'	kaanu	'they were'
kaanət	'she was'		

Note that the inflections are the same, only the stem variation being different.

Another group of verbs shows a variation in stem while taking the same inflectional suffixes. These are verbs that have a stem consisting of three consonants and two /i/'s, namely /ʕimil-/, /rijiʕ-/ and /sihir-/. This variation is merely a matter of proper pronunciation: eliding unstressed /i/ when a permitted consonant cluster results (see Lesson 5, Elision of /i/ and /u/, p. 34). In the following example, the full stem /ʕimil-/ has been written in each case, stressed vowels have been marked, and a line drawn through the elided vowel; the actual form is then rewritten:

Stem: ʕimil - 'did, made; worked

ʕɪ́mílt ⟶ ʕmilt
ʕɪ́mílt ⟶ ʕmilt
ʕɪ́mílti ⟶ ʕmilti

ʕímil
ʕímɪ́lət ⟶ ʕimlət

ʕɪ́mílnə ⟶ ʕmilnə

ʕɪ́míltu ⟶ ʕmiltu

ʕímɪ́lu ⟶ ʕimlu

Note that /wiSil/ 'he arrived' is conjugated in the same way as /ʕimil/

Thus it is clear that regular rules of pronunciation produce these variations in stem. This is true of any verb whose perfect stem has two /i/'s. You will often hear the verb /riji ʕ/ pronounced /rəjəʕ/ by educated Palestinians.

Finally, the verb /jiit/ is truly irregular; it is conjugated as follows:

jiit	'I came'	jiinə	'we came'
jiit	'you came'	jiitu	'you came'
jiiti	'you came'		
ʔəjə	'he came'	ʔəju	'they came'
ʔəjət	'she came'		

Some Palestinians may say /ʔijiit/ and /ʔijə/ rather than /jiit/ 'I came', and /ʔəjə/ 'he came', etc.

Since the third person masculine singular regularly coincides in form with the stem of the perfect, it is convenient to refer to the verb by its third perfect masculine singular form. Henceforth, past tense verbs will be listed in the vocabulary sections by the third masculine singular form, e.g., /ʕimil/ 'made, did', /tkəlləm/ 'conversed, talked'. For verbs that have two stems, the /huwwe/ and /ʔənə/ forms will be given, e.g., /zaaR/zurt/ 'visited'.

Drill 5. Repetition

ʔənə	ʔəkəlt	RuHt	shirt
ʔinte	ʔəkəlt	RuHt	shirt
ʔiṁti	ʔəkəlti	RuHti	shirti
huwwe	ʔəkəl	RaaH	sihir
hiyye	ʔəkələt	RaaHət	sihrət
humme	ʔəkəlu	RaaHu	sihru
ʔiHnə	ʔəkəlnə	RuHnə	shirnə

5. Perfect Tense and Subject

The perfect tense is the tense of narration: it answers the question: "What took place?". The verb in the third person is usually used with a noun subject the first time it is used, e.g.,

saafər LuTfi ʕələ lubnaan. 'Lutfi went to Lebanon.'

The verb normally precedes the subject.

Once the subject has been identified, as above, it is not necessary to repeat it every time a verb is used; a pronoun is used in the English equivalent, e.g.,

zaaR-il?aaθaar-il?ədiime hunaak. 'He visited the ancient ruins there.'

The verb agrees with the subject in person, number and gender:

NBəSəT Jim. 'Jim had a good time.'
NBəSəTət Nancy 'Nancy had a good time.'
NBəSəTu-liwlaad. 'The children had a good time.'

In case of a compound subject joined by /w-/ 'and' following the verb, the verb normally agrees with the first noun or pronoun:

saafər Jim wNancy ʕələ lubnaan. 'Jim and Nancy went to Lebanon.'
rijʕət Nancy wJim ʕələ ?əmeerkə. 'Nancy and Jim returned to America.'
tkəlləmt ?ənə w?əxuyy. 'My brother and I talked.'

However, the plural forms of these verbs may occur:

saafəru Jim w-Nancy ʕələ lubnaan. 'Jim and Nancy went to Lebanon.'

When the verb has both a noun subject and a noun object, the subject normally precedes the object. Compare:

zaaR LuTfi SəDii?u. 'Lutfi visited his friend.'
zaaR SəDii?u LuTfi. 'His friend visited Lutfi.'

6. /taani yoom/ 'the next day'

Adjectives follow the nouns they modify, e.g., /l?aaθaar-il?ədiime/'the ancient ruins'. Ordinal numbers, however, usually precede the noun they modify, e.g.,

?əwwəl dərs 'the first lesson'
Raabiʕ Səff 'the fourth class'

This construction is definite even though it does not take the definite article. Further, the ordinal does not agree in gender, e.g.,

taani tilmiize 'the second student'

In a more formal style the ordinal may precede the modified noun, as in the chapter titles of this book, with no difference in meaning; both noun and ordinal must then take the definite article, however, and the ordinal agrees in gender with its noun:

taalit wizaaRə = lwizaaRə-ttaalte 'the third ministry'

With nouns of time /taani/ means 'the next', 'the following', e.g.:

taani yoom	'the next day'
taani sənə	'the next year'

The ordinal /taani/ may also follow the noun it modifies, in which case it must follow the usual rules of noun-adjective agreement and will be translatable by "another; the other; next; following", etc., as well as by "second". Examples:

tilmiize taanye	'another student'
ttilmiize-ttaanye	'the other student'; 'the next student'
yoom taani	'another day' (in the future)
lyoom-ittaani	'the following day', 'the next day'

E. General Drills

Drill 6. Conjugation

Model: huwwe: tfəRRəj wiSil ʔəkəl zaaR

hiyye, humme, ʔinte, ʔinti, səmiiRə, ʔənə, ʔiHnə, yuusif

Drill 7. Variable Substitution

Model: huwwe: wiSil-ilMəTaaR w-bəʕdeen RaaH ʕələ lbeet.

'He arrived at the airport and then went home.'

ʔənə	humme	Cincinnati
hiyye	ʔiHnə	huwwe
beruut	ʔinte	ʔintu
tuunis	ddəktooR	ʕəmmaan
MəSiR	l?ustaaz	ʔinti

Drill 8. Replacement

saafəru	min	MəSiR	bi-TayyaaRə
_____	___	l-ʔurdun	_____
_____	ʕələ	_____	_____
_____	____	_____	bi-lbaaxRə
rijʕu	____	_____	_____
_____	____	beruut	_____
ʔəju	____	_____	_____
_____	____	_____	bi-ssəyyaaRə

Drill 9. Conjugation

Model: huwwe: sihir səhrə mniiHə 'He enjoyed the soiree, the evening.'
ʔənə, ʔinti, humme, hiyye, ʔinte, ʔiHnə, liwlaad, ʔəxuuk, lbint, ʔuxti

Drill 10. Transformation: Masculine ⟶ Feminine

Model: saafər ʕələ fərənsə. 'He went to France.'
saafərət ʕələ fərənsə. 'She went to France.'

ʔinte ruHt ʕələ MəSiR ʔəbil səne.
wiSil-ilwələd ʔəbil səne.
šu ʕimil ləmmə wiSil-ilbeet?
ʔəkəm səne dərəst fi suuriyyə?
ʔəxuuk ʔəjə ʔəbil yoomeen.
ʕindək Səff ʕəRəbi lyoom?
ʔilu tələt xəwaat.
RaaH bi-ssəyyaaRə ʕələ beetu.

Drill 11. Substitution-translation

Model a: hədaak-ilwələd ʔibni. 'That boy is my son.'

her son	from Jordan
my friend	studied with me
our friend	arrived a month ago
the doctor's son	visited Egypt
their brother	in our class

F. Conversations

1. nəSSaaR: miin kaan məʕək ʕələ šəTT-ilbəHəR-ilyoom?
LuTfi : SəDii?ti ləylə.
nəSSaaR: ʔeemtə ʔaabəlt ləylə?
LuTfi : ʔəbil šəhəR ləmmə kunt fi bəʕəlbək.
nəSSaaR: kiif-i-tʕəRRəft ʕələ SəDii?tək ləylə?
LuTfi : ʔaabəlt ʔəxuuhə hunaak w-bəʕdeen rəjəʕt məʕu ʕələ beethum.
nəSSaaR: NBəSəTT məʕhum hədiik-illeele?
LuTfi : ʔəywə. NBəSəTT-i-ktiir fi beethum.

2. Jean : məʕ miin RuHti ʕələ Detroit yə Linda?
Linda: RuHt məʕ wələdeen min Səffnə.
Jean : šu ʕmiltu hunaak?
Linda: tfəRRəjnə ʕələ məHəllaat-i-ktiire, w-ʔəkəlnə ʔəkil ʕəRəbi.
Jean : zurtu jaamʕət Wayne?
Linda: ʔəywə. RuHnə hunaak bəʕd-iDDuhuR.
Jean : ʔeemtə rjiʕtu?
Linda: rjiʕnə-lməsə.

G. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape, then answer the questions below.

1. šu ʔusum SəDiiʔi?
2. min ween huwwe?
3. ʔeemtə dərəs fi jaamʕət Columbia?
4. ween ʔənə saafərt?
5. miin kaan fi-lMəTaaR ləmmə wSiLt?
6. ʕələ beet miin RuHnə?
7. ʔeemtə saafərnə lə beruut?
8. saafərnə bi-TTayyaaRə?
9. šu ʕmilt fi beruut?
10. feen ʔəkəlnə?
11. bəʕdeen ʕələ ween-i-rjiʕnə?
12. kiif kaanət-issəhrə fi beet ʕali?

ddərs-ittaasiʕ

A. NNəSS

Həflit-i-sti?baal

1. fəriide: ?ul-li yə Mike: feen kunt leelt-i-mbaariH?
2. Mike : RuHt ʕələ Həflit-i-sti?baal.
3. fəriide: miin ʕimilhə?
4. Mike : ʕimilhə SəDii?i faaDil ʕələ šəRəf səfiir-il?urdun fi ?əmeerkə.
5. fəriide: tʕəRRəft ʕələ-ssəfiir-il?urduni?
6. Mike : ?əywə. wkəmaan-i-tkəlləmt məʕu bi-lʕəRəbi.
7. fəriide: ʕən ?eeš-i-tkəlləmtu?
8. Mike : tkəlləmnə ʕən-issiyaase wi-ttəʕliim wi-lHəyaa-lijtimaaʕiyye fi-liblaad-ilʕəRəbiyye.
9. fəriide: NšaaLLə ?əʕjəbək-issəfiir?
10. Mike : wəLLə ?əʕjəbni ktiir. bəʕd-ilHəfle ʕəzəm naas-i-ktiir ʕələ-ssəfaaRə wʕəRRəfnə ʕələ sufərə ʕəRəb taanyiin.

Lesson Nine

A. Text

A Reception

1. Farida: Tell me, Mike: Where were you last night?
2. Mike : I went to a reception.
3. Farida: Who gave it?
4. Mike : My friend Fadil gave it in honor of the Jordanian ambassador to the U.S.
5. Farida: Did you meet the Jordanian ambassador?
6. Mike : Yes. And also I talked with him in Arabic.
7. Farida: What did you talk about? (Lit. "About what did you talk?")
8. Mike : We talked about politics, education and social life in the Arab countries.
9. Farida: I hope you liked the ambassador?
10. Mike : I really liked him very much. After the reception he invited many people to the embassy and introduced us to other Arab ambassadors.

B. Vocabulary

taasiʕ (m.)	ninth
Həfle	party, celebration
sti?baal (m.)	reception
Həflit-isti?baal	a reception
?ul-li (m.)	tell me!
mbaariH	yesterday
leelt-i-mbaariH	last night
ʕimilhə	he made it
ŠəRəf (m.)	honor
ʕələ ŠəRəf	in honor of
səfiir (m.)	ambassador
ʕən	concerning, about
?eeš (=šu)	what?
Həyaa (f.)	life
jtimaaʕi	social
l-Həyaa-lijtimaaʕiyye	social life
blaad (pl.)	countries
Nšaallə	God willing
?əʕjəb	he pleased
?əʕjəbək	it pleased you, you liked it
wəLLə	by God! = indeed! certainly!
?əʕjəbni	he pleased me; I liked him
ʕəzem	he invited
ʕəRRəf ʕələ	he introduced (s.o.) to
ʕəRRəfnə ʕələ	he introduced us to
sufərə (pl. of səfiir)	ambassadors
taanyiin (pl. of taani)	others

Additional Vocabulary

sə?əl	he asked
jaawəb	he answered
?aal	he said
?əl-li	he said to me, he told me
ši/?iši	a thing, something
muḥaaDəRə	lecture
muḥaaDiR (m.)	lecturer
su?aal (m.)	question
?əs?ile (pl. of su?aal)	questions
jəwaab	answer, reply
?əjwibe (pl. of jəwaab)	answers, replies

Vocabulary Note

/?eeš/ and /šu/ both mean "what?" Only /?eeš/ is used as object of a preposition or as the second term of a construct, while /šu/ is preferred as as subject or object of the verb:

ʕən ?eeš-i-tkəlləmtu?	'What did you talk about?'
ktaab ?eeš?	'What kind of book?' ('A book of what?')
šu ?əʕjəbək?	'What pleased you (about it)?'
šu ʕmiltu?	'What did you do?'

C. Pronunciation

None

D. Grammar

1. Direct Object of the Verb

The suffixed pronouns attached to a verb denote direct object of the verb. Illustrations from the text are:

ʕimil	'he made'	-	ʕimilhə	'he made it'
ʔəʕjəb	'he pleased'	-	ʔəʕjəbək	'he pleased you, you liked him'

The one difference is in the first person singular, where the direct object suffix is /-ni/, as in

ʔəʕjəb - 'he pleased' ʔəʕjəbni - 'he pleased me, I liked'

Drill 1. Repetition.

	sə?əl	jaawəb	?aabəl	zaaRu
?ənə	sə?əlni	jaawəbni	?aabəlni	zaaRuuni
?inte	sə?ələk	jaawəbək	?aabələk	zaaRuuk
?inti	sə?əlik	jaawəbik	?aabəlik	zaaRuuki
huwwe	sə?əlu	jaawəbu	?aabəlu	zaaRuu
hiyye	sə?əlhə	jaawəbhə	?aabəlhə	zaaRuuhə
?iHnə	sə?əlnə	jaawəbnə	?aabəlnə	zaaRuunə
?intu	sə?əlkum	jaawəbkum	?aabəlkum	zaaRuukum
humme	sə?əlhum	jaawəbhum	?aabəlhum	zaaRuuhum

When a verb ending in a vowel receives a suffix, that vowel is lengthened. Thus, /zaaRu/ 'they visited' plus/-ni/ 'me' becomes /zaaRuuni/ 'they visited me.'

2. Indirect Object of the Verb

The preposition /lə/ 'to, for' is the sign of the indirect object, as in:

šu ?aal lə-ssəfiir? 'What did he say to the ambassador?'

The preposition has the shape /-l-/ before suffixed pronouns, as in

?ul-li	'say to me, tell me'
?eeš ?əl-lək?	'What did he say to you?'

Drill 2. Repetition

?ul-li yə səmiir.	'Tell me, Samir.'
?ul-lu yə səmiir.	'Tell him, Samir.'
?ul-lhə yə səmiir.	'Tell her, Samir.'
?ul-lnə yə səmiir.	'Tell us, Samir.'
?ul-lhum yə səmiir.	'Tell them, Samir.'

3. /Həyaa/ 'life'

This word is unusual in that a /t/ is added to it before it receives a suffixed pronoun, e.g. /Həyaati/ 'my life', /Həyaatkum/ 'your life', or if it is in a noun construct, e.g. /Həyaat yuusif/ 'Yusif's life'.

E. General Drills

Drill 3. Substitution

Model: ʔul-li yə səmiir. 'Tell me, Samir.'

hiyye, ʔiHnə, humme, ʔənə, huwwe

Drill 4. Variable Substitution

Model: ʔaabəltu ʔəbil ʔusbuuʕ fi Detroit. 'I met him a week ago in Detroit.'

humme	šəhəR	yoomeen	Həflit-i-stiʔbaal
hiyye	sənteen	lmədrəse	ʔinte
bəʕd-iDDuhR	ʔinti	beruut	mbaariH

Drill 5. Translation - Substitution

Model: ʕimil Həfle ʕələ šəRəf səfiir Canada. 'He gave a party in honor of the Canadian ambassador.

in my honor
in the house of his brother
in the afternoon
in honor of his teacher
when he came back from Egypt
at the Center for Arabic Instruction
on the sea shore
at the American embassy in Amman

Drill 6. Chain-cued

Model: S_1: tfəRRəjt ʕələ-lʔaaθaar? 'Did you look at the ruins?
S_2: ʔəywə, wi-NBəSəTT-i-ktiir. 'Yes. And I enjoyed myself very much.

lmədrəse	lMəTaaR
mərkəz-ittəʕliim	məktəb-iljaamʕə
bəʕəlbək	lbənk-ilʕəRəbi
ššaam	

Drill 7. Chain-cued

Model: ʔaal - ʔinte

S_1: šu ʔəl-ləkʔ 'What did he say to you?'

S_2: ʔəl-li ši mniiH. 'He told me something good.'

jaawəb	____	ʔinti
səʔəl	____	humme
ʕimil	____	huwwe

Drill 8. Double Substitution

Model: dərəst ʕəRəbi TuuL-ilyoom. 'I studied Arabic all day long.'

hiyye	lwəʔt
məHmuud	lleele
ʔiHnə	ssəne
ʔintu	ššəhəR
lbənaat	lʔusbuuʕ
ʔəxuuhə	lyoom

Drill 9. Question - Answer

Model: ʔinte - fi-lbeet

S_1: ween kunt? 'Where were you?'

S_2: kunt fi-lbeet. 'I was home.'

ʔinti	____	fi-lMəTaaR
huwwe	____	məʕ ʕeeltu
humme	____	fi wəzaaRit-ittəʕliim
ʔintu	____	məʕ-i-lbənaat
ʔuxtək	____	fi-ššaam
ssəfiir-illiibi	____	fi beruut
lʔəsaatze	____	fi səhrə
ssikirteeRə	____	məʕ SəDiiʔhə
dəktooRkum	____	fi fərənsə

Drill 10. Translation

1. The Syrian ambassador to Jordan returned to Damascus yesterday.
2. They conversed in English all the time at our home.
3. We invited many professors to the reception.
4. The lecturer talked about social life in Kuwait in his lecture yesterday.
5. We enjoyed ourselves in Cairo two years ago.
6. Say (m.s.) to him in Arabic: I enjoyed myself very much when I visited the Arab countries.

F. Conversation

faaris : ween kunti mbaariH bəʕd-iDDuhuR?
kəriimə: RuHt ʕələ beet-il?ustaaz kəmaal.
faaris : šu kaan ʕindu?
kəriimə: kaan ʕindu Həfle lə-Səffnə.
faaris : ?əʕjébətik-ilHəfle?
kəriimə: ?əywə. wəLLə-NBəSəTNə ktiir. w?inte ween kunt leelt-i-mbaariH?
faaris : RuHt ʕələ muHaaDəRə.
kəriimə: ʕən ?eeš tkəlləm-i-lmuHaaDiR?
faaris : tkəlləm ʕən-ilHəyaa-lijtimaaʕiyye fi liibyə.
kəriimə: sə?əlu-nnaas ?əs?ile?
faaris : ?əywə. w?ənə kəmaan sə?əlt su?aaleen.
kəriimə: kiif kaan jəwaabu?
faaris : kaan-i-mniiH-i-ktiir.

G. Review Questions based on basic text

1. feen kaan Mike?
2. miin ʕimil-ilHəfle?
3. ʕələ šəRəf miin ʕimilhə?
4. tkəlləm Mike bi-lʕəRəbi məʕ-issəfiir?
5. ʕən ?eeš-i-tkəlləmu?
6. ?əʕjəb-issəfiir Mike?
7. šu ʕimil-issəfiir?

ddərs-il ʕaašir

A. NNəSS

fi ʕəmmaan

1. məryəm: ʔulii-li yə Jean: feen RaayHə?
2. Jean : ʕələ širkit-issəfər.
3. məryəm: xeer-iNšaallə?
4. Jean : RaayHiin-il ʔusbuuʕ-iljaay ʕələ ʕəmmaan.
5. məryəm: RaayHiin-i-zyaaRə hunaak?
6. Jean : lə?. HəSəL joozi ʕələ šuɣuL fi-ssəfaaRə-l ʔəmeerkaaniyye fi ʕəmmaan.
7. məryəm: kiif HəSəL ʕələ-ššuɣuL?
8. Jean : ʔəddəm TəLəb lə-ssəfaaRə-l ʔəmeerkaaniyyə fi ʕəmmaan, w ʔəjətu-lmuwaafəʔə ʔəbil šəhreen.
9. məryəm: mwəffəʔiin. fi-l ʔurdun fii məHəllaat-i-mniiHə ktiir wkəmaan-i-TTəʔiS hunaak Hilu.
10. Jean : SəHiiH. w-kəmaan ʕinnə SəDiiʔə ʕəziize ktiir ʕəleenə fi ʕəmmaan.
11. məryəm: feen-itʕəRRəftu ʕəleehə?
12. Jean : tʕəRRəfnə ʕəleehə hoon-issəne-lMaaDye ləmmə kaanət fi-ljaamʕə wšufnaahə ktiir bəʕdeen.
13. məryəm: bəLLə-bʕətuu-li məktuub min ʕəmmaan.
14. Jean : NšaaLLə. ʔismaʕi yə məryəm: ʔinti ɣəyyərti ʕinwaanik?
15. məryəm: ʔəywə. ntəʔəlt ʕələ beet-i-jdiid.
16. Jean : Təyyib ʔəʕTiini-lʕinwaan lijdiid min fəDLik.
17. məryəm: tfəDDəLi. bəLLə səllmu ʕələ ʔəhli fi-l ʔurdun.

Lesson Ten

A. Text

In Amman

1. Miryam: Tell me, Jean: Where are you going?
2. Jean : To the travel agency.
3. Miryam: Good news, I hope?
4. Jean : We're going to Amman next week.
5. Miryam: Are you going there for a visit?
6. Jean : No. My husband got a job at the American Embassy in Amman.
7. Miryam: How did he get the job?
8. Jean : He submitted an application to the American embassy in Amman and received the acceptance two months ago.
9. Miryam: Good luck! In Jordan there are very good shops, and also the weather is nice there.
10. Jean : That is right. And also we have a friend in Amman (who is) very dear to us.
11. Miryam: Where did you meet her?
12. Jean : We met her here last year when she was at the university and we saw her a lot after that.
13. Miryam: Please send me a letter from Amman.
14. Jean : I will (God willing). Listen, Miryam: Have you changed your address?
15. Miryam: Yes. I've moved to a new house.
16. Jean : Then please give me the new address.
17. Miryam: Here. Please say hello to my family in Jordan for me.

B. Vocabulary

ʕaasir (m.)	tenth
ʔulii-li (f.s.)	tell me!
RaayHə	going
širke	company
šəfər (m.)	travel; trip
širkit-i-ssəfər	the travel agency
xeer-i-Nšaallə	Good news, I hope?
RaayHiin (pl.)	going
jaay (m.)	coming
zyaaRə	a visit
RaayHiin-i-zyaaRə	going for a visit
HəSəL ʕələ	he obtained, got
jooz/zooj (educated)	husband
šuɣuL (m.)	work, job
səfaaRə	embassy
ʔəddəm	he offered, presented; he submitted (application)
TəLəb (m.) (pl. TəLəbaat)	request; application
muwaafəʔə	agreement, approval; acceptance
mwəffəʔ	(may you be) granted success (by God); I wish you success
fii	there is, there are

Tə?S/Tə?iS	weather
Hilu (f. Hilwə)	nice, pretty
SəHiiH	true, correct
ʕinnə = ʕindnə	
SəDiiʕə	friend, girl-friend
ʕəziiz (ʕələ)	dear (to)
šufnaahə	we saw her
MaaDi (f. MaaDye)	past, last
bəLLə (followed by imperative)	please (requesting a favor)
?ibʕətuuli (pl.)	send to me
məktuub	letter
?ismәʕi (f.s.)	listen!
ɤəyyəR	he changed (something)
ʕinwaan (m.)	address; title (of a book, etc.)
ntə?əl	he moved (changed location)
jdiid (m.)	new
Təyyib (f. Təyybə)	fine, good; introducing a sentence: well then...
?əʕTiini (m./f.)	give me!
fəDL (m.)	favor
min fəDLik	please (requesting a favor)
tfəDDəLi (f.)	please (invitation)
səllmu ʕələ (pl.)	give greetings to
?əhil, ?əhl- (pl.)	family, folks

Additional Vocabulary

šwəyy	a little; a while
təzkərə	ticket
RaayiH jaay	round trip; as adj. coming and going
?əšɤaal (pl. of šuɤl)	jobs; labor, work
lqaahiRə	Cairo
Hukuume	government
leeš	why?

Vocabulary Notes

1. /xeer-i-NšaaLLə?/is a polite formula to ask what has happened.

2. /min fəDLək/ 'please, /tfəDDəL/ 'please' and /bəLLə/ 'please'

These expressions are all translated "please" in English, but they are used in quite different situations in Arabic. /min fəDLək/ means literally "from your favor" and is used when requesting a favor for the speaker's benefit. It is used, for example, with "give me...", "send me...", "do me the favor of...", etc. /bəLLə/ is also used in this situation but it is quite a bit stronger since it involves the name of God.

/tfəDDəL/ is a verb in the imperative form inviting a person to do or accept something for his or her own benefit. It is a polite expression used in offering coffee, food, a gift, etc., or inviting a person to enter, sit down, etc.

3. /ʕeele/ and /ʔəhil/ 'family'

/ʕeele/ and /ʕəhil/ both correspond to English "family". /ʕeele/, however, is limited to one's immediate family, usually husband or wife and children, while /ʔəhil/ is more extended, including parents and even uncles and aunts; /ʔəhil/ thus has also the idea of "folks" or "kinfolks". Finally, /ʕeele/ is always feminine singular while /ʔəhil/ is normally plural.

C. Pronunciation

/ɤ/ and /x/

The consonant /ɤ/ is the voiced counterpart of the consonant /x/. The simplest way to practice it is to gargle--without water. You will see that the only difference between /ɤ/ and /x/ is that /ɤ/, being voiced, requires more energy to produce than does /x/.

Drill 1. /x/ and /ɤ/.

a. Initial

vinegar	xəll - ɤəll	he made (s.o.) angry
jog!	xubb - ɤubb	drink avidly!
through (Lit. Ab.)	xilaal - ɤilaal	fetters (Lit. Ab.)
my (maternal) uncle	xaali - ɤaali	expensive
priest	xuuri - ɤuuri	go away!

b. Medial

more informed	ʔəxbər - ʔəɤbər	dusty
he snored	šəxər - šəɤər	it became vacant (Lit. Ab.)
he sieved	nəxxəl - nəɤɤəl	no meaning
it is shameful	bixzi - biɤzi	he conquers
he fails	bixiib - biɤiib	he absents himself

c. Final

it melted	saax - saaɤ	in full (money)
she has chicks	bitfərrix-bitfərriɤ	she empties
it melts	bisiix - bisiiɤ	he works in gold

D. Grammar

1. Active Participles

/RaayHə/ (f.s.) and /RaayHiin/ (pl.) 'going' are active participles of the verb /RaaH/RuHt/ 'he/I went'. Like the English active participle 'going' they can denote, depending on the context, an action in progress, as in

feen RaayHə yə suhəylə? 'Where are you going, Suhayla?'

or future action, as in

RaayHiin ʕələ-lmədrəsə bəʔd-i-šwəyy 'We are going to school after a while.'

Each participle has three forms: a masculine singular form, e.g., /RaayiH/; a feminine singular in /-e/ or /-ə/, as appropriate, /RaayHə/ in this case; and a plural in /-iin/, i.e., /RaayHiin/. Likewise, the feminine singular of /jaay/ 'coming' is /jaaye/ and the plural is /jaayiin/.

Drill 2. Repetition

ʔənə	ʔinte	ʔinti	huwwe	hiyye	ʔiHnə	ʔintu	humme
jaay(e)	jaay	jaaye	jaay	jaaye	jaayiin	jaayiin	jaayiin
RaayiH(ə)	RaayiH	RaayHə	RaayiH	RaayHə	RaayHiin	RaayHiin	RaayHiin

2. Lengthening of Final Vowel

Arabic has five sets of long/short vowels, namely:

ə	i	u	e	o
aa	ii	uu	ee	oo

If you compare the following pairs of words

šufnə	'we saw'	-	šufnaahə	'we saw her'
šuftu	'you saw'	-	šuftuuhə	'you saw her'

you will note that words ending in a short vowel have that vowel lengthened when a suffix is added. This is a general rule which applies throughout the language. Further illustrations:

səʔəlnə 'we asked'	-	səʔəlnaahum	'we asked them'
wəddəʕti 'you bade farewell'	-	wəddəʕtiihə	'you bade her farewell'
jaawəbu 'they answered'	-	jaawəbuunə	'they answered us'
ʔəjə məktuub 'a letter came'	-	ʔəjaani məktuub 'a letter came to me'	

In the case of the preposition /ʕələ/ the final vowel is changed as follows:

huwwe:	ʕəlee	humme:	ʕəleehum
hiyye:	ʕəleehə		
ʔinte:	ʕəleek	ʔintu:	ʕəleekum
ʔinti:	ʕəleeki		
ʔənə:	ʕələyy	ʔiHnə:	ʕəleenə

Drill 3. Repetition

huwwe:	ʔaabəlnaa	jaawəbnaa
hiyye:	ʔaabəlnaahə	jaawəbnaahə

ʔinte:	ʔaabəlnaak	jaawəbnaak
ʔinti:	ʔaabəlnaaki	jaawəbnaaki
ʔintu:	ʔaabəlnaakum	jaawəbnaakum
humme:	ʔaabəlnaahum	jaawəbnaahum

3. The Imperative Form of the Verb

Study the following imperative verbs:

ʔismaʕ	'listen!' (m.s.)
ʔismaʕi	'listen!' (f.s.)
sallmu ʕala	'give my greetings to ...!' (pl.)

The stems have been underlined, showing that the suffix for the feminine singular imperative is /-i/, for plural is /-u/, and that the lack of either of these makes the form masculine singular.

The three forms of all imperatives that we have had so far follow, with comments:

a.	m.s.	f.s.	pl.	translation
	tfaDDaL	tfaDDaLi	tfaDDaLu	'please!'
	ʔul-li	ʔulii-li	ʔuluu-li	'tell me!'

With the verb for 'tell me!' the final vowel is lengthened before a suffix, as described earlier in section 2.

b.	ʔibʕat	ʔibʕati	ʔibʕatu	'send!'
	ʔismaʕ	ʔismaʕi	ʔismaʕu	'listen!'

Verbs like those in group (b) begin with /ʔi-/ when first in a sentence, but lose that syllable when following another word, e.g.,

ʔibʕatiili ʕinwaanik.	'Send me your address.'
baLLa-bʕatii-li ʕinwaanik.	'Please send me your address.'

c.	ʔaddim	ʔaddmi	ʔaddmu	'present!'
	sallim	sallmi	sallmu ʕala	'extend greetings to!'

Verbs like those in (c) lose the stem vowel /-i-/ found in the masculine singular by regular rules of pronunciation for the elision of /i/.

d.	ʔaʕTi	ʔaʕTi	ʔaʕTu	'give!'
	ʔaʕTiini	ʔaʕTiini	ʔaʕTuuni	'give me!'

This verb has a stem ending in /-i-/; in such a case the masculine and feminine singular forms are the same, while for the plural the suffix /u/ replaces /i/. These vowels are, of course, lengthened before a suffix.

4. /ʔəjətu/ 'he received'

/ʔəjətu-lmuwaafəʔə/ means literally "The approval came to him" but corresponds to the English expression "He received the approval". Learn this as an idiomatic way of expressing the verb "to receive" when referring to such things as letters, reports, etc.

Additional examples:

ʔəjətni muwaafəʔə jdiide.	'I received a new approval.'
ʔəjaanə məktuub-ilyoom.	'We got a letter today.'

E. General Drills

Drill 4. Substitution

Model: ʔul-li yə ʕumərR: feen kunt-i-mbaariH? 'Tell me, Omar: Where were you yesterday?'

səliim, wlaad, bint, sitt, ʔustaaz, bənaat, widaad, ʔəsaatze, sikirteer

Drill 5. Substitution

Model a.: ʔəʕTiini-lməktuub. 'Give me the letter.'

huwwe, hiyye, humme, ʔənə

Model b.: ʔəʕTiini-lməktuub yə məHmuud. 'Give me the letter, Mahmoud.'

fəriide, bint, mʕəllme, wlaad, dəktooR , bənaat, sitt, ʔəsaatze, LuTfi

Drill 6. Substitution

Model: ʔənə RaayiH ʕələ məSiR. 'I am going to Egypt.'

ʔinte, humme, hiyye, lʔustaaz, ʔintu, ʔinte, məryəm, huwwe, lbənaat, ʔiHnə

Drill 7. Variable Substitution

Model: ʕinnə SəDiiʔ ʕəziiz ʕəleenə fi-šŠaam. 'We have a friend dear to us in Damascus.'

hiyye, ʔintí, ʔustaaz, jooz, fi-lʔurdun, sikirteeRə, humme, ʔəhil, bint, fi-ljaamʕə

Drill 8. Translation - Substitution

Model: HəSəL ʕələ šuɣul fi-ssəfaaRə. 'He got a job at the embassy.'

at a travel agency
last year
at Washington airport
and then moved to a new house.
at the library of the University of Texas
two days ago
when he was in Beirut
and then traveled

Drill 9. Question - Answer

Model: huwwe - lubnaan
feen ʔaabəltúu? 'Where did you (pl.) meet him?'
ʔaabəlnáa fi-lubnaan. 'We met him in Lebanon.'

hiyye	-	Detroit
yuusif	-	mərkəz-ittəʕliim
humme	-	lMəTaaR
Nancy	-	jaamʕit Arizona
liwlaad	-	Səff-ilʕəRəbi
ʔuxtu	-	bənk ʔəmeerkə
ssitt naadyə	-	beet ʔəxuuhə
ssəfiir	-	ssəfaarə-illiibiyye
lbənaat	-	Həflit-i-sti?baal

Drill 10. Substitution

Model a.: mwəffəʔ yə saami. 'Good luck, Sami.'

kəriim, Nancy, ʔuxti, sitt, wlaad, səliime, ʔəsaatze, bənaat, munə

Model b.: tfəDDəL yə saami.

Substitute items in (a) above.

Drill 11. Translation

1. In Detroit there is a big travel agency.
2. Our teacher and his family went for a visit to Paris.
3. She applied to the University of Michigan and got an acceptance last week.
4. Send (f.s.) your address from Tunis to my secretary.
5. We moved from our old house in Ann Arbor to (lə) a new house in Flint.

6. Where are you (pl.) going after the reception?
7. The weather is very good in many Arab countries.
8. When are you (f.s.) going to the library?
9. We were happy when we went to Baalbek two years ago.
10. He got a round trip ticket.

F. Conversation

Sandy : məRHəbə yə ʕədnaan.
ʕədnaan: məRHəbə
Sandy : kiif-ilHaal?
ʕədnaan: lHəmdillə. w?inti kiifik?
Sandy : mniiHə. ?ul-li yə ʕədnaan: min ween ?inte?
ʕədnaan: min suuriyyə.
Sandy : kiif-iTTə?iS hunaak?
ʕədnaan: Hilu ktiir.
Sandy : wkiif-il-Həyaa-lyoom fi suuriyyə?
ʕədnaan: mniiHə. fi-ššaam fii šuɤl-i-ktiir-ilyoom, wi-nnaas RaayHiin w-jaayiin.
Sandy : ?eemtə RaayiH ʕələ suuriyyə?
ʕədnaan: bəʕd ?usbuuʕeen NšaaLLə.
Sandy mwəffə? yə ʕədnaan. min fəDLək ?ibʕət-li məktuub min hunaak.
ʕədnaan: Təyyib, ?əʕTiini ʕinwaanik.
Sandy : tfəDDəL.

G. Review questions based on text

1. feen RaayHə Jean w-joozhə l?usbuuʕ-iljaay?
2. leeš RaayHiin lə hunaak?
3. fii səfaaRə ?əmeerkaaniyye fi-l?urdun? ween?
4. feen ?əddəm jooz Jean-iTTəlәb?
5. ?eemtə ?əjətu-lmuwaafə?ə?
6. kiif-iTTə?iS fi-l?urdun?
7. feen ?aabələt Jean w-joozhə SəDii?ithum-il?urduniyye?
8. ʕələ feen ntə?lət məryəm?
9. ween ?əhil məryəm?

H. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape, then record your answers to the questions below.

1. ?eemtə saafər William ʕələ London?
2. miin ?aabəlu hunaak?
3. ʕələ miin tʕəRRəf William fi London?
4. ʕən ?eeš sə?əluu?
5. miin RaaH məʕ William ʕələ jaamʕit London?
6. šu ʕimlu fi-ljaamʕə?

7. ween ʔəkəlu hədaak-ilyoom?
8. min ʔeeš-i-NBəSəT William?
9. kiif saafər lə beruut?
10. bəʕd ʔəkəm ʔusbuu? saafər min beruut?
11. ʔəyy-i-blaad ʕəRəbiyye zaar?
12. ʕələ feen RaaH fi-lqaahiRə?
13. miin ʔaabəl fi mərkəz təʕliim-ilʕəRəbi?
14. šu ʕimil Dave ʕələ šəRəf William?
15. miin ʔəjə lə-lHəfle?

dərs-i-Hdəʕš

A. NNəSS

Jack fi-lqaahiRə

1. ʕəbdil?aadir: stələmti məkaatiib min Jack yə ?əməR?
2. ?əməR : ?əywə. wiSilni minnu məktuub yoom-il?əRbəʕə-LMaaDi.
3. ʕəbdil?aadir: ?aal fi-lməktuub feen saakin fi məSiR?
4. ?əməR : ?əywə. məHəll ?iqaamtu həl?eet-ilqaahiRə.
5. ʕəbdil?aadir: RaayHə tjaawbii bi-lʕəRəbi willə bi-l?ingliizi?
6. ?əməR : RaayHə ?əktub-lu bilʕəRəbi Həttə yitmərrən ʕələ-?Raayit-ilməkətiib bi-lʕəRəbi.
7. ʕəbdil?aadir: fikrə mniiHə. maa daam huwwe fi məSiR laazim yitkəlləm wyuktub bi-lʕəRəbi. ?eemtə RaayiH yxəLLiS-ilmədrəse?
8. ?əməR : SSeef-iljaay-i-NšaaLLə.
9. ʕəbdil?aadir: šu RaayHiin tiʕməlu bəʕd-mə yirjəʕ?
10. ?əməR : ?əwwəl šii, RaayHiin-i-nfəttiš ʕələ šuɣul lə-Jack. wbəʕd-mə nlaa?i šuɣul RaayHiin nitjəwwəz.
11. ʕəbdil?aadir: mwəffə?iin-i-NšaaLLə.
12. ?əməR : šukrən.

Lesson Eleven

A. Text

Jack in Cairo

1. Abdul Qader: Have you received any letters from Jack, Qamar?
2. Qamar : Yes. I received a letter from him last Wednesday.
3. Abdul Qader: Did he say in the letter where he's living in Egypt?
4. Qamar : Yes. His place of residence right now is Cairo.
5. Abdul Qader: Are you going to answer him in Arabic or English?
6. Qamar : I am going to write to him in Arabic in order that he practice reading letters in Arabic.

7. Abdul Qader: Good idea. As long as he is in Egypt, he ought to (it is necessary that he) speak and write in Arabic. When is he going to finish school?
8. Qamar : Next summer, hopefully.
9. Abdul Qader: What are you going to do after he returns?
10. Qamar : First of all, we are going to look for a job for Jack. And after we find a job, we are going to get married.
11. Abdul Qader: I wish you both the best of luck.
12. Qamar : Thanks.

B. Vocabulary

Hdəʕš	eleven
stələm	he received
məkaatiib (pl. of məktuub)	letters
wiSil	he arrived; he arrived at
minnu	from him
yoom-il?əRbəʕə, l?əRbʕə	Wednesday
saakin (fem. saakne)	living, residing
?iqaame	residing (n.), residence
həl?eet	now
tjaawbi	that you (f.s.) answer
tjaawbii	that you (f.s.) answer him
willə	or
?əktub	that I write
Həttə	in order that, so that
yitmərrən (ʕələ)	that he practice
?Raaye	reading (n.)
fikrə	idea, thought
maa daam	as long as
laazim	necessary
yitkəlləm	that he speak
yuktub	that he write
yxəLLiS	that he finish, complete
Seef (m.)	summer
ljaay	(with time noun) next
tiʕməlu	that you (pl.) do
yirjəʕ	that he return
?əwwəl šii	the first thing, first of all
lə	for
nfəttiš ʕələ	that we look for, search for
bəʕd-mə (conjunction)	after
nlaa?i	that we find
nitjəwwəz	that we marry, get married

Additional Vocabulary

?əyyaam-il?usbuuʕ	the days of the week
l?əHəd	Sunday

ttineen	Monday
ttəlaatə	Tuesday
lxəmiis	Thursday
ljumʕə	Friday
ssəbt	Saturday
luɣə	language
ʔəbil-mə	before (conjunction)
liblaad (f.)	the old country; home (country)

Vocabulary Notes

1. /Hdəʕš/ 'eleven'

In the first ten lessons we encountered the ordinal numerals /ʔəwwəl/ 'first' through /ʕaašir/ 'tenth'. Those are all the ordinal numerals; for 'eleventh' and higher the cardinal numerals are used, e.g., /Hdəʕš/ 'eleven' as in /dərs-i-Hdəʕš/ 'lesson eleven'. In the coming lessons we will review all the ordinal numerals and the cardinal numerals from 1 - 12.

2. /minnu/ 'from him' and /ʕənnu/ 'about him'

The preposition /min/ 'from' has a special form /minn-/ used with suffixed pronouns that begin with a vowel:

minni	'from me'
minnək	'from you'
minnik	'from you'
minnu	'from him'

The preposition /ʕən/ 'about, concerning' likewise has the special form /ʕənn-/ before suffixes beginning with a vowel:

ʕənni	'about me'
ʕənnək	'about you'
ʕənnik	'about you'
ʕənnu	'about him'

C. Pronunciation

/q/ and /k/

Arabic/k/ is like English "k"; /q/ has no English equivalent. Indeed, /q/ is rare in Palestinian Arabic, occurring in just a few words at most, although some of the words are quite common or quite basic, e.g., /lqurʔaan/ 'the Koran'. Words with /q/ tend to be formal or technical words borrowed from literary Arabic, where /q/ is a high frequency consonant.

/q/ is produced with the root of the tongue touching the uvula, the

fleshy tip of the soft palate (also called "velum"). It is voiceless; it is thus velarized, but spelled with a lower case letter for convenience sake. Thus /kaad/ sounds like English 'cad' and /qaad/ sounds like English 'cod' but with the uvular /q/. Some rural Palestinian dialects pronounce /q/ as a velarized /K/: a /k/ with velarizing effect on the vowel, so that /Kaad/ sounds just like English 'cod'. This information is for your reference only, since you may hear this pronunciation; you should master the uvular /q/ pronunciation.

Drill 1. Pronounce the following words:

lqaahiRə	'Cairo'
quR?aan	'Quran'
qəTəR	'Qatar'
lʕiRaaq	'Iraq'
?əSDiqaa?	'friends'
?iqaame	'residing' (n.)

D. Grammar

The Subjunctive Form of the Verb

a. Conjugation

The imperfect tense of the verb has three moods: the imperative, which was first introduced in Lessons Nine and Ten; the subjunctive, introduced in this lesson; and the indicative, to be introduced soon. We will now discuss the subjunctive forms appearing in the text of this lesson.

Each subjunctive form has a stem and a prefix indicating person and number; some have also a suffix indicating feminine or plural.

First Person Singular:

Citation: ?ək<u>tub</u> 'that I write'

The stem is underlined, leaving the prefix /?ə-/ to indicate /?ənə/. Other examples:

RaayiH ?əjaawib	'I'm going to answer'
RaayiH ?əxəLLiS	'I'm going to finish'
RaayiH ?əʕTi	'I'm going to give'

Third Person Masculine Singular:

Citations:	y<u>xəLLiS</u>	'that he finish'
	yi<u>tkəlləm</u>	'that he speak'

yudrus	'that he study'
yuktub	'that he write'

The prefix here is /y-/ before a single consonant or a vowel or /yi-/ before two consonants. If the stem vowel (the last vowel of the stem) is /u/ then the prefix is /yu-/ rather than /yi-/, as in /yudrus/ and /yuktub/. Other examples:

RaayiH yjaawib	'He's going to answer.'
RaayiH yismaʕ	'He's going to listen.'
RaayiH yxəLLiS	'He's going to finish.'

Second Person Feminine Singular:

Citation: tjaawbii 'that you answer him'

Second person is denoted by the prefix /t-/ before a single consonant or a vowel, or by /ti-/ before two consonants; the suffix /-i/ denotes feminine singular (lengthened above for the suffixed pronoun). Other examples:

RaayHə tjaawbi.	'You're going to answer.'
RaayHə tismaʕi.	'You're going to listen.'
RaayHə txəLLSi.	'You're going to finish.'
RaayHə təʕTi.	'You're going to give.'
RaayHə t?əddmi.	'You're going to present.'
RaayHə túdursi.	'You're going to study.'
RaayHə túktubi.	'You're going to write.'

Note in the final example that /ti-/ is replaced by /tu-/ before stem vowel /u/. The form /tudrusi/ then elides the stem vowel, giving /tudrsi/, from which /túdursi/ is formed. Likewise, the normal form for "that you write" is /túktubi/.

First Person Plural:

Citations:	nfəttiš ʕələ	'that we look for'
	nlaa?i	'that we find'
	nitjəwwəz	'that we get married'

The prefix is /n-/ before one consonant (or a vowel) and /ni-/ before two consonants; again, /nu-/ is found before two consonants if the stem vowel is /u/. Other examples:

RaayHiin-i-nxəLLiS.	'We're going to finish.'
RaayHiin nismaʕ.	'We're going to listen.'
RaayHiin nudrus.	'We're going to study.'

Second Person Plural:

Citation: ti<u>ʕmə</u>lu 'that you make'

The prefix is /t-/ before a single consonant or /ti-/ before two consonants (/tu-/ if the stem vowel is /u/). The suffix /-u/ denotes plural. Other examples:

RaayHiin-i-tjaawbu	'you're going to answer'
RaayHiin-i-tfəttšu ʕələ	'you're going to look for'
RaayHiin təʕTu	'you're going to give'
RaayHiin túdursu	'you're going to study'
RaayHiin túktubu	'you're going to write'

In the forms /túdursu/ and /túktubu/ the stem vowel /u/ has been elided, according to rules of pronunciation, as in the case of the second feminine singular form above.

b. Uses.

The subjunctive normally occurs after certain expressions; four of them occur in this lesson:

RaayiH	'going to' (future action)
Həttə	'in order that'
laazim	'necessary'
bəʕd-mə	'after' (conjunction)
ʔəbil-mə	'before' (conjunction)
ləmmə	'when'

Comments. /Həttə yudrus/ means 'in order that he study'; the usual English construction, however, is 'for him to study'. /laazim yudrus/ literally is 'necessary that he study', or 'It is necessary for him to study'. It also corresponds to English 'He must study', 'He has to study', 'He should study' or 'He ought to study'.

/ləmmə/ 'when', /ʔəbil-mə/ 'before' and /bəʕd-mə/ 'after' are conjunctions, which means that they are followed immediately by verbs. If they refer to past action, the verb is in the perfect tense, while the verb is in the subjunctive if the action is in the present or the future.

E. <u>General Drills</u>

Drill 2. Repetition.

a. Teacher writes the days of the week in English on the board; individual students give the Arabic equivalents. Class repeats after each answer.

b. Individual students say the days of the week in Arabic.

Drill 3. Pronoun Substitution

Model: wiSiLni min<u>nu</u> məktuub. 'I received a letter from him.'

hiyye	faaTme	?intu	SəDii?ithə
?inte	l?əsaatze	ssəfiir	bənaati
saami	?inti	?əxuuk	Nancy

Drill 4. Agreement

Model: huwwe RaayiH jaay saakin

hiyye, ?inte, ?inti, ?intu, ?ənə , humme, ?iHnə, Jack, ?uxti, wlaadu

Drill 5. Pronoun Substitution

Model: RaayHə tjaawbii bi-lʕəRəbi? 'Are you going to answer him in Arabic?'

?ənə, ?iHnə, huwwe w-ʕeeltu, l?ustaaz, məryəm, hiyye, humme, joozhə, ?ibni, ttilmiize

Drill 6. Conjugation

Model: ?iHnə laazim nitkəlləm w-nuktub bi-lʕəRəbi. 'We ought to speak and write in Arabic.'

huwwe, fəriid, ?intu, ?inti, ?əxuu, ?iHnə, muniir,?ənə,?ənə w-?inti.

Drill 7. Question - Answer

Model: xəLLəS - SSeef-i-ljaay
S_1 ?eemtə RaayiH yxəLLiS? 'When is he going to finish?'
S_2 RaayiH yxəLLiS-iSSeef-iljaay. 'He's going to finish next summer.'

1. laazim yudrus - bəʕd-iDDuhuR
2. laazim yuktub-ilməktuub - l?usbuuʕ-iljaay
3. laazim yirjəʕ min fərənsə - bəʕd šəhreen
4. laazim yitkəlləm bi-lʕəRəbi - haadi-ssəne NšaaLLə
5. laazim yiʕməl Həfle - bəʕd yoomeen
6. laazim y?əddim Tələb šuɣul - ləmmə yxəLLiS-ilmədrəse
7. laazim yitjəwwəz - yoom-issəbt-iljaay

Drill 8. Substitution - Translation

Base Sentence: RaaH ʕələ-lməktəbe Həttə yudrus hunaak.
'He went to the library in order that he study there.'

in order that he write his lessons

in order that he meet his friend
in order that he speak with her
in order that he get acquainted
with the new secretary
in order that he look for the book
in order that he submit an
application
in order that he give her his address

Drill 9. Transformation

Model: dərəs fi-beetu. 'He studied at home.'
a. RaayiH yudrus fi-beetu. 'He's going to study at home.'
b. laazim yudrus fi-beetu. 'He ought to study at home.'
c. bəʕd-mə yudrus fi-beetu. 'after he studies at home'
d. ʔəbil-mə yudrus fi-beetu. 'before he studies at home'
e. ləmmə yudrus fi-beetu. 'when he studies at home'

1. rjiʕti min-iššaam.
2. fəttəšnə ʕələ šuɤul.
3. HəSəLt ʕələ-ddəktooRaa.
4. tʕəRRəft ʕələ ʔəxuu.
5. ʕmilnə səhrə mniiHə.
6. shirtu TuuL-illeele.
7. səʔəlhə-ddəktooR tələt ʔəsʔile.

Drill 10. Chain

Model: S_1: mwəffəʔ yə (kəmaal).
S_2: šukrən. mwəffəʔə yə (widaad).
S_3: šukrən. etc.

Drill 11. Transformation. masculine ⟶ feminine.

Model: feen RaayiH? 'Where are you (m.s.) going?'
feen RaayHə? 'Where are you (f.s.) going?'

1. xəLLəs-i-ddəktooRaa.
2. min fəDlək, ʔəʕTiini-lʕinwaan.
3. wiSil-ilməTaaR.
4. RaaH ʕələ-SSəff.
5. tfəDDəl məʕaanə ʕələ-lbeet.
6. haadə mniiH-i-ktiir.

Drill 12. Translation

1. Please, give me your (f.s.) address.
2. We are going to give a party in his honor.
3. You (pl.) should speak Arabic in the Arabic class.
4. He went to Cairo to study Arabic at the Center for Arabic Instruction.
5. When is your (m.s.) brother going to finish secondary school?
6. Tell me, Salim: When are you going to return to Syria?
7. We are going to get married when we find a good job.
8. First of all, I studied French; then I went to France.
9. Tell me, boys: How are the Arabic lessons?

F. Conversation

maajid: ʔeemta RaayHa txəLLSi-lmədrəse?
ʔəməR : SSeef-i-ljaay-i-NšaaLLə.
maajid: bəʕdeen šu RaayHə tiʕməli?
ʔəməR : laazim ʔərjəʕ ʕə liblaad.
maajid: ʔeeš RaayHə tiʕməli bəʕd-mə tirjaʕi?
ʔəməR : RaayHə ʔəHSəL ʕələ šuɣul fi wəzaaRt-i-ttəʕliim-il?ərduniyye.
maajid: kiif RaayHə tsaafri? bi-TTəyyaaRə willə bi-lbaaxRə?
ʔəməR : bi-TTəyyaaRə.
maajid: ʔuulii-li ween ʔiqaamtik?
ʔəməR : ʕind ʔəhli fi-ʕəmmaan.
maajid: ʔəhlik saakniin fi-ʕəmmaan?
ʔəməR : ʔəywə. RaayHiin lə beruut bəʕd səne NšaaLLə.
maajid: mwəffəʔiin yə ʔəməR.
ʔəməR : šukRən.

G. Review questions based on basic text

1. ʔeemtə wiSil məktuub Jack lə ʔəməR?
2. feen məHəll ʔiqaamtu fi-MəSiR?
3. b-ʔəyy luɣə laazim Jack yitkəlləm?
4. šu laazim yiʕməl Jack maa daam huwwe fi-MəSiR?
5. ʔeemtə RaayiH yxəLLiS-ilmədrəse?
6. ʕələ ʔeeš RaayiH yfəttiš bəʕd-mə yirjəʕ?
7. ʔeemtə RaayiH yitjəwwəz?

H. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape and then record your answers to the following questions:

1. šu ʔusum SəDiiʔi?
2. min feen huwwe?
3. ʔeemtə tʕəRRəft ʕəlee?

4. šu dərəsnə fi-tuunis?
5. kiif kaan-iTTəʔS hunaak?
6. w-kiif-ilʔəkil wi-ttəʕliim?
7. miin ʕmil-ilHəfle ʔəbil-ma saafərnə?
8. min ʔəyy-i-blaad kaanu-lʔəsaatze?
9. ʕələ feen saafərnə ʔənə w-Dick bəʕd-mə xəLLəSnə?
10. kiif saafərnə?
11. šu zurnə fi-MəSiR?
12. lə-miin kətəbt-ilməktuub min-ilqaahiRə?
13. bəʕd ʔəkəm ʔusbuuʕ jaawəbət ʔuxti?
14. šu ʔult lə-Dick bəʕd-mə stələmt məktuub ʔuxti?
15. saafərt bi-ssəyyaaRə ʕələ beruut?
16. ʕələ beet miin RuHt fi-lubnaan?
17. miin ʔaabəlt fi-lbeet?
18. šu zurt fi-lubnaan ʔəbil-mə rjiʕt ʕələ ʔəmeerkə?

dərs-i-Tnəʕš

A. NNəSS — niyyaalhum

1. ʕaadil : smiʕti šii min nəwaal yə Həliime?
2. Həliime: ʔəywə. RaayHə titjəwwəz bəʕd tələt ʔəšhur.
3. ʕaadil : miin RaayHə titjəwwəz?
4. Həliime: muHaami min-ilʕiRaaq.
5. ʕaadil : feen ʔaabələtu?
6. Həliime: fi bəɣdaad, ləmmə RaaHət-i-tzuur ʔéhilhə.
7. ʕaadil : RaayHiin yitjəwwəzu fi bəɣdaad?
8. Həliime: ʔəywə. wkəmaan biddhum yúsuknu hunaak.
9. ʕaadil : niyyaalhum. RaayHə tukutbii-lhum ʕən ʔəriib?
10. Həliime: NšaaLLə. bəʕd-mə yirjəʕu min šəhr-ilʕəsəl.
11. ʕaadil : bəLLə səllmi ʕəleehum fi-lməktuub.
12. Həliime: ʔəLLə ysəllmək. ʔul-li: ʔəddeeš-isseeʕə min fəDlək?
13. ʕaadil : təlaate wNuSS.
14. Həliime: ʕən ʔiznək. ʔənə RaayHə ʕələ-ssuu? bəʕd-i-šwəyy. w?inte ween RaayiH?
15. ʕaadil : ʔənə laazim ʔərjəʕ ʕələ-lbeet. ʕindi šuɣul. xaaTRik.
16. Həliime: məʕ-issəlaame.
17. ʕaadil : ʔəLLə ysəllmik.

Lesson Twelve

A. Text

Good for Them!

1. Adil : Have you heard anything from Nawal, Halima?
2. Halima: Yes. She is going to get married in three months.

3. Adil : Who is she going to marry?
4. Halima: A lawyer from Iraq.
5. Adil : Where did she meet him?
6. Halima: In Baghdad, when she went to visit her family.
7. Adil : Are they going to get married in Baghdad?
8. Halima: Yes. And also they want to live there.
9. Adil : Good for them. Are you going to write to them soon?
10. Halima: Hopefully. After they return from their honeymoon.
11. Adil : Please give them my regards in the letter.
12. Halima: Certainly. Tell me: What time is it, please?
13. Adil : Half past three.
14. Halima: Excuse me. I am going to the market after a while. Where are you going?
15. Adil : I have to go back home. I have work (to do). Goodbye.
16. Halima: Goodbye.
17. Adil : _____

B. Vocabulary

Tnəʕš	twelve
niyyaalhum	good for them!
simiʕ (min)	he heard (from)
titjəwwəz	that she marry (someone), get married
ʔəšhur/tušhur (pl. of šəhəR)	months
muHaami (m.)	lawyer, attorney
tzuur	that she visit
yitjəwwəzu	that they marry, get married
biddhum	they want; they are going to
yúsuknu	that they live, reside
túkutbi	that you (f.s.) write
ʔəriib (m.)	near
ʕən ʔəriib	soon
yirjəʕu	that they return, come back, go back
ʕəsəl (m.)	honey
šəhr-ilʕəsəl	honeymoon
ʔəLLə (m.)	God
ysəllmək	that he protect you
ʔəLLə ysəllmək	may God protect you
ʔəddeeš	how much?
seeʕə	hour; watch
ʔəddeeš-iššeeʕəʔ	what time is it?
təlaate	three
NuSS (m.)	half
təlaate wNuSS	half past three (o'clock), three thirty
ʔizin, ʔizn- (m.)	permission
ʔən ʔiznək	excuse me (requesting permission to leave); please
suuʔ (m.)	market, bazaar
ʔərjəʕ	that I return

xaaTRik (addressing f.s.)	goodbye (said by person leaving)
səlaame	safety
məʕ-issəlaame	goodbye (said by person remaining)
ʔəLLə ysəllmək	(optional response to məʕ-issəlaame)

Additional Vocabulary

waaHəd (f. wəHde)	one
tneen (f. tinteen)	two
təlaate	three
ʔərbəʕə	four
xamse	five
sitte	six
səbʕə	seven
təmaanye	eight
tisʕə	nine
ʕəšəRə	ten
rubuʕ / rubʕ- (m.)	quarter, one fourth
tult (m.)	one third
ʔillə	minus, less; to (the hour)
dʔiiʔə	minute
ʔəw	or

Vocabulary Notes

1. The Use of /ʔəLLə ysəllmək/

English and Arabic both have set expressions that are used on certain occasions, such as "Good morning!", "Happy New Year!", "Happy Birthday!", but Arabic seems to have far more than English. As a rule, each greeting or other set expression in Arabic has a set response. For example, there are two expressions translated "Goodbye", one used by the person leaving (/xaaTRək/) and the other by the person remaining (/məʕ-issəlaame/). The expression /ʔəLLə ysəllmək/ 'God protect you!' is a response to any formulaic expression containing a word which, like /ysəllmək/, has /s l m/ someplace in one of its words. Thus, this expression may be used in response to /məʕ-issəlaame/ 'goodbye' or to /səllim ʕəleehum/ 'give them my regards'; it need not, as a rule, be translated into English.

Since such polite formulas are common and give a decided idiomatic flavor to your conversing in Arabic, you should master such expressions and the circumstances appropriate for their use.

2. Telling time

Telling time in Arabic is fairly straighforward. /w-/ 'and' is used for times after the hour (i.e., up to half past) and /ʔillə/ 'minus, less' is used for times before the hour. Thus:

wəHde wʕəšərə	'1:10'	tinteen ʔillə ʕəšərə	'1:50'
wəHde wi-tnəʕš	'1:12'	tinteen ʔillə təlaate	'1:57'

/rubuʕ/ 'a quarter' is used for "15" and "45", /NuSS/ 'half' is used for "30", and /tult/ 'a third' is used for "20" and "40". Thus:

wəHde wrubuʕ	'1:15'	tinteen ʔillə tult	'1:40'
wəHde wtult	'1:20'	tinteen ʔillə rubuʕ	'1:45'
wəHde wNuSS	'1:30'		

One minute past or before the hour is expressed by /d?ii?ə/ 'a minute' and two minutes, by /d?ii?teen/ 'two minutes'.

wəHde wi-d?ii?ə	'1:01'	tinteen ʔillə d?ii?teen	'1:58'
wəHde wi-d?ii?teen	'1:02'	tinteen ʔillə d?ii?ə	'1:59'

Up to five minutes before or after the <u>half hour</u> is based on the half hour:

wəHde wNuSS ʔillə xəmse	'1:25'
wəHde wNuSS wxəmse	'1:35'

3. <u>/təlaate/ vs. /tələt/</u>

The numerals given on page 100 are "independent numerals"--they must not be used with a following noun; they can only be used independently, as in /sseeʕə təlaate/ '(It's) three o'clock', /tisʕə wxəmse/ 'nine plus five'. A shortened form (without the feminine marker) is used when the counted noun follows, as in /tələt bənaat/ 'three girls'.

C. <u>Grammar</u>

1. <u>/biddhum/ 'they want'</u>

The invariable form /bidd-/ is used with suffixed pronouns in the meaning of "want". The full set of forms is:

biddi	'I want'	biddnə	'we want'
biddək	'you want'	biddkum	'you want'
biddik	'you want'		
biddu	'he wants'	biddhum	'they want'
biddhə	'she wants'		

/bidd-/ is used with a following subjunctive, e.g., /biddhum yitjəwwəzu/ 'they want to get married'; or with a noun object, e.g., /?eeš biddkum?/ 'What do you want?'; /biddnə səyyaaRə/ 'We want a car'.

Note that /biddnə, biddkum, biddhum/ are spelled with two d's to show their structure but, like /mʕəllme/ on page 34, they follow the general rule that an identical consonant cluster coming before another consonant is pronounced like a single consonant. Thus, for example, the stem of /ysəllmək/ is /ysəllim/.

Drill 1. Conjugation

Model: biddi ʔədrus ʕəRəbi. 'I want to study Arabic.'

ʔinte, intu, bintu, munə, ʔuxti, huwwe, humme, inti, ʔənə wkəriim, ʔiHnə

2. The Subjunctive Form

We have now the remaining forms of the subjunctive.

Second Person Masculine Singular:

Citation: tuHDuR 'that you attend'

The prefix for /ʔinte/ is /t-/ before a single consonant or a vowel, or /ti-/ before two consonants. In the citation form above the prefix is /tu-/ since the stem vowel is /u/. Other examples:

RaayiH-i-tsəllim ʕələ	'you're going to give greetings to'
RaayiH tibʕət	'you're going to send'
RaayiH tudrus	'you're going to study'

Third Person Feminine Singular:

Citation: titjəwwəz 'that she marry'

The prefix is /t-/, /ti-/ or /tu-/, exactly like the second person masculine singular forms. Other examples:

RaayHə tjaawib	'she's going to answer'
RaayHə tismaʕ	'she's going to hear'
RaayHə tudrus	'she's going to study'

Third Person Plural:

Citation: yirjəʕu	'that they return'
yúsuknu	'that they live'
yruuHu	'that they go'

The prefix is /y-/, /yi-/ or /yu-/ depending on the stem, as for third masculine singular, and the suffix is /-u/ denoting plural. In /yúsuknu/, the original stem is /-skun-/ but the stem vowel /u/ is dropped because of regular pronunciation rules, and a /u/ has reappeared between /s/ and /k/ to avoid a cluster of three consonants. Thus the third masculine singular is /yuskun/ as in /RaayiH yuskun hoon/ 'he's going to live here'. In like fashion the stem of /túkutbi/ is /-ktub-/, giving /ʔəktub/, /tuktub/, etc.

Summary of Subjunctive Forms:

	Inflections				Illustrations		
	singular		plural		singular		plural
1	ʔə-		ni-		ʔərjəʕ		nirjəʕ
2 m	ti-	}	ti- -u		tirjəʕ	}	tirjəʕu
2 f	ti- -i	}			tirjəʕi	}	
3 m	yi-	}	yi- -u		yirjəʕ	}	yirjəʕu
3 f	ti-	}			tirjəʕ	}	

3. Uses of the Subjunctive

We encounter in this lesson the following additional uses of the subjunctive:

a. After a verb of motion with the meaning of purpose, e.g.,

RaaHət-i-tzuur ʔéhilhə.	'She went to visit her family.'
ʔeemtə RaaHu yúHuDRu-lmuHaaDəRə?	'When did they go to attend the lecture?'

b. After /bidd-/ 'to want', e.g.,

ween biddhum yúsuknu?	'Where do they want to live?'
ʔeeš biddu yzuur?	'What does he want to visit?'
biddi ʔərjəʕ məʕaahum.	'I want to go back with them.'

c. The subjunctive is also used independently in wishes, i.e., "may ...", "I hope that ...".

Examples:

ʔəLLə ysəllmək.	'God protect you.'
ʔəLLə yisməʕ minnək.	'May God listen to you (and your entreaty).'
yibʕət-lək-ilxeer.	May He send you prosperity.'

Henceforth expressions followed by the subjunctive mood will be so identified in the vocabulary section of each lesson.

4. Plurals of Nouns.

English and Arabic both make their nouns plural in two ways: (1) by adding a suffix, as in English boy - boys and Arabic /məHəll/ - /məHəllaat/; and (2) by changing the arrangement of vowels within the word, as in English foot - feet and Arabic /wələd/ - /wlaad/ or /məktuub/ - /məkaatiib/. Combinations of the two devices also occur, as in English child - children and Arabic /ʔuxt/ - /xəwaat/ or /ʔustaaz/ - /ʔəsaatze/. And both languages have rules that handle most of the plurals, but which leave a large residue of items whose plurals simply must be memorized. In this lesson we will take up what is probably the most common plural pattern, and deal with the other patterns in subsequent lessons.

The Feminine Sound Plural /-aat/.

In Arabic grammar those plurals based primarily on suffixes, as in /TəLəbaat/, are called "sound plurals", while those involving internal vowel changes, as in šuʕul/-/?əššʕaal/, are called "broken plurals". There is a general rule that says that a singular noun ending in the feminine marker /-e/ or /-ə/ forms the plural by replacing the feminine marker with /-aat/, which is referred to as the feminine sound plural suffix. The following nouns fit this rule:

səfaaRə	-	səfaaRaat	'embassy (embassies)'
dəktooRə	-	dəktooRaat	'woman doctor(s)'
tilmiize	-	tilmiizaat	'student(s)'
širke	-	šərikaat	'company (companies)'
jaamʕə	-	jaamiʕaat	'university (universities)'
mʕəllme	-	mʕəllmaat	'teacher(s)'
sikirteeRə	-	sikirteeRaat	'secretary (secretaries)'
təyyaaRə	-	təyyaaRaat	'airplane(s)'
səyyaaRə	-	səyyaaRaat	'car(s)'
səhRə	-	səhRaat	'soiree(s)'
Həfle	-	Həflaat	'party (parties)'
zyaaRə	-	zyaaRaat	'visit(s)'
muwaafə?ə	-	muwaafə?aat	'approval(s)'
SəDii?ə	-	SəDii?aat	'friend(s)'
seeʕə	-	seeʕaat	'hour(s)'
muHaaDəRə	-	muHaaDəRaat	'lecture(s)'

Also included here are the feminine nouns

?uxt - xəwaat 'sister(s)'
bint - bənaat 'girl(s)'

and the masculine nouns

məHəll - məHəllaat 'place(s)'
TəLəb - TəLəbaat 'request(s)'
məTaar - məTaaRaat 'airport(s)'

On the other hand, the following feminine nouns ending in a feminine marker do not usually take the feminine sound plural but some other one:

ʕeele	'family'	baaxRə	'ship'
səne	'year'	leele	'night'

The noun /səlaame/ 'safety' has no plural.

Henceforth, a noun that takes /-aat/ for its plural will be listed in the vocabulary section in the singular form with /-aat/ in parenthesis; this suffix is to be added to the singular after the feminine marker, if any, has been removed. If the plural is formed otherwise, the entire plural form will be put in parenthesis. Examples:

məHəll (-aat)	'place'	(plural = məHəllaat)
?uxt (xəwaat)	'sister'	(plural = xəwaat)

5. /tələt ʔəšhur/ vs. /tələt-tušhur/ 'three months'

The Arabic numbers for "three" through "ten" take plural nouns, as in /ʔəRbəʕ wlaad/ 'four children'. Certain plural nouns beginning with glottal stop /ʔ/ have, after these numerals, an alternative form in /t/, two of which we have now had:

/tələt ʔəšhur/ or /tələt-tušhur/ 'three months'
/ʔəRbəʕ ʔəyyaam/ or /ʔəRbəʕ-tiyyaam/ 'four days'

The /t/ forms are hyphenated to show that they are (a) used only with these seven numerals and (b) they must be pronounced together with the numeral as if they were a single word.

D. General Drills

Drill 2. Substitution

Base Sentence: a. huwwe RaayiH yuskun fi-bəɣdaad. 'He is going to live in Baghdad.'

ʔənə, hiyye, ʔintu, humme, Nancy, ʔiHnə,ʔinte, SəDiiʔi, ʕaadil w-Həliime, xəwaathə, ddəktooR

b. Repeat items in a. using:

huwwe laazim yuskun fi-bəɣdaad.
huwwe biddu yuskun fi-bəɣdaad.

Drill 3. Chain

a. Teacher writes numbers 1-12 on the board and asks individual students to say the numbers in Arabic.

b. Individual students count from 1-12.

Drill 4. Question - Answer with cues

Model: 1:05
ʔəddeeš-isseeʕə? 'What time is it?'
wəHde w-xəmse. 'Five past one.'

1:00, 1:10, 1:15, 2:20, 2:30, 2:40, 2:45, 2:50, 2:55, 3:00, 3:12, 3:15, 4:30, 5:40, 6:45, 7:48, 8:03, 9:20, 10:08, 11:45

Drill 5. Chain

Model: a. xaaTrək. 'Good-bye'
məʕ-issəlaame. 'Good-bye'

b. məʕ-issəlaame. 'Good-bye'
ʔəLLə ysəllmək. 'Good-bye'

c. xaaTrək. 'Good-bye'
məʕ-issəlaame. 'Good-bye'
ʔəLLə ysəllmək. ----

Drill 6. Substitution - Translation

Model: biddhə tsaafir bəʕd-i-šwəyy. 'She's going to leave after a while.

in two minutes	in one hour	in two hours	in one week
in two weeks	in a year	in two years	next Tuesday
next week	next month	next year	next Friday

Drill 7. Transformation

Transform the following from singular into plural making the necessary changes.

Model: dərəst fi jaamʕə kbiire. 'I studied in a big university.'
dərəsnə fi jaamʕaat kbiire. 'We studied in big universities.'

1. kaan fi səhRə mniiHə.
2. ʔaabəlt-issikirteeRə fi-ssəfaarə.
3. RaayiH ʔəktub məktuub bi-lʕəRəbi.
4. ʔuxti biddhə tismәʕ-ilmuHaaDəRə.
5. ʔəddəmt Tələb lə-šširke.
6. ʔinti laazim-i-tsaafri bi-TTəyyaaRə.
7. ʕimil Həfle ʕələ šəRəf-ilʔustaaz.
8. ʔili wələd fi-beruut.
9. RaaHət bintu ʕələ-ddəktooRə.

Drill 8. Transformation

Transform the following statements into questions, using /ʔəkəm, kiif,ʔeemtə, feen, miin, šu, ʔəyy/, where they fit.

Model: Raayhə titjəwwəz səmiir. 'She's going to marry Samir.'
miin RaayHə titjəwwəz? 'Who's she going to marry?'

1. ʕindi Səff-isseeʕə tinteen.
2. smiʕt min SəDiiʔək fəriid.
3. biddu yuktub məktuub.
4. ʕindhə dərs frənsaawi həlʔeet.
5. ʔuxtu jaaye bəʕd-i-šwəyy.
6. tʕəRRəft ʕələ ʔəxuuhə fi-Həfle.
7. saafər ʕələ MəSiR Həttə yudrus hunaak.
8. ʕmilt fi-lbənk tələt ʔəšhur.
9. ʔuxthə likbiire fi-ljaamʕə.
10. TTəʔS fi lubnaan Hilu fi-SSeef.
11. tjəwwəzu yoom-ilxəmiis-iLMaaDi.

Drill 9. Translation

1. She is going to write to her family after she finds a job.
2. We want to go to hear our professor's lecture.
3. Please give her my regards when you write to her in Syria.
4. We have a class at 3:10 in the afternoon.
5. Good for him! He is going to get married next week.
6. We got acquainted with the Iraqi ambassador when we visited the Iraqi Embassy last month.
7. My brother is coming from Lebanon next Saturday.
8. When are you (pl.) going to visit the new house?

E. Conversation

jəmiil: ween RaayiH titjəwwəz yə ʕəli?
ʕəli : fi-ššaam.
jəmiil: RaayHiin-i-tRuuHu šəhR-ilʕəsəl?
ʕəli : ʔəywə. biddnə nRuuH-ilqaahiRə NšaaLLə.
jəmiil: ʔeemtə biddkum titjəwwəzu?
ʕəli : ʕən ʔəriib. bəʕd ʔusbuuʕeen.
jəmiil: RaayHiin túsuknu fi-ššaam bəʕd-mə tirjəʕu min šəhr-ilʕəsəl?
ʕəli : ʔəywə. wbəʕd NuSS səne RaayHiin-i-nsaafir ʕələ ʔəmeerkə.
jəmiil: miin ʔilək fi-ʔəmeerkə?
ʕəli : ʔuxti wjoozhə.
jəmiil: šu RaayiH tiʕməl hunaak?
ʕəli : biddi ʔədrus fi-ljaamʕə.
jəmiil: šu biddək tudrus?
ʕəli : həndəse.
jəmiil: ʔəddees-isseeʕə ʕən ʔiznək?
ʕəli : Hdəʕiš ʔillə tult.
jəmiil: laazim ʔəruuH ʕələ-lbeet həlʔeet.
ʕəli : məʕ-issəlaame.
jəmiil: ʔəLLə ysəllmək.

F. Review questions based on text

1. ʔeemtə RaayHə nəwaal titjəwwəz?
2. miin RaayHə titjəwwəz?
3. min ween huwwe?
4. feen ʔaabəlhə?
5. min feen nəwaal?
6. feen RaayHiin yúsuknu bəʕd-mə yitjəwwəzu?
7. ʔeemtə RaayHə Həliime tuktub lə-nəwaal?
8. ʕələ feen RaayHə Həliime bəʕd-i-šwayy?
9. RaayiH ʕaadil yuHDuR-ilmuHaaDəRə?
10. šu fii ʕind ʕaadil bəʕd-iDDuHuR?
11. lə-ʔəyy seeʕə ʕindu druus?
12. miin ʔaal xaaTRik?
13. šu jaawəbətu Həliime?

dərs-TəLəTTəʕš

A. NNəSS

finjaan ʔəhwe ʕəRəbi

1. nəʕiim: məRHəbə.
2. naadyə: məRHəbteen.
3. nəʕiim: bəʔəddim-lik SəDiiʔti Judy, yə naadyə.
4. naadyə: tšəRRəfnə. tfəDDəLu stəriiHu.
5. nəʕiim: Judy btiʕrəf ʕəRəbi mniiH. šu Raayik titkəlləmi bi-lʕəRəbi məʕaahə?
6. naadyə: mniiH-i-ktiir. wkəmaan RaayHə ʔəsəmmiʕkum musiiqə ʕəRəbi, w-ʔəʕmə́l-i-lkum finjaan ʔəhwe ʕəRəbi.
7. Judy : Təyyib, fiš ʕindi ʔəyy maaniʕ.

* * *

8. Judy : šu btištiɣli yə naadyə?
9. naadyə: bəštɣil fi məktəb-ilbəriid.
10. Judy : ʔəkem səne ʔilik fi hə-liblaad?
11. naadyə: təlt-i-sniin.
12. Judy : bitfəkkri tirjəʕi ʕə-liblaad?
13. naadyə: NšaaLLə. wʔinti šu btiʕməli hoon?
14. Judy : bəštɣil neers fi-lmustəšfə.
15. naadyə: feen tʕəlləmti ʕəRəbi?
16. Judy : fi-lbeet. ʔəbuuy min ʔəSiL ʕəRəbi. wdaaymən bitkəlləm məʕaanə bi-lʕəRəbi fi-lbeet.
17. naadyə: ʕən ʔízinkum ʔəjiib-ilʔəhwe.

* * *

18. naadyə: tfəDDəlu, NšaaLLə bti?jibkum-il?əhwe.

19. Judy : yə səlaam! ?əhwe kwəyyse ktiir.

20. nə?iim: ysəllim ?ideeki ?ələ hə-l?əhwe yə naadyə.

21. naadyə: SəHHteen w?aafye. šəRRəftuunə.

Lesson Thirteen

A. Text

A Cup of Arabic Coffee

1. Na'im: Hello.
2. Nadia: Hello.
3. Na'im: Let me introduce to you my friend Judy, Nadia.
4. Nadia: I'm happy to meet you. Please sit down.
5. Na'im: Judy knows Arabic well. How about speaking to her in Arabic?
6. Nadia: Very good. And also I am going to play some Arabic music for you and make you a cup of Arabic coffee.
7. Judy : O.K. I don't mind at all.

* * *

8. Judy : What do you do, Nadia?
9. Nadia: I work at the Post Office.
10. Judy : How many years have you been in this country?
11. Nadia: Three years.
12. Judy : Are you thinking of going back to the old country?
13. Nadia: Hopefully. What do you do here?
14. Judy : I work as a nurse in a hospital.
15. Nadia: Where did you learn Arabic?
16. Judy : At home. My father is of Arab origin. And he always speaks Arabic with us at home.
17. Nadia: Excuse me so I can bring the coffee.

* * *

18. Nadia: Please have some. I hope you like the coffee.
19. Judy : My! (It is) Very good coffee.
20. Na'im: Thank you for this coffee, Nadia.
21. Nadia: You're welcome. (You have honored us.)

B. Vocabulary

TəLəTTəʕš	thirteen
finjaan (m.) (fənaajiin)	cup
ʔəhwe	coffee
MəRHəbteen	hello ("two hello's")
bəʔəddim	I introduce, present
tšəRRəfnə	we have been honored
striiH/stəriiH	(m.s.) rest! sit down!
tfəDDəLu-stəriiHu (pl.)	please sit down!
btiʕrəf	she knows
Raay (m.) (fi-)	opinion (on)
šu Raayək (+ subjunctive)	what do you think of...? how about...?
ʔəsəmmiʕ	that I make (s.o.) hear, that I play (music) for (s.o.)
musiiqə (f.)	music
ʔəʕməl	that I make
fiš/mə fiiš/maa fii	there is no, there are no
ʔəyy	(in negative statement) any
maaniʕ (m.)	objection
btištiɣli	you (f.s.) work
bəštɣil	I work
sənə (sniin)	year (years)
bitfəkkri (+ subjunctive)	you (f.s.) think, you are thinking
btiʕməli	you (f.s.) do, are doing; you make, are making
neers (f.) (-aat)	nurse
mustəšfə (m.)(muštəšfəyaat)	hospital
ʔəbuuy	my father
ʔəSiL, ʔəSL- (m.)	origin
daaymən	always
bitkəlləm	he speaks, is speaking
ʔəjiib	that I bring, that I get
btiʕjib	(f.s.) it pleases
yə səlaam!	(expression of amazement) my goodness! how nice!
kwəyyis (f. kwəyyse)	good
ʔideek	your (m.s.) hands
ysəllim ʔideek (ʕələ)	may God protect your hands (for) = thank you (for) (having done something for me)
SəHHə	health
ʕaafye (ʕəwaafi)	(good) health
SəHHteen wʕaafye	(may it bring you) the best of health (said to a guest who has just thanked you for food or drink)
šəRRəf	he honored
šəRRəftuunə	you (pl.) have honored us

Additional Vocabulary

šaay (m.)	tea
Məyy (m.)	water

Vocabulary Note: /tšəRRəfnə/ and /šəRRəftuunə/

The verb /tšəRRəfnə/ 'we have been honored' is from the verb /tšəRRəf/ meaning "to be honored." It is often used on being introduced, as in the Basic Text; it is also used to respond to an invitation to visit someone, giving the meaning "we will be honored (to visit you)." The preposition /bi-/ is used to translate "by," as in /tšəRRəfnə biziyaaRitkum/ 'we have been honored by your visit.'

The verb /šəRRəf/ 'to honor' is a transitive verb taking a direct object. It means "to do honor to someone", as in /šəRRəftuunə biziyaaRitkum/ 'You have honored us by your visit.'

The verb /tšəRRəf/ 'to be honored' is the passive of the verb /šəRRəf/ 'to honor.'

C. Grammar

1. Non-Agreement of Adjectives

Adjectives must agree with the nouns they modify. In this lesson, however, we have two instances of non-agreement: masculine adjectives used with feminine nouns:

finjaan ʔəhwe ʕəRəbi	'a cup of Arabic coffee'
musiiqə ʕəRəbi	'Arabic music'

In other contexts these expressions might occur with full agreement, e.g.

biddkum ʔəhwe ʕəRəbiyye? 'Do you want Arabian coffee?'

2. /fiš/ 'there is not, there are not'

/fiš/ is the negative of /fii/ 'there is, there are'. It is also completely invariable in form, and normally precedes the subject of the clause. Alternate forms that are also heard are /mə fiiš/, /mə fiš/ and /maa fii/.

3. /fiš ʕindi/ 'I don't have'

/ʕindi/ 'I have' and /ʔili/ 'I have' are prepositional phrases translated into English as verbs. They are negated by /fiš/ or its alternate forms, as

fiš ʕindi maaniʕ.	'I don't mind.'
mə fiš ʔilu wlaad.	'He has no children.'

Drill 1. Substitution

Model: a. fiš ʕindi dərs 'I don't have a class.'

SəDiiʔ, šuɣul, Səff, sikirteeRə, ktaab

b. fiš ʔili beet 'I don't have a house.'

ʔuxt, dəktooR, wlaad, bint

4. /ʔəkəm səne ʔilək.../ 'how long have you been...?'

The English expression "How long have you been here?" is based on the verb "to be". Arabic says "how many years (months, hours, etc.) do you have here?", using /ʔilək/ as "to have".
Illustrations:

ʔəkəm seeʕə ʔilu hoon? 'How long (how many hours) has he been here?'
ʔəddeeš ʔilək hoon? 'How long have you been here?'
ʔilu ʔusbuuʕeen fi ʔəmeerkə. 'He's been in the States two weeks.'

Drill 2. Chain

S_1: ʔəkəm səne ʔilək fi ʔəmeerkə? 'How long have you been in America?'
S_2: səne wəHde. 'Just one year.'

5. /btiʕjibni/ 'I like it'

/btiʕjib/ means literally "it pleases"; it agrees with the thing that is pleasing, and takes as a direct object the person who likes it.

hə-lʔəhwe btiʕjibni 'I like this coffee.'
hə-lməktuub biʕjibni. 'I like this letter.'
hə-lməkaatiib btiʕjibhum. 'They like these letters.'

6. The Indicative Form of the Verb

The indicative mood is built from the subjunctive by addition of the prefix /b-/; the various inflectional prefixes and suffixes of the subjunctive remain unchanged, except for the first person singular where the prefix /ʔə-/ loses its glottal stop /ʔ/ and the third masculine singular where the /y/ of /yi-/ is lost.

In accordance with the rule that clusters of two consonants are permissible, /b-/ is prefixed to forms beginning with a single consonant or a vowel, and /bi-/ is added to forms beginning with two (or three) consonants. This lesson introduces the singular forms of the verb; for each form the stem of the imperfect tense verb is given, then the subjunctive, and lastly the indicative form.

First Person Singluar

Stem	Subjunctive	Indicative	
-ʔəddim-	ʔəʔddim	bəʔəddim	'I present'
-drus-	ʔədrus	bədrus	'I study'
-štɣil-	ʔəštɣil	bəštɣil	'I work'
-aaxud-	ʔaaxud	baaxud	'I take'

Second Person Masculine Singular

-drus-	tudrus	btudrus	'you study'
-fəkkir-	tfəkkir	bitfəkkir	'you think'
-aaxud-	taaxud	btaaxud	'you take'
-jiib-	tjiib	bitjiib	'you bring'

Second Person Feminine Singular

-ʕməl-	tiʕməli	btiʕməli	'you make'
-ktub-	tǘkutbi	btǘkutbi	'you write'
-zuur-	tzuuri	bitzuuri	'you visit'
-aaxud-	taaxdi	btaaxdi	'you take'

Third Person Masculine Singular

-tkəlləm-	yitkəlləm	bitkəlləm	'he speaks'
-ktub-	yuktub	buktub	'he writes'
-zuur-	yzuur	bizuur	'he visits'
-aaxud-	yaaxud	baaxud	'he takes'

Note that the /yi/ and /yu/ of the subjunctive lose the /y/ in the indicative, giving /bi-/ and /bu-/ respectively, and that /y-/ becomes /bi/ before a consonant and /b-/ before a vowel. /baaxud/ thus may mean either "I take" or "he takes". Some Palestinians retain the /y/ in the masculine singular indicative, giving /byaaxud/ 'he takes'.

Third Person Feminine Singular

-ʕrəf-	tiʕrəf	btiʕrəf	'she knows'
-ʕjib-	tiʕjib	btiʕjib	'it pleases'
-skun-	tuskun	btuskun	'she resides'
-jaawib-	tjaawib	bitjaawib	'she answers'
-aaxud-	taaxud	btaaxud	'she takes'

The third feminine singular is exactly the same as the second masculine singular.

7. The Uses of the Indicative

The subjunctive is used in wishes, e.g. /ʔəLLə ysəllmək/ 'God protect you' or after certain expressions of necessity /laazim/, desire /biddi/, uncertainty /ləmmə/, purpose /Həttə/, etc. The indicative, on the other hand, expresses what the speaker considers to be a fact or reality or potential fact or reality. This can be

a. habitual action, something that is done customarily or habitually, e.g.

bədrus	'I study'
bəštɣil	'I work'
bitkəlləm	'he speaks'

Such expressions as "always", "usually", "every day", etc., tend to accompany the indicative verb in this meaning.

b. Progressive action, an act in the process of going on, e.g.,

bitfəkkir	'you are thinking'
btiʕməli	'you are doing'
bədrus	'I am studying'

With this meaning the implication is "now" or "right now", "at this (point in) time".

Thus, /šu btudrus/ can be translated either "What do you study?" in the context of "habitually" or "usually", or "What are you studying" in the context of "now" or "this term".

c. Future action, an act which will take place, e.g.

NšaaLLə btiʕjibkum.	'I hope you will like it.'
bərjəʕ bəʕd-i-šwayy.	'I'll return in a while.'

Expressions of future time usually accompany this meaning, e.g., "later", "tomorrow", or, as in the example above, "I hope" or "hopefully".

d. Generalized statement, a statement with some sort of permanent truth value, as

btiʕrəf ʕəRəbi mniiH.	'You know Arabic well.'
btiʕjibni ktiir.	'I like it a lot.'
bəʕrəf ʔusmu.	'I know his name.'

These are timeless expressions, not necessarily occurring in the context of particular time-expressions.

e. Performative action, an action which is performed by the act of saying the verb, e.g.

bəʔəddim-lək kəriim.	'I present to you Karim.'

In short, the indicative verb of Arabic may be translated by the simple present tense in its various meanings, as "I study"; by the progressive form in its various meanings, as "I am studying"; or by the future forms, as "I will study". You should choose the proper translation according to the context in which the verb is found.

8. /laaʔə - bilaaʔi/ 'to find'

This verb is conjugated in general like the other verbs we have had, but with certain differences. Since these differences are themselves quite regular, it is worthwhile memorizing the conjugation of /laaʔi/ at this time.

Imperfect tense: Stem: -laa?i-

	Singular		Plural
1	bəlaa?i		binlaa?i
2m	bitlaa?i	}	bitlaa?u
2f	bitlaa?i		
3m	bilaa?i	}	bilaa?u
3f	bitlaa?i		

Observation: When the suffixes /-i/ of the second singular feminine and the /-u/ of the second and third plural are added to an imperfect stem ending in /-i/, the /-i/ of the stem is elided.

Perfect tense: Stem: laa?ə-

	Singular		Plural
1	laa?eet		laa?eenə
2m	laa?eet	}	laa?eetu
2f	laa?eeti		
3m	laa?ə	}	laa?u
3f	laa?ət		

Observations: The stem /laa?ə-/ is the basis of the third person forms, where the /-u/ of the plural replaces the /-ə/ of the stem; the first and second persons are based on the stem /laa?ee-/.

It is a rule that if the perfect stem of the verb ends in /-ə-/ then the /-ə-/ is replaced by /-ee-/ in the first and second persons.

Memorize the conjugation of /laa?ə-laa?i/ given above.

D. General Drills

Drill 3. Chain

Model: S_1: b?ə?ddim-lək SəDii?i (ʕaadil) yə ʕumərR.

'I introduce to you my friend Adil, Omar.'

S_2: tšəRRəfnə. 'I am happy to meet you.'

Drill 4. Substitution

Model: tfəDDəL-i-striiH yə Jim. 'Please sit down, Jim.'

saami, dəktooR, məryəm, widaad, wlaad, Sue, sitt, ʔustaaz

Drill 5. Substitution

Model: ʔənə bədrus ʕəRəbi fi-ljaamʕə. 'I study Arabic at the University.'

Judy, ʔiHnə, ʔinte, səmiir, hiyye, huwwe, ttilmiiz, ʔuxtu, ʔibni, ʔəxuuhə

Drill 6. Translation - Substitution

Base sentence: Šu Raayək tudrus məʕaanə fi-lbeet? 'How about studying with us at home?'

going with us to Beirut
working in the hospital
writing a letter in Arabic
giving a party in their honor
attending the lecture today
making us a cup of coffee
speaking in class in Arabic
introducing her to your family
getting the Ph.D. before next summer

Drill 7. Chain

S_1: ʕən ʔiznək yə (saami). ʕindi Səff bəʕd-i-šwəyy.

'Excuse me, Sami. I have a class in a little while.'

S_2: məʕ-i-ssəlaame. 'Goodbye.'

Drill 8. Translation - Substitution

Base sentence: yə səlaam! haadi ʔəhwe kwəyyse ktiir.

'My! This is very good coffee.'
This is a very big university.'
This is a very pretty girl.'
This is a very important ambassador.'
This is a very difficult lesson.'
This is a very big hospital.'

Drill 9. Chain

S_1: ysəllim ʔideek ʕələ hə-lʔəkil. 'Thanks for this food.'

S_2: SəHHteen w-ʕaafye. 'You are welcome.'

Drill 10. Double Substitution

Model: NšaaLLə btiʕjibkum-i-l?əhwe. 'I hope you will like the coffee.'

?inti	-	dərs	kaamil	-	beruut
huwwe	-	Həfle	?ənə w?inti	-	məSiR
hiyye	-	mədrəse	faaTme	-	jaamʕə
?iHnə	-	bəʕəlbək	l?əsaatze	-	sikirteeRə
humme	-	musiiqə	suhəylə w?əxuuhə	-	hə-liblaad
?intu	-	muHaaDəRə	lbənaat	-	?əkil ʕəRəbi

Drill 11. Translation

1. How about a cup of Arabic coffee with me, Jean?
2. Does your (m.s.) friend know Arabic well?
3. We don't have an Arabic class next Friday.
4. I study English at the university, but my brother is studying engineering.
5. My sister always speaks in Arabic at home.
6. Excuse me, Dick! I have to go now.
7. My goodness! This is a very pretty car.
8. Please give your father my regards when you write to him.
9. Tell me, Farida! When is your sister coming back from Baghdad?
10. She met him in Cairo, but they got married in Amman.

E. Review: Questions on basic text.

1. šu ?usum SəDii?it nəʕiim?
2. lə-miin bi?əddimhə?
3. btiʕrəf Judy ʕəRəbi?
4. b-?əyy luɣə bitkəlləmu fi beet naadyə?
5. šu bitsəmmiʕhum naadyə?
6. šu btištɣil naadyə?
7. ?əkəm sənə ?ilhə fi ?əmeerkə?
8. RaayHə tirjəʕ ʕələ liblaad?
9. šu btištɣil Judy?
10. ween tʕəlləmət Judy ʕəRəbi?
11. šu ?əSiL ?əbuuhə?
12. šu bit?uul-nnaas ləmmə yjiibu-l?əhwe?
13. šu bi?uulu-nnaas ləmmə yaaxdu finjaan-i-l?əhwe?
14. šu ?aalət Judy lə-naadyə bəʕd-mə ?əxədət finjaan-i-l?əhwe?
15. w-šu ?aal nəʕiim?
16. šu jaawəbəthum naadyə?

F. Listening Comprehension (on tape)

1. Listen to the dialogue on tape and then answer the questions below.

1. miin kaan məʕ məryəm-i-mbaaRiH?

2. feen saakin səmiir?
3. šu bištɣil?
4. šu ʔəjə yiʕməl?
5. ʔəkəm səne ʔilu fi Washington?
6. ʔeemtə biddu yirjəʕ?
7. ʕələ feen RaayHə məryəm wʔəxuuhə leelt-i-ssəbt?
8. ʔeemtə RaayHiin yishəru ʕind yuusif?
9. miin ʔaal məʕ-i-ssəlaame?

2. Teacher asks individual students to reproduce orally in class the dialogue they listened to on tape.

dərs ʔəRBəʕTəʕš

A. NNəSS

Səff-i-lʕəRəbi

1. haalə : ʔul-li yə Fred: ʔəkəm seeʕə fi-lʔusbuuʕ-i-btúdursu ʕəRəbiʔ
2. Fred : bnudrus tələt seeʕaat fi-lʔusbuuʕ.
3. haalə : fii təlaamiiz-i-ktaaR fi Səffkum?
4. Fred : fi-SSəff SəbəʕTəʕšəR tilmiiz haadi-ssəne.
5. haalə : kullhum bitkəlləmu bi-lʕəRəbi mitlək?
6. Fred : ʔəywə. kullnə bnitkəlləm bi-lʕəRəbi, bəss-i-bnitkəlləmš-i-mniiH.
7. haalə : ʔinte btifhəm ʕəRəbi kwəyyis. wkəmaan-i-btitkəlləm-i-mniiH.
8. Fred : šukRən. bitfəkkri-nnaas bifhəmu ʕələyy ləmmə ʔəRuuH-i-zyaaRə ʕə liblaad-ilʕəRəbiyye?
9. haalə : məʕluum. ʔeemtə naawi tsaafir?
10. Fred : bəʕd sitt ʔəsəbiiʕ.
11. haalə : ʕələ feen-i-msaafir?
12. Fred : ʕələ-lʔuds wʕəmmaan.
13. haalə : btiʕRəf Həd hunaak?
14. Fred : ʔəywə. fii ʔili SəDiiʔ saakin fi-lʔuds.
15. haalə : ʔizən RaayiH tiNiBSit-i-ktiir hunaak.
16. Fred : nšaaLLə.

Lesson Fourteen

A. Text

The Arabic Class

1. Hala : Tell me, Fred: How many hours a week do you study Arabic?

2. Fred : We study three hours a week.
3. Hala : Are there many students in your class?
4. Fred : There are seventeen students in the class this year.
5. Hala : Do all of them speak Arabic like you?
6. Fred : Yes. All of us speak in Arabic; but we don't speak well.
7. Hala : You understand Arabic well. And also you speak (it) well.
8. Fred : Thanks. Do you think people will understand me when I go for a visit to the Arab countries?
9. Hala : Of course. When are you planning to go?
10. Fred : In six weeks.
11. Hala : Where are you going to?
12. Fred : To Jerusalem and Amman.
13. Hala : Do you know anyone there?
14. Fred : Yes. I have a friend living in Jerusalem.
15. Hala : Then you are going to enjoy yourself there.
16. Fred : I hope so.

B. Vocabulary

ʔəRBəʕTəʕš	fourteen
btúdursu	you (pl.) study
bnudrus	we study
tilmiiz (təlaamiiz)	student(s)
ktaaR (pl. of ktiir)	many
SəbəʕTəʕšəR (foll. by sing. n.)	seventeen
bitkəlləmu	they speak
mitil, mitl-	like, as, such as
bnitkəlləm	we speak
bəss	but; only
bnitkəlləmš	we don't speak
btifhəm	you understand (something)
bifhəmu ʕələ	they understand (someone)
bifhəmu ʕələyy	they understand me
məʕluum	certainly, of course
naawi (f. naawye) (+ subj.)	intending, planning
ʔəsaabiiʕ (pl. of ʔusbuuʕ)	weeks
msaafir	traveling, going
btiʕRəf (+ subj.)	you (m.s.) know (how to do s.th.)
Həd	anybody, somebody
ʔizən	then, in that case

Additional Vocabulary

xəməsTəʕš	fifteen
siTTəʕš	sixteen
səbəʕTəʕš	seventeen
təmənTəʕš	eighteen
tisəʕTəʕš	nineteen
ʕišriin	twenty
SəbaaH-ilxeer	good morning (greeting & response)
SəbaaH-iNNuuR	good morning (alternative response or greeting)

C. Pronunciation

1. Shortening of Unstressed Long Vowels

Long vowels attract word stress, as you learned in the rules for stress placement. If the stress should shift away from a long vowel, as, for example, when a suffix is added, that long vowel is shortened. It does not, however, become quite as short as a short vowel, nor does its quality change. Thus, there are the following vowel types: (a) the original long vowel, e.g.,

saáakin 'living, residing' (m.s.)

where /aa/ equals "a" in English "cad", but longer (= æ:); (b) the shortened long vowel, e.g.,

saakníin 'living, residing' (pl.)

where /aa/ equals the "a" in "cat" (= æ); and (c) the short /ə/, whether stressed or unstressed, e.g.,

/mədrəse/ 'school'

where /ə/ equals "u" in "cut".

Likewise there are
(a) long /ii/ stressed, e.g., jíibu (= "ee" in "breed")
(b) long /ii/ unstressed, e.g., jiibúu (= "ea" in "beat")
(c) short /i/, e.g., bíddi (= "i" in "kit")
and
(a) long /uu/ stressed, e.g., zúur (= "oo" in "moon")
(b) long /uu/ unstressed, e.g., zuuríi (= "ui" in "suit")
(c) short /u/, e.g., zúrnə (= "u" in "put")

2. Replacement of Long Vowels before Two Consonants by Short Vowels

We have had two cases of replacement of long vowels in verb stems by the corresponding short vowels:

a.	stem (Perfect Tense):	long vowel	short vowel
	?aal-	?aal 'he said'	?əl-li 'he said to me'
b.	stem (Imperfect Tense):	long vowel	short vowel
	-?uul-	bə?uul 'I say'	?ul-li 'tell me'

These illustrate the rule that if a verbal stem contains a long vowel which comes to be followed by two consonants, that long vowel is replaced by the corresponding short vowel in some dialects. Further illustrations:

Perfect Tense:

bti?Rəf šu ?əl-li? 'Do you know what he told me?'

(c.f. ʔaal 'he said')

Indicative:
šu RaayiH ʔəʔul-lu? 'What am I going to tell him?'
(c.f. bəʔuul 'I say')

Subjunctive:
laazim-i-tjib-li šii mniiH. 'You must bring me something nice.'
(c.f. bitjiib 'you bring')

This replacement by a short vowel does not take place in the imperative. Here, if the long vowel comes to be followed by two consonants, the vowel is shortened somewhat, but the vowel quality remains the same as described in section 1 above. Thus:

tfəDDəL zuurnə! 'Please visit us!'

D. Grammar

1. Indicative Mood: Plural Forms

The plural forms of the indicative are formed, as in the case of the singular ones, by prefixing /b-/ to the subjunctive forms (/bni-/ before two consonants).

Stem	Subjunctive	Indicative	
-tkəlləm-	nitkəlləm	bnitkəlləm	'we speak'
-drus-	nudrus	bnudrus	'we study'
-fəttiš-	nfəttiš	binfəttiš	'we look for'
-aaxud-	naaxud	bnaaxud	'we take'
Second Person Plural			
-drus-	túdursu	btúdursu	'you study'
-tkəlləm-	titkəlləmu	btitkəlləmu	'you speak'
-jiib-	tjiibu	bitjiibu	'you bring'
-aaxud-	taaxdu	btaaxdu	'you take'
Third Person Plural			
-tkəlləm-	yitkəlləmu	bitkəlləmu	'they speak'
-fhəm-	yifhəmu	bifhəmu	'they understand'
-jaawib-	yjaawbu	bijaawbu	'they answer'
-aaxud-	yaaxdu	baaxdu	'they take'

As in the case of the third masculine singular, the third plural loses the /y/ in the indicative. Some Palestinians, however, do retain it with stems beginning in /aa/, giving /byaaxdu/ 'they take', etc.

Summary of Indicative Inflections:

	Singular		Plural		Example "to make"		
1	bə-		bni-		bəʕməl		bniʕməl
2m	bti-	}	bti-	-u	btiʕməl	}	btiʕməlu
2f	bti-	-i			btiʕməli		
3m	bi-	}	bi-	-u	biʕməl	}	biʕməlu
3f	bti-				btiʕməl		

Drill 1. Repetition - Conjugation

ʔənə	bəʔuul	bətkəlləm	bəfəttiš	bədrus
ʔinte	bitʔuul	btitkəlləm	bitfəttiš	btudrus
ʔinti	bitʔuuli	btitkəlləmi	bitfəttši	btúdursi
huwwe	biʔuul	bitkəlləm	bifəttiš	budrus
hiyye	bitʔuul	btitkəlləm	bitfəttiš	btudrus
ʔiHnə	binʔuul	bnitkəlləm	binfəttiš	bnudrus
ʔintu	bitʔuulu	btitkəlləmu	bitfəttšu	btúdursu
humme	biʔuulu	bitkəlləmu	bifəttšu	búdursu

2. "Count to Ten!"

In both English and Arabic they say "Count to ten!" (ʕidd lə-ʕəšəRə) to a person who needs a brief cooling-off spell. Since our purpose here is to learn Arabic, let us count to 20:

waaHəd	'1'	Hdəʕš	'11'
tneen	'2'	Tnəʕš	'12'
təlaate	'3'	TələTTəʕš	'13'
ʔəRbəʕə	'4'	ʔəRbəʕTəʕš	'14'
xəmse	'5'	xəməsTəʕš	'15'
sitte	'6'	siTTəʕš	'16'
səbʕə	'7'	səbəʕTəʕš	'17'
təmaanye	'8'	təmənTəʕš	'18'
tisʕə	'9'	tisəʕTəʕš	'19'
ʕəšəRə	'10'	ʕišriin	'20'

These are the forms used when one is counting, whether simply counting sheep in bed or items in an inventory or just plain counting. The following points should be borne in mind:

- -these are independent numerals, not for use with the name of the thing counted.
- -/waaHəd/ and /tneen/ are masculine forms; the feminine forms are used, for example, after the noun /seeʕə/ in telling time, e.g., /sseeʕə tinteen/ 'It is two o'clock.' or when referring to individuals, e.g. /tinteen min-ittilmiizaat/ 'two of the (female) students' and /tinteen ʔəju/ 'Two (women) came.' as opposed to /tneen ʔəju/ 'Two (men) came.'

The numerals 3 through 10 above end in the feminine marker, but in their independent usage are used in reference to either masculine or feminine nouns.

The twenty numerals listed above are referred to as the independent numerals.

Drill 2. Chain

S_1: waaHəd
S_2: tneen, etc.

Use independent numerals 1-20.

3. Counting Objects: 1-20

We have seen that the singular form of a noun includes the meaning of "one", that the dual form is used for "two", and that the numerals for "three" through "ten" are used with plural nouns.

The numerals "three" through "ten" are used in their masculine form (without the suffix /-e/ or /-ə/) in such phrases that include a plural noun. Compare:

ʔəkəm wələd ʕindək? 'How many children do you have?'
xəmse 'Five.'
xəms-i-wlaad 'Five children.'
xəməs bənaat 'Five daughters.'

/təlaate/ '3' has the special form /tələt/ in a numeral phrase.

A few nouns beginning with /ʔ/ have an alternate optional form after the numerals 3 through 10, e.g.

tələt ʔəšhur / tələt-tušhur '3 months'
xəməs ʔəyyaam / xəməs-tiyyaam '5 days'

The numerals 11 through 19 also have a special form in numeral phrases: /-əR/is added to the independent numeral to form the phrasal numeral, which is then followed by a singular noun. Compare:

fii ʔəkəm tilmiiz fi haadə-SSəff? 'How many students are there in this class?'
SəbəʕTəʕš '17'
SəbəʕTəʕšəR tilmiiz '17 (m.) students.'
SəbəʕTəʕšəR tilmiize '17 (f.) students.'

/ʕišriin/ '20' is invariable in form; it is followed by a singular noun.

Drill 3. Chain: Counting objects

S_1: dərs

S_2: dərseen
S_3: təlt-i-druus

a) Use numerals 1-20.
b) Repeat using the following items instead of dərs: bint, seeʕə, wələd, ʔusbuuʕ.

4. Negative of Verbs

Indicative verbs are negated by suffixing /-š/ to the verb including hyphenated suffixes. If the verb or suffix ends in a vowel, that vowel is lengthened according to the regular rule. Notice that /-š/ attracts the stress to the last syllable. After a sibilant the form is /-iš/.

bnitkəlləm 'we speak' - bnitkəlləmš 'we don't speak'
binlaaʔi 'we find' - binlaaʔiiš 'we don't find'
bibʕət-li məkaatiib 'He sends me letters.' - bibʕət-liiš məkaatiib 'He doesn't send me letters.'
btudrúsiš-i-ktiir 'You don't study very much.'

The word /bidd-/ 'want' is negated in the same way; note the /huwwe/ forms.

biddi 'I want' - biddiiš 'I don't want'
biddu 'he wants' - bidduuš or biddooš 'he doesn't want'

5. Verb Conjugations

English has two tenses, the past and present. The past is derived from the present in two principal ways: (a) by suffixing -ed, e.g.,

talk - talked, show - showed, approve - approved

(b) by internal vowel change, e.g.,

sing - sang, strike - struck, fly - flew.

Arabic also has two tenses, the perfect and the imperfect. Unlike English verbs, however, all Arabic perfect tense verbs are derived from the imperfect by internal vowel changes, e.g.

ʔəddəm 'presented' - ʔəddim 'present'

A. Four-Consonant Stems.

1. Fortunately for the student of Arabic, most of these internal vowel changes can be classified into a reasonably small number of classes, many of which are completely predictable. The example above is an excellent illustration of a predictable pattern. That is, given an imperfect tense stem like /-ʔəddim-/, it is apparent from the combination of consonants and vowels that the perfect stem is /ʔəddəm-/. /-ʔəddim-/ is described as being composed of the following: a consonant (here /ʔ/, but symbolized by C), the vowel /ə/, a double consonant /dd/ (symbolized by CC), the vowel

/i/, and a third consonant /m/ (again symbolized by C). Thus, /ʔəddim / is symbolized by

-CəCCiC-

The rule is that an imperfect stem of the pattern above forms the perfect stem by replacing the vowel /i/ with /ə/:

CəCCəC-

We have had the following verbs that fit this rule:

-ʔəddim- / ʔəddəm-	'present / presented'
-wəddiʕ- / wəddəʕ-	'bid / bade farewell to'
-fəttiš- / fəttəš- ʕən	'look / looked for'
-ɣəyyir- / ɣəyyəR-	'change / changed'
-səllim- / səlləm- ʕələ	'give / gave regards to'
-xəLLiS- / xəLLəS-	'finish / finished'
-səllim- / səlləm-	'protect / protected'
-səmmiʕ- / səmməʕ-	'play / played (music) for'
-fəkkir- / fəkkər-	'think / thought'
-šərrif- / šəRRəf-	'honor / honored'

It happens that the imperfect stem of these verbs is also at the same time the imperative masculine singular:

ʔəddim Tələbək ʕən ʔəriib! 'Present your application soon!'

The stem vowel is lost with the addition of suffixes:

m.s.	ʔəddim
f.s.	ʔəddmi
pl.	ʔəddmu

Arabic verbs are traditionally classified into ten or so conjugation types, based on the shape of the stems. Verbs like the above--with the second and third of four consonants identical--are called Form II verbs. Many Form II verbs have a causative meaning, e.g., /šəRRəf/ 'cause or do honor (šəRəf) to (someone)'. Like /šəRRəf/, they are sometimes derived from a noun.

2. /jaawib/ exemplifies another predictable pattern:

-CaaCiC- / CaaCəC- : -jaawib- / jaawəb-

Here again the /i/ of the imperfect stem is replaced by /ə/ in the perfect. Other members of this class include:

-saafir- / saafər- 'to travel'
-ʔaabil- / ʔaabəl- 'to meet'
-laaʔi- / laaʔə- 'to find'

The imperative is the imperfect stem plus the usual suffixes:

	travel!	meet!	find!
m.s.	saafir	ʔaabil	laaʔi
f.s.	saafri	ʔaabli	laaʔi
pl.	saafru	ʔaablu	laaʔu

These verbs are characterized by a long vowel after the first consonant of the stem, and are called Form III verbs. They most generally have the meaning of "trying to do (something) to (someone)", or some variation on this theme. /saafər/ is an example of a Form III verb derived from a noun, /səfər/.

3. Another predictable pattern is exemplified by /tkəlləm/ 'to speak'; this pattern is symbolized

tCəCCəC / tCəCCəC

This stem is like Form II stems, except that it begins with the consonant /t/, and both vowels are /ə/. This pattern couldn't be simpler: it is the same in both tenses:

Imperfect: -tCəCCəC- : -tkəlləm- e.g., bətkəlləm 'I speak'
Perfect : tCəCCəC- : tkəlləm- e.g., tkəlləmt 'I spoke'

Other illustrations we have had so far:

-tʕəlləm- / tʕəlləm- 'to learn'
-tʕəRRəf- / tʕəRRəf- ʕələ 'to get acquainted with'
-tfəRRəj- / tfəRRəj- ʕələ 'to look at'
-tmərrən- / tmərrən- 'to practice'
-tjəwwəz- / tjəwwəz- 'to marry'
-tšəRRəf- / tšəRRəf- 'to be honored'
-tfəDDəL- / tfəDDəL- 'to be so kind as to ...'

The imperfect stem is also the imperative, as illustrated below:

m.s. tfəDDəL! 'Please!'
f.s. tfəDDəli! 'Please!'
pl. tfəDDəlu! 'Please!'

These verbs are Form V verbs; they are like Form II verbs except that the invariable consonant /t/ is added as the first consonant of

the stem; and note that II has an imperfect stem vowel /i/ while it is /ə/ in V. This -t- is basically reflexive in meaning, so that V is reflexive of II; in some verbs this develops into a passive meaning. For example, /tʕəllәm/ means "to learn" (cause oneself to know); in some contexts it will have the meaning of "to be educated" (in school).

4. The verb stəRaaH 'to rest', symbolized in the imperfect by

-st(ə)CiiC-

is conjugated as follows in the imperfect:

	Singular		Plural
1	bəstriiH		bnistriiH
2m	btistriiH	}	btistriiHu
2f	btistriiHi		
3m	bistriiH	}	bistriiHu
3f	btistriiH		

The perfect stem is

stəCaac-

which is shortened to

stəCəC-

in the first and second persons, since the long vowel is followed there by two consonants:

1	stəRəHt		stəRəHnə
2m	stəRəHt	}	stəRəHtu
2f	stəRəHti		
3m	stəRaaH	}	stəRaaHu
3f	stəRaaHət		

This verb exemplifies Form X, with an initial /stə-/. It has a variety of meanings, the one illustrated here being reflexive (cause oneself to rest). Note the stem vowels /ii/ (or /i/) in the imperfect and /aa/ (or /ə/) in the perfect.

5. The verb /tʃNiBSiT/ 'you have a good time', represents another predictable pattern. The underlying stem of the imperfect is of the pattern:

-nCiCiC-

The /n/ is a part of the pattern of these verbs; it signifies that

the verb is intransitive or passive in meaning. Unstressed /i/ elides in spite of the rules (p. 34), but a helping vowel /i/ is then inserted to break up the resultant three-consonant cluster. (In some dialects the three-consonant cluster is retained as such.) In the following the underlying form is given first with stress marked and vowels to be elided slashed, and then the actual form is given.

	Underlying Form	Actual Form	Underlying Form	Actual Form
1	bə́-NBi̸Si̸T	bə́NiBSiT	bnɪ́-NBi̸Si̸T	bniNBsit
2m	btɪ́-NBi̸Si̸T	btɪ́NiBSiT	bti-NBɪ́Si̸t-u	btiNBiSTu
2f	bti-NBɪ́Si̸T-i	btiNBɪ́STi		
3m	bi-NBi̸Si̸T	bɪ́NiBSiT	bɪ́-NBi̸Si̸T-u	biNBiSTu
3f	bti-NBi̸Si̸T	btɪ́NiBSiT		

The imperative prefix is /ʔi-/ since the stem begins with two consonants, but the rules for elision are the same as above:

	Underlying Form	Actual Form	
m.s.	-NBiSiT	ʔɪ́NiBSiT	
f.s.	ʔ-NBiSiT-i	ʔiNBiSTi	'Have a good time'
pl.	ʔ-NBiSiT-u	ʔiNBiSTu	

For the perfect tense stem, change the vowels /i/ to /ə/:

Imperfect Stem	Perfect Stem
-nbiSiT-	NBəSəT-

You are already quite familiar with the perfect tense conjugation of this verb, which receives a prefixed /ʔi/ because of the two consonants; this prefixed /ʔi-/ on the perfect is not stressed, however:

1	(ʔi)NBəSəTT	(ʔi)NBəSəTnə
2m	(ʔi)NBəSəTT	(ʔi)NBəSəTTu
2f	(ʔi)NBəSəTTi	
3m	(ʔi)NBə́SəT	(ʔi)NBə́SəTu
3f	(ʔi)NBə́SəTəT	

The /-t/ of the inflections is assimilated to the preceding /T/ for ease of pronunciation.

This is a Form VII verb.

6. The verbs /stələm/ 'he received' and /bištɣil/ 'he works' represent another predictable pattern similar to the preceding one:

Imperfect Stem	Perfect Stem
-CtiCiC-	-CtəCəC-

where the /i/'s of the imperfect are replaced by /ə/'s. The /t/ after the first consonant (C) is part of the pattern just as /n/ is part of the preceding pattern. Note in both cases when the /t/ or /n/ is removed there are three consonants left; that is, these two patterns must have a total of four consonants in the stem.

The imperfect is conjugated as follows, with /bištɣil/ 'he works' as a model:

	Underlying Form	Actual Form	Underlying Form	Actual Form
1	bə́-štɣ́il	bəštɣil	bní-štɣ́il	bništɣil
2m	bti-štɣ́il	btištɣil	bti-štíɣ́l-u	btištiɣlu
2f	bti-štíɣ́l-i	btištiɣli		
3m	bi-štɣ́il	bištɣil	bi-štíɣ́l-u	bištiɣlu
3f	bti-štɣ́il	btištɣil		

Imperative

m.s.	?i-štɣ́il	?ištɣil	'work!'
f.s.	?i-štíɣ́l-i	?ištiɣli	
pl.	?i-štíɣ́l-u	?ištiɣlu	

Some speakers omit the prefixed /?i-/ in the second feminine and plural forms.

Perfect Tense:

1	(?i)štəɣəlt	(?i)štəɣəlnə
2m	(?i)štəɣəlt	(?i)štəɣəltu
2f	(?i)štəɣəlti	
3m	(?i)štəɣəl	(?i)štəɣəlu
3f	(?i)štəɣələt	

The verbs /(?i)ntə?əl/ 'he moved' - /bint?il/ 'he moves' as well as /(?i)stələm/ 'he received' - /bistlim/ 'he receives' belong to this pattern class, Form VIII verbs.

Three consonant stems will be discussed in lesson 15.

E. General Drills

Drill 4. Chain with cues

Model: yoom - ?usbuuʕ
?əkəm yoom fi-l?usbuuʕ? 'How many days are there in a week?'
fi-l?usbuuʕ səbəʕ ?əyyaam. 'There are seven days in a week.'

?usbuuʕ - šəhəR
šəhəR - səne
tilmiiz - Səffnə

dəktooR	-	ʔilək
məktəbe	-	jaamʕə
ʔuxt	-	ʔilək
mhəndis	-	širke (14)
ʔustaaz	-	mədrəse (18)
dərs	-	ktaab (20)
bint	-	Səff

Drill 5. Substitution

Model: ʔənə bədrus tələt seeʕaat kull yoom. 'I study three hours every day.'

ʔinti, Fred, ʔintu, ʔiHnə, hiyye, huwwe, fəriide, ʔinti, humme, lbənaat

Drill 6. Transformation - Substitution

Model: tilmiiz - Səffnə
fii təlamiiz-i-ktaar fi Səffnə. 'There are many students in our class.'

ʔustaaz	-	jaamʕə
dəktooR	-	Detroit
bint	-	ʕeelithum
dərs	-	ktaab
neers	-	mustəšfə
wələd	-	beet
yoom	-	sənə
jaamʕə	-	ʔəmeerkə
səfaaRaat	-	bəriis
seeʕə	-	məHəll

Drill 7. Chain: Numerals 1-20.

a. S_1: rjiʕt min beruut bəʕd yoom.
S_2: rjiʕt min beruut bəʕd yoomeen.
S_3: rjiʕt min beruut bəʕd tələt ʔəyyaam.
b. Repeat using "seeʕə" instead of "yoom".

Drill 8. Repetition

buktub bi-lʕəRəbi mitlək. 'He writes in Arabic like you.'
" " mitlik.
" " mítilhə.
" " mitli.
" " mítilkum.
" " mítilnə.
" " mitil saami.
" " mitil widaad.

Drill 9. Adjective agreement

Model: ʔənə : RaayiH jaay saakin naawi msaafir

ʔinte, hiyye, huwwe, ʔiHnə, ʔinti, ʔintu, humme, ttələmiiz

Drill 10. Transformation: Positive ⟶ negative

Model: ʔənə bətkəlləm ʕəRəbi mniiH. 'I speak Arabic well.'
ʔənə bətkəlləmš ʕəRəbi mniiH. 'I don't speak Arabic well.'

1. ʔuxti btudrus fi Detroit.
2. bəktub-lu daaymən bi-lʕəRəbi.
3. btiʕjibhə-lʔəhwe-lʕəRəbi.
4. biʕRəfu lubnaan-i-mniiH.
5. bitxəLLSi druusik-ssəne?
6. bništɣil TuuL-i-lyoom.
7. lʔəsaatze birjəʕu yoom-issəbt-iljaay.
8. xəwaati bitʕəlləmu fi-ššaam.
9. bitʔaablu kull yoom fi-lməsə.
10. ʔəxuu bifəkkir yitjəwwəz min məSiR.
11. biddi finjaan ʔəhwe.
12. biddhə tuktub lə SəDiiʔhə bi-lʔingliizi.

Drill 11. Translation.

1. We don't want to speak in English in class.
2. Our professor's son speaks French well.
3. I meet her at the library every day.
4. We don't have Arabic class Friday afternoon.
5. They are going to go to Egypt soon.
6. When Adil bade Salma farewell, she said to him: Please send me a letter in Arabic from Cairo.
7. Her husband worked as an engineer two years ago, but now he does not work.
8. There are many big universities in this country.
9. Do you (m.s.) think all the people in the Arab countries know English like him?
10. We are planning to study Arabic next year.

F. Conversation

faaris: SəbaaH-ilxeer yə nəjiib.
nəjiib: SəbaaH-ilxeer.
faaris: kiifək?
nəjiib: lHəmdillə b-xeer.
faaris: ʔul-li: ween ʔəxuuk fəriid?
nəjiib: saafər ʕə liblaad ʔəbil ʔusbuuʕ.

faaris: RaaH məʕ ʕeeltu?
nəjiib: lə?. RaaH lə-wəHdu. fii ʕindu šuɣul məʕ-ilHukuume-issuriyye.
faaris: kiif saafər?
nəjiib: bi-TTəyyaaRə. wəddəʕnaa sseeʕə təlaate wNuSS bəʕd-iDDuhur yoom-iljumʕə-iLMaaDye.
faaris: NšaaLLə birjəʕ bi-ssəlaame.
nəjiib: ʔəLLə ysəllmək.
faaris: fəriid bitkəlləm ʕəRəbi mniiH mitlək?
nəjiib: lə?. miš-i-ktiir. bifhəm ʕələ-nnaas, wi-nnaas bifhəmu ʕəlee ləmmə bitkəlləm bi-lʕəRəbi.
faaris. kwəyyis. ʔeemtə naawi yirjəʕ?
nəjiib: bəʕd tələTTəʕšər yoom. ʕən ʔiznək, laazim ʔəRuuH ʕə lbeet həlʔeet. tfəDDəL məʕi.
faaris: šukRən. ʕindi šuɣul. NšaaLLə bətšəRRəf bəʕd-mə yirjəʕ fəriid.

nəjiib: Təyyib xaaTRək.
faaris: məʕ-issəlaame.

G. Review questions based on text

1. šu ʕinwaan dərs ʔəRbəʕTəʕš?
2. miin budrus ʕəRəbi: haalə willə Fred?
3. ʔəkəm tilmiiz fi Səff-i-Fred?
4. ʔəkəm waaHəd minhum bitkəlləm bi-lʕəRəbi?
5. šu səʔəl Fred haalə ləmmə ʔaalət: "ʔinte btitkəlləm mniiH yə Fred"?
6. ʕələ ween naawi Fred ysaafir?
7. ʔeemtə RaayiH ysaafir?
8. miin biʕRəf fi-lʔuds?
9. msaafrə haalə məʕ Fred ʕələ-lʔuds?

H. Listening Comprehension (on tape)

Listen to the passage on tape and then record your answers to the following questions:

1. ʔeemtə wiSlət səlwə New York?
2. miin ləʔaahə fi-LMəTaaR?
3. šu ʔəSiL səlwə?
4. ween saakniin ʔéhilhə?
5. miin ʕəzəm səlwə ʕələ beetu?
6. šu ʔəddəmət-ilhə mərt-i-lʔustaaz Henry?
7. ʕələ ʔəyy jaamʕə RaaHət taani yoom?
8. šu ʕimlət hunaak?
9. šu biddhə tudrus fi ʔəmeerkə?
10. ween RaayHə tištɣil bəʕd-mə tirjəʕ ʕə liblaad?

dərs xəməsTəʕš

A. NNəSS

fi-ssuu?

1. faaTme : məRHəbə yə ʔəbu ɣaalib.
2. ʔəbu ɣaalib: ʔəhleen. šu btúʔumRi yə sitt faaTme?
3. faaTme : fii ʕindək tuffaaH?
4. ʔəbu ɣaalib: ʔəywə. ʕindi tuffaaH TaaZə-lyoom.
5. faaTme : b-ʔəddeeš-i-lkiiɮo?
6. ʔəbu ɣaalib: b-ʕəšr-i-ʔruuš.
7. faaTme : ləʔ-i-ktiir. haadə ɣaali.
8. ʔəbu ɣaalib: wəLLə RxiiS.
9. faaTme : ləʔ. miš-i-RxiiS.
10. ʔəbu ɣaalib: Təyyib, ʔəddeeš biddik-iyyaa?
11. faaTme : b-sitt-i-ʔruuš.
12. ʔəbu ɣaalib: ʔinti yə sitt faaTme bitHubbi tfaaSli ktiir. səbʕ-i-ʔruuš ʔaaxir siʕir.
13. faaTme : Təyyib ʔəʕTiini təlaate kiilo.
14. ʔəbu ɣaalib: HaaDir yə sitti. tfəDDəLi.
15. faaTme : šukRən.
16. ʔəbu ɣaalib: məʕ-i-ssəlaame.
17. faaTme : ʔəLLə ysəllmək.

Lesson Fifteen

A. Text

At the Market

1. Fatima : Hello, Abu Ghalib.
2. Abu Ghalib: Welcome. What can I do for you, Fatima?
3. Fatima : Do you have any apples?
4. Abu Ghalib: Yes. I have some fresh apples today.
5. Fatima : How much is a kilo?
6. Abu Ghalib: Ten piasters.
7. Fatima : No, that is too much. That's expensive!
8. Abu Ghalib: It's really inexpensive.
9. Fatima : No. It's not inexpensive.
10. Abu Ghalib: O.K. How much do you want it for?
11. Fatima : Six piasters.
12. Abu Ghalib: You like to haggle a lot, Mrs. Fatima. Seven piasters is the final price.
13. Fatima : O.K., give me three kilos.
14. Abu Ghalib: At your service Madame! Here they are.
15. Fatima : Thanks.
16. Abu Ghalib: Goodbye.
17. Fatima : Goodbye.

B. Vocabulary

ʔəbu	father (of)
ʔəhleen	welcome!
btúʔumRi	you (f.s.) order
tuffaaH (coll.)	apples
TaaZə (m., f. & pl.)	fresh
b- / bi-	for the price of, for
b-ʔəddeeš	how much (is it)?
kiilo (m.)	kilo
ʔruuš (pl. of ʔirš)	piasters
ktiir	too, too much
ɣaali (f. ɣaalye)	expensive
RxiiS (m.) (RxaaS)	cheap, inexpensive
miš	not
-iyyaa-	(sign of direct object of verb)
bitHubbi	you (f.s.) like, love; (followed by subjunctive) you (would) like to
tfaaSLi	that you (f.s.) haggle
ʔaaxir	(precedes n.) the final, the last
siʕir, siʕr- (ʔəsʕaaR)	price
HaaDiR	present; ready; at your service
ʔənə HaaDiR (m. & f.)	I'm ready (to do your bidding)

Additional Vocabulary

Təyyib (m.)	good, fine, OK; delicious
mooz (coll.)	bananas
bəTTiix (coll.)	watermelon
BəNDooRə (coll.) (f.)	tomatoes
kuusə (coll.)	squash
burd?aan (coll.)	oranges
ʕinəb (coll.)	grapes
BəTaaTə(coll.)(f.)	potatoes
xəss (coll.)	lettuce
xyaaR (coll.)	cucumbers
səbaanix (coll.)	spinach
fəSuuLyə(coll.) (f.)	beans
BəSəL (coll.)	onions
xuDRə (f.)	vegetables
faakhə (fəwaakih)	fruit
bə?laawi / bə?laawe	baklava
Həbbe (-aat)	a grain; a piece of
Raas (Ruus)	head
širib/biŠRəb	to drink

Cultural Note: Titles of Respect

/səyyid/ 'Mr.' and /sitt/ 'Mrs., Miss' are titles of respect. Unlike English titles, these may be used before first names as well as last names. A title with the last name conveys the most respect and greatest formality, e.g., / yə səyyid ?əsədi/ 'Mr. Asadi!' The title with the first name combines informality or familiarity with respect, e.g., /yə səyyid kəriim/ 'Mr. Karim!' or /yə sitt faaTme/ 'Mrs. (or Miss) Fatima!' as in the text of this lesson. The term /?əx/ 'brother' is used in this way as well, e.g., /l-?əx səliim/ 'our friend Salim'. Use of the first name without any title shows familiarity, as between members of a family or between close friends; or informality, as in Fatima's case as she addresses the local grocer.

C. Pronunciation

1. /Z/ and /z/

/Z/ is a pharyngealized /z/; it is the voiced counterpart of /S/, just as /z/ is the voiced counterpart of /s/. Remember to give vowels their back pronunciation when adjacent to /Z/; thus, /aa/ next to /Z/ is like "a" in "father", /ə/ is like "o" in "cot", etc.

2. The Helping-vowel /-i-/

There is a pronunciation rule that says that when words are put

together to form phrases or sentences, there can be no strings of three or more consonants. If three or four consonants should come together, the helping vowel /-i-/ is inserted before the second last consonant. Thus, if the words /fii/, /ʕindək/ and /tuffaaH/ are put together in a sentence, no clusters of three consonants occur and so the words are pronounced without helping vowels:

/fii ʕindək tuffaaH?/ 'Do you have any apples?'

If, however, the word /xyaaR/ is substituted for /tuffaaH/ a cluster of three consonants--/k xy/--would result, so the helping vowel /-i-/ is automatically inserted:

/fii ʕindək-i-xyaaR?/ 'Do you have any cucumbers?'

An example of four consonants:

ʕəšr-i-ʔruuš '10 piasters'

The helping vowel has been written where appropriate in these first fifteen lessons. By now, however, you should have begun to anticipate the presence of this vowel. Since you must insert this vowel habitually and automatically if you are to speak Arabic in a natural way, you must now form the habit of inserting the helping vowel where required. To permit you to form this habit, we will henceforth stop writing the helping vowel; you will be expected to continue supplying the vowel on your own. To help start you out, do the following drill.

Drill 1. Substitution. Helping vowel /-i-/

Be sure to supply the helping vowel where necessary as you make the substitution in the drill.

a. miš <u>ʔədiim</u> 'It is not old.'

RxiiS, muhimm, jdiid, Hilu, bʕiid, məbSuuT, kbiir, ʕəRəbi, məSRi, mniiH ktiir

b. laazim <u>ʔərjəʕ</u> 'I must return.'

tirjəʕ, yxəLLiS, nlaaʔiihum, tuHDuRhə, tzuurnə, tfəttiš ʕəleehə, tsəllmu ʕəleehum, yitkəlləm, tuktubli, tHubb, tfəkkri

D. <u>Grammar</u>

1. <u>Collective Nouns</u>

The word /tuffaaH/ typifies the Arabic collective noun:

a. it is plural in meaning:

tuffaaH 'apples'

b. it is masculine singular in agreement:

tuffaaH kwəyyis 'nice apples'

c. it has general meaning, referring to all the members of a class in general, as opposed to other classes of objects:

biddi tuffaaH wmooz wburd?aan. 'I want apples, bananas, and oranges.'

It normally receives the definite article to make it an abstract class:

bitHubb ttuffaaH? 'Do you like apples?'

d. it cannot be used with a numeral; for counting items, the following system is used:

1. typically the feminine marker is added to the collective noun to form a feminine singular noun denoting one item:

tuffaaHə Təyybe 'a (one) delicious apple'

This feminine singular noun derived from a collective noun is referred to as a unit noun.

2. The unit noun is dualized to denote two items:

tuffaaHteen 'two apples'

3. The unit noun can be pluralized in the regular way, with /-aat/:

tələt tuffaaHaat 'three apples'
ʕəšər tuffaaHaat 'ten apples'
ʕišriin tuffaaHə 'twenty apples'

/tuffaaH/ typifies most collective nouns; other collectives of the same type found in this lesson are:

Generic :	mooz	'bananas'	bəTTiix	'watermelon'
Singular:	mooze	'1 banana'	bəTTiixə	'1 watermelon'
Dual :	moozteen	'2 bananas'	bəTTiixteen	'2 watermelons'
Plural :	moozaat	'bananas	bəTTiixaat	'watermelons

Generic:	burd?aan	'oranges'	xyaaR	'cucumbers'
Singular:	burd?aane	'1 orange'	xyaaRə	'1 cucumber'
Dual:	burd?aanteen	'2 oranges'	xyaaRteen	'2 cucumbers'
Plural:	burd?aanaat	'oranges'	xyaaRaat	'cucumbers'

There are thus two translations for the English plural: "bananas" = /mooz/ and /moozaat/; "cucumbers" = /xyaaR/ and /xyaaRaat/. The basic difference between the two is that the collective form refers to the items as a class, in the abstract, as it were, e.g., /bəHubb-lmooz/ 'I like bananas'; the plural in -aat, on the other hand, is a countable plural which has a specific meaning, e.g., /tələt moozaat/ 'three bananas', /feen hə-lmoozaat/ 'Where are the bananas (that I left here)?'

The collective /kuusə/ 'squash' forms its unit noun with a special suffix:

Generic: kuusə 'squash'
Singular: kusaaye '1 squash'
Dual: kusaayteen '2 squashes'
Plural: kuusaayaat 'squashes'

Some collectives do not form a unit noun in /-e/ or /-ə/. Instead they use nouns like English "a piece of (toast, news, paper)", "a head of (cattle, lettuce, cabbage)", "a stick of (gum, incense)", etc. The most common Arabic noun used this way is /Həbbe/ 'a grain'; 'a piece of'; it itself may be dualized, /Həbbteen/, or pluralized, /Həbbaat/. The collective noun /bənDoorə/ will be used to illustrate this usage.

bənDooRə 'tomatoes' (generic)
Həbbit bənDooRə '1 tomato'
Həbbteen bənDooRə '2 tomatoes'
Həbbaat bənDooRə 'tomatoes' (countable)

The other nouns of this lesson that take /Həbbe/ are /fəSuulyə/ 'beans', /ʕinəb/ 'grapes', and /bəTaaTə/ 'potatoes'; in addition, /burd?aan/ may take /Həbbe/ as well as forming a unit noun: /Həbbit burd?aan/.

Another noun like /Həbbe/ is /Raas/ (plural /Ruus/) 'a head of'. /BəSəL/ is used with this noun:

BəSəL 'onion'
Raas BəSəL 'an onion'
Raaseen BəSəL 'two onions'
Ruus BəSəL 'onions'

The great majority of collectives form unit nouns like /tuffaaH/, but the other types described there are also common. Collectives will be identified in the coming lessons by "(coll.)" followed by the singular form. You should learn each collective as such, together with its singular form.

2. The Invariable Adjectives /TaaZə/ 'fresh' and /ktiir/ 'much'

a. The adjective /TaaZə/ 'fresh' is invariable; it is used with masculine or feminine nouns alike, singular, dual or plural. Illustrations:

tuffaaH TaaZə	'fresh apples'
tuffaaHə TaaZə	'a fresh apple'
tuffaaHteen TaaZə	'2 fresh apples'
tuffaaHaat Taazə	'fresh apples'

b. The adjective /ktiir/ means both "much, a lot of, too (much)", and "many". In the latter meaning it agrees with the noun modified, but in the meaning of "much" or "too", it is generally invariable. Compare:

/druus ktiire/ 'many lessons' and /ʔəhwe ktiir/ 'a lot of coffee, too much coffee'

As an adverb /ktiir/ may follow or precede its word: /mniiH ktiir/ or /ktiir mniiH/.

3. /ʔaaxir siʕir/ 'the last price'

In Lesson Eight Grammar Note 5, it was pointed out that ordinal numerals precede the noun they modify, and do not agree in gender or number. While /ʔaaxir/ 'last' is not an ordinal numeral, it is the opposite of /ʔəwwəl/ 'first' and fits into the same construction:

ʔaaxir siʕir	'the final price'
ʔaaxir tilmiize	'the last student'

4. /təlaate kiilo/ 'three kilos'

The phrase /təlaate kiilo/ is odd in two respects:

(1) the numeral is in its independent rather than its phrase form;
(2) the noun counted is singular rather than plural.

Compare:

təlaate kiilo	'3 kilos'
tələt tuffaaHaat	'3 apples'

The /təlaate kiilo/ construction is found with nouns of measurement, such as the word /kiilo/.

5. /-iyyaa-/: Sign of the Pronoun Direct Object

/biddi/ 'I want' is curious in that it is a noun phrase that has the force of a verb and is translated as a verb. It can also take a direct object, like a verb. If the object is a noun, the noun simply follows

/bidd-/, as in

biddhum ʕinwaanək. 'They want your address.'

If the object is a pronoun, however, the pronoun is suffixed to the special particle /-iyyaa-/ as in:

biddhum-iyyaa. 'They want it.'
biddi-iyyaak. 'I want you.'

The prepositional phrase /ʕindi/ 'I have' likewise has the force of a verb and is translated into English as a verb. It also takes its pronoun object suffixed to /-iyyaa-/, as in

ʕindkum-iyyaahum? 'Do you have them?'
ʕinnə-iyyaa. 'We have it.'

6. The Negative /miš/ 'not'

As we have seen, the negative/lə?/ 'no' is used as an independent utterance (in contrast to /nəʕəm/ or /?əywə/ 'yes'), and /mə/ is used (usually with -š) to negate verbs. All other expressions are negated with /miš/:

adjective: miš RxiiS	'(it is) not cheap'
noun: huwwe miš mhəndis	'He's not an engineer.'
adverb: miš hoon	'not here'
prepositional phrase: miš fi-lbeet	'not in the house'
pronoun: miš ?ənə	'(It's) not me.'
clause: miš ?əju lyoom?	'Isn't (it a fact that) they came today?'

The last example is an assertion, and stands in constrast to the question /mə ?əjuuš lyoom?/ 'Didn't they come today?' which is seeking the correct information.

Remember that the negative of /fii/ 'there is/are' is /fiš/, and that /fiš/ is used to negate /ʕindi-/ and /?il-/ 'to have': /fiš ʕindi maaniʕ/ 'I don't have any objection.'

7. Three-Consonant Stems

The verb patterns studied so far all have four consonants or four consonants and a long vowel in their stems: an /n/ followed by three different consonants (the pattern -nCiCiC-); a /t/ as the second of four consonants (-CtiCiC-);/st/ plus two consonants and a long vowel; or the second and third consonants identical (-CəCCiC-). We now take up the other major subdivision, verbs with three consonants in the stem. While those with four consonants are 100% predictable, stems with three consonants

are only about 60% or 70% predictable in forming the perfect stem.

Summary for four-consonant verbs: change any /i/'s there might be in the imperfect stem to /ə/ to get the perfect stem.

1. The basic pattern for the imperfect stem of three-consonant verbs is

CCVC

where V stands for any (short) vowel, just as C stands for any consonant. Thus:

CCVC	CCəC	-smə$\S$-	'hear'
	CCiC	-$\S$jib-	'be pleasing to'
	CCuC	-drus-	'study'

All three-consonant verbs have perfect stems of either of these two patterns:

CəCəC-		CiCiC-	
dərəs-	'studied'	simi$\S$-	'heard'

a. If the stem vowel of the imperfect is /u/ the perfect vowels are both /ə/:

budrus - dərəs 'to study' buHDuR - HəDəR 'to attend'
buktub - kətəb 'to write' bu?muR - ?əməR 'to order'
buskun - səkən 'to reside'

b. If the imperfect stem vowel is /ə/, the perfect vowels will most likely both be /i/:

bi$\S$məl - $\S$imil 'to make'
bismə$\S$ - simi$\S$ 'to hear'
birjə$\S$ - riji$\S$ 'to return'
bishər - sihir 'to stay awake'
bi$\S$Rəf - $\S$irif 'to know' (imperfect); 'to learn' (perfect)
bifhəm - fihim 'to understand'
bi$\check{S}$rəb - $\check{S}$irib 'to drink'

A common alternate form of /riji$\S$/ is /rəjə$\S$/, with no difference in meaning.

The remaining stem vowels in /ə/ remain in /ə/ in the perfect:

bib$\S$ət - bə$\S$ət 'to send'
bis?əl - sə?əl 'to ask'
biHSəl - HəSəl $\S$ələ 'to obtain, acquire'

Three-consonant verbs are Form I verbs.

Recap: If the imperfect stem vowel is /ə/, the perfect vowels will most likely be /i/, but quite possibly /ə/; you must learn each verb with

its perfect and imperfect vowels.

c. If the imperfect vowel is /i/ the perfect vowel is most likely /ə/. We have had no example of this yet; /biʔjib/ is a special case which will be discussed later in this lesson.

d. The verb /wiSiL/ 'he arrived' is peculiar in its conjugation in that the first syllable is lost in the imperfect:

	Imperfect indicative		Imperative	
1	bəSəL	bniSəL		
2m	btiSəL	btiSəLu	m.s.	ʔiSəL!
2f	btiSəLi		f.s.	ʔiSəLi!
3m	biSəL	biSəLu	pl.	ʔiSəLu!
3f	btiSəL			

The perfect is regular:

1	wSiLt	wSiLnə
2m	wSiLt	wSiLtu
2f	wSiLti	
3m	wiSiL	wiSLu
3f	wiSLit	

To summarize the Form I verb patterns so far, we have the following possibilities:

Imperfect Stem		Perfect Stem	Example
-CCuC-	→	CəCəC-	budrus - dərəs
-CCəC-	→	CiCiC-	birjəʕ - rijiʕ
		CəCəC-	bisʔəl - səʔəl
-CCiC-	→	CəCəC-	

2. A subclass of Form I verbs consists of verbs with two consonants and a long vowel in between:

Example	Stem	Pattern
bəRuuH	-RuuH-	-CuuC-
bəjiib	-jiib-	-CiiC-
---	---	-CaaC-

All these patterns can be symbolized by

-CVVC-

where VV means "any long vowel". All three types are conjugated the same way: /-zuuR-/ 'visit' will be used to illustrate the conjugation.

Imperfect			Imperative	
1	bəzuur	binzuur	m.s.	zuur!
2m	bitzuur	bitzuuru	f.s.	zuuri!
2f	bitzuuri		pl.	zuuru!
3m	bizuur	bizuuru		
3f	bitzuur			

Note that for the moods of the imperfect the long vowels of the stems of these verbs are not replaced by short vowels, but are simply shortened somewhat:

bəzuurhum kəmaan. 'I'll visit them, too.'
zuurhə məʕaanə! 'Visit her with us!'

Perfect:

1	zurt	zurnə
2m	zurt	zurtu
2f	zurti	
3m	zaaR	zaaRu
3f	zaaRət	

These verbs with the long vowel -- called "hollow verbs" in traditional Arabic grammar -- have two different stems in the perfect tense. In the third person, all hollow verbs have /aa/:

uu → aa	ii → aa
bizuur - zaaR	bijiib - jaab
biRuuH - RaaH	
biʔuul - ʔaal	
bikuun - kaan	

In the first and second persons, however, all hollow verbs have a short vowel, the short vowel corresponding to the vowel of the imperfect stem:

uu → u	ii → i
bəzuur - zurt	bəjiib - jibt
bəRuuH - RuHt	
bəʔuul - ʔult	
bəkuun - kunt	

Thus, given the imperfect stem of hollow verbs, the entire conjugation of both tenses is predictable. We will follow the established custom, however, of listing verbs giving first the perfect and then the imperfect 3rd masculine singular, e.g., kaan / bikuun 'to be'.

E. General Drills

Drill 2. Substitution

a. lyoom fii tuffaaH ktiir fi-ssuuʔ. 'Today there are lots of apples in the market.'

burd?aan, xyaar,?əhwe, xəss, fəSuuLyə, mooz, kuusə, bəTTiix, bəTaaTə, BəNDooRə

b. ttuffaaH lyoom ɣaali miš RxiiS. 'Today, apples are expensive not cheap.'

xyaaR, ʕinəb, ?əkil, burd?aan, mooz, səbaanix,?əhwe, səfər, təʕliim, bəTaaTə

Drill 3. Conjugation

Model: huwwe bu?muR biHubb bifaaSiL

inte, hiyye, ?ənə, ?iHnə, səlwə, ?inti, ?intu, humme, nəjiib

Drill 4. Double Substitution

Model: ?əʕTiini təlaate kiilo tuffaaH. 'Give me three kilos of apples.'

sitte	mooz	Hdəʕš	bəTaaTə
?əRbəʕə	xyaaR	?əRbəʕTəʕš	bəNDooRə
səbʕə	burd?aan	siTTəʕš	kuusə
təmaanye	fəSuuLyə	tisəʕTəʕš	bəTTiix
ʕəšəRə	ʕinəb	ʕišriin	tuffaaH

Drill 5. Transformation
Negate the following sentences using the appropriate negative particle.

1. lmooz ɣaali lyoom.
2. ʕindi druus bəʕd DDuhuR.
3. btuktub bi-lʕəRəbi.
4. beethum jdiid.
5. ljaamʕə kbiire.
6. fii tuffaaH fi-ssuu?.
7. binxəLLiS sseeʕə Hdəʕš w-NuSS.
8. haadə-ddərs muhimm ktiir.
9. ?ustaaznə min lubnaan.
10. biHubbu yfaaSLu ktiir.
11. bədrus daaymən fi-lməktəbe.
12. haadi Həbbit burd?aan.

Drill 6. Transformation: Indicative → imperative

Model: bitfəttiš ʕələ šuɣul. 'You're looking for work.'
fəttiš ʕələ šuɣul. 'Look for work.'

1. bitsaafri ktiir.
2. btitkəlləmu ʕəRəbi mniiH.
3. bitsəllim ʕəlee fi-lməktuub.
4. btitjəwwəz fi məSiR.
5. bitjaawbii bi-lʕəRəbi.
6. bixəLLSu bəʕd ʔusbuuʕ.
7. bit?aabliihum fi-lMəTaaR.
8. btitfəRRəji ʕələ MəSiR.

Drill 7. Translation

1. Give me five kilos of bananas.
2. Thanks. Goodbye.
3. The last student was Ali.
4. The last class was the English class.
5. Ten piasters! This is the last price.
6. Gee! This is very expensive.
7. How many hours did you (f.s.) study?
8. You (m.s.) like to bargain.
9. He wants to drink a cup of coffee with her.
10. Her brother is studying engineering at the University of Arizona.
11. He does not have daughters.
12. Abu Omar does not like grapes.

F. Conversation

1. nooRə: ween kunti lyoom ʔəbl DDuhur?
Cathy: RuHt ʕələ ssuu?.
nooRə: kiif siʕr lxuDRə?
Cathy: mitil ʔeeš?
nooRə: mitl lBəNDooRə w -lfəSuuLyə w -lkuusə.
Cathy: lBəNDooRə yaalye, bəs siʕr lfəSuuLyə w -lkuusə mniiH.
nooRə: ʔəddeeš kiilo lBəNDooRə?
Cathy: tisʕ ʔruuš wNuSS.
nooRə: wi-lfəSuuLyə w -lkuusə?
Cathy: kiilo lfəSuuLyə b-xəms ʔiruuš w -lkuusə b-ʔiršeen kiilo.
nuuRə: laazim ʔəRuuH ʕələ-ssuu?. biddnə šwəyyit xuDRə wfəwaakih.
Cathy: fikrə mniiHə. RaayHə tlaaʔi fəwaakih TaaZə w-RxiiSə.
nooRə: Təyyib ʕən ʔiznik, biddi ʔəRuuH həlʔeet.
Cathy: mwəffəʔə.

2. ʔəbu saami: SəbaaH lxeer yə ʔəbu ʕəli!
ʔəbu ʕəli : ʔəhleen! kiif lʕeele wliwlaad?
ʔəbu saami: wəLLə bxeer.
ʔəbu saami: NšaaLLə ʕindək faakhə TaaZə!
ʔəbu ʕəli : wəLLə ʕindi faakhə mniiHə ktiir wxəDRə kəmaan. lyoom ʔəjət.
ʔəbu saami: Təyyib ʔəʕTiini kiilo mooz, witneen kiilo BəNDooRə, wkiilo wNuSS xyaaR, wbəTTiixə kbiire.
ʔəbu ʕəli : HaaDiR. btuʔmur.

3. səlmə: mneen jaaye yə ləylə?
ləylə: mneen? min ssuu?. ruHt ʔəjiib faakhə. jaayiin ʕinnə naas lleele.
səlmə: NšaaLLə jibti ši!
ləylə: wəLLə lfaakhə ɣaalye lyoom.
səlmə: huwwe bəss lfaakhə! kull ši ɣaali. šu RaayHə tiʕməli?
ləylə: bəʔəddím-ilhum ʔəhwe bəss.

4. *kəriim:* *yə* səlaam ʕələ hə lʔəkil! ktiir Təyyib!
məryəm: SəHHteen wʕaafye!
kəriim: ysəllim ʔideeki yə məryəm!
məryəm: wʔideek. šəRRəftnə!

G. Review: Questions based on text

1. miin RaaH ʕələ ssuu??
2. šu ʔaal ʔəbu ɣaalib lə faaTme?
3. šu fii ʕind ʔəbu ɣaalib?
4. b-ʔəddeeš l-kiilo?
5. šu ʔaalət faaTme?
6. miin biHubb yfaaSiL ktiir?
7. ʔəddeeš ʔaal ʔaaxir siʕir?
8. ʔəkəm kiilo faaTme biddhə?
9. šu ʔaal ʔəbu ɣaalib lə-faaTme bəʕdeen?
10. šu jaawəbətu?

dərs siTTəʕš

A. NNəSS

ʔəbu saami

1. Dick : ʔul-li yə mHəmməd: ʔeemtə ʔəjə ʔəxuuk min ssuʕuudiyye.
2. mHəmməd: ʔəbil jumʕə.
3. Dick : šu biddu ysəwwi hoon?
4. mHəmməd: ʔəjə zyaaRə ʕinnə.
5. Dick : bəsməʕkum bitnaaduu ʔəbu saami.
6. mHəmməd: haadə SəHiiH.
7. Dick : yəʕni huwwe ʔusmu ʔəbu saami?
8. mHəmməd: ʔusmu-lMəZbuuT kəriim, laakin binnaadii ʔəbu saami.
9. Dick : Təyyib leeš bitsəmmuu heek?
10. mHəmməd: ʕinnə bisəmmu lʔəbu w-lʔimm b-ʔusum ʔíbinhum likbiir.
11. Dick : yəʕni biʔuulu lə ʔəxuuk ʔəbu saami w-lə MəRətu ʔimm saami?
12. mHəmməd: nəʕəm.
13. Dick : w-ʔizə mə kaanš ʕindhum wlaad?
14. mHəmməd: nnaas bisəmmu-lʔibin likbiir b-ʔusum ʔəbuu. yəʕni ʔizə kaan ʔusum ʔəbuu kəmaal, bisəmmuu ʔəbu kəmaal.
15. Dick : haadi ʕaade min ʕaadaatkum?
16. mHəmməd: ʔəywə, bəss miš ʕind kull nnaas.

Lesson Sixteen

A. Text

Abu Sami

1. Dick : Tell me, Mohammad: When did your brother come from Saudi

Arabia?

2. Mohammad: A week ago.
3. Dick : What is he going to do here?
4. Mohammad: He came to visit us.
5. Dick : I hear you calling him "Abu Sami".
6. Mohammad: That is right.
7. Dick : That is, his name is "Abu Sami"?
8. Mohammad: His correct name is Karim, but we call him "Abu Sami".
9. Dick : Okay, why do you call him that?
10. Mohammad: In our culture, they call the father and the mother by the name of their oldest son.
11. Dick : In other words, they call your brother "Abu Sami" and his wife "Umm Sami"?
12. Mohammad: Yes.
13. Dick : And if they don't have any children?
14. Mohammad: People call the oldest son by his father's name. That is to say, if his father's name is Kamal, they call him "Abu Kamal".
15. Dick : Is this one of your customs?
16. Mohammad: Yes, but not everybody's.

B. Vocabulary

siTTəʕš	sixteen
ssuʕuudiyye	Saudi Arabia
jumʕə (jumәʕ)	week
bidd- (fol. by subjunctive)	going to
səwwə / bisəwwi	to do
naadə / binaadi	to call (s.o.)
SəHiiH	right, true
yəʕni	that is to say, i.e., in other words
MəZbuuT	correct, real
laakin	but
səmmə / bisəmmi	to name (s.o.) (s. thing)
heek	thus, so, like this, in this manner
ʕinnə	according to us, in our culture
ʔaal / biʔuul lə	to call (s.o.) (s. thing)
MəRə (niswaan)	woman; wife
MəRətu	his wife
ʔizə	if
mə	not
mə kaanš	there was not
b-/bi-	by, with
ʕaade (-aat)	custom; habit

Additional Vocabulary

lyəmən (m.)	Yemen
ljəzaaʔir (f.)	Algeria

lməɣrib (m.)	Morocco
lbəHReen (f.)	Bahrain
ʔəbu DəBi (f.)	Abu Dhabi
qəTəR (f.)	Qatar
ʔiiRaaN (f.)	Iran, Persia

Cultural Note.

The custom referred to in this text is as follows: The first son is named after his father's father. Thus, two names will alternate with each other over the generations of first sons. For example, Salim names his first son Khalil, and Khalil names his first son Salim, who in turn names his first son Khalil, etc.

The parents are referred to as the father or mother of (name of oldest son). Thus, Salim above will be called Abu Khalil and his wife, Umm Khalil. These naming habits obviously reflect the importance attached to the first son.

Sometimes teen-age boys will call each other "Abu Khalil", "Abu Farid", etc. as the case may be, even though they are not yet married, since it is expected that each oldest son will get married and name his first son after his father.

C. Pronunciation

The Definite Article /l-/

In the previous lesson we began omitting the helping vowel /-i-/; we want here to apply that rule specifically to the definite article as well. Henceforth, the definite article will be spelled /l-/, /d-/, /s-/, /n-/, etc., as appropriate, but without regard to whether there is a preceding or following helping vowel. You will be expected automatically to supply the helping vowel as necessary for proper pronunciation. Illustration:

Spelled:	Pronounced:	
min l-ʕiraaq	minilʕiraaq	'from Iraq'
min l-kweet	minlikweet	'from Kuwait'

D. Grammar

1. /bidd-/ 'going to'

/bidd-/ means 'to want', but with a following subjunctive may mean either "want to..." or "be going to...", as in

šu biddu ysəwwi hoon?	'What does he want to do here?'
	'What is he going to do here?'

You should be aware of the two possibilities, and choose the one that makes the better sense for that context.

2. The /Haal/ Construction

One function of the indicative mood of the imperfect tense is to modify nouns and pronouns with the force of an English participle. The following sentence from the text illustrates this:

bəsməʕkum bitnaaduu ʔəbu saami. 'I hear you calling him "Abu Sami".'

Another possible translation of the indicative used this way is "as you call him 'Abu Sami'." Note that in this Arabic sentence there is no interruption or hesitation between /bəsməʕkum/ and /bitnaaduu/; this uninterrupted rendition shows that these words are united in one expression with the verb modifiying the preceding noun or pronoun.

This is a common construction in Arabic, and is called in Arabic grammar the /Haal/ or "circumstantial" clause, since it depicts the circumstance in which the modified noun or pronoun finds itself. Additional illustrations:

smiʕthum bitkəlləmu ʕənnək. 'I heard them talking about you.'
smiʕt yuusuf bitkəlləm ʕəRəbi? 'Have you heard Yusuf talking Arabic?'

3. Topic - Comment

The sentence /huwwe ʔusmu ʔəbu saami/ is translated "His name is Abu Sami." Literally, it means "He his name (is) Abu Sami." This corresponds to the English "As for him his name is Abu Sami." This kind of sentence can be analyzed as having a Topic--/huwwe/--and a Comment on the Topic--/ʔusmu ʔəbu saami/. With sentences with /ʔusum/ and /ʕindi/ the Topic-Comment construction is very usual, but it is also extremely common in all kinds of Arabic sentences. Additional examples:

ʔənə ʔusmi səliim.	'My name is Salim.'
ʔənə ʕindi məHəll jdiid.	'I have a new shop.'
ʔənə ʔəbuuy ʔəjə min lubnaan, bəss səlwə ʔəjə ʔəbuuhə min l-ʔuds.	'My father came from Lebanon, but Salwa's father came from Jerusalem.'

4. Perfect Tense Negation

The indicative is negated by the suffixing of /-š/ to the verb, e.g. /bəʕrəfš/ 'I don't know'. The perfect tense is negated by the same suffix /-š/ but also normally by the negative particle /mə/ before the verb as well:

mə kaanš 'he was not'

mə ʔəjaaš	'he didn't come'
mə dərəstiš	'I didn't study'
mə dərəstiiš	'you (f.s.) didn't study'
mə wəSəLuuš	'they didn't arrive'

It is not uncommon, also, to omit /-š/ and negate the verb with only /mə/:

mə kaan hunaak.	'He wasn't there.'

When a perfect tense verb containing the suffixed pronoun /-u/ 'him' is negated, a special set of forms is encountered. In general, if the verb itself ends in a consonant, e.g. /šuft/ 'I saw', then /-u/ changes to /-oo-/: /mə šuftooš/ 'I didn't see him.' (Some Palestinians will instead say /-hoo-/: /mə šufthooš/.) If the verb itself ends in a vowel, e.g. /šufti/ 'you (f.s.) saw', the suffixed pronoun and the negative suffix /-š/ merge to give /-šši/, as in /mə šuftišši/ 'you didn't see him.' (Some Palestinians omit the final /-i/, as in /mə šuftišš/.) Below is given the perfect tense conjugation for "I didn't see him.":

	Singular		Plural	
1	mə šuftooš	'I didn't see him'	mə šufnəšši	'we didn't see him'
2m	mə šuftooš	'you didn't see him'	mə šuftušši	'you didn't see him'
2f	mə šuftišši	'you didn't see him'		
3m	mə šaafooš	'he didn't see him'	mə šaafušši	'they didn't see him'
3f	mə šaafətooš	'she didn't see him'		

The same rules hold as well for the imperfect (but without the /mə/), as, for example /bəʕrifooš/ 'I don't know him' and /bitHubbišši?/ 'Don't you (f.s.) like him?'

Note: While the perfect tense is normally negated with /mə...-š/, either of these parts may be omitted. You will thus hear /mə ʔəjaaš/, /mə ʔəjə/ and /ʔəjaaš/, all meaning "he didn't come". Some speakers likewise use /mə/ with the imperfect, like /mə bifhəmš/ which is equivalent to /bifhəmš/ 'he doesn't (ever) understand.'

5. Conditional Sentences: /ʔizə/

A conditional sentence states a condition and indicates the result of that condition, e.g.

If you go, I'll go.

The condition begins with "if" in English and Arabic, but Arabic has three if's while English has only one. The if introduced here--/ʔizə/--is only used with realizable conditions. /ʔizə/ is typically followed by a perfect tense verb, which is usually translated into English with a present or future, occasionally past tense, depending on the context.

ʔizə ʔəl-lək heek, tfəDDəL zuurnə.	'If he told you that, please visit us.'
ʔizə saafərnə məʕaakum, šu RaayHiin nsəwwi hunaak?	'If we go with you, what are we going to do there?'

Since /ʕind-/ 'to have' and /bidd-/ 'to have' are not verbs with two tenses, the verb /kaan/ is often inserted after /ʔizə/ so that it will be followed by a perfect tense form. Thus, /ʔizə kaan/ is equivalent to /ʔizə/ 'if'.

ʔizə mə kaanš ʕindək maaniʕ. 'If you have no objection.'
ʔizə (kaan) biddik. 'If you want (f.s.).'

/ʔizə kaan/ or simply /ʔizə/ may also be used before the indicative, e.g.

tfəDDəLu lə ʕinnə, ʔizə {Həbbeetu. / bitHubbu.} 'Please come over, if you like.'
tfəDDəLu lə ʕinnə, ʔizə (kaan) bitHubbu. 'Please come over, if you would like to.'

6. Defective Verbs

Verbs whose stems end in a vowel are called defective verbs because they are missing a consonant there at the end of the stem. Compare:

CaaCiC	CaCCiC	CCVC
jaawib	fəttiš	drus
laaʔi	səmmi	ʕTi
naadi	səwwi	

The term "defective" is actually a very useful one, since all of these verbs exhibit common features of conjugation, regardless of the shape of the stem. These features are:

Imperfect: The suffixing of /-i/ does not affect the stem, so that the second masculine and feminine singular forms are identical.

ʔinte / ʔinti — bitnaadi 'you call'

The plural suffix /-u/ replaces the stem vowel /-i/:

ʔintu bitnaadu 'you call'

Perfect: The /-i/ of the imperfect stem is replaced by /-ə/ in the third singular, by /-u/ in the third plural, and by /-ee-/ in the first and second persons. The verb /naadi/ 'to call' will be used to illustrate the conjugation of all defective verbs in the perfect tense:

1	naadeet	naadeenə
2m	naadeet	naadeetu
2f	naadeeti	
3m	naadə	naadu
3f	naadət	

E. General Drills

Drill 1. Double substitution

Model: a. huwwe ʔəjə min ditrooyt lə wəšinTon.

l-ʕiRaaq	- s-suʕuudiyye
l-ʔurdun	- l-bəHReen
lubnaan	- qəTəR
liibyə	- l-yəmən
l-jəzaaʔir	- l-kweet
Michigan	- Arizona
l-qaahiRə	- ʔəbu Dəbi
beruut	- bəɣdaad
ʔiiRaaN	- ʔəmeerkə
fərənsə	- l-məɣrib

b. Change the sentences in (a) above into the first person singular.

Drill 2. Variable Substitution

Base sentence: hiyye: ʔəjət lə Arizona ʔəbil jumuʕteen.
'She came to Arizona two weeks ago.'

huwwe, ʔinti, l-məɣrib, l-yoom, ʔənə, l-ʕiRaaq, California, ʔuxti, mbaariH, ʔiHnə, min, l-yoom, qəTəR, s-səbt L-MaaDi, s-suʕuudiyye, ʔəbil šəhəR.

Drill 3. Cued Substitution - Translation

Model: S_1: šu bitsəwwi? 'What are you (m.s.) doing?'
S_2: bədrus · 'I am studying.'

1. I am drinking coffee.
2. I am studying English.
3. I am studying Arabic.
4. I am studying history.
5. I am speaking German.
6. I am speaking Arabic.
7. I am listening to music.
8. I am finishing my work.
9. I am eating grapes.
10. I am looking for my son.
11. I am looking for some fresh fruit.
12. I am working in the house.
13. I am making some coffee.
14. I am studying German.
15. I am speaking with the boys.
16. I am speaking with my elder boy.
17. I am listening to my teacher.
18. I am writing French.
19. I am finishing the book.
20. I am speaking with my wife.

Drill 4. Substitution - Translation

Model: S_1: He came from Iraq.
S_2: yəʕni huwwe ʔəjə min l-ʕiRaaq?
S_1: məZbuuT.

1. This is very nice.
2. They have two children.
3. My real name is Adnan.
4. They call him Abu Adil.
5. Today apples are expensive.
6. Do you want it (m.)?
7. May God protect you.
8. I have no objection.
9. There are a lot of people in the market.
10. There are no tomatoes in our house.
11. Give me three kilos of potatoes.

12. They always speak Arabic at home.
13. Would you (f.s.) like to drink a cup of coffee with me?
14. My father is a teacher, but my mother is a nurse.
15. I hear you (pl.) call him Salim.
16. She likes to haggle a lot.

Drill 5. Substitution

Model: fii tuffaaH fi-ssuu?. 'There are apples at the market.'

1. a lot of people here
2. a lot of boys at school
3. a lot of fresh vegetables
4. inexpensive squash today
5. a lot of work in this country
6. a good Arabic teacher here
7. good coffee in this library
8. fresh beans, Fatma
9. good grapes over there
10. three heads of lettuce here
11. a lot of people in Cairo
12. ten piasters with me
13. a very dear friend with us
14. ten nurses in this hospital
15. a Jordanian Embassy there
16. a lot of vegetables here

Drill 6. Transformation: Change into the feminine

1. məRHəbə yə ʔəbu ɣaalib!
2. ʔusmu l-MəZbuuT kəriim.
3. šu biddu ysəwwi hoon?
4. ʔinte bitHubb tfaaSiL?
5. ʔəywə. bəHubb ʔəfaaSiL.
6. ʔənə ʔəSLi ʕəRəbi.
7. šu bitHubbi tišrəbi?
8. ʔeemtə RaayiH tirjəʕ?
9. šu RaayiH tiʕməl bəʕdeen?
10. haadə wələd kwəyyis ktiir.

11. ʔinte jiit min s-suʕuudiyye mbaariH?
12. bəsməʕkum bitnaaduu ʔəbu ɣaalib.
13. ʔul-li yə jəmiil, ʔeemtə ʔəjə ʔəxuuk min ʔəbu Dəbi?
14. w-huwwe ʔəSLu ʕəRəbi kəmaan.
15. HaaDiR. tfəDDəL yə səyyid rəšiid.
16. bitsəmmuu heek? ʔəywə, binsəmmii heek.
17. min fəDLək ʔəddeeš l-xyaaR?
18. šu btudrus fi haadi l-jaamʕə?
19. ʔinte daaymən btitkəlləm ʕəRəbi.
20. SaaRlək səne fi hə l-blaad?

Drill 7. Substitution - Translation

Model a: huwwe biHubb yfaaSiL. 'He likes to haggle.'

1. study 2. drink 3. make tea 4. work 5. listen to music
6. speak 7. learn 8. bargain 9. return here 10. finish
11. write a letter 12. drink coffee

b: Substitute biddu for biHubb in a. above.
c: Substitute RaayiH for biHubb in a. above.

Drill 8. Substitution

Base sentence: huwwe biHubb yfaaSiL. 'He likes to haggle.'

hiyye	humme	huwwe	?immi
?inte	l-bənaat	?ənə	jooz Nancy
?inti	SəDii?i	?intu	?inti
humme	Jim	saami	məHmuud
?iHnə	?əbuuy	faaTme	MəRətu

Drill 9. Translation

1. They say the weather is fine.
2. Do you (m.s.) want it (f.s.)?
3. If he comes, I want to speak with him.
4. Would you (pl.) like to drink a cup of coffee?
5. Please sit down (pl.)!
6. Please remember me to him (send him my regards)!
7. If you (pl.) want to speak Arabic, you have to speak Arabic all the time.
8. If you (f.) received a letter from him, you should write him.
9. Write me a letter when you find a job.
10. People call their oldest son by his father's name.

Drill 10. Transformation: positive → negative.

Model: bisaafir ʕələ ditrooyt kull yoom. 'He goes to Detroit every day.'
bisaafirš ʕələ ditrooyt kull yoom. 'He does not go to Detroit every day.'

1. kaan fi l-kweet.
2. ʕinnə tuffaaH ktiir
3. beetnə jdiid.
4. MəRətu fi l-mustəšfə
5. haadə ši ɣəriib.
6. bisəmmuu ?əbu xəliil.
7. ?əl-li məRHəbteen.
8. biHubbhə mitlək.
9. dərəst fi mərkəz təʕliim l-ʕəRəbi.
10. s-səfiir l-liibi bitkəlləm frənsaawi mniiH.
11. RaaHət məʕ ?əbuuhə zyaaRə ʕələ ʕəmmaan.
12. fii TnəʕšəR tilmiiz w-tilmiize fi SSəff.

F. Conversations

1. hind : ?eemtə rjiʕtu min šəhr l-ʕəsəl?
faaTme: ?əbil jumʕə.
hind : l-Həmdillə ʕələ ssəlaame! NšaaLLə NBəSəTTu!
faaTme: wəLLə NBəSəTnə ktiir. ruHnə ʕə suuriyyə w-lubnaan. tfərrəjnə ʕələ məHəllaat ktiire w-šufnə ?aaθaaR bəʕəlbək.
hind : saafərtu bi s-səyyaaRə?
faatme: min hoon lə suuriyyə bi T-TəyyaaRə, w-min suuriyyə lə lubnaan bi s-səyyaaRə, w-bəʕdeen rjiʕnə min lubnaan bi l-baaxRə.

2. ?ibRaahiim: NšaaLLə ?əʕjəbətkum l-Həfle leelt mbaariH?
saalim : wəLLə kaanət mniiHə.
?ibRaahiim: tʕərrəftu ʕələ naas ktiir?

saalim : mə kaanš fii naas ktiir. kaanət Həflit sti?baal. ʕimilhə d-dəktooR saami.
?ibRaahiim: kaanət ʕələ šəRəf ?uxtu?
saalim : ?əywə. ?əjət min ?əmeerkə ?əbil yoomeen.

3. maajid: mneen jaay yə George?
George: min l-mustəšfə.
maajid: xeer NšaaLLə!
George: wəLLə məRəti fi l-mustəšfə.
maajid: NšaaLLə mə fii ši?
George: lə? mə fii ši. ?əjaanə wələd.
maajid: l-Həmdillə ʕələ s-səlaame.
George: ?əLLə ysəllmək.
maajid: w-kiif humme? bxeer NšaaLLə.
George: wəLLə bxeer.
maajid: šu səmmeetu l-wələd?
George: mišeel
maajid: mitil ?usum ?əbuuk. wəLLə haadə ?usum Hilu.

G. Review: Questions based on Text.

1. ?eemtə ?əjə ?əxu mHəmməd min l-ʕiRaaq?
2. šu ?usmu l-MəZbuuT?
3. b-?əyy ?usum kaanu ynaaduu?
4. kiif bisəmmu l-?əbu w-l-?imm fi l-ʕiRaaq?
5. w-?izə mə kaanš ʕindhum wlaad?
6. bisəmmu l-?əbu b-?usum ?ibnu l-kbiir fi hə-l-blaad?

7. btiʕjibkum haadı l-ʕaade l-ʕəRəbiyye? yəʕni bisəmmu l-?əbu w-l-?imm b-?usum ?íbinhum l-kbiir?

dərs səbəʕTəʕš

A. N-NəSS

fi suu? l-Həmidiyye

fi s-səne l-MaaDye, saafərt məʕ ʔəhli ʕələ š-šaam Həttə nzuur DaaR ʕəmmi hunaak. stəʔbəlnə ʕəmmi w-ʕeeltu fi l-MəTaaR, w-bəʕdeen ʔəxəduunə ʕələ beethum.

kaanət d-dinyə Seef, w-l-jəww fi š-šaam kaan mniiH fi-hədaak l-wəʔt. taani yoom S-SubuH, RuHnə ʔiHnə w-DaaR ʕəmmi bi s-səyyaaRə nšimm l-həwə bəRRə š-šaam. w-D-Duhur tɣəddeenə fi muntəzəh Hilu ktiir ʕələ Nəhir bəRəda. ʔəkəlnə ləHim məšwi məʕ Ruzz w-SəLəTə w-HummoS. w-bəʕd l-ɣədə šribnə ʔəhwe ʕəRəbi w-ʔəkəlnə faakhə TaaZə.

w-ʔiHnə hunaak zurnə l-jaamiʕ l-ʔuməwi, w-bəʕdeen RuHnə ʕələ suu? l-Həmidiyye ʕəšaan ništri šwəyyit ʔəɣRaaD ʔilnə. štərə ʔəbuuy sijjaade šaamiyye w-ʔərgiile, w-ʔimmi štərət ʔəsaawir mSəDDəfe w-Hələʔ w-ʔənə štəreet bluuze mTəRRəZe w-xaatim dəhəb.

suu? l-Həmidiyye ʔəʕjəbnə ktiir liʔənnu fii kull-mə bitHubbu l-ʕeen.

Lesson Seventeen

A. Text

At Al-Hamidiyya Bazaar

Last year, I went with my family to Damascus in order that we visit my uncle's family over there. My uncle and his family met us at the airport and then took us to their house.

It was summer, and the weather in Damascus was good at that time. The following morning, my uncle's family and we went by car for a ride outside Damascus. At noon, we ate lunch at a very nice park on the River Barada. We ate shish kabob with rice, salad and hummos. After lunch we drank Arabic coffee and ate some fresh fruit.

While we were there, we visited the Umayyad Mosque and later we went to Al-Hamidiyya bazaar in order to buy ourselves some goods. My father bought a Damascene rug and a hubble-bubble. My mother bought mother-of-pearl bracelets and a pair of ear rings. And I bought an embroidered blouse and a gold ring.

We liked Al-Hamidiyya bazaar very much because in it there was everything that the eye likes.

B. Vocabulary

səbəʕTəʕš	seventeen
suu? l-Həmidiyye	the Hamidiyya bazaar
DaaR (f.) (duur)	house, home; family
ʕəmm (ʕmaam)	(paternal) uncle
DaaR ʕəmmi	my uncle's family
stə?bəl / bistə?bil	to meet, welcome, receive (s.o.)
dinyə (f.)	world
Seef	summer
jəww	weather, atmosphere
S-SubuH, S-SubH-	the morning; in the morning
šəmm / bišimm	to smell (conjugates like Həbb / biHubb)
həwə (m.)	air
šəmm l-həwə	to go for a promenade; to have a good time
bəRRə	outside (adv.); outside of (prep.)
tɣəddə / bitɣəddə	to eat lunch
muntəzəh (-aat)	park
Nəhir / Nəhr- (?əNhaaR)	river
bəRədə (m.)	the Barada (river)
ləHim / ləHm- (coll.)	meat
məšwi (f. məšwiyye)	roasted, baked
ləHim məšwi (coll.)	shish kabob
Ruzz (coll.) (Həbbit Ruzz)	rice (a grain of rice)
SəLəTə	salad
HummoS (Həbbit HummoS)	hummos, chickpeas (a chickpea)
ɣədə (m.)	lunch (the noon meal)
jaamiʕ (jəwaamiʕ)	mosque
l-jaamiʕ l-?uməwi	the Ummayyad Mosque
ʕəšaan (fol. by subjunctive)	in order that; so that (= Həttə + subjunctive)
štərə / bištri	to buy
šwəyye	some; a little bit
ɤəRəD (?əɤRaaD)	thing; object; (pl.) goods
?ərgiile (?əRəgiil)	hubble-bubble; water pipe
sijjaad (coll.) (sijjaade)	rugs (a rug)
?iswaaRə (?əsaawir)	bracelet
mSəDDəf	inlaid with mother-of-pearl
Hələ?	a pair of earrings
bluuze (-aat)	blouse

mTəRRəZ	embroidered
xaatim (xəwaatim)	ring
dəhəb (coll.)	gold
li?ənnu	because
kull-mə	all that . . .; everything that . . .
ʕeen (f.) (ʕyuun)	eye

Additional Vocabulary

məlaabis (pl.)	clothes
fuSTaan (fəSaaTiin)	dress
?əmiiS (?umSaan)	shirt
bədle (f.) (-aat)	suit
kunDəRə (kənaadir)	shoes
šənte (f.) (-aat, šuNəT)	suitcase; handbag; travelling bag
Nəhr n-niil	the (River) Nile
šitə (m.)	winter
RəTiL / RəTL- (RTaaL)	pound (weight)
duulaaR (-aat)	dollar
Rabiiʕ	spring
xəriif	fall, autumn

Vocabulary Notes

Weather expressions with /dinyə/

English weather expressions typically contain "it": "It's hot", "It's a nice day", "It's spring", etc. Arabic typically uses the feminine noun /dinyə/ 'world' or usually makes the verbs or adjectives feminine singular if /dinyə/ is omitted (unless a masculine noun such as /jəww/ is subject). Thus:

kaanət d-dinyə Seef. 'It was summer.'
kaanət Hilwe ktiir mbaariH. 'It was very nice yesterday.'

C. Grammar

1. Haal: The Circumstantial Clause

In Lesson 16 we had an indicative verb modifying a pronoun as an example of an abbreviated Haal; the full Haal is illustrated by:

w-?iHnə hunaak 'while we were there '

which begins with /w-/ 'while, as', has a pronoun or noun subject, and constitutes a complete clause. The Haal is quite a useful device in Arabic, used to describe the attendant circumstances in which a person finds himself; the translation accordingly reflects the timing of the main clause. Compare:

zurnaahum w-ʔiHnə hunaak. 'We visited them while we were there.'
RaayHiin nzuurhum w-ʔiHnə hunaak. 'We are going to visit them while we are there.'

2. Relative Clauses

/kull-mə bitHubbu l-ʕeen/ 'everything the eye likes' is a relative clause. Literally it goes "everything that the eye likes it". The relative clause in Arabic consists minimally of two parts: an antecedent, here /kull-mə/ ; and a clause which contains a pronominal reference to the antecedent, in this case the direct object /-u/ on the verb /bitHubbu/. In the sentence:

ʔəʕTiini kull ši ʔəjaak. 'Give me everything you received.'

the pronominal reference in the relative clause is in the verb /ʔəjə/ 'it came', which is third masculine singular in agreement with the masculine singular noun /ši/.

An important feature of the relative clause is that if extracted from the sentence in which it is found, it is a normal and complete sentence in itself. Thus, from the examples above:

bitHubbu. 'She likes it.'
ʔəjaak. 'You received it.'

are complete sentences in themselves.

Additional illustrations:

kull-mə bitʔuulu mniiH. 'Everything you say is O.K.'
kull ši bəʔuulu. 'Everything I say.'
ʔul-li kull ši smiʕtu. 'Tell me everything you have heard.'
bəfhəm kull ši biʔuuluu. 'I understand everything they say.'
buktub kull ši bilaaʔii fi ddərs. 'He writes everything he finds in the lesson.'

3. li?ənnu 'because'

This conjunction is composed of /liʔənn-/ 'because' and /-u/ which might be rendered in English as "it is a fact that..."; it is followed by a normal clause, e.g.

ʔuxthə Hilwe. 'Her sister is pretty.' - liʔənnu ʔuxthə Hilwe. - 'Because her sister is pretty.'
ʔəjaani məktuub mbaariH.'I got a letter yesterday.'
liʔənnu ʔəjaani məktuub mbaariH. 'Because I got a letter yesterday.'

If the clause following/liʔənnu/begins with a pronoun, that pronoun is

suffixed to/li?ənn-/in place of -u:

hiyye Hilwe.	'She is pretty.'
li?ənnhə Hilwe.	'Because she is pretty.'
huwwe SəDii? mniiH.	'He's a good friend.'
li?ənnu SəDii? mniiH.	'Because he's a good friend.'

If the following clause begins with /ʕind-/ or /bidd-/, either -u or a suffixed pronoun agreeing with the subject may be used:

li?ənnu ʕindi dərs li?ənni ʕindi dərs	'because I have to study'
li?ənnu biddi ?ədrus li?ənni biddi ?ədrus	'because I want to study'

D. General Drills

Drill 1. Substitution

a. ruHnə nzuur š-šaam. 'We went to visit Damascus.'

1. DaaR ʕəmmi
2. bəʕəlbək
3. ʕeelit ?əxuuy
4. l-muntəzəh
5. l-jaamiʕ
6. l-mustəšfə
7. l-jaamiʕ l-?uməwi
8. muntəzəh š-šaam
9. l-ʕiRaaq
10. ?əbu ɣaalib fi l-mustəšfə
11. ?əhli
12. ?əhil SəDii?ti
13. li-blaad
14. mərkəz t-təʕliim

b. Add the following past time expressions to the above sentences.

1. mbaariH
2. l-yoom S-SubuH
3. š-šəhəR l-MaaDi
4. bəʕd yoomeen
5. bəʕd ?usbuuʕeen
6. bəʕd jumuʕteen
7. s-səbt l-MaaDi
8. l-jumʕə l-MaaDye
9. s-səne l-MaaDye
10. mbaariH
11. bəʕdeen
12. l-?əHəd l-MaaDi
13. ?əbil sənteen
14. l-?usbuuʕ l-MaaDi

Drill 2.

a. Transformation - Repetition

1. huwwe RaaH yzuur suu? l-Həmidiyye.
   'He went to visit Al-Hamidiyya bazaar.'
2. humme RaaHu yzuuru suu? l-Həmidiyye.
3. hiyye RaaHət tzuur suu? l-Həmidiyye.
4. ?ənə RuHt ?əzuur suu? l-Həmidiyye.
5. ?iHnə RuHnə nzuur suu? l-Həmidiyye.
6. ?inte RuHt tzuur suu? l-Həmidiyye.
7. ?inti RuHti tzuuri suu? l-Həmidiyye.
8. ?intu RuHtu tzuuru suu? l-Həmidiyye.

9. ?uxthə RaaHət tzuur suu? l-Həmidiyye.
10. ?ustaaznə RaaH yzuur suu? l-Həmidiyye.
11. l-bənaat RaaHu yzuuru suu? l-Həmidiyye.
12. t-tələmiiz RaaHu yzuuru suu? l-Həmidiyye.

b. Variable Substitution

Base Sentence: huwwe RaaH yzuur suu? l-Həmidiyye.

1. l-mərkəz	9. š-šaam	17. ?əbuukum
2. li-blaad	10. ?inte	18. bəʕəlbək
3. ?ənə	11. l-mərkəz	19. ?əjə
4. ?əhli	12. N-NəhiR	20. huwwe
5. l-ʕiRaaq	13. ?inti	21. humme
6. ʕəmmi	14. ?əhlik	22. ?iHnə
7. xəliil	15. ?immik	23. hiyye
8. Judy	16. ?intu	24. ?inte

Drill 3. Transformation - Repetition

a. 1. huwwe RaaH Həttə yištri bədle 'He went to buy a suit.'
2. humme RaaHu Həttə yištru bədle.
3. hiyye RaaHət Həttə tištri bədle.
4. ?ənə RuHt Həttə ?əštri bədle.
5. ?iHnə RuHnə Həttə ništri bədle.
6. ?inte RuHt Həttə tištri bədle.
7. ?inti RuHti Həttə tištri bədle.
8. ?intu RuHtu Həttə tištru bədle.

b. Variable Substitution

Base Sentence: huwwe RaaH Həttə yištri bədle.

1. ?əkil	9. šənte	17. ?intu
2. ləHim	10. ?ərgiile	18. xaatim dəhəb
3. Ruzz	11. ?inte	19. xyaar
4. ?ənə	12. ?əsaawir	20. ?əmiiS
5. HummoS	13. xaatim	21. ?inte
6. fəwaakih	14. ?inti	22. kuusə
7. saami	15. kunDəRə	23. BəNDooRə
8. jəmiil	16. Hələ?	24. ?iHnə

Drill 4. Repetition

a. 1. laazim ?ədrus li?ənnu ʕindi dərs bukrə.
2. l-jəww miš mniiH li?ənnu d-dinyə Seef.
3. mə štərət sijjaade li?ənhə ɣaalye.
4. ?əjə lə ?əmeerkə li?ənnu biddu yudrus fiihə.
5. štəreet ʕəšərə kiilo tuffaaH li?ənnu ʕindi ʕeele kbiire.

6. ʔilək hoon TnəʕšəR səne liʔənnu li-blaad ʔəʕjəbətək.
7. RaayiH yirjəʕ bəʕd səne Həttə yxəLLiS šuɣlu.
8. laazim ʔədrus ʕəRəbi liʔənnu biddi ʔəsaafir lə lubnaan.
9. ʔusmu ʔəbu saami liʔənnu ʔibnu ʔusmu saami.
10. ʔúsumhə ʔimm faaTme liʔənnu binthə ʔúsumhə faaTme.

Drill 5. Translation

1. She likes to drink Arabic coffee because it is delicious.
2. Bananas are expensive today because there are not many bananas in the market.
3. I want to go with you because I don't have a car.
4. I love her because she is pretty.
5. I wrote him a letter because I received one from him last week.
6. He is not here because he moved.
7. She bought some fruit because her sister likes to eat fruit after lunch.
8. I want to introduce you (m.s.) to my friend because he is a good friend.
9. I liked it very much because there was in it all that the eye liked.
10. We liked the market because it had a lot of Arabic goods.

Drill 6. Conjugation - Repetition

a.	huwwe:	štərə	ʔinte:	štəreet
	humme:	štəru	ʔinti:	štəreeti
	hiyye:	štərət	ʔintu:	štəreetu
			ʔənə :	štəreet
			ʔiHnə:	štəreenə
b.	huwwe:	tɣəddə	ʔinte:	tɣəddeet
	humme:	tɣəddu	ʔinti:	tɣəddeeti
	hiyye:	tɣəddət	ʔintu:	tɣəddeetu
			ʔənə :	tɣədeet
			ʔiHnə:	tɣəddeenə

Drill 7. Transformation

Base sentence: w-ʔiHnə hunaak štəreenə ləHim məšwi w-tɣəddeenə.
'While we were there we bought shish kabob and had lunch.'

1.	huwwe	5.	ʔinti	9.	hiyye	13.	ʔintu
2.	humme	6.	ʔintu	10.	ʔinte	14.	ʔiHnə
3.	hiyye	7.	ʔənə	11.	humme	15.	ʔinti
4.	ʔinte	8.	ʔiHnə	12.	ʔənə	16.	huwwe

Drill 8. Conjugation

a.	huwwe	ʔəxəd	ʔəkəl	stəʔbəl
	humme	_____	_____	_____
	hiyye	_____	_____	_____

?inte	_____	_____	_____
?inti	_____	_____	_____
?intu	_____	_____	_____
?ənə	_____	_____	_____
?iHnə	_____	_____	_____

b.

huwwe	?əxədni	stə?bəlni
hiyye	_____ətni	_____ətni
?inte	_____tni	_____tni
?inti	_____tiini	_____tiini
?intu	_____tuuni	_____tuuni

Drill 9. Transformation: sg. → pl.

Example: huwwe: ?əxədni lə beetu. 'He took me to his house.'
humme: ?əxəduuni lə beethum. 'They took me to their house.'

1. hiyye ?əxədətni məʕaahə.
2. ?inte stə?bəltni fi l-MəTaaR.
3. ?inti bəʕəttiili məktuub.
4. n-neers ʕəRRəfətni ʕəlee.
5. t-tilmiize wəddəʕətni mbaariH.
6. l-?əkil ?əʕjəbni ktiir.
7. ?əxuuk ?aabəlni fi s-suu?.
8. ?ustaazi səmməʕni musiiqə ʕəRəbi.

Drill 10. Translation - Substitution

Example: xud kull šii bitHubbu.

eat	you like
say	you heard
give him	he liked
write (f.s.)	you understand from the lesson
study (pl.)	I give you
take	your eye likes
send her	she wants
write	we said

E. Conversations

1. widaad : ween kunti leelt s-səbt yə ?imm səliim?
?imm səliim: wəLLə RuHnə ʕələ Detroit.
widaad : xeer NšaaLLə?
?imm səliim: RuHnə ʕəšaan ništri ?əɣRaaD min hunaak.
widaad : šu štəreetu?
?imm səliim: štəreenə xuDRə w-fəwaakih w-ləHim.
widaad : kiif siʕr l-ləHim hunaak? RxiiS?
?imm s liim: laa wəLLə ɣaali. bəss miš mitil hoon.

widaad : b-ʔəddeeš R-RəTiL?
ʔimm səliim: b-duuLaaR w-xəmse sənt.
widaad : wəLLə RxiiS!

2. widaad : smiʕt ʔinnu fii suu? ʕəRəbi fi Phoenix.
ʔimm səliim: MəZbuuT. fii məHəllaat ʕəRəbiyye hunaak w-bitlaaʔi fiihə ʔəɣRaaD ktiire.
widaad : yəʕni mitil ʔeeš?
ʔimm səliim: fii ʔəkil ʕəRəbi mitil bəʔlaawe w-HummoS w-fii kəmaan ʕindhum məlaabis Hilwe.
widaad : ʔeemtə RaayHiin ʕə Phoenix taani məRRə?
ʔimm səliim: s-šəhəR l-jaay NšaaLLə.
widaad : bəLLə tʔulii-li ləmmə tRuuHu Həttə ʔəRuuH məʕaakum. biddi ʔəštri šwəyyit ʔumSaan lə li-wlaad w-fəSaaTiin lə l-bənaat.
ʔimm səliim: Təyyib yə widaad. ʕən ʔiznik laazim ʔərjəʕ ʕə l-beet. li-wlaad ʔəju min l-mədrəse həlʔeet.
widaad : Təyyib məʕ s-səlaame.
ʔimm səliim: ʔəLLə ysəllmik.

3. səʕiid: mbaariH kaan l-jumʕə.
SaaliH: ʔəxədt l-ʕeele w-RuHnə nšimm l-həwə.
səʕiid: S-SubuH wəllə bəʕd D-Duhur?
SaaliH: bəʕd D-Duhur. wəLLə RuHnə ʕə šəTT N-NəhiR w-bəʕdeen tɣəddeenə fi l-muntəzəh.
səʕiid: w-ʔeemtə rjiʕtu ʕə l-beet?
SaaliH: s-seeʕə sitte ʔillə rubuʕ. wəLLə ʔənə Həbbeet nirjəʕ bəʕdeen, bəss l-MəRə ʔaalət ʔinnu laazim nirjəʕ fi hədaak l-wəʔt liʔənnu mə kanš ʕinnə ʔəkil fi l-beet. (l-MəRə = my wife)

F. Review

1. Translation

1. We had lunch at the park at noon.
2. They call him Abu Sami, but his real name is Mohammad.
3. We are going to visit Damascus because it is very beautiful.
4. What are you (f.s.) going to do in Iraq when you go back there?
5. Gold is expensive this year, not cheap.
6. He likes to finish his work and then go home.
7. What are you (f.s.) doing? I am making some Arabic coffee.
8. They always speak Arabic at home.
9. How long have you (pl.) been in this country. Ten years.
10. Would you (f.s.) like to have roast meat with me? I have no objection. I like that very much.
11. You (pl.) are welcome. You honored us by your visit.
12. How much do you (m.s.) want? Ten piasters per kilo.
13. She likes to haggle, because the price is always high.
14. O.K. Good-bye!

15. Pardon me! I have to go to class now.

2. Questions based on Text

1. šu ʕunwaan dərs səbəʕTəʕš?
2. ʕələ ween saafərt?
3. miin kaan məʕi?
4. leeš saafərnə lə hunaak?
5. ʕələ beet miin RuHnə fi š-šaam?
6. kiif kaanət d-dinyə?
7. ʕələ ween RuHnə taani yoom?
8. ween tyəddeenə?
9. ween NəhiR bəRədə?
10. šu ʔəkəlnə?
11. bəʕdeen šu šribnə?
12. šu zurnə fi š-šaam?
13. miin štərə ʔərgiile?
14. šu štərət ʔimmi?
15. w-ʔənə šu štəreet?
16. ʔəʕjəbnə suu? l-Həmidiyye? leeš?

dərs təmənTəʕš

A. N-NəSS

fi l-ʔuds

1. nəjiib: ʕumrik zurti l-ʔuds yə Laura?
2. Laura : ʔəywə. kunt hunaak fi ʕiid l-miilaad.
3. nəjiib: miin kaan məʕik?
4. Laura : suwwaaH ktiir.
5. nəjiib: ʔəddeeš bʔiiti hunaak?
6. Laura : ʔəRbəʕ ʔəsaabiiʕ.
7. nəjiib: kiif ləʔeeti l-ʔuds? NšaaLLə ʔəʕjəbətik?
8. Laura : mniiHə ktiir, xuSuuSən fi l-ʔəʕyaad.
9. nəjiib: šu šufti fiihə?
10. Laura : šuft kniisit l-ʔyaame w-l-HəRəm š-šəriif, w-lməbkə.
11. nəjiib: RuHti beetléHim?
12. Laura : ʔəywə. ʔəʕədt fiihə yoom waaHəd bəss.
13. nəjiib: leeš mə TəwwəLti hunaak?
14. Laura : bəʕRəfš Həd fiihə.
15. nəjiib: štəreeti ʔiši mSəDDəf?
16. Laura : ləʔ. mə štəreetiš ʔiši min beetléHim ʔillə fuSTaan mTəRRəz.
17. nəjiib: kunti tifhəmi kəlaam n-naas bi-l-ʕəRəbi?
18. Laura : ʔəywə. ʔənə kunt ʔəfhəm ʕəleehum. bəss humme mə kaanuuš yifhəmu ʕələyy.
19. nəjiib: ʔinti btiHki ʕəRəbi miš bəTTaaL. bəss laazim titmərrəni ktiir.
20. Laura : kəlaamək MəZbuuT. RaayHə ʔəjərrib ʔəHki ʕəRəbi min həlʔeet w-TaaLiʕ.

Lesson Eighteen

A. Text

In Jerusalem

1. Najib : Have you ever visited Jerusalem, Laura?
2. Laura : Yes. I was there Christmas.
3. Najib : Who was with you?
4. Laura : A lot of tourists.
5. Najib : How long did you stay there?
6. Laura : Four weeks.
7. Najib : How was Jerusalem? I hope you liked it.
8. Laura : It was very nice, especially during the holidays.
9. Najib : What did you see there?
10. Laura : I saw the Church of the Holy Sepulchre, the Glorious Mosque and the Wailing Wall.
11. Najib : Did you go to Bethlehem?
12. Laura : Yes. I spent only one day there.
13. Najib : Why didn't you stay there longer?
14. Laura : I don't know anyone there.
15. Najib : Did you buy anything inlaid with mother-of-pearl?
16. Laura : No. I didn't buy anything from Bethlehem except for an embroidered dress.
17. Najib : Were you able to understand what people said in Arabic?
18. Laura : Yes. I was able to understand them. But they couldn't understand me.
19. Najib : You speak Arabic all right. But you should practice a lot.
20. Laura : What you say is right. I am going to try to speak Arabic from now on.

B. Vocabulary

ʕumur (ʔəʕmaaR)	lifetime; age
ʕumrək...?	have you ever...?
ʕiid (ʔəʕyaad)	festival, holiday
miilaad	birthday
ʕiid l-miilaad	Christmas
saayiH (suwwaaH/suyyaaH)	tourist
biʔi/ bibʔə	to stay, remain
laaʔə/ bilaaʔi	to find
xuSuuSən	especially
kniise (kənaayis)	church
ʔyaame	resurrection
kniisit l-ʔyaame	Church of the Holy Sepulchre
HəRəm	something sacred; sacred precinct
šəriif	illustrious, honored; sublime
l-HəRəm š-šəriif	the Glorious Mosque
beetléHim (f.)	Bethlehem

ʔəʕəd/ buʔʕud	to sit; to stay, remain
TəwwəL/ biTəwwiL	to stay long, prolong
ʔiši = ši (ʔəšya/ʔəšyaaʔ)	thing; something
kəlaam	speech; talking
Həkə/biHki	to talk, speak
bəTTaaL	worthless, bad
miš bəTTaaL	not bad, good
jərrəb/ bijərrib (foll. by subj.)	to try, make an effort (to do s.th.)
min həlʔeet w-TaaLiʕ	from now on

Additional Vocabulary

ʕiid Raas s-səne	New Year (holiday)
RəMəDaaN	Ramadan
ʕiid RəMəDaaN	the Ramadan Feast
l-ʕiid Z-Zɣiir	Lesser Bairam
ʕiid l-ʔəDHə	the Sacrifice Feast, Greater Bairam
l-ʕiid li-kbiir	Greater Bairam (Muslim); Easter (Chr.)
ʔaa wəLLə	yes, indeed!

C. Grammar

1. Verbs: Past Progressive and Past Habitual

The perfect tense of Arabic is highly specialized: it denotes only a completed act or event; it cannot be used for progressive action, habitually repeated actions, or any other kind of action which is not a completed event. All of these other actions are denoted by the imperfect:

Perfect:	Imperfect:
saafər l-yoom. 'He left today.'	bisaafir { he leaves / he's leaving / he will leave

In order to denote habitual, progressive, future or other "imperfective" kinds of action in past time, the verb /kaan/ plus the subjunctive form of the verb are used:

kaan yudrus	'he was studying/ used to study'
kunt ʔəʔuul	'I was saying/ used to say'
kaanu yitkəlləmu	'they were talking / used to talk'
kunti tifhəmi	'you were understanding, you used to understand, you understood'

2. Defective Verbs: /biʔi - bibʔə/ 'to remain'

The defective verbs we have seen so far have the stem vowel /i/ in the imperfect and /ə/ in the perfect. /biʔi - bibʔə/ 'to remain' exemplifies the class of defective verbs with /ə/ in the imperfect and /i/ in

the perfect. The imperfect is conjugated as follows:

Indicative:		Stem - -b?ə-	Imperative
1	bəb?ə	bnib?ə	
2m	btib?ə	btib?u	m.s. ?ib?ə!
2f	btib?i		f.s. ?ib?i!
3m	bib?ə	bib?u	pl. ?ib?u!
3f	btib?ə		

The inflexional suffixes /-i/ and /-u/ replace the stem vowel.

Perfect:		Stem = bi?i-
1	b?iit	b?iinə
2m	b?iit	b?iitu
2f	b?iiti	
3m	bi?i	bi?yu
3f	bi?yət	

Note that the third masculine singular contains the stem /bi?i-/ unchanged. In the first and second persons the first /i/ of the stem is elided because it is unstressed, and in the other third person forms the /i/ is changed to /y/ before a vowel.

Drill 1. Conjugation.

Model: huwwe: bi?i hunaak ?əRbəʕ ?əsaabiiʕ. 'He stayed there four weeks.'

1. humme
2. hiyye
3. ?inte
4. ?inti
5. ?intu
6. ?ənə
7. ?iHnə
8. huwwe

3. Doubled Verbs

Doubled verbs are three-consonant verbs whose second and third consonants are identical:

bəHubb 'I like' CVCC-

The imperfect is perfectly regular:

			Imperative
1	bəHubb	binHubb	
2m	bitHubb	bitHubbu	m.s. Hubb!
2f	bitHubbi		f.s. Hubbi!
3m	biHubb	biHubbu	pl. Hubbu!
3f	bitHubb		

In the perfect tense all doubled verbs have the stem vowel /ə/ plus

/ee/ added to the stem of the first and second persons:

		3rd person: CəCC- 1st, 2nd persons:
1	Həbbeet	Həbbeenə
2m	Həbbeet	Həbbeetu
2f	Həbbeeti	
3m	Həbb	Həbbu
3f	Həbbət	

4. The verbs /bəʕTi/ 'he gives' and /biʕjib/ 'it pleases' belong to a pattern that prefixes /ʔə-/ in the perfect; these are Form IV verbs.

Imperfect -CCiC-	Perfect ʔəCCəC-	
biʕjib	ʔəʕjəb	'it pleases / pleased'
bəʕTi	ʔəʕTə	'he gives / gave'
bəʕTi	ʔəʕTeet	'I give / gave'

The /-ə/ of /ʔəʕTə/ is replaced by /ee/ in the first and second persons, as is the case with all perfect stems ending in /ə/.

5. The verbs /baaxud/ and/baakul/ together constitute a class with three different stems in the imperative, indicative and perfect.
The perfect is regular:

ʔəxədt	'I took'	ʔəkəlt	'I ate'
ʔəxəd	'he took'	ʔəkəl	'he ate'

The imperfect indicative and subjunctive have a stem beginning with /aa/:

baaxud	baakul
ʔaaxud	ʔaakul

The imperative has a stem of only the last two consonants and the vowel:

xud xudi xudu	take!	kul kuli kulu	eat!

6. The verb for 'to come' is the most irregular, if not the only truly irregular verb in the language; it should simply be memorized:

Imperfect			Perfect		
1	baaji	bniiji	1	jiit	jiinə
2m	btiiji	btiiju	2m	jiit	jiitu
2f	btiiji		2f	jiiti	
3m	biiji	biiju	3m	ʔəjə	ʔəju
3f	btiiji		3f	ʔəjət	

Imperative	
m.s.	təʕ!
f.s.	təʕi!
pl.	təʕu!

Some Palestinians prefix /ʔi-/ to the first and second persons, giving /ʔijiit, ʔijiinə,/ etc.; and some say /ʔijə, ʔijət/ and /ʔiju/ in the third person.

7. Broken Plurals: /məktuub/-/məkaatiib/

A broken plural pattern that is fairly predictable is exemplified by /məktuub/ 'letter' - /məkaatiib/ 'letters'. The singular of the nouns of this pattern has four consonants and a long vowel, symbolized by

CVCCVVC

The plural is always CəCaaCiiC. We have had the following nouns which fit into this class:

CVCCVVC	-	CəCaaCiiC	
məktuub	-	məkaatiib	'letter(s)'
ʔusbuuʕ	-	ʔəsaabiiʕ	'week(s)'
tilmiiz	-	təlaamiiz	'student(s)'
ʕunwaan	-	ʕənaawiin	'address(es)'

If a noun of the pattern CVCCVVC refers to a human being, however, it takes a special plural pattern CəCaaCCe, where /-e/ is the feminine marker. We have had the following nouns that fit this pattern:

ʔustaaz	-	ʔəsaatze	'professor(s)'
dəktooR	-	dəkaatRə	'doctor(s)'

Curiously enough, /tilmiiz/ fits in the plural pattern CəCaaCiiC even though it does refer to a human being.

The adjective pattern CCiiC usually takes the plural pattern CCaaC, e.g.

ktiir - ktaaR, zɣiir - ZɣaaR

The masculine sound plural /-iin/ will also be heard, /ktiiriin, mniiHiin./ The feminine adjective of this pattern also takes the plural CCaaC, e.g.

bənaat mnaaH 'good girls'

D. General Drills

Drill 2. Substitution

a. ʕumrək zurt l-ʔuds? 'Have you ever visited Jerusalem?'

1. kniisit l-ʔyaame
2. suu? l-Həmidiyye
3. l-jaamiʕ l-ʔumәwi
4. mәTaaR beruut
5. mərkəz t-tәʕliim
6. l-Hərəm
7. beetlέHim
8. l-məbkə
9. l-ʕiRaaq
10. DaaR ʕəmmək
11. mәSiR
12. l-qaahiRə
13. ʔəhlək
14. bəʕəlbək
15. š-šaam

b. Change the above into: ʕumrik zurti l-ʔuds?

Drill 3. Question-Answer

S1: ʔəddeeš bʔiit hunaak? 'How long did you stay there?'
T : Two days.
S2: bʔiit hunaak yoomeen. 'I stayed there two days.'

1. one week
2. two weeks
3. three weeks
4. 11 weeks
5. one month
6. two months
7. 24 months
8. one year
9. two years
10. 3 years
11. 5 years
12. all the time
13. one night
14. two nights
15. 6 nights
16. one day only

Drill 4. Question-Answer

Substitute ʔəʕədt for bʔiit in Drill 2 above.

Drill 5. Variable Substitution

Base Sentence: (huwwe) biʔi hunaak. 'He stayed there.'

1. fi l-ʔuds
2. ʔusbuuʕeen
3. humme
4. ʔusbuuʕ
5. fi š-šaam
6. hiyye
7. kull l-wəʔt
8. TuuL l-wəʔt
9. ʔinte
10. hunaak
11. sənteen
12. ʔinti
13. šəhReen
14. yoomeen
15. xəms sniin
16. ʔənə
17. fi l-ʕiRaaq
18. ʔiHnə
19. Judy
20. mHəmməd
21. ʕumәR

Drill 6. Substitution

Model: kunt ʔəfhəm kull ši. 'I was able to understand everything.'

1. ʔəšrəb
2. ʔədrus
3. ʔəštɣil
4. ʔəʕməl
5. ʔaakul
6. ʔəštri
7. ʔəHubb
8. ʔəsəwwi
9. ʔəjiib
10. ʔətkəlləm
11. ʔəʕRəf
12. ʔəsməʕ
13. ʔəktub
14. ʔəlaaʔi
15. ʔəfəttiš ʕələ
16. ʔəHki

Drill 7. Question-Answer

1. leeš l-jəww miš mniiH?
2. leeš haadə l-fuSTaan ɣaali?
3. leeš ruHti lə l-muntəzəh?
4. leeš haadə l-xaatim ɣaali?
5. leeš laazim tudrus?
6. leeš mə fiš Həd hoon?
7. leeš TəwwəLt fi s-suu??
8. leeš hiyye mə štərət ʔəšyə mSəDDəfe?
9. leeš huwwe ʔəjə lə ʔəmeerkə?
10. leeš bitnaaduu ʔəbu saami?
11. leeš btiʕRəfš tiHki ʕəRəbi kwəyyis?
12. leeš mə btifhəm ʕəleehum?
13. leeš fii suwwaaH ktaar fi l-ʔuds?
14. leeš štəreet ʔəsaawir mSəDDəfe?

Drill 8. Transformation: positive ⟶negative (Negate all clauses.)

1. saalim zaaR l-ʔuds fi ʕiid l-ʔəDHə.
2. fii suwwaaH ktaar fi l-ʔuds, xuSuuSən fi l-ʔəʕyaad.
3. ʔəkəlu fəwaakih bəʕd l-ɣədə.
4. kaanu yifhəmu ʕələyy ləmmə ʔəHki bi-lʕəRəbi.
5. ʕəli ʔəxəd ʕeeltu w-RaaHu ʕə š-šaam.
6. ʔəhl Fred stəʔbəluuhum hunaak fi l-MəTaaR.
7. zurnə l-jaamiʕ w-bəʕdeen tɣəddeenə fi muntəzəh.
8. MəZBuuT ʔusmu l-ʔəSLi saami, bəss bisəmmuu heek.
9. RuHt ʕə s-suuʔ w-štəreet kuusə w-BəNDooRə w-BəTTiix w-fəSuuLyə.
10. humme daaymən bitkəlləmu ʕəRəbi fi l-beet liʔənnu ʔéSiLhum ʕəRəb.
11. bəsməʕhum binaadu MəRətu ʔimm saami.
12. ʔəywə MəZBuuT liʔənnu ʔíbinhə li-kbiir ʔusmu saami.
13. haadə ʔaaxir siʕir.
14. fii ʕindi maaniʕ. ʔənə bədrus l-yoom.
15. MəRəti btištɣil neers fi mustəšfə l-jaamʕə.

Drill 9. Double substitution

Model: mə štəreetiš ʔiši ʔillə fuSTaan MTəRRəz. 'I didn't buy anything except an embroidered dress.'

1. šribtiš --- ʔəhwe
2. dərəstiš --- šwəyye
3. ʔəkəltiš --- HummoS
4. smiʕtiš --- musiiqə
5. štəreetiš --- ʔəsaawir
6. Həbbeetiš --- l-BəTTiix
7. ləʔeetiš --- mooz w-xəss
8. fəttəštiš ʕələ --- xaatim dəhəb
9. dərəstiš --- ʔingliizi
10. štəreetiš --- sitte kiilo
11. tkəlləmtiš --- ʕəRəbi
12. səʔəltiš --- suʔaal waaHəd

E. Conversations

1. Fred : šu fii ʔəʕyaad ʕindkum yə jəmiil?
   jəmiil: ʕinnə ʕiideen kbaaR: ʕiid RəməDaan w-ʕiid l-ʔəDHə. fii naas bisəmmuuhum l-ʕiid Z-Zɣiir w-l-ʕiid li-kbiir.
   Fred : šu bisəwwu n-naas fi l-ʔəʕyaad?
   jəmiil: biruuHu yzuuRu ʔéhilhum w-biruuHu ʕə l-muntəzəhaat ʕəšaan yšimmu l-həwə. w-ʔintu šu fii ʔəʕyaad ʕindkum fi ʔəmeerkə?
   Fred : kəmaan ʕinnə ʕiideen kbaaR: krisməs, yəʕni ʕiid l-miilaad, w-nyuyiir yəʕni ʕiid Raas s-sənə. n-naas biruuHu yšuufu ʔéhilhum w-yšimmu l-həwə mitil hoon.

2. suʕaad: ʕumrik zurti l-ʔuds yə Linda?
Linda : ʔaa wəLLə, kunnə hunaak ʔəbil sənteen.
suʕaad: ruHti ləwəHdik?
Linda : laa wəLLə ruHt məʕ joozi w-ʔəxədnə li-wlaad məʕaanə.
suʕaad: NšaaLLə NBəSəTTu hunaak?
Linda : wəLLə NBəSəTnə ktiir. zurnə l-bələd l-ʔədiime. šufnə kniisit l-ʔyaame w-l-HəRəm š-šəriif w-l-məbkə w-məHəllaat ktiire.
suʕaad: ʔəddeeš bʔiitu hunaak?
Linda : wəLLə TəwwəLnə. ʔəʕədnə šəhReen.
suʕaad: NšaaLLə ʔəʕjəbətkum l-Həyaa hunaak?
Linda : yə sələam. n-naas kaanu Təyybiin ktiir. w-l-Həyaa miš bəTTaale. bəss l-ʔəkil kaan ɣaali w-l-ʔuteel kaan ɣaali kəmaan.

3. xaalid: šu xeer NšaaLLə, ween RaayiH? (šu = "why", "I say")
ʕəli : ʕə l-MəTaaR.
xaalid: ʔəyy seeʕə laazim tkuun hunaak?
ʕəli : Tnəʕš ʔillə RubuʕS.
xaalid: btiʕRəf ʔinnu həlʔeet s-seeʕə Hdəʕš w-NuSS?
ʕəli : SəHiiH? btiHki MəZBuuT? s-seeʕə ʕindi Hdəʕš w-ʕəšəRə.
xaalid: seeʕtək miš məZBuuTə.
ʕəli : laazim ʔəmši həlʔeet. xaaTRək.
xaalid: ʔəLLə məʕək. məʕ s-sələame.
ʕəli : ʔəLLə ysəllmək.

F. Review

Drill 1. Questions based on Text

1. ʔeemtə zaaRət Laura l-ʔuds?
2. kaan fii suwwaaH fi l-ʔuds?
3. ʔəddeeš biʔyət hunaak?
4. ʔəʕjəbəthə l-ʔuds?
5. šu šaafət fi l-ʔuds?
6. ʔəkəm yoom ʔəʕədət fi beetlé́Him?
7. kaanət tiʕRəf Həd hunaak?
8. šu štərət min beetlé́Him?
9. kaanət tifhəm kəlaam n-naas bi-l-ʕəRəbi?
10. miin biHki ʕəRəbi miš bəTTaaL? ʔinte btiHki ʕəRəbi mniiH?
11. šu ʔaal nəjiib lə Laura? šu Raayək ʔinte?
12. šu jaawəbət Laura? šu Raayik ʔinti?

Drill 2. Translation

1. The weather was fine. We went out for a walk.
2. We had shish kabob for lunch. We had baklava after lunch.
3. He bought a lot of things from the market.
4. My folks came to visit us.
5. Everything was very expensive during the Ramadan Feast.
6. There were a lot of tourists during the New Year holiday.
7. We liked to eat kabob for lunch and drink Arabic coffee after lunch.
8. My mother came, but my father didn't because he was at work.
9. We used to understand them when they spoke Arabic.
10. We went by plane to Beirut.

dərs tisəʕTəʕš

A. N-NəSS

MəTʕəM l-ʔərz

1. jəmaal: ʔul-li yə səʕiid: šu ʔusm l-MəTʕəm illi btaaklu fii ʔəkil ʕəRəbi fi Detroit?
2. səʕiid: ʔusmu MəTʕəM l-ʔərz.
3. jəmaal: fi ʔəyy šaariʕ huwwe?
4. səʕiid: fi šaariʕ Columbia. RaayiH truuH ʕəlee?
5. jəmaal: bəfəkkir ʔaaxid T-TuLLaab illi bʊ́dursu ʕəRəbi ʕəlee. šu Raayək?
6. səʕiid: fikrə mniiHə. ʔənə mitʔəkkid ʔinnu RaayHiin tinbiSTu ktiir. ʕindhum fi l-MəTʕəM ʔəkil w-məšruub btišthii l-ʕeen.
7. jəmaal: smiʕt ʔinnu ʕindhum RəʔS ʕəRəbi w-musiiqə ʔəRəbi. SəHiiH hə l-kəlaam?
8. səʕiid: ʔəywə.
9. jəmaal: šu fii ʔəkil ʕəRəbi ʕindhum?
10. səʕiid: ʕindhum kəbaab w-HummoS w-SəLəTə bi-THiine w-wəRəʔ ʕinəb w-kubbe.
11. jəmaal: bitHubb tiiji məʕnə ləmmə nRuuH?
12. səʕiid: bətšəRRəf.
13. jəmaal: yoom s-səbt l-jaay, s-seeʕə sitte l-məsə. bitkuun faaDi?
14. səʕiid: ʔəywə. ʔənə məsɣuul yoom s-səbt S-SubuH bəss.
15. jəmaal: miit ʔəhlə w-səhlə fiik. ween bitHubb nitʔaabəl?
16. səʕiid: xəlliinə nitʔaabəl s-seeʕə xəmse w-NuSS ʔuddaam li-bnaaye lli bəskun fiihə. w-bəʕdeen binRuuH məʕ BəʕD.
17. jəmaal: Təyyib mniiH. binšuufək yoom s-səbt NšaaLLə.

Lesson Nineteen

A. Text

The Cedars Restaurant

1. Jamal: Tell me, Sa'id, what is the name of the restaurant where you eat Arab food in Detroit?
2. Sa'id: It's called ("Its name is") the Cedars Restaurant.
3. Jamal: What street is it on?
4. Sa'id: It's on Columbia. Are you going to go there?
5. Jamal: I'm thinking of taking the students who study Arabic to it. What do you think?
6. Sa'id: It's a good idea. I'm sure you are going to have a very good time. At the restaurant they have food and drink that make your mouth water.
7. Jamal: I have heard that they have Arab dancing and music. Is that true?
8. Sa'id: Yes.
9. Jamal: What kind of Arab food do they have?
10. Sa'id: They have kabob, hummos, salad with sesame seed oil, stuffed grape leaves and kubbe.
11. Jamal: Would you like to come with us when we go?
12. Sa'id: I will be honored.
13. Jamal: Next Saturday at six in the evening. Will you be free?
14. Sa'id: Yes. I'm busy only Saturday morning.
15. Jamal: You are most welcome. Where would you like us to meet?
16. Sa'id: Let's meet in front of the building where I live, at five thirty; and then we'll go together.
17. Jamal: O.K. We'll be seeing you Saturday, I hope.

B. Vocabulary

MəTʕəm (MəTaaʕim)	restaurant
ʔərz (coll.) (ʔərze)	cedars
ʔilli/-illi/-lli/	who, whom, that, which
šaariʕ (šəwaariʕ)	street
TaaLib (TuLLaab)	student
mitʔəkkid	sure, certain
ʔinnu	that (conj.)
məšruub (-aat)	drink, beverage
štəhə / bišthi	to feel an appetite for, desire, crave
RəʔS (m.)	dance, dancing
THiine	sesame seed oil, tahina
wəRəʔ (coll.) (wəRəʔə)	paper; leaves (a piece or sheet of paper)
wˤRəʔ ʕinəb	grape leaves (as a dish, stuffed with rice and meat)

bitkuun	you (m.s.) will be
faaDi (fem. faaDye)	free, having nothing to do; empty
məšɣuul	busy, occupied
miyye (-aat)(in construct miit)	hundred
ʔəhlə w-səhlə	Welcome!
miit ʔəhlə w-səhlə	(literally) A hundred welcomes!
tʔaabəl / bitʔaabəl	to meet (with each other)
xəllə / bixəlli	to leave; (foll. by subjunctive) to let
xəlliinə	let's (do something)(foll. by subjunctive)
ʔuddaam	in front of (prep.)
bnaaye (-aat)	building
məʕ BəʕD	with each other, together

Additional Vocabulary

beeD (coll.) (beeDə)	eggs (an egg)
jaaj (coll.) (jaaje)	chicken; hens (a chicken; a hen)
dəzziine (-aat)	dozen
səmək (coll.) (səməke)	fish (a fish)
xubiz (coll.) (xubze)	bread (a piece of bread)
sukkər (coll.) (Həbbit sukkər)	sugar (a grain of sugar)
məliH (coll.) (Həbbit məliH)	salt (a grain of salt)
wəRə	behind
təHt	under, below
foo?	above, over
gərsoon (-aat)	waiter
ʔəbədən (with negative verb)	never
biiRə	beer
Həliib	milk
təʕaal = təʕ	come!
wəLLaahi = wəLLə	indeed; certainly
SəHin (SHuun)	plate; dish
xəLəS / buxLuS	to be finished, come to an end

C. Grammar

1. The Relative Pronoun/ʔilli/'who'

The Arabic relative pronoun /ʔilli/ corresponds to the English relative pronouns who (and whom), that and which. It can refer to humans, like who or that, or to non-humans, like which or that; it may be used with any number or gender. The /ʔ-/ is often dropped after a consonant, and /ʔi-/ after a vowel. Illustrations:

humme T-TuLLaab illi zaaRuuk. 'They are the students who (that) visited you.'

ween li-bnaaye lli btuskun fiihə? 'Where is the building that you live in?'

2. Definite Relative Clauses

A definite relative clause is a sentence joined to a definite noun (or noun substitute, such as an adjective or a pronoun) by means of the relative pronoun/ʔilli/. In the sentence:

šu ʔusm l-MəTʕəm illi btaaklu fii ʔəkil ʕəRəbi fi ditrooyt?

/l-MəTʕəm/ is the definite noun modified by the following relative clause, which is linked to it by /illi/. The relative clause itself is /btaaklu fii ʔəkil ʕəRəbi/, which is a complete sentence in itself: "You eat Arabic food in it." The entire Arabic sentence above can be analyzed as containing the basic sentence "What is the name of the restaurant in Detroit?" with the sentence "You eat Arab food in it." embedded by the relative "that" into the basic sentence as a modifier of "the restaurant".

Not only must the relative clause be able to stand alone, but there must also be in it a pronominal reference to the modified noun, in this case the object of /fii/ 'in it' in the sentence above. In the phrase

ʔuddaam l-bnaaye lli bəskun fiihə 'in front of the building that I live in (it)'

the pronoun object /-hə/ refers to and agrees with the modified noun /bnaaye/. In the phrase

T-TuLLaab illi búdursu ʕəRəbi 'the students who are studying Arabic'

the verb /búdursu/ 'they are studying' agrees in person, number and gender with the modified noun, and this satisfies the requirement for a pronominal reference to that noun.

The following sentence illustrates a relative clause where the direct object of the verb agrees with the modified noun:

humme T-TuLLaab illi šufthum fi š-šaariʕ. 'They are the students I saw in the street.'

a literal translation of the Arabic is:

"They are the students - who - I saw them in the street."

Another important difference between the Arabic and English relative clause constructions is the fact that the English relatives "who", etc. are a part of the relative clause, while the Arabic relative is not. In the English sentence

She is the girl with whom I went to the market.

the relative clause is "with whom I went to the market"; "whom" is the

object of "with" in this clause. The Arabic construction, however, excludes "who" from the clause, giving "She is the girl - who - I went to the market with her":

hiyye l-bint illi RuHt məʕhə lə s-suu?.

When composing a relative clause in Arabic, test it out as follows:
(1) If the relative clause alone, without /?illi/, does not "make sense" as an independent sentence, it is wrong.
(2) If the relative clause does not contain a pronoun referring to the modified noun, or else if the verb of the relative clause does not agree with the modified noun, the construction is wrong.

D. General Drills

Drill 1. Double Substitution

Model: miin l-wələd illi RaaH? 'Who is the boy who went away?'

1. ?ustaaz..tkəlləm
2. tilmiiz..budrus hoon
3. MəRə štərət..fuSTaan mTəRRəZ
4. bint..zaaRət l-?uds
5. mhəndis..fi wəzaaRit l-kəhRəbə
6. TuLLaab..dərəsu hoon
7. məRə..štəRət səmək
8. s-sitt..bi?yit fi l-?uteel
9. naas..wəRə l-bənk
10. suwwaaH..fi s-suu?
11. bənaat..?əju məʕaanə
12. bənaat..fi li-kniise
13. ?ustaaz..fi l-HəRəm
14. naas..ʕindhum hə l-ʕaade
15. suwwaaH..zaaRu bəʕəlbək
16. wlaad..kaanu məʕaanə
17. naas..búsuknu hoon
18. səfiir..?əjə min Washington
19. mʕəllme..štəRət xaatim
20. bint..?əddəmət TəLəb šuɣul

Drill 2. Substitution - Translation

Model: a. šu l-ktaab ?illi dərəsnaa? 'What is the book which we studied?'

1. We saw it.
2. We bought it.
3. We understood it.
4. We finished it.
5. We brought it.
6. We liked it.
7. We wrote it.
8. We took it.
9. We changed it.
10. We studied it.
11. We received it.

b. Change We into You (pl.) in Drill 2a above.

c. Change We into I in Drill 2a above.

Drill 3: a. Double Substitution - Translation

Model: ween l-MəTʕəm illi bnaakul fii? 'Where is the restaurant in which we eat?'

1.	street	We live on it.
2.	thing	I'm thinking about it.
3.	girl	She went with them to the restaurant.
4.	Arabic dancing	I heard about it.
5.	students	We visited them in Jerusalem.
6.	building	There are twenty offices in it.
7.	country	The Glorious Mosque is in it.
8.	food and drink	Our mouth waters for them.
9.	park	We had lunch and a good time in it.
10.	friend	You (pl.) lived with him for three years.

b. Translation

Model: Where is the cup that he drank out of? 'ween l-finjaan illi širib minnu?'

1. Where is the University they are studying at?
2. Where is the book which he gave to me?
3. Where are the people I met with at the airport?
4. Where is the restaurant in which we ate grape leaves?
5. Where is the library he was looking for?
6. Where is the teacher whom we visited last week?
7. Where is the place in which we had Arabic coffee?
8. Where is the book which the teacher talked about?
9. Where is the embassy in which your father works?

Drill 4. Variable Substitution

Base Sentence: huwwe səkən fi l-ʔuds ʔəbil šəhəR. 'He took up residence in Jerusalem a month ago.'

1.	fi l-beet	9.	ʔiHnə	17.	TuuL l-wəʔt
2.	ʕəli	10.	hiyye	18.	ʔənə
3.	səmiir	11.	sənteen	19.	šəhəR bəss
4.	fi haadə š-šaariʕ	12.	ʔənə	20.	ʔinti
5.	ʔinte	13.	humme	21.	ʔintu
6.	ʔinti	14.	ʔintu	22.	ʔiHnə
7.	T-TuLLaab	15.	təlt sniin	23.	l-bənaat
8.	l-bnaaye	16.	xəms sniin	24.	suhəylə

Drill 5. Substitution

a) huwwe štəhə yaakul kəbaab. 'He wanted to eat kabob.'

1.	HummoS	6.	ləHim məšwi
2.	kubbe	7.	jaaj
3.	wəRəʔ ʕinəb	8.	xubiz ʕəRəbi
4.	ʕinəb	9.	SəLəTə bi-THiine
5.	Ruzz	10.	səmək məšwi

b) ʔənə štəheet ʔaakul kəbaab.

c) humme štəhu yaaklu kəbaab.

d) ʔinti štəheeti taakli kəbaab.

Drill 6. Combination

Example: 1. haadə wələd + l-wələd RaaH lə l-mədrəse ⟶
'This is a boy' 'The boy went to school.'
haadə huwwe l-wələd illi RaaH lə l-mədrəse.
'This is the boy who went to school.'

2. haadi bint + ʔənə RuHt məʕ l-bint ʕə s-suuʔ. ⟶
'This is a girl.' 'I went with the girl to the market.'
haadi hiyye l-bint illi RuHt məʕhə lə s-suuʔ.
'This is the girl with whom I went to the market.'

3. hədool TuLLaab + ʔənə šuft T-TuLLaab fi š-šaariʕ. ⟶
'These are students.' 'I saw the students in the street.'
hədool humme T-TuLLaab illi šufthum fi š-šaariʕ.
'These are the students (whom) I saw in the street.'

1. haadə RəʔS ʕəRəbi. ʔiHnə šufnə R-RəʔS l-ʕəRəbi.
2. haadi sijjaade. hiyye štərət s-sijjaade min š-šaam.
3. haadə HəRəm. ʔənə zurt l-HəRəm s-sənə l-MaaDye.
4. hədool ʔəsaatze. l-ʔəsaatze ʔəju min l-kweet.
5. hədool bənaat. ʔiHnə səlləmnə ʕələ l-bənaat mbaariH.
6. haadə tuffaaH. ʔənə štəreet t-tuffaaH min s-suuʔ.
7. haadi bələd. humme mə biʕrəfuuš Həd fi l-bələd.
8. haadi kniisit l-ʔyaame. suwwaaH ktiir biRuuHu ʕə l-ʔyaame.
9. haadə wələd. l-wələd HəSəL ʕələ ktaab.
10. haadi bint. l-bint ʔəʕədət məʕnə ʔusbuuʕeen.
11. hədool suwwaaH. s-suwwaaH zaaRu beetléHim.
12. haadi ʔaaθaaR. l-ʔustaaz tkəlləm ʕən l-ʔaaθaaR fi S-Səff.
13. haadi səyyaaRə. huwwe štərə s-səyyaaRə l-ʔusbuuʕ l-MaaDi.
14. haadə dəktoor. d-dəktoor daaymən bikuun məšɣuul.
15. haadə muntəzəh. ʔiHnə tɣəddeenə fi l-muntəzəh.
16. haadə səfiir. s-səfiir ʕimil Həflit stiʔbaal.
17. haadi ʔəhwe ʕəRəbi. ʔiHnə šribnə l-ʔəhwe l-ʕəRəbi.
18. hədool wlaad. li-wlaad kaanu məʕ BəʕD.
19. hədool TuLLaab. ʔənə ʕəzəmt T-TuLLaab lə beeti.
20. haadə MəTʕəm. ʔiHnə ʔəkəlnə fi l-MəTʕəm mbaariH.

Drill 7. Substitution - Translation

Base sentence: huwwe: štəhə yaakul Ruzz. 'He felt like eating rice.'

1. eat kabob
2. eat salad with tehina
3. eat grape leaves
4. eat kubbe
5. eat roast meat
6. eat roast chicken
7. eat roast fish
8. eat Arabic bread
9. eat chick peas
10. eat grapes
11. eat rice with meat
12. eat with us
13. eat salad and chick-peas with me
14. eat roast chicken and bread with me
15. eat grape leaves with them
16. eat kubbe and kabob with them
17. eat fish and rice with us
18. eat bread and chick peas with us
19. eat chicken and rice with them
20. eat rice and roast meat with them

Drill 8. Substitution

Model: xəlliinə nit?aabəl s-seeʕə xəmse w-NuSS 'Let's meet at half past five.'

1. nruuH nzuur l-jaamiʕ l-?umawi
2. nruuH nšuuf l-bələd l-?adiime
3. nruuH nzuur l-?uds fi ʕiid l-miilaad
4. nuskun fi hə l-beet l-kbiir
5. nruuH nšimm l-həwə fi l-muntəzəh
6. nitkəlləm ʕəRəbi TuuL l-wə?t
7. nsəmmi SəlaaH "?əbu xəliil."
8. naaxud l-wlaad ʕə suu? l-Həmidiyye
9. nirjəʕ min bəʕəlbək l-yoom bəʕd D-Duhur.
10. nudrus seeʕteen w-bəʕdeen binRuuH naakul
11. niʕməl šuɣulnə ?əbil s-seeʕə ʕəšəRə
12. niʕməl ?əhwe hal?eet w-bəʕdeen šaay
13. nfəttiš ʕələ šuɣul li?annu mə fiiš wə?t
14. nxəLLiS š-šuɣul w-bəʕdeen binRuuH ʕə l-beet
15. niʕRəf ?eemtə biddu yiji
16. nirtaaH šwəyy
17. niHki daaymən bi-l-ʕəRəbi
18. nuktub məktuub bi-l-ʕəRəbi
19. niʕRəf šu Raaykum
20. nishər l-leele səhrə mniiHə
21. n?uul bniji s-seeʕə səbʕə l-məsə

Drill 9. Completion

?ənə mit?əkkid ?innu . . . 'I am sure that . . .'

1. our teacher is free
2. we will see you (m.s.) there
3. he has never been to Jerusalem
4. she speaks Arabic very well
5. they stayed there for two years
6. there were a lot of people
7. she did not stay long there
8. there is nothing here
11. vegetables are cheap today
12. he is coming to take me
13. his family is large
14. they are going to meet us at the airport
15. they went to see the Barada River in the afternoon
16. the weather (atmosphere) is fine

9. sugar is expensive today
10. there is no salt in this food
17. this lesson is important
18. every student has a book
19. what you say is true
20. this is not true

Drill 10. Choose the correct preposition

1. l-ʔustaaz (wəRə, ʔuddaam, təHt) S-Səff.
2. humme bitkəlləmu (min, təHt, məʕ) s-sikirteer.
3. ʔənə bəktub ʔusmi daaymən (bi, fi, min) l-ʕəRəbi.
4. huwwe saafər ʕə beruut (bi, ʔilə, min) T-TəyyaaRə.
5. həlʔeet s-seeʕə ʕəšəRə. ʕindi šuɣul həlʔeet. bəšuufək (bi, fi, bəʕd) bukrə.
6. l-MəTʕəm miš wəRə li-bnaaye. huwwe (ʔuddaam, təHt, ʕələ) l-bnaaye.
7. l-yoom mə fiiš TəyyaaRə lə š-šaam. bukrə mə bisaafruuš liʔənnu ʕindhum šuɣul. laazim ysaafru (ʕələ, fi, ʔəbil, bəʕd) bukrə.
8. T-TuLLaab (ʕind, təHt, fi) l-ʔustaaz.
9. l-MəTʕəm miš foo? s-sinəmə. huwwe (min, ʔilə, təHt) s-sinəmə.
10. huwwe RaaH lə beruut min l-kweet. huwwe ʔəjə (lə, min, ʕələ) l-kweet.

E. Conversations

1. ʔəHməd : məHmuud! məHmuud! tfəDDəL!
   məHmuud: məRHəbə yə ʔəHməd! kiifək?
   ʔəHməd : miš bəTTaaL l-Həmdillə. w-inte kiif Haalək?
   məHmuud: mniiH.
   ʔəHməd : tfəDDəL stəriiH. šu bitHubb tišRəb?
   məHmuud: wəLLə bəšRəb šaay.
   ʔəHməd: yə gərsoon! təʕaal! jiib waaHəd šaay w-waaHəd ʔəhwe! w-jiib məyy məʕək kəmaan.
   l-gərsoon: HaaDiR.
   ʔəHməd : kiif l-ʕeele w-l-wlaad? NšaaLLə bxeer.
   məHmuud: wəLLə kullnə bxeer.

2. l-gərsoon: ʔəhlən wə səhlən! tfəDDəLu!
   məHmuud : šu fii ʕindkum l-yoom?
   l-gərsoon: ʕinnə kull šii: jaaj, Ruzz, kuusə, fəSuuLyə, ləHim məšwi, kubbe, wəRəʔ ʕinəb. šu btúʔumRu?
   ʔəHməd : ʔənə biddi kubbe w-šwəyyit wəRəʔ ʕinəb.
   l-gərsoon: w-l-ʔəx šu buʔmuR?
   məHmuud : fii səmək TaaZə?
   l-gərsoon: wəLLaahi s-səmək xəLLəS.
   məHmuud : Təyyib jiib-li SəHin fəSuuLyə w-ləHme w-šwəyyit Ruzz. jiib kəmaan HummoS w-SəLəTə bi-THiine.
   l-gərsoon: HaaDiR. šu biddkum tišRəbu?
   ʔəHməd : ʔənə biddi biiRə.
   məHmuud : jiib-li ʔəhwe ʕəRəbi bəʕd l-ʔəkil.
   l-gərsoon: btúʔmuRu šii taani?

ʔəHməd : ʕindkum fəwaakih Taazə?
l-gərsoon: fii ʕinəb w-tuffaaH w-bəTTiix w-burd?aan w-mooz.
məHmuud : jiib bəTTiix.
ʔəHməd : ʔənə ʔəʕTiini Həbbit burd?aan.

3. naadyə: b-ʔəddeeš kiilo l-BənDooRə l-yoom?
maajid: b-xəms ʔruuš.
naadyə: leeš xəmse? fi kull məHəll b-təlt ʔruuš.
maajid: Təyyib ʕəšaanik b-ʔəRbəʕ ʔruuš.
naadyə: Təyyib ʔəʕTiini ʔəRbəʕə kiilo.
maajid: btúʔumri šii taani?
naadyə: biddi kəmaan dəzziinit beeD. ʔibʕəthum məʕ l-wələd ʕə l-beet min fəDLək.
maajid: HaaDiR yə sitti.

F. Review

Drill 1. Questions based on Text

1. šu ʕinwaan d-dərs?
2. šu ʔusm l-MəTʕəm illi fii ʔəkil ʕəRəbi?
3. ween haadə l-MəTʕəm? fi ʔəyy šaariʕ?
4. miin RaayiH jəmiil yaaxud ʕələ haadə l-MəTʕəm?
5. RaayHiin yinbiSTu hunaak?
6. šu fii ʕindhum fi l-MəTʕəm?
7. fii ʕindhum musiiqə w-Rə?S ʕəRəbi?
8. šu fii ʕindhum ʔəkil ʕəRəbi?
9. ʔinte bitHubb l-ʔəkil l-ʕəRəbi?
10. ʕumrək ʔəkəlt ʔəkil ʕəRəbi?
11. biHubb yRuuH səʕiid məʕhum?
12. ʔeemtə biddhum yruuHu?
13. bikuun səʕiid faaDi yoom s-səbt s-seeʕə sitte l-məsə?
14. ʔeemtə bikuun məšɣuul?
15. ween RaayHiin yit?aabəlu? ʔeemtə?
16. RaayHiin yruuHu məʕ BəʕD?

Drill 2. Translation

1. Have you ever eaten in an Arab restaurant?
2. He is busy now; he will be free a little later.
3. Let's go have beer at this restaurant.
4. Does he live here or in the building in front of the embassy?
5. This isn't bad. I will try to eat it from now on.
6. It's spring now; all the people go out for a walk or go to parks; they have fun.
7. Have you ever listened to Arabic music and seen Arabic dancing?
8. There was nothing there. I came back home.
9. Pardon me! What time is it now?
10. Do you know that she has never had beer in her life. She always has water or milk.

11. First of all, you should finish your studies, then look for work.
12. I hope that you liked the country. Did you speak Arabic all the time? Did the people understand you?
13. If you see them, send them my regards.
14. He moved from here to the new building which is behind the bank.
15. Three days ago I went to a dancing party. I had fun there.

Drill 3. Listening Comprehension (on tape)

1. ʕələ ween RaaH juHə?
2. kaan juHə yiʕRəf frənsaawi?
3. šu jaab l-gərsoon lə juHə?
4. miin kaan yaakul jaaj məšwi fi l-MəTʕəm?
5. kaan juHə yHubb l-jaaj?
6. šu ?aal l-frənsaawi lə l-gərsoon ləmmə xəLLəS l-?əkil?
7. šu ʕimil l-gərsoon?
8. šu fəkkər juHə?
9. šu ?aal juHə lə l-gərsoon?
10. šu jaab-lu l-gərsoon taani məRRə?
11. lə miin RaaH juHə?
12. šu ?əl-lu?
13. šu sə?əlu SaaHib l-MəTʕəm?
14. šu jaawəb juHə?
15. ʕələ ween RaaH juHə bəʕdeen?

dərs ʕišriin

A. N-NəSS

gəRaaj ʔəbu ʕuMəR

nwələd ʔəbu ʕuMəR fi beruut. kaan yudrus fi l-mədrəse hunaak, bəss mə kaanš mniiH fi druusu. ʕəšaan heek tərək l-mədrəse w-RaaH ʕə mədrəst l-mikəniik lə s-səyyaaRaat. štəɣəl fi gəRaaj səyyaaRaat hunaak.

kaan fii ʔilu ʕəmm fi ʔəmeerkə. bəʕət wəRaa ʕəmmu w-jaabu ʕindu. ʔəʕəd ʕind ʕəmmu Həwaali sitt ʔəšhuR. kaan ysaaʕdu fi ʔəšɣaalu. bəʕdmə tʕəlləm ingliizi, ʔəddəm TəLəb šuɣul lə šərikit foord lə s-səyyaaRaat. nʔəbəl TəLəbu w-twəZZəf ʕələ TuuL, liʔənhum kaanu miHtaajiin mikaanikiyyiin. štəɣəl fi š-širke təʔriibən səbʕ sniin. tRəʔʔə fiihə lə wəZiifit mikaaniiki mniiHə, w-kaan məʕaašu miš BəTTaaL. wəffəR šwəyyit MəSaaRi w-fətəH gəRaaj ZɣiiR lə s-səyyaaRaat, w-SaaR yištɣil min ʔəlb w-Rəbb. bəʕd təlt sniin twəssəʕ šuɣlu w-SaaR ʕindu Raas maal kbiir.

NəSəHu ʕəmmu ʔinnu yirjəʕ lə l-blaad w-yitjəwwəz hunaak w-ysaaʕid ʔəhlu. simiʕ NaSiiHit ʕəmmu w-rijiʕ lə beruut w-fətəH gəRaaj kbiir lə s-səyyaaRaat. šuɣlu SaaR mniiH ktiir, w-šəɣɣəl ʕindu naas w-twəssəʕ məHəllu w-səmmaa gəRaaj ʔəbu ʕuMəR. tjəwwəz bəʕdeen w-ʔəjaa wələd səmmaa ʕuMəR.

Lesson Twenty

A. Text

Abu Omar's Garage

Abu Omar was born in Beirut. He was studying at school there, but he was not good at his studies. For this reason he left school and went to the Auto Mechanics School. He worked at an auto garage there.

He had an uncle in America. His uncle sent for him and brought him to where he was. He stayed with his uncle for about six months. He was assisting him in his work. After he had learned English, he submitted an application to Ford Motor Company. His application was accepted and he was employed right away because they were in need of mechanics. He worked for the company for about seven years. He was promoted to a good mechanic's position and his salary was not bad. He saved some money and opened a small garage and started to work as hard as he could. In three years his business expanded and he had a large capital.

His uncle advised him to go to the old country and get married there and help his folks. He heeded his uncle's advice; he returned to Beirut and opened a large garage. His work turned out very well for he employed a lot of people and his business expanded and he called it "Abu Omar's Garage". He got married later, and had a boy whom he called Omar.

B. Vocabulary

ʕišriin	twenty
nwələd / bíniwlid	to be born
ʕəšaan heek	for this (reason); due to this, therefore
tərək / butruk	to leave s.o. or s.th.
l-mikaaniik	mechanics
mədrəsit l-mikaaniik	school of mechanics
kaan fii ʔilu	he used to have; he had
bəʕət wəRaa	he sent after him, he sent for him
jaab / bijiib	to bring
Həwaali (with numerals)	approximately
saaʕəd / bisaaʕid	to help, assist
šuɤul (ʔəšɤaal)	work
nʔəbəl / biniʔbil	to be accepted, approved
twəZZəf / bitwəZZəf	to be employed
ʕələ TuuL	right away
miHtaaj/ miHtaaj lə	needing, in need of
mikaaniiki (-yyiin)	a mechanic; mechanical
təʔriibən	about, approximately; almost
tRəʔʔə / bitRəʔʔə	to be promoted
wəZiife (wəZaayif)	job; profession; postition
məʕaaš (m.) (-aat)	salary; stipend
wəffəR / biwəffiR	to save (money, etc.)
MəSaaRi (f.)	money
fətəH / biftəH	to open
gəRaaj (m.) (-aat)	garage
ZɣiiR (ZɤaaR)	small; little; young (person)
SaaR / biSiiR	to become; (with fol. indic.) to start
ʔəlb (ʔiʔluub)	heart
Rəbb	lord; Lord
min ʔəlb w-Rəbb	very hard
twəssəʕ / bitwəssəʕ	to become enlarged
maal (ʔəmwaal)	wealth; money

Raas maal	capital (money)
NəSəH / biNSəH	to advise
NəSiiHə (NəSaayiH)	advice, a piece of advice
Šəɣɣəl / bišəɣɣil	to employ, to put to work

Additional Vocabulary

mudiir (m.) (mudəRə)	director, manager
lissə	not yet (takes negative verb)
tələtiin	thirty
ʔərbʕiin	forty
xəmsiin	fifty
sittiin	sixty
səbʕiin	seventy
təmaaniin	eighty
tisʕiin	ninety
miteen	two hundred
mitil-mə	as (conjunction)
ʔəLLə yismaʕ minnək	may God listen to you
min ʔəbil	before now, before (adv.), previously

C. Vocabulary Note

/Həwaali/ and /tə?riibən/ both mean "approximately, about"; both precede the expression modified, but only /tə?riibən/ may follow the expression.

Həwaali ʕəšəR wlaad
tə?riibən ʕəšəR wlaad
ʕəšəR wlaad tə?riibən } 'approximately ten children'

/tə?riibən/ may also mean "almost": "almost ten children".

D. Grammar

1. /SaaR/ 'to become'

The verb /SaaR/biSiiR/ means basically 'to become'; in this meaning it is followed by a noun, adjective, prepositional phrase, etc.:

SaaR mikaaniiki.	'He became a mechanic.'
SaaRu mnaaH.	'They became well.'
SiRt ʔəmeerkaani.	'You have become an American.'
ʔudrus min ʔəlb w-Rəbb w-	'Study as hard as you can and
šuuf druusək kiif biTSiiR!	see how your studies will be!'

/SaaR / biSiiR/ followed by a subjunctive verb means "to get to the point that" = "to begin to, start to" as in

SaaR yištɣil mniiH. 'He began to work hard.'

bəʕdeen biTSiiR tifhəm. 'You'll begin to understand later.'

/SaaR / biSiiR/ has a special function with expressions like /ʕind-/ 'to have' and /fii/ 'there is, there are' that are verb-like in function but not in form. /SaaR /biSiiR/ is used with these expressions to denote the beginning of these states. Compare:

ʕindu səyyaaRə jdiide.	'He has a new car.'
kaan ʕindu səyyaaRə jdiide.	'He had a new car.' (past condition)
SaaR ʕindu səyyaaRə jdiide.	'He came to have a new car.' = 'He acquired a new car.' (an event).
fii ʔilu šuɣul.	'He has work.'
kaan fii ʔilu šuɣul.	'He had work.'
SaaR fii ʔilu šuɣul.	'He got work.'
bikuun fii ʔilu šuɣul.	'He will have work.'
biSiiR fii ʔilu šuɣul.	'He will get work.'

2. Indefinite Relative Clauses

In the previous lesson we took up relative clauses modifying definite nouns; in this lesson we have a relative clause modifiying an indefinie noun:

ʔəjaa wələd səmmaa ʕuMəR. 'He had a son whom he named Omar.'
The literal translation is "A son came to him he named him Omar."

The relative clause construction here is thus the same as for definite nouns, except that the relative /ʔilli/ is not used. Since /ʔilli/ is not part of the relative clause itself, its removal does not affect the structure of the clause.

Listen to your teacher read the following two sentences:

(1) ʔəjaa wələd. səmmaa ʕuMəR. 'He had a son. He called him "Omar".'
(2) ʔəjaa wələd səmmaa ʕuMəR. 'He had a son whom he named "Omar".'

The difference between a sentence with an indefinite relative clause and two separate sentences is a matter of intonation and phrasing. In item (1) above, there is a complete break, symbolized by punctuation, which makes /səmmaa ʕuMəR/ a separate sentence. In (2), however, there is no break or pause between /wələd/ and /səmmaa/ so that səmmaa ʕuMəR/ becomes a relative clause modifying an indefinite noun.

3. Passive Verbs

There are a few verbs in Arabic which are passive in meaning: we have had the following:

nwələd 'to be born'	twəZZəf 'to be given employment, be employed'

n?əbəl 'to be accepted' tRə??ə 'to be promoted'

The ones beginning with /n-/ are "Form VII Verbs"; as a class they are either passive in meaning, as above, or, like /nBəSəT/ 'to have a good time', intransitive. The doubled verbs with initial /t-/, called "Form V Verbs", include some which are passive, as above. The corresponding active meanings are expressed by different verbs:

n?əbəl	'to be accepted	?ibil	'to accept'
nwələd	'to be born	wildit	'she gave birth to'
twəZZəf	'to be employed'	wəZZəf	'to employ'
tRə??ə	'to be promoted'	Rə??ə	'to promote'

A particular feature of the Arabic passive construction is that the agent - the performer of the action - is not mentioned. If the agent should be mentioned, the corresponding active verb is used. Thus:

n?əbəl fi š-širke. 'He was accepted into the company.'
?iblu l-mudiir fi š-širke. 'He was accepted by the director into the company.'

E. General Drills

Drill 1. Conjugation

huwwe	nwələd	n?əbəl	twəZZəf	twəssəʕ	tRə??ə
humme	_____u	_____u	_____u	_____u	_____u
hiyye	_____ət	_____ət	_____ət	_____ət	_____ət
?inte	_____t	_____t	_____t	_____t	_____t
?inti	_____ti	_____ti	_____ti	_____ti	_____ti
?intu	_____tu	_____tu	_____tu	_____tu	_____tu
?ənə	_____t	_____t	_____t	_____t	_____t
?iHnə	_____nə	_____nə	_____nə	_____nə	_____nə

Drill 2. Variable Substitution and Expansion

Base sentence: huwwe nwələd fi beetléHim. 'He was born in Bethlehem.'

1. hiyye	6. š-šaam	11. humme	16. 20 səne
2. humme	7 ?intu	12. hiyye	17. ?əbu ʕuMəR
3. fi l-?uds	8. ?iHnə	13. šəhəR	18. jəmiile
4. ?inte	9. beruut	14. ?iHnə	19. 19 ?usbuuʕ
5. ?inti	10. ?əbil 18 səne	15. ?inti	20. ?intu

Drill 3. Transformation

Base Sentence: bəʕd-mə n?əbəl twəZZəf w-bəʕdeen tRə??ə.
'After he was accepted, he was hired and later promoted.'

1. ?ənə	6. xəliil	11. huwwe	16. ?ənə
2. ?inti	7. humme	12. humme	17. ?intu
3. ?intu	8. ?ənə	13. ?inti	18. George
4. ?inte	9. suʕaad	14. ?inte	19. Fred
5. ?iHnə	10. faaTme	15. ?iHnə	20. səlmə

Drill 4. Substitution

Model: twəssəʕ məHəllu. 'His business expanded.'

1. gəRaaju	6. MəTʕəmu	11. l-kniise	16. š-šaam
2. beetu	7. li-bnaaye	12. l-HəRəm	17. l-muntəzəh
3. š-šaariʕ	8. bnaaytu	13. beetléHim	18. N-Nəhir
4. l-gəRaaj	9. l-mədrəse	14. l-?uds	19. l-mustəšfə
5. l-MəTəʕm	10. mədrəstu	15. l-jaamiʕ	20. mərkəz t-təʕliim

Drill 5. Transformation

Base sentence: SaaR yištɣil min ?əlb w-Rəbb.

1. humme	6. ?inte	11. ?intu	16. Sue
2. hiyye	7. ?inti	12. ?ənə w-Fred	17. ʕəbdəLLə
3. huwwe	8. ?ənə	13. huwwe w-hiyye	18. humme
4. ʕuMəR	9. ?iHnə	14. l-?əsaatze	19. ?ibnu
5. jəmiile	10. T-Tullaab	15. ?intu	20. ?ənə

Drill 6. Variable Substitution

Base sentence: SaaR ʕindu məHəll. 'He acquired a shop.'

1. MəRə	6. humme	11. šuɣul	16. kəbaab ktiir
2. ʕeele	7. ?ənə	12. MəTʕəm	17. səmək
3. ?əɣRaaD ktiire	8. ?iHnə	13. məšruub	18. ləHim
4. wlaad	9. ?intu	14. beet kbiir	19. gəRaaj kbiir
5. faakhə	10. beet	15. ?əkil	20. məHəll

Drill 7. Double Substitution - Translation

Model: bəʕd-mə xəLLəs l-mədrəse štəɣəl mikaaniiki.
'After he had finished school, he worked as a mechanic.'

1. his application had been accepted----he got a position

2. he had worked seven years----------he saved some money
3. we (had) agreed to meet----------we went home
4. he had gotten a job----------he was very happy
5. we had lunch----------we went to visit the Church of the Holy Sepulchre.
6. I had been there two and a half years-I knew everything
7. They had lived together for five years---they moved from there
8. They had received us at the airport--they took us to the place where they were living
9. He was sure that he was free---------he said he was busy
10. We had roast meat----------we had Arabic coffee

Drill 8. Double Substitution - Translation.

Model: ʔəbil-mə dərəs ʔəkəl. 'Before he studied he had eaten.'

1. He was promoted----------he had worked hard
2. I bought grapes and bread----------I had bought salt and tahina
3. I became proficient at speaking------I had lived in Beirut for five years Arabic
4. She lived on this street----------she was living on that street
5. I obtained a job----------I was looking for a job
6. We visited Damascus----------we had visited Jerusalem at Christmas
7. He had many sons----------he had two girls
8. He studied engineering----------he was studying French
9. She obtained a job----------they had submitted an application
10. We got married----------we were friends

Drill 9. Free Composition

Teacher asks students to compose sentences of the following patterns:

min London lə New York Həwaali təmən seeʕaat bi T-TəyyaaRə.

Ask students to use /bi s-səyyaaRə/ 'by car' in place of /bi-T-TəyyaaRə/ 'by plane' and /təʔriibən/ 'approximately' in place of /Həwaali/ 'about; approximately'.

F. Conversations

1. l-mudiir: kiif smiʕt ʕən l-wəZiife?
saami : wəLLə min Sədiiʔ.
l-mudiir: ween nwələdt?
saami : fi l-ʔuds.
l-mudiir: ween štəɣəlt min ʔəbil?
saami : fi wizaarit l-kəhRəbə.
l-mudiir: šu kaanət wəZiiftək?
saami : kunt mhəndis mikaaniiki.

l-mudiir: ʔəddeeš kaan məʕaašək?
saami : tisʕiin diinaar fi š-šəhəR.
l-mudiir: w-həlʔeet ween btištyil, w-ʔəddeeš məʕaašək?
saami : bəštyil fi širke. ʔəbil səne tRəʔʔeet lə wəZiifit mudiir l-mhəndsiin. məʕaaši həlʔeet miyye w-xəmsiin diinaar.
l-mudiir: btiHki ngliizi kwəyyis?
saami : ʔəywə w- bəHki fRənsaawi kəmaan.
l-mudiir: Təyyib kwəyyis. bnibʕət wəRaak bəʕd ʔusbuuʕ təʔriibən. mʕə s-səlaame.
saami : ʔəLLə ysəllmək.

2. ʔimm saami: kiif? NšaaLLə nʔəbəlt lə l-wəZiife l-jdiide.
saami : ləʔ lissə. ʔaabəlt l-mudiir w-kaan kull ši mniiH. səʔəlni ween nwələdt, w-ween twəZZəft min ʔəbil, w-ʔəddeeš kaan məʕaaši. kəmaan səʔəlni šu wəZiifti həlʔeet w-ʔəddeeš məʕaaši.
ʔimm saami: jaawəbtu kull ši?
saami : ʔəywə jaawəbtu.
ʔimm saami: w-bəʕdeen šu ʔəl-lək?
saami : ʔəl-li bnibʕət wəRaak bəʕd Həwaali jumʕə.
ʔimm saami: NšaaLLə btíniʔbil w-btitwəZZəf ʕindhum.

3. xəliil: mə kaanš haadə məHəll ʔəbu saami?
faaTme: ʔəywə kaan, bəss min ʔəbil.
xəliil: ween ntəʔəl?
faaTme: wəLLə btiʕRəf ʔəbu saami kaan yištyil min ʔəlb w-Rəbb. wəffəR məSaaRi mniiH w-SaaR ʕindu Raas maal miš bəTTaaL. bəʕdeen ntəʔəl w-fətəH məHəll jdiid.
xəliil: ween məHəllu l-jdiid?
faaTme: fi ʔaaxir š-šaariʕ.
xəliil: šu səmmaa?
faaTme: l-ʔusum mə tyəyyərš ktiir. min ʔəbil kaan mitil-mə btiʕRəf "məHəll ʔəbu saami". həlʔeet SaaR "məHəllaat ʔəbu saami". ʔəLLə yəʕTiinə mitil-mə ʔəʕTaa.
xəliil: ʔəLLə yismaʕ minnik.

G. Review

1. Transformation: positive negative

1. haadə l -məHəll illi šuft fii RəʔS ʕəRəbi.
2. l-gəRaaj təHt l-bnaaye.
3. hə l-kəlaam SəHiiH.
4. bəkuun FaaDi D-Duhur.
5. bəʕRəf leeš TəWWəL.
6. bəfəkkir ʔinnu fii suwwaaH ktiir fi š-šaam.
7. l-jəww kaan mniiH. RaaHu yšimmu l-həwə.
8. fi haadə l-Mətʕəmfiikullšibtišthiil-ʕeen.
9. lʔiithum ʔuddaam l-bnaaye.
10. SaaRli tələt ʔəsaabiiʕ fi hə l-bələd.

11. nwələd ʔəbu ʕuMəR fi lubnaan.
12. kaan ʕindu Raas maal kbiir.
13. SaaR yištɣil min ʔəlb w-Rəbb.
14. wəffəR šwəyyit MəSaaRi w-tjəwwəz.
15. NəSəHu ʕəmmu ʔinnu yirjəʕ lə l-blaad.

2. Transformation: singular ⟶ plural

1. ʕumru mə šaafš ʔərgiile.
2. xəlliini ʔəšuufək bəʕdeen.
3. biddhə tištri ʔəɣRaaD ktiire, xuSuuSən sijjaade w-ʔərgiile.
4. huwwe bifhəm ʔələyy ləmmə bəHki ʕəRəbi.
5. biʔuul ʔinnu RaayiH yiHki ʕəRəbi kull l-wəʔt.
6. T-Taalib illi bəʕrəfu ntəʔəl.
7. s-saayiH illi ʔəjə fi l-ʕiid SəDiiʔi.
8. haadə š-šəhəR kaan Təwiil.
9. l-bint illi RaaHət ʕəl-mərkəz Taalbe.
10. twəssəʕ məHəllu w-šəɣɣəl naas ktiir.

3. Translation

1. Have you (m.pl.) ever seen an Arabic film?
2. Have you (f.pl.) ever been to Jerusalem?
3. She went to al-Hamidiyye bazaar and bought bracelets, a brocaded blouse and a gold ring.
4. This is the man who had lunch with me.
5. This is the girl I spoke to yesterday.
6. This is the restaurant I told you about.
7. This is the restaurant where I ate.
8. I didn't buy anything except a dress for my wife.
9. He stayed here for about seven months.
10. I was promoted and saved some money.
11. My salary was not bad after I had been employed.
12. His father sent for him and gave him a piece of advice.
13. Her application was accepted after they had interviewed her.
14. He has made a large capital by the sweat of his brow.

4. Question - Answer (Basic Text)

1. šu ʕinwaan d-dərs?
2. ween nwələd ʔəbu ʕuMəR?
3. kaan yruuH ʕə l-mədrəse? kiif kaan fi druusu?
4. leeš ntəʔəl ʕə mədrəst l-mikaaniik?
5. šu səwwə bəʕd-mə xəLLəS l-mədrəse?
6. ween kaan l-gəRaaj?
7. kaan fii ʔilu Həd fi ʔəmeerkə?
8. šu ʕimil ʕəmmu?
9. ʔəddeeš ʔəʕəd ʕind ʕəmmu?
10. šu səwwə ʔəbu ʕuMəR bəʕd-mə tʕəlləm ingliizi?

11. n?əbəl TəLəbu?
12. leeš twəZZəf ʕələ TuuL?
13. ?əkəm səne štəɣəl fi š-širke.
14. kaan yaaxud məʕaaš kwəyyis?
15. šu ʕimil bəʕdeen?
16. šu fətəH?
17. ?eemtə SaaR ʕindu Raas maal kbiir?
18. miin NəSəHu ?innu yirjəʕ lə l-blaad?
19. šu kəmaan NəSəHu ʕəmmu yiʕməl?
20. šu səwwə ?əbu ʕuMəR?
21. ween fətəH l-gəRaaj?
22. kiif kaan šuɣlu?
23. twəssəʕ məHəllu? šu səmmaa?
24. šu ?əjaa bəʕd-mə tjəwwəz?

dərs waaHəd w-ʕišriin

A. N-NəSS

juHə w-ʔəMiiSu

fi yoom min l-ʔəyyaam kaan juHə w-SaaHib ʔilu maašyiin fi T-TəRiiʔ, Raajʕiin ʕə l-beet. ləmmə SaaRu ʔəriibiin min beet juHə, šaafu ʔəMiiS juHə TaayiR ʕən Həbl l-ɣəsiil. ʔaal juHə: "L-Həmdillə! l-Həmdillə! l-Həmdillə!" ləmmə simʕu SaaHbu, tʕəjjəb ktiir w-ʔaal: "šu maalək yə juHə? ʔinte məjnuun? leeš bitʔuul 'l-Həmdillə' w-ʔəMiiSək TaayiR fi l-həwə?"

DiHik juHə w-jaawəbu: "məʕluum laazim ʔəškur ʔəLLə w-ʔəʔuul 'l-Həmdillə'. šu kaan SaaR fiyyi ləw kunt ʔənə laabis l-ʔəMiiS?!"

Lesson Twenty-One

A. Text Juha and His Shirt

Once upon a time Juha and a friend of his were walking in the road, returning home. When they were close to Juha's house, they saw that Juha's shirt had blown off the clothes line. Juha said: "Praise be to God, praise be to God, praise be to God!" When his friend heard him he was very surprised and said: "What's the matter with you, Juha? Are you crazy?. Why do you say 'Praise be to God' while your shirt is flying around in the air?"

Juha laughed and answered him: "Certainly, I ought to thank God and say, 'Praise be to God.' What would have happened to me if I had been wearing the shirt?!"

B. Vocabulary

SaaHib (SHaab)	friend
maaši (maašyiin)	(act. part.) walking
TəRii? (f.) (TuRu?)	road, way
Raajiʕ	(act. part.) returning
?əriib (min)	near, close (to)
TaayiR	(act. part.) flying; has flown
Həbil, Həbl- (Hbaal)	rope
ɣəsiil	washing; clothes for washing
tʕəjjəb / bitʕəjjəb (min)	to be surprised, astonished (at)
šu maalək?	What's the matter with you? What has happened to you?
məjnuun (məjaaniin)	crazy; insane
DiHik / biDHək	to laugh
laazim (fol. by subjunctive)	must, have to, should, ought to, had better
šəkər / bušKur (ʕələ)	to thank s.o. (for)
SaaR / biSiiR fi-	to happen to
ləw	if, if it were that
laabis	(act. part.) wearing; has put on, has on

Additional Vocabulary

min zəmaan	a long time ago
BəNTəLoon (m.) (-aat)	pants; trousers
jəkeet (m.) (-aat)	jacket
RəbTə (-aat)	neck-tie
jurbaan (m.) (jəraabiin)	sock
?əwaaʕi (pl.)	clothes
Həd	someone, somebody
libis / bilbəs	to put on; to wear
ttéfə? / bittfi? (fol. by subj.)	to agree (to do something)
mumkin	perhaps; maybe; (foll. by subj.) can
baabuuj (bəwaabiij)	slipper
Taa?iyye	hat, cap
BaaLTu (m.)	overcoat
mušuT (mšaaT)	comb
riiHə	perfume
koLooNyə (f.)	cologne

C. Grammar

1. /SaaHib ?ilu/ 'a friend of his'

/?ilu/ followed by a noun means "he has", as in

?ilu SaaHib fi š-šaam. 'He has a friend in Damascus.'
šu fii ?ilək kutub? 'What do you have in books?'

When /ʔilu/ follows immediately after an indefinite noun, however, it has the meaning "of his", etc., as in

jiit məʕ SaaHib ʔilək. 'I came with a friend of yours.'
ʔəxədt ktaab ʔilək. 'I took a book of yours.'

2. /šu maalhə uxthə?/ 'What's the matter with her sister?'

The expression /šu maal-/ 'what's the matter...?' is typically used with pronouns, as

šu maalək? 'What's the matter with you?' (or "What's the matter?")

It is also possible to use it with nouns, as in

šu maal ʔuxthə? 'What's the matter with her sister?'

The overwhelming tendency, however, when a noun is involved is to suffix on to /maal/ a pronoun agreeing with the noun, e.g.

šu maalhə ʔuxthə? 'What's the matter with her sister?'

The noun can be given special focus by putting it first in the sentence, in which case an agreeing pronoun must be suffixed to /maal/:

w-ʔuxthə šu maalhə? 'And her sister, what's the matter with her?'
'And what's the matter with her sister?'

Drill 1. Repetition.

1. šu maalək yə juHə?
2. šu maalək yə mHəmməd?
3. šu maalik yə suhəylə?
4. šu maalik yə məryəm?
5. šu maalkum yə wlaad?
6. šu maalhum l-bənaat
7. šu maalhum l-wlaad?
8. šu maalik yə ʔimmi?
9. šu maalu l-yoom?
10. šu maalhə ʔuxtək?
11. šu maalhum l-bənaat
12. šu maalkum?
13. šu maalhə fəriide?
14. šu maalu Hənnə?

3. Active Participle

The word /Raajiʕ/ 'returning' is an active participle. In brief, a participle is an adjective with verbal force derived from a verb. More specifically, the special features of the Arabic active participle are as follows:

a. Form. The active participle is an adjective derived from a verb and conforming to a particular pattern. Thus, /Raajiʕ/ is derived from Form I verb /rijiʕ / birjəʕ/ 'to return' and fits the Form I pattern CaaCiC. Variations of this pattern are discussed below.

Since the participle is an adjective, it forms a feminine in /-e/ or /-ə/ e.g., /RaayiH/, and a plural in /-iin/, e.g., /RaayHiin/.

b. Meaning. The active participle has verbal force; that is, it may denote progressive action ("doing something"), e.g.,

ʔənə RaayiH ʕələ l-məktəbe. 'I'm going to the library.'
kaanət RaayHə lə ʕind suhaylə. 'She was going to Suhayla's.'

The active participle may also have the meaning of completed action ("having done something"), e.g.,

ween ʔəxuuk? miš hoon. SaaRlu RaayiH min zəmaan.
'Where's your brother?' 'He's not here.' 'He's been gone for a long time.'

šuufi! l-ʔəwaaʕi Taayriin ʕən l-Həbil.
'Look! The clothes have blown off the line!'

In past time this comes out as past perfect, e.g.,

ləmmə wSilnə kaanu Taayriin ʕən l-Həbil.
'When we arrived they had blown off the rope.'

The active participle with the definite article may mean "one who. . .", "he who. . .", "those who. . .", etc., e.g.,

R-RaayiH ʕələ s-suu? 'the one going to the market'
R-RaayHiin ʕələ s-suu? 'those going to the market.'

c. Uses. The active participle can be used like ordinary adjectives, e.g.,

šuft tilmiiz RaayiH ʕələ s-sinəmə. 'I saw a student going to the movies.'

hiyye l-mʕəllme R-Raayhə ʕələ blaadhə. 'She is the teacher (who is) going to her country.'

btiʕRəf l-ʔəsaatze R-RaayHiin ʕələ l-mustəšfə? 'Do you know the professors going to the hospital?'

It may also be used as a predicate, equivalent to the English progressive construction ("to be doing something"):

mneen Raajiʕ? 'Where are you coming back from?'
kunnə RaajʕiinmiŠ-šuɣul ləmmə šufnə šii kwəyyis ktiir. 'We were returning from work when we saw something very nice.'

We have had the following active participles so far:

a. Raajiʕ (Raajʕə, Raajʕiin) 'returning; having returned'
laabis (laabse, laabsiin) 'wearing, having put on = to have on'
saakin (saakne, saakniin) 'residing, living'
HaaDiR (HaaDRə, HaaDRiin) 'ready; present'
laazim 'necessary; must (etc.)'

b. RaayiH (RaayHə, RaayHiin) 'going; (having) gone; going to go'
TaayiR (TaayRə, TaayRiin) 'flying; having flown'

c. maaši (maašye, maašyiin) 'walking'
naawi (naawye, naawyiin) 'intending, planning'
ɣaali (ɣaalye, ɣaalyiin) 'expensive'
faaDi (faaDye, faaDyiin) 'free (not busy)'
MaaDi (MaaDye, MaaDyiin) 'past'
jaay (jaaye, jaayiin) 'coming, (having) come'

Note: /HaaDiR/ in the meaning of "At your service!" is invariable, being used in this form by both men and women. The participles /ɣaali/, /faaDi/ and /MaaDi/ are used as ordinary adjectives; technically they mean "having become expensive", etc.

The basic participle pattern is

CaaCiC

which is the pattern for verbs with three consonants, exemplified by the verbs listed under (a.) above. Hollow verbs, illustrated by the verbs under (b.) above, take the pattern

CaayiC

where the second consonant is fixed as /y/. Defective verbs (group (c.) above) simply lack the third consonant:

CaaCi

Active participles of some other verbs that we have had are

a. fihim - faahim 'having understood = to understand'
simiʕ - saamiʕ 'hearing = to hear'
wiSiL - waaSiL 'arriving; having arrived'
HəSəL - HaaSiL ʕələ 'having acquired'
ʔəkəl - maakil/ʔaakil 'having eaten'
ʔəxəd - maaxid/ʔaaxid 'having taken'

b. zaaR - zaayir 'visiting; having visited'
šaaf - šaayif 'seeing = to see; having seen'
jaab - jaayib 'having; brought'

c. biʔi - baaʔi 'remaining'

Note the irregular forms /maaxid/ and /maakil/ which have /m-/ instead of the expected /ʔ-/.

Active participles for verbs of Forms I - X are formed by prefixing /mi-/ (/m-/ before a single consonant) to the imperfect tense stem and setting the stem vowel at /i/. Note: The prefix for most Form IV verbs is /mu-/. Illustrations:

Form	Verb	Active Participle	
II	wəffər / biwəffir	mwəffir	'having saved up'
	fəkkər / bifəkkir	mfəkkir	'thinking = to think'
III	saafər / bisaafir	msaafir	'traveling; having traveled; going to travel'
IV	(ʔəzʕəj / bizʕij	muzʕij	'bothersome')
V	tjəwwəz / bitjəwwəz	mitjəwwiz	'married'
VI	t?aabəl / bit?aabəl	mit?aabil	'having met each other'
VII	(Participles of this Form are rare; Form I Passive Participles are used instead.)		
VIII	Htaaj /biHtaaj	miHtaaj	'needing, in need of'
IX	(This verb Form is rare in Levantine.)		
X	stəRaaH / bistriiH	mistriiH	'resting'

The following fit the Form I active participle pattern but are nouns taking broken plurals: CəwaaCiC if the referent is not a human being, CuCCaaC if it is:

CəwaaCic			CuCCaaC		
jaamiʕ	(jəwaamiʕ)	'mosque(s)'	TaaLib	(TuLLaab)	'student(s)'
xaatim	(xəwaatim)	'ring(s)'	saakin	(sukkaan)	'inhabitant(s)'

4. /ləw/ 'if it were that': condition contrary to fact

The conditional particle /ləw/ 'if' is used in contrary-to-fact conditions -- conditions which are not real or not possible, such as "If I were king", "if he were here" (but he isn't), "if they could see me now" (but they can't), "if I were to go" (but I'm not going), etc. There are several ways of saying "if" in Arabic; for contrary-to-fact conditions such as those above, Arabic uses the particle /ləw/:

šu kaan SaaR fiyyi ləw kunt ?ənə laabis l-?əMiiS?
'What would have become of me if I had been wearing the shirt?'

A peculiar feature of the conditional sentence of Arabic is that the verb in the conditional clause is in the perfect tense with present or past meaning, depending on the context. In the sentence above, the addition of /kaan/ to the perfect tense /SaaR/ gives the force of the English past perfect. Additional illustrations of contrary-to fact conditional sentences with /ləw/:

šu kunt btiʕməl ləw kaan məʕək MəSaaRi ktiir?
'What would you have done if you had had lots of money?'

ləw HəSəL ʕələ d-dəktooRaa kaan mə rijʕiš ʕə blaadu.
'If he had obtained a doctorate, he would not have returned to his country.'

ləw kunt hunaak, kaan štəreet ʔəɣRaaD ktiire.
'If I had been there, I would have bought many things.'

D. General Drills

Drill 2. Substitution - Translation

Model: a) fi yoom min l-ʔəyyaam kaan juHə maaši fi T-Təriiʔ.
'One day Juha was walking down the road.'

1. Juha was wearing long pants.
2. Juha was returning home.
3. Juha was wearing a new suit.
4. Su'ad was walking in the road.
5. Juha's jacket was on the clothes line.
6. I was living in Jerusalem.
7. I was walking in front of the building.
8. The plane was flying over our house.
9. There were a lot of students behind the library.
10. My son was wearing new shoes and going to school.

b) fi yoom min l-ʔəyyaam juHə w-SaaHbu kaanu maašyiin fi T-Təriiʔ.
'One day, Juha and his friend were walking in the street.'

1. We were living together.
2. Juha's clothes were flying around in the air.
3. Juha and his friend were wearing new clothes.
4. My wife and I were going for a walk.
5. We agreed to meet in the restaurant which has Arabic food.
6. There were a lot of tourists in the Church of the Holy Sepulchre.
7. I submitted an application and it was accepted right away.
8. My salary was not bad; I saved a lot of money.
9. I was in need of some money because I wanted to buy a car.
10. He opened a small (auto) garage and employed a mechanic.

Drill 3. Conjugation

	DiHik	libis	šəkər	tʕəjjəb
huwwe				
humme				
hiyye				
ʔinte				
ʔinti				
ʔintu				
ʔənə				
ʔiHnə				

Drill 4. Substitution

Base sentence: huwwe: tʕəjjəb w-DiHik ləmmə šaaf l-ʔəMiiS TaayiR fi l-həwə.
'He was surprised and laughed when he saw the shirt flying in the air.'

1. hiyye	6. ʔintu	11. juHə	16. ʔinte
2. ʕəli	7. n-naas	12. SaaHbu	17. ʔintu
3. brəhiim	8. ʔiHnə	13. ʔinti	18. humme
4. ʔinti	9. ʔənə	14. ʔiHnə	19. hiyye
5. ʔinte	10. hudə	15. ʔənə	20. huwwe

Drill 5. Variable Substitution

Base sentence: huwwe: libis ʔəwəʕii. 'He put on his clothes.'

1. BəNTəLooNu	6. jəkeetik	11. Taaʔiyye	16. baaLTu
2. hiyye	7. huwwe	12. ʔənə	17. fuSTaanik
3. ʔənə	8. ʔinte	13. kunDəRti	18. bənTəLoonik
4. ʔinte	9. SaaliH	14. ʔinte	19. muŠTik
5. ʔinti	10. bə́diltu	15. ʔinti	20. ʔintu

Drill 6. Transformation

Base sentence: huwwe: šəkər ʔəLLə. 'He thanked God.'

1. ʕuMər	6. ʔinti	11. l-wlaad	16. l-MəRə
2. ʕəbDəLLə	7. ʔintu	12. T-Tullaab	17. humme
3. faaTme	8. ʔinte	13. l-bənaat	18. ʔəxuuhə
4. Ruth	9. ʔənə	14. ʔənə	19. ʔinti
5. ʔinte	10. ʔiHnə	15. ʔiHnə	20. ʔintu

Drill 7. Variable Substitution

Base sentence: huwwe: kaan Raajiʕ ʕə l-beet.

1. ʔənə	6. n-naas	11. hiyye	16. ʔintu
2. ʔinti	7. ʕə l-MəTaaR	12. ʔiHnə	17. ʔinti
3. ʔintu	8. s-suwwaaH	13. ʔənə	18. l-muntəzəh
4. ʔinte	9. T-TuLLaab	14. l-gəRaaj	19. ʔiHnə
5. juHə	10. l-mədrəse	15. š-šuɣul	20. ʔinte

Drill 8. Completion (Free response)

1. ləmmə kaan Raajiʕ ʕə l-beet, ...
2. ləmmə twəZZəf fi š-širke , ...
3. ləmmə SaaR ʕindu Raas maal kbiir, ...
4. ləmmə HəSəL ʕələ wəZiife, ...
5. ləmmə bəʕət wəRaa ʕəmmu, ...
6. ləmmə mə kaanš mniiH fi druusu, ...
7. ləmmə fəkkər yirjəʕ ʕə l-blaad, ...
8. ləmmə šaaf R-RəʔS l-ʕəRəbi,...
9. ləmmə juHə šaaf l-ʔəMiiS TaayiR, ...
10. ləmmə SaaRLu fi hə li-blaad xəms sniin, ...

Drill 9. Transformation with cues

Example: ʔənə - huwwe
ʔult-lu: šu maalək? 'I said to him: "What is the matter with you?"'

1. hiyye - ʔinti
2. ʔiHnə - ʔintu
3. ʔənə - ʔinte
4. ʔinte - huwwe
5. hiyye - huwwe
6. humme - humme
7. huwwe - hiyye
8. humme - ʔintu
9. ʔənə - humme
10. ʔənə - ʔinte
11. ʔiHnə - ʔintu
12. ʔiHnə - humme

Drill 10. Substitution

Model: ʔənə: šu kaan SaaR fiyyi? 'What would have happened to me?'

1. ʔinte
2. ʔintu
3. ʔinti
4. humme
5. huwwe
6. ʔiHnə
7. ʔənə
8. humme
9. hiyye
10. ʔintu
11. huwwe
12. ʔinti
13. ʔinte
14. ʔiHnə
15. ʔənə

Drill 11. Completion - Translation

Base sentence: šu kaan SaaR fiyyi ləw kunt laabis l-ʔəMiiS?'
'What would have happened to me if I had been wearing the shirt?'

1. if I had been walking in the street
2. if I had been flying in the air
3. if I had been wearing my new suit
4. if I had been going home
5. if I had been returning with them
6. if I had been close to the clothes line
7. if I had been living there
8. if I had been an employee in that company
9. if I had been busy all the time
10. if I had been wearing my shirt and my tie

E. Conversations

1. faaTme: ween RaayHə yə nuuRə?
nuuRə : wəLLə Raajʕə min s-suuʔ w-Raayhə ʕə l-beet. w-ʔinti ween RaayHə?
faaTme: ʕə s-suuʔ kəmaan. biddi ʔəštri ʔəwaaʕi lə wlaadi.
nuuRə : wəLLə kull ši ɣaali l-yoom. fii naas ktiir fi s-suuʔ. bukrə btištri ʔəwaaʕi.
faaTme: bukrə l-mədrəse btiftəH w-l-wlaad mə ʕindhumš ʔəwaaʕi mniiHə. biddi ʔəštriilhum kənaadir w-ʔuMSaaN w-BəNTəLoonaat.
nuuRə : Təyyib ʔizə bitlaaʔi ʔiši kwəyyis w-rxiiS ʔulii-li.

2. maajid : kiif š-šuɣul? NšaaLLə mniiH?
?əbu zuheer : laa wəLLə miš kwəyyis.
maajid : leeš?
?əbu zuheer : mə bəʕRəfš bəfəkkir ?əftəH məTʕəM zɣiiR.
maajid : wəLLə fikrə mniiHə ktiir. bəss biddək Həd ysaaʕdək.
?əbu zuheer : btiHki MəZbuuT. fəkkərt ?ibni ysaaʕidni, bəss mitilmə btiʕRəf ?ibni mə fiš fii xeer. bəfəkkir ?əjiib Həd min l-blaad. šu Raayək? (mə fiš fii xeer = he is no good)
maajid : wəLLə SəHiiH! fikrə kwəyyse.

3. saami: šu naawi tiʕməl S-Seef l-jaay yə ʕuMəR?
ʕuMəR: bəfəkkir ?əruuH ʕə lubnaan.
saami: šu biddək tiʕməl hunaak?
ʕuMəR: RaayHiin ?ənə w-məRəti w-l-wlaad nšimm l-həwə.
saami: lubnaan mniiHə ktiir fi S-Seef, bəss miš beruut.
ʕuMəR: MəZBuuT, l-jəww miš mniiH fi beruut fi S-Seef. RaayHiin nuʕ?ud fiihə təʔriibən ?usbuuʕ. fii ?ili ?əSHaab hunaak laazim ?əšuufhum.
saami: min zəmaan mə šufthum?
ʕuMəR: wəLLə min ?əbil Həwaali xəms sniin.
saami: NšaaLLə btinbiSTu hunaak!
ʕuMəR: šukRən yə saami.

F. Review

1. Translation

1. What's the matter with you? Are you crazy?
2. What would have happened to you if you had been there?
3. For this reason, he left school.
4. Juha was walking with a friend of his in the street.
5. Certainly. I ought to thank God.
6. He saved some money and opened a garage right away.
7. The drink which was in the restaurant was not very good.
8. The girl I spoke with yesterday was very pretty.
9. Let's meet at lunch time. I am not free now.
10. He employed about thirty mechanics in the auto garage.
11. She went to the market. She didn't buy anything except a gold ring.
12. There are a lot of tourists in Jerusalem, especially during the holidays.
13. Next time, I should take my family to the park.
14. I am always busy, especially in the morning. I need someone to help me.
15. If you are free now, let's go for a walk together.
16. I have never eaten chickpeas and Arabic bread.

2. Question - Answer

1. bʔəddeeš štəreet hə l-kunDəRə?
2. NšaaLLə ʕindək wəZiife mniiHə?
3. šu šuɣlək w-ʔəddeeš məʕaašək?

4. ʔeemtə xəLLəSt d-dəktoRaa?
5. leeš tərəkt ʔəhlək w- səkənt lə wəHdək?
6. miin bəʕət wəRaak w-jaabək hoon?
7. ʔinti mitʔəkkde ʔinnu ʕəšaan heek tərək l-wəZiife?
8. biddək tiftəH məHəll. ʕindək Raas maal?
9. ʔibnək nwələd hoon? huwwe ʔəmeerkaani?
10. miin bisaaʕdək fi ʔəšɣaalək?
11. ʕindək koLooNyə? šu ʔůsumhə?
12. mumkin tʔul-li min ween štəreet hə l-BaaLTu?

dərs tneen w-ʕišriin

A. N-NəSS

bəɣdaad w-dijlə

1. Allen : ʕumRək ruHt ʕə bəɣdaad yə ʕədnaan?
2. ʕədnaan: ʔəywə. səkənt hunaak ʔəRbəʕ sniin.
3. Allen : šu kunt tiʕməl?
4. ʕədnaan: kunt ʔəštɣil məʕ l-Hukuume.
5. Allen : ʔul-li: miin ʔəkBəR bəɣdaad wəllə š-šaam?
6. ʕədnaan: Təbʕən bəɣdaad, laakin š-šaam ʔəHsən.
7. Allen : leeš ʔəHsən?
8. ʕədnaan: liʔənnu l-jəww fiihə ʔəLTəf min bəɣdaad, w-kəmaan MənaaZiRhə ʔəjməl biktiir.
9. Allen : ʔeeš ʔəHsən ši ʔəʕjəbək fi bəɣdaad?
10. ʕədnaan: mədiinit l-ʔəlʕaab w-l-məsaajid w-šaariʕ ʔəbu nuwaas.
11. Allen : ʔəʕjəbək l-ʔəkil l-ʕiRaaqi?
12. ʕədnaan: miš BəTTaal. ʔəzkə ši ʔəkəltu hunaak s-səmək l-məšwi w-l-kubbe.
13. Allen : šu ʔusm N-NəhiR illi bimuRR fi bəɣdaad?
14. ʕədnaan: NəhiR dijlə.
15. Allen : miin ʔəTwəL dijlə willə n-niil?
16. ʕədnaan: Təbʕən n-niil ʔəTwəL biktiir min dijlə. bəʔdər ʔəʔuul ʔinnu n-niil ʔəTwəL NəhiR fi l-ʕaaləm.
17. Allen : NšaaLLə mə ʔəzʕəjtək ktiir b-hə l-ʔəsʔile.
18. ʕədnaan: laʔ ʔəbədən. ʔisʔəl kəmaan ʔizə bitHubb .
19. Allen : mə DəLLiš ʕindi ʔəsʔile. məmnuun ktiir.

Lesson Twenty-Two

A. Text

Baghdad and the Tigris

1. Allen: Have you ever been to Baghdad, Adnan?
2. Adnan: Yes. I lived there for four years.
3. Allen: What were you doing?
4. Adnan: I was working for the government.
5. Allen: Tell me: Which is bigger, Baghdad or Damascus?
6. Adnan: Baghdad, of course; but Damascus is better.
7. Allen: Why better?
8. Adnan: Because the weather there is better than in Baghdad. Also the sights there are much more beautiful.
9. Allen: What did you like best in Baghdad?
10. Adnan: Fun City, the mosques, and Abu Nuwas Street.
11. Allen: Did you like Iraqi food?
12. Adnan: It's not bad. The most delicious thing I ate over there was baked fish and kubbe.
13. Allen: What's the name of the river that passes through Baghdad?
14. Adnan: The Tigris River.
15. Allen: Which is longer, the Tigris or the Nile?
16. Adnan: Certainly, the Nile is much longer than the Tigris. I can say that the Nile is the longest river in the world.
17. Allen: I hope I haven't bothered you too much with my questions.
18. Adnan: Not at all. Ask some more if you like.
19. Allen: I don't have any more questions. Thanks a lot.

B. Vocabulary

dijlə (f.)	the Tigris
Hukuume (-aat)	government
ʔəkBəR (elative)	bigger; biggest
TəBʕən (elative)	of course, certainly, naturally
ʔəHsən (elat. of kwəyyis, mniiH)	better; best
ʔəLTəf (elat. of ləTiif)	milder; more gentle; mildest
ʔəLTəf min	milder than
MəNZəR (MəNaaZiR)	view, sight; scene
ʔəjməl (elat. of jəmiil)	more (most) beautiful; more (most) handsome
mədiine (mudun)	city; town
Luʕbe (ʔəlʕaab)	game; fun; toy
məsjid (məsaajid)	mosque
ʔəzkə (elat. of zaaki)	more delicious; most delicious
MəRR / biMuRR fi	to pass through
ʔəTwəL min	longer than; taller than
ʔidir / biʔdər (fol. by subj. clause)	to be able to, can (do something)
l-ʕaaləm	the world
ʔəzʕəj / bizʕij	to bother (s.o.)

lə? ʔəbədən	not at all
DəLL / biDəLL	to remain
məmnuun	grateful

Additional Vocabulary

NDiif (NDaaf)	clean
wisix (-iin)	dirty
ʔəSiiR (ʔiʔSaaR)	short; low
ʔəwi (ʔəwiyyiin)	strong; powerful
smiin (smaan)	fat
Dʕiif (Dʕaaf)	weak; thin
MəRiiD (MuRəDə)	sick, ill
suxun (suxniin)	hot; warm; running a temperature
baarid (baardiin)	cold (not humans); cool
DəRuuRi (DəRuuRiyyiin)	necessary
zift (invariable)	terrible, bad; lousy
ʔəriiHə / riiHə	Jericho
faaDi (faaDyiin)	empty
tələtmiyye	three hundred
ʔərbəʕmiyye	four hundred
ʔəlf (ʔaalaaf)	thousand
ʔəlfeen	two thousand
tələt ʔaalaaf	three thousand
məlyoon (məlaayiin)	million
məlyooneen	two million
tələt məlaayiin	three million
waaHəd	person; individual; someone
muhimm (-iin)	important
HaaRR	hot

C. Grammar

1. Elatives

a. Meanings

/ʔəkbəR/ is the elative form of /kbiir/; as an elative it has the following meanings and usages. Note that it is invariable in form, being used with nouns of any number or gender.

(1) Comparative Meaning. When the elative form is indefinite it has comparative meaning; it occurs indefinitely as the predicate in a clause, with or without /min/ 'than', as in:

miin ʔəTwəL?	'Which one is longer?'
n-niil ʔəTwəL min dijlə.	'The Nile is longer than the Tigris.'

l-wələd ʔəZɣəR wəllə l-bint?	'Is the boy younger, or the girl?'
hiyye ʔəZɣəR minnu.	'She is younger than he is.'
w-humme ʔəZɣəR minnək.	'And they are younger than you.'

Notice that in the elative construction, /miin/ may be used for inanimate things, in which case it is translated by "which?"

ʕindu wələd ʔəkBəR.	'He has an older boy.'
w-haadi bint ʔəHlə.	'And this is a prettier girl.'
fii MəTʕəm ʔənDəf?	'Is there a cleaner restaurant?'
fii MəTaaʕiM ʔənDəf biktiir.	'There are much cleaner restaurants.'

(2) Superlative meaning. When the elative is definite it has superlative meaning; it is definite when it is the first member of a noun construct, as in:

ʔəHsən ši	'the best thing'
ʔəTwəL bint	'the tallest girl'
ʔəLTəf naas	'the nicest people'

Notice that this construction is definite without the presence of the definite article.

b. Forms. The elative has a special form; it is of the pattern

ʔəCCəC

wherein C stands for any consonant. Thus, the elative begins with /ʔə/ and has the vowel /ə/ before the last consonant. This pattern is the regular pattern for adjectives that have three different consonants. Illustrations:

Adjective		Elative: ʔəCCəC	
kbiir	'big	ʔəkBəR	'bigger / biggest'
jəmiil	'handsome, pretty'	ʔəjməl	'handsomer/-est; prettier/ -iest'
Təwiil	'long; tall'	ʔəTwəL	'longer / longest; taller / tallest'
ʔəSiiR	'short'	ʔəʔSəR	'shorter / shortest'
wisix	'dirty'	ʔəwsəx	'dirtier / dirtiest'
ktiir	'much'	ʔəktəR	'more / most'
suxun	'warm'	ʔəsxən	'warmer / warmest'

The adjectives /kwəyyis/ 'good' and /mniiH/ 'good' have the elative /ʔəHsən/ 'better / best'.

If the adjective has three consonants where the last two are identical, e.g. /jdiid/ 'new', or four consonants where the first is /m/ and the last two are identical, e.g. /məjnuun/ 'crazy', the elative form is

ʔəCəCC

where CC means a pair of identical consonants.
When /m/ is the first of four consonants it is dropped in the elative.
Illustrations:

Adjective		Elative: ʔə CəCC	
jdiid	'new'	ʔəjədd	'newer / newest'
ʕəziiz	'dear'	ʔəʕəzz	'dearer / dearest'
SəHiiH	'correct'	ʔəSəHH	'more / most correct'
məjnuun	'crazy'	ʔəjənn	'crazier / craziest'

If the adjective has only two consonants and ends in a vowel, e.g. /zaaki/ 'delicious' or three consonants including a final /w/, e.g. /Hilu-Hilwe/ 'sweet' the pattern is ʔəCCə

Adjective		Elative ʔəCCə	
zaaki	'delicious'	ʔəzkə	'more / most delicious'
ɣaali	'expensive'	ʔəɣlə	'more / most expensive'
ʔəwi	'strong'	ʔəʔwə	'stronger / strongest'
Hilu	'sweet'	ʔəHlə	'sweeter / sweetest'

Finally, there are many adjectives, usually containing more than three consonants, which have no elative form. For them, comparative or superlative meaning can be indicated by putting /ʔəktəR/ after the adjective, e.g.

məšɣuul ʔəktəR	'busier'
huwwe məšɣuul ʔəktər minnək.	'He is busier than you are.'
haadə t-tilmiiz l-məšɣuul ʔəktər waaHəd fi-S-Səff.	'This is the busiest student in the class.'

Some adjectives may sometimes take an elative pattern and at other times be used with /ʔəktəR/, depending on the construction, as noted below:
(a) with /min/ 'than' the elative form is used:

huwwe ʔəfDə minnək.	'He's freer than you are.'
haadə l-ktaab ʔəhəmm. min hədaak.	'This book is more important than that one.'
kəlaami ʔəZbəT min kəlaamək.	'What I say is more correct than what you say.'

(b) As the first member of a genitive construct ("idafa") the elative form is used:

huwwe ʔəfDə waaHəd.	'He's the freest one.'
haadə ʔəhəmm ktaab.	'This is the most important book.'
haadə ʔəZbəT kəlaam.	'That is the most correct statement.'

(c) If no modified noun immediately follows it, the adjective is used with /ʔəktəR/:

hiyye faaDye ʔəktəR. 'She is freer.'
kəlaami MəZbuuT ʔəktəR. 'What I say is more correct.'

The elative patterns ʔəCCəC, ʔəCəCC, and ʔəCCə are quite regular and predictable. In future lessons any adjective that does not predictably form its elative will have its elative form given in parenthesis.

Drill 1. Repetition

a. kbiir --- ʔəkbəR
kwəyyis --- ʔəHsən
mniiH --- ʔəHsən
LəTiif --- ʔəLTəf
jəmiil --- ʔəjməl
TəwiiL --- ʔəTWəL
nDiif --- ʔənDəf
wisix --- ʔəwsəx
ʔəSiiR --- ʔəʔSəR
Dʕiif --- ʔəDʕəf
məRiiD --- ʔəmRəD
baarid --- ʔəbrəd
RxiiS --- ʔəRxəS
zift --- ʔəzfət
ʔədiim --- ʔəʔdəm
ktiir --- ʔəktəR
ʔəriib --- ʔəʔRəb
bʕiid --- ʔəbʕəd
suxuun --- ʔəsxən
ZɣiiR --- ʔəZɣəR
MəZbuuT --- ʔəZbəT
muhimm --- ʔəhəmm

b. jdiid --- ʔəjədd
ʕəziiz --- ʔəʕəzz
SəHiiH --- ʔəSəHH
HaaRR --- ʔəHəRR
məjnuun --- ʔəjənn

c. zaaki --- ʔəzkə
ɣaali --- ʔəɣlə
faaDi --- ʔəfDə
HiLu --- ʔəHlə
ʔəwi --- ʔəʔwə

d. məmnuun --- məmnuun ʔəktəR
miHtaaj --- miHtaaj ʔəktəR
mitʔəkkid --- mitʔəkkid ʔəktəR
məBSuuT --- məBSuuT ʔəktəR
məšɣuul --- məšɣuul ʔəktəR
DəRuuRi --- DəRuuRi ʔəktəR
MəZbuuT --- MəZbuuT ʔəktəR (less common)
TaaZə --- TaaZə ʔəktəR
muhimm --- muhimm ʔəktəR (less common)

D. General Drills

Drill 2. Question - Answer

E.: T: ʔinte
S1: šu kunt tiʕməl? 'What were you doing?'
T: study
S2: kunt ʔədrus. 'I was studying.'

1. ʔinti - walk
2. ʔinte - laugh
3. ʔintu - work
4. huwwe - study
5. humme - eat
6. ʔiHnə - drink
7. hiyye - write
8. humme - talk
9. ʔinte - wear a shirt
10. ʔintu - make coffee
11. ʔinti - go for a walk
12. humme - buy things
13. huwwe - visit the mosque
14. ʔiHnə - look for work
15. hiyye - finish her work

Drill 3. Transformation: masculine ⟶ feminine

1. huwwe məmnuun
2. fəriid ʔəSiiR
3. ʔənə mitʔəkkid

4. ʔibni kbiir.
5. haadə kwəyyis.
6. l-wələd məRiiD.
7. ʔinte TəwiiL.
8. huwwe jəmiil.
9. haadə l-wələd Dʕiif.
10. l-mʕəllim məšɣuul.
11. s-saayiH MəbSuuT.
12. haadə wisix.
13. haadə DəRuuRi.
14. huwwe məjnuun.
15. haadə ʔəriib.
16. huwwe bʕiid.
17. ʔənə faaDi.
18. RəšiiD ʔəwi.

Drill 4. Combination

Ex.: haadə wələd + l-wələd kbiir ⟶ haadə l-wələd kbiir.
'This is a boy.' + 'The boy is old.' ⟶ 'This boy is old.'

1. haadə TəʔS. T-TəʔS baarid.
2. haadə beet. l-beet nDiif.
3. haadi kunDəRə. l-kunDəRə wisxə.
4. haadə ɣəsiil. l-ɣəsiil nDiif.
5. haadi bədle. l-bədle ɣaalye.
6. haadə jəkeet. l-jəkeet ʔədiim.
7. haadə kəlaam. l-kəlaam SəHiiH.
8. haadi bnaaye. l-bnaaye kbiire.
9. haadə gəRaaj. l-gəRaaj jdiid.
10. haadi ʔəhwe. l-ʔəhwe suxne.
11. haadə dərs. d-dərs DəRuuRi.
12. haadə šaay. š-šaay baarid.
13. haadi bint. l-bint məRiiDə.
14. haadi MənaaZiR. l-MənaaZiR Hilwe.
15. haadə yoom. l-yoom zift.
16. haadə ʔəkil. l-ʔəkil kwəyyis.

Drill 5. Question - Answer

Ex.: T: haadə l-wələd kbiir? 'Is this boy old?'
Sɻ: laʔ, miš kbiir. huwwe ZɣiiR. 'No, he is not old. He is young.'

1. haadə š-šaariʕ TəwiiL?
2. haadə l-məšruub Təyyib?
3. haadi l-MəRə kbiire?
4. haadə l-MəTʕəM ʔədiim?
5. haadə l-beet nDiif?
6. haadi l-kubbe baarde?
7. haadə d-dəhəb RxiiS?
8. haadə l-mikaaniiki jdiid?
9. haadə l-bənk bʕiid?
10. haadə l-BəTTiix ɣaali?
11. haadə l-mustəšfə kbiir?
12. haadə l-ʔustaaz məšɣuul?
13. haadə l-mooz ktiir?
14. haadi T-TəRii? ʔəSiiRe?
15. haadə l-yoom TəwiiL?
16. haadə l-finjaan wisix?
17. haadi s-səfaaRə ʔəriibe?
18. haadi l-mudiire faaDye?
19. haadi s-səyyaaRə ZɣiiRe?
20. haadi l-bələd bʕiide?

Drill 6. Comparison - cued.

Ex.: wələd - bint - ZɣiiR ⟶ l-wələd ʔəZɣəR min l-bint.
'The boy is younger than the girl.'

1. MəTʕəM - gəRaaj - mmiiH
2. haadə - haadi - muhimm
3. jəww l-ʔuds - jəww beruut - LəTiif
4. haadə l-bələd - hədaak l-bələd - jəmiil
5. haadə š-šaariʕ - hədaak š-šaariʕ - TəwiiL
6. huwwe - hiyye - məšɣuul

7. haadə s-su?aal - hədaak s-su?aal - muhimm
8. l-kubbe - l-HuMMoS - zaaki
9. l-BənDooRə - l-xəss - ɣaali
10. l-bint - l-wələd - MəRiiD

Drill 7. Transformation. Positive ⟶ Elative

Ex.: haadə l-wələd TəwiiL ⟶ hədaak l-wələd ?əTwəL min haadə l-wələd.
'This boy is tall.' 'That boy is taller than this boy.'

1. haadi T-TəRii? bʕiide.
2. haadə l-Həbil TəwiiL.
3. haadə l-ɣəsiil NDiif.
4. haadə laabis ?əwaaʕi jdiide.
5. haadə l-wələd məjnuun.
6. haadə l-gəRaaj ZɣiiR.
7. haadə l-kəlaam SəHiiH.
8. haadi l-?əhwe suxne.
9. haadə š-šaay baarid.
10. haadi l-bnaaye bʕiide.
11. haadi l-MəSaaRi ktiire.
12. haadi l-bint məmnuunə.
13. haadə l-beet faaDi.
14. haadə l-?ustaaz məšɣuul.
15. haadə l-mudiir TəwiiL.
16. haadə s-su?aal DəRuuRi.
17. haadə l-burd?aan TaaZə.
18. haadə l-mooz Hilu.
19. haadi l-MəRə ?əwiyye.
20. haadə l-?əkil zaaki.

Drill 8. Transformation: Positive ⟶ Comparative ⟶ Superlative

Repeat the sentences in Drill 6 above according to the following sequence:

T: haadə l-wələd TəwiiL. 'This boy is tall.'
S_1: haadə l-wələd ?əTwəL min hədaak l-wələd. 'This boy is taller than that boy.'
S_2: haadə ?əTwəL wələd. 'This is the tallest boy.'

Drill 9. Question - Answer (cued)

T: n-niil - dijlə - TəwiiL.
S_1: miin ?əTwəL n-niil willə dijlə? 'Which is longer, the Nile or the Tigris?'
S_2: n-niil ?əTwəL min dijlə bi-ktiir. 'The Nile is much longer than the Tigris.'

1. beruut - London - ?əriib
2. Washington - Detroit - kbiir
3. š-šaay - l-?əhwe - kwəyyis
4. lubnaan - bəɣdaad - LəTiif
5. l-?ingliizi - l-ʕəRəbi - muhimm
6. l-wələd - l-bint - MəbSuuT
7. l-kəbaab - l-kubbe - zaaki
8. Ann Arbor - Tucson - ZɣiiR
9. l-kuusə - l-fəSuuLyə - ɣaali
10. l-jaamiʕ - l-mustəšfə - ?əriib
11. DaaRkum - DaaRmə - bʕiid
12. l-bənDooRə - l-ʕinəb - RxiiS
13. l-MəTaaR - l-gəRaaj - NDiif
14. beethum - beetnə - Hilu
15. l-wələd - l-bint - ?əwi
16. l-ləHim - l-xubiz - DəRuuRi
17. haadə S-Səff - hədaak S-Səff - kwəyyis
18. haadi - hədiik - MəbSuuT
19. l-Amazon - l-Mississippi - ?əSiiR
20. humme - ?intu - faaDi

Drill 10. Repetition - Conjugation

huwwe	MəRR	DəLL	ʔidir	ʔəzʕəj
humme	____u	____u	ʔidru	_____u
hiyye	____ət	____ət	ʔidrət	_____ət
ʔinte	_____eet	____eet	ʔdirt	_____t
ʔinti	____eeti	____eeti	ʔdirti	_____ti
ʔintu	____eetu	____eetu	ʔdirtu	_____tu
ʔənə	____eet	____eet	ʔdirt	_____t
ʔiHnə	____eenə	____eenə	ʔdirnə	_____nə

Drill 11. Substitution

Model: mə DəLLiš ʕindi ʔəsʔile. 'I don't have any more questions.'

1. suʔaalaat
2. ʔəwaaʕi
3. druus
4. ʔəšɣaal
5. MəSaaRi
6. Raas maal
7. šuɣul
8. TuLLaab
9. məšruub
10. SəLəTə biTHiine
11. jaaj
12. səmək
13. sukkər
14. məliH
15. ʔəkil
16. ləHim məšwi
17. Ruzz
18. fəwaakih
19. naas
20. ʔəhwe ʕəRəbiyye

Drill 12. Transformation: Perfect ⟶ imperfect

1. huwwe šəkər d-dəktoor.
2. ʔənə jibtu ʕindi.
3. kaanu miHtaajiin mikəniikiyyiin.
4. ʔəkəlu səmək hunaak.
5. kaan l-məHəll NDiif.
6. kaan ysaaʕid ʕəmmu.
7. fəkkər yaaxud T-TuLLaab.
8. štəhə yšuuf Rə?S ʕəRəbi.
9. kunt faaDi l-yoom?
10. mə-TəwwəLš ʕindhum.
11. mə-ʕiRfiš Həd hunaak.
12. humme fihmu ʕəlee ləmmə tkəlləm.
13. humme ʔaalu T-Tə?S kaan baarid.
14. huwwe ʔəkəl s-seeʕə TrəʕŠ.
15. ʔənə šribt šaay bəʕd l-ʔəkil.
16. kaanət l-fəSuuLyə RxiiSə.
17. ʔallu xəlliinə niʔʔaabəl l-yoom.
18. ʔiHnə dərəsnə kull yoom ʕəRəbi.
19. hiyye štəɣələt fi s-səfaaRə.
20. ʔəxədnə dərs ʕəRəbi kull yoom.

E. Conversations

1. saamyə: šu Raayək yə xəliil? miin ʔəHsən l-ʔuds willə beruut?
   xəliil: bəfəkkir l-ʔuds ʔəHsən.
   saamyə: leeš?
   xəliil: wəLLə l-ʔuds ʔəZɣəR w-ʔənDəf, w-bəʕdeen mə-fiihaaš naas ktiir

mitil beruut.
saamyə: bəss fi beruut n-naas biNBiSTu ʔəktəR w-bišimmu l-həwə ʔəktəR.
xəliil: MəZbuuT. ʔizə ʕindik MəSaaRi ktiir w-bitHubbi tšimmi l-həwə ruuHi ʕə beruut.

2. xəliil: Təyyib šu Raayik ʔinti? miin ʔəHsən l-qaahiRə willə bəɣdaad?
saamyə: Təbʕən l-qaahiRə ʔəkbəR mədiine fi l-blaad l-ʕəRəbiyye. fiihə Həwaali təmən məlaayiin waaHəd. w-bəʕdeen fiihə NəhR n-niil w-l-ʔəhRaam w-ʔaaθaar ʔədiime ktiir.
xəliil: l-Həyaa fi l-qaahiRə ʔəɣlə min bəɣdaad?
saamyə: təʔriibən mitil bəʕəD.
xəliil: w-kiif T-TəʔS?
saamyə: kəmaan mitil bəʕəD, bəs mumkin jəww l-qaahiRə ɣkuun ʔəLTəf fi š-šitə.

3. ʔimm yuusif: šu maalək yə yuusif?
yuusif : MəRiiD šwəyye.
ʔimm yuusif: təʕaal ʔəšuuf! ʔaa wəLLə suxun kəmaan.
yuusif : biddi ʔəstəriiH l-yoom. miš RaayiH ʕə š-šuɣul.
ʔimm yuusif: Təyyib ruuH ʕə d-dəktooR.
yuusif : lə?. mə biddiiš ʔəruuH ʕə d-dəktooR. bəss xəlluuni ʔəstəriiH.
ʔimm yuusif: mumkin yʔul-lək l-mudiir leeš mə jiitiš ʕələ š-šuɣul.
yuusif : bəʔul-lu kunt MəRiiD. l-mudiir mniiH ktiir məʕi. məfiiš ʔəHsən min heek.

F. Review

1. Translation

1. The most ancient city in the world is Jericho.
2. He was able to see the bank manager today.
3. I cannot drink the coffee because it is very hot.
4. What would have happened to me if I had gone there?
5. He was astonished and said, "He is a fool."
6. She was wearing new shoes and walking down ("in") the street.
7. He said, "Certainly. I should thank God".
8. I had a brother in the United States.
9. They came to help me in my work.
10. It's about eight hours by plane from New York to London.
11. It's about two hours from Tucson to Phoenix by car.
12. This position is good. The salary is not bad.
13. He saved some money by the sweat of his brow.
14. Let's meet together in front of the building where I live.
15. The man whom I talked to was a mechanic in the garage.
16. The girl who came to see me was the director's secretary.

2. Question - Answer (Basic Text)

1. šu ʕinwaan d-dərs?

2. ʕədnaan ʕumRu zaaR bəɣdaad?
3. ʔəkəm səne səkən hunaak?
4. kaan yudrus fi l-mədrəse?
5. miin ʔəkbəR bəɣdaad willə š-šaam?
6. miin ʔəHsən bəɣdaad willə š-šaam? leeš?
7. Tə?S miin ʔəLTəf bəɣdaad willə š-šaam?
8. miin MənaaZiRhə ʔəjməl bəɣdaad willə š-šaam?
9. ʔinte ʕumRək šuft bəɣdaad? šu ʔəHsən ši fiihə?
10. ʔəkəlt ʔəkil ʕiRaaqi?
11. kiif kaan l-ʔəkil?
12. šu ʔəzkə ši ʔəkəltu?
13. fii NəhiR bimuRR fi bəɣdaad?
14. šu ʔusmu?
15. miin ʔəTwəL huwwe willə n-niil?
16. miin ʔəTwəL n-niil willə l-Mississippi?
17. miin ʔəTwəL l-Mississippi willə l-Amazon?
18. miin ʔəTwəL NəhiR fi l-ʕaaləm?
19. NšaaLLə ʔəʕjəbətkum hə l?əs?ile?

dərs təlaate w-ʔišriin

A. N-NəSS

ʔəmθaal w-ʔəqwaal

1. ʔizə kaan l-kəlaam min fəDDə, s-skuut min dəhəb.
2. ʔizə kaan ʔəbuu kəlb binbəH.
3. ʔizə DəRəbt wəjjiʕ, w-ʔizə Təʕmeetšəbbiʕ.
4. ʔizə ttəfəʔ təlaate ʕələ bələd bixərrbuuhə.
5. ʔin lbist ʔilbis Həriir, w-ʔin ʕaašərt ʕaašir ʔəmiir.
6. ʔin kunt mə btiʕRəf ʔəSLu, fəttiš ʕən fiʕlu.
7. ʔin kunt been l-ʕiwraan ʔiʕwir ʕeenək.
8. ʔin kaan Həbiibək min ʕəsəl, laa tilHəsu kullu.
9. ləw kaan fii xeer mə Rəmaa T-TeeR.
10. ləw SəBəRt lə nilt.

Lesson Twenty-Three

A. Text

Proverbs and Sayings

1. If speech is silver, silence is golden.
2. If his father is a dog, he will bark. (i.e. "Like father, like son.")
3. If you hit, hit hard; and if you feed, give in full. ("If it's worth doing, do it right.")
4. If three unite against a city, they will destroy it. ("United we stand, divided we fall.")
5. When you dress, dress in silk; when you crave company, accompany a prince. (Elegant appearance and good friends are both important.)
6. If you do not know his origin, search for his deeds.
7. If you are among the one-eyed, blind one eye. ("When in Rome do as the Romans do.")
8. If your friend (sweetheart) is made of honey, don't lick him all up at once. (Don't abuse friendships.)
9. If it had been of any use, the bird (of prey) would not have discarded it. (It's a worthless thing.)

10. If you had been patient, you would have gained (your objective).

B. Vocabulary

məθəl (ʔəmθaal)	proverb
qəwl (ʔəqwaal)	a saying
fəDDə	silver
skuut	silence, quiet (n.)
kəlb (klaab)	dog
nəbəH / binbəH	to bark
DəRəb / buDRub	to hit, strike
wəjjəʕ / biwəjjiʕ	to cause pain; to hurt s.o.
TəʕMə / biTəʕMi	to feed (someone, something)
šəbbəʕ / bišəbbiʕ	to saturate someone with food, to feed someone until he is full
xəRRəb / bixərrib	to destroy
Həriir	silk
ʕaašəR / biʕaašir	to associate with someone, live together with someone
ʔəmiir (ʔuMəRə)	prince
fiʕil (fʕaal)	deed; action
ʔəʕwəR (ʕiwraan)	one-eyed (person)
ʕəwəR / biʕwir	to make someone one-eyed; to blind one eye
Həbiib (m.) (Həbaayib)	sweetheart; very dear friend
ləHəs / bilHəs	to lick, lick up
buum (coll.)	owls
RəMə / birmi	to throw away; to discard
TeeR (TyuuR)	bird
SəBəR / buSBuR	to be patient
naal / binaal	to obtain, gain

Additional Vocabulary

ʔird (ʔruud)	monkey; ape
ʔimm (ʔimməyaat)	mother
jəməl (jmaal)	camel
ɣəzaal (ɣuzlaan)	gazelle; deer
HSaan (HuSun, xeel)	horse
HmaaR (HəmiiR)	donkey
məlik (mluuk)	king
Rəʔiis (ruʔəsə)	president; director; leader
wəziir (wuzəRə)	minister
ʔəʕmə (ʕumyaan)	blind (person)
səhhəl / bisəhhil ʕələ	to facilitate (s.th.) for)s.o.)
ʔəLLə ysəhhil ʕəleek	may God give you good luck

C. Pronunciation: /θ/

Literary Arabic has a consonant /θ/ th as in the English word "think",

whereas most dialects of Arabic lack it. It is occasionally heard in the dialects, however, when a word is borrowed from Literary Arabic. An illustration of this is found in this lesson:

məθəl 'proverb' - ʔəmθaal 'proverbs'

Many speakers convert /θ/ to /s/, so you will also hear /məsəl/ 'proverb' and /ʔəmsaal/ 'proverbs'. Another example is /ʔaaθaaR/ or /ʔaasaaR/ 'ruins'.

D. Grammar

1. Conditional Sentences

We have seen that /ləw/ 'if it were that..., if' is used for contrary-to-fact or untrue or impossible conditions, e.g.

ləw kunt ʔənə məHəllək	'If I had been in your place
šu kaan ʕmilt?	what would I have done?'

We have also seen two other conditional particles /ʔizə/ 'if; when' and /ʔin/ 'if', which are used for conditions which are possibly or potentially true, e.g.

ʔizə šuftuuhə xəlluuhə tiji ʕələ Tuul.	'If you see her have her come right away.'
ʔilbis Həriir, ʔin kaan bti?dər	'Wear silk, if you can.'

Of these two if's, /ʔizə/ is the more common one; it also is sometimes best translated by "when", depending on the context.

The conditional sentences in the Text of this lesson are all proverbs; since proverbs are traditional formulas, they tend to preserve older features of the language. Notice, accordingly, the high frequency of /ʔin/; in day-to-day speech /ʔizə/ is probably more common. Another feature is the word /lə/ in sentence number 10: /ləw SəBəRt lə nilt./. In Literary Arabic this /lə/ regularly introduces the result clause after a condition introduced by /ləw/; it is not translated into English. In Palestinian Arabic this /lə/ does not normally occur.

Another feature of Literary Arabic conditional sentences is that normally the verb in both the condition and the result clauses is in the perfect tense. In Palestinian, on the other hand, the verb can be either perfect or imperfect indicative after /ʔizə/. Thus,

ʔizə šuftu ʔizə bitšuufu ʔin šuftu	'if you see him'
ʔizə biddək ʔizə kaan biddək ʔin kaan biddək	'if you want'

?izə SəBəRt bti?Rəf. }
?izə btuSBuR bti?Rəf. } 'If you're patient, you'll find out.'

After /ləw/ the meaning varies with the tense. For past time, the perfect tense normally occurs in the /ləw/ -clause and /kaan/ plus the perfect or the imperfect indicative occurs in the result clause:

ləw zurnə ?iHnə l-mə…	'If we had visited the center what
kaanu ?aalu?	would they have said?'
ləw dərəst druusək mə kuntiš	'If you had studied your lessons you
DəLLeet fi l-beet.	wouldn't have stayed at home.'
ləw ?əjət hiyye šu kunt	'If she had come what would you have
bit?uul?	said?'

If the result clause has a present tense verb the whole sentence has present time meaning:

ləw kunt məHəllək mə	'If I were in your place I would not
bə?əddimš Tələb.	apply for it.'

/ləw/ followed by an imperfect subjunctive (occasionally indicative) in the same clause means "if only", "would that...", as in

ləw ti?Rəfi ?əddeeš bəHubbik! 'If only you knew how much I love you!

2. /haadə huwwe l-kəlb/ 'This is the dog.'

Compare the following:

a.	haadə kəlb.	'This is a dog.'
b.	haadə l-kəlb	'This dog'
c.	haadə huwwe l-kəlb	'This is the dog.'

The demonstrative followed by a noun with the article (b. above) constitutes a noun phrase with that noun. This noun phrase can then serve as a unit as subject, object, etc.:

haadə l-kəlb mə binbəHš. 'This dog doesn't bark.'

If /haadə/ is followed by an indefinite noun (a. above) you have an equational sentence--subject and predicate. This is because a predicate noun is typically indefinite. If you want a definite predicate after the demonstrative, as in c. above, a pronoun agreeing with the subject is inserted between /haadə/ and the predicate to avoid confusion with noun phrases as in b. Compare:

haadi bisse.	'This is a cat.'
haadi l-bisse	'This cat'
haadi hiyye l-bisse lli ?əxədnaahə yoom s-səbt.	'This is the cat that we took Saturday.'

This construction appears below in Drill 9.

3. /toob l-Həriir/ 'the silk dress'

/toob Həriir/ 'a dress of silk', 'a silk dress' is a noun construct whose second noun is the substance of which the first noun is composed. Like any other noun construct the entire construct is indefinite if the second noun is indefinite: "a silk dress"; it is definite if the second noun is definite:

toob l-Həriir	'the silk dress'
xaatim dəhəb	'a ring of gold, or golden ring'
xaatim d-dəhəb	'the golden ring'
ʔəsaawir fəDDə	'silver bracelets'
ʔəsaawir l-fəDDə	'the silver bracelets'

E. General Drills

Drill 1. Transformation: singular ⟶ plural

1. huwwe RaayiH yištri xaatim dəhəb.
2. ʔənə RaayiH ʔəštri xaatim fəDDə.
3. ʕindu kəlb ʔəkBəR min kəlbnə.
4. hiyye DəRəbət l-bisse w-wəjjəʕəthə.
5. l-wələd Z-ZɣiiR ləHəs kull l-ʕəsəl.
6. RaaH yaakul səmək fi šaariʕ ʔəbu nuwaas.
7. ləw kaan fii xeer mə RəMaa T-TeeR.
8. SəBəRt w-nilt.
9. ʔinte laazim tuškur ʔəLLə liʔənnu ʕindək wəZiife mniiHə.
10. mə DəLLiš ʕinnə ʕəsəl liʔənnu l-wələd ʔəkəlu kullu.
11. kaan məʕaašu miš BəTTaaL. ʕələšaan heek wəffəR MəSaaRi ktiir.
12. haadə l-məsjid ʔədiim ktiir.
13. haadə l-MənZəR ʔəHsən MənZəR fi hə l-bələd.
14. DəRəb l-wələd w-ʕəwəR ʕeenu.
15. l-wələd SaaR ʔəʕwəR.
16. ʔinti btiʔdəri tšuufi l-ʕaaləm fi ʔusbuuʕ waaHəd bəss.
17. ʔənə məmnuun ktiir ʔilək.
18. ʕindu məwʕid məʕ l-ʔəmiir.
19. kaan ʕindi məwʕid məʕ l-wəziir mbaariH.
20. ʔəzʕəjt l-ʔustaaz b-suʔaali T-TəwiiL.

Drill 2. Variable Substitution

Base Sentence: huwwe: šaaf l-kəlb. 'He saw the dog.'

1. ʔiHnə	4. l-HSaan	7. l-ʔəmiir	10. l-wəziir
2. l-klaab	5. humme	8. l-ʔuMəRə	11. Nəhir dijlə
3. l-bisse	6. hiyye	9. l-məlik	12. btiʔdər

13.	huwwe	16.	RaayiH	19.	laazim	22.	T-TeeR
14.	ʔintu	17.	biddhə	20.	l-jmaal	23.	r-rəʔiis
15.	laazim	18.	l-jəməl	21.	ʔuxti	24.	r-ruʔəsə

Drill 3. Conjugation - Repetition

	Perfect	Imperfect	Perfect	Imperfect
huwwe	RəMə	birmi	TəʕMə	biTəʕMi
humme	RəMu	birmu	TəʕMu	biTəʕMu
hiyye	RəMət	btirmi	TəʕMət	biTTəʕMi
ʔinte	RəMeet	btirmi	TəʕMeet	biTTəʕMi
ʔintu	RəMeetu	btirmu	TəʕMeetu	biTTəʕMu
ʔinti	RəMeeti	btirmi	TəʕMeeti	biTTəʕMi
ʔənə	RəMeet	bərmi	TəʕMeet	bəTəʕMi
ʔiHnə	RəMeenə	bnirmi	TəʕMeenə	binTəʕMi

Drill 4: Variable Substitution

Base Sentence: huwwe: RəMə l-ʔəMiiS. 'He threw the shirt away.'

1.	l-jəkeet	7.	ʔiHnə	13.	huwwe	19.	l-məktuub
2.	l-kunDəRə	8.	l-bədle	14.	l-məšruub	20.	l-Həriir
3.	hiyye	9.	l-Həbil	15.	hiyye	21.	šaaf
4.	ʔinte	10.	laazim	16.	štəRə	22.	laazim
5.	RaayiH	11.	birmi	17.	ʔinti	23.	biddi
6.	humme	12.	ʔinti	18.	ʔənə	24.	negative

Drill 5. Double Substitution - Translation

Model: huwwe TəʕMə l-kəlb. 'He fed the dog.'

1.	I - cat	10.	I - my son
2.	she - horse	11.	she - her sons
3.	we - camel	12.	we - our dogs
4.	you (f.s.) - bird	13.	you (pl.) - your cats
5.	you (m.s.) - birds	14.	you (m.s.) - your birds
6.	you (pl.) - dogs	15.	you (f.s.) - your horses
7.	he - little girl	16.	he - his camels
8.	they - boy	17.	they - their friends
9.	he - Juha	18.	he - his cats

Drill 6. Substitution

Model: ʔizə buSbuR ʕuMəR binaal. 'If Omar is patient, he will get what he wants.'

1.	baasim	6.	ʔintu	11.	huwwe	16.	l-ʔəsaatze
2.	xədiije	7.	ʔinte	12.	ʔinte w-ʔinti	17.	l-bisəs
3.	ləmiis	8.	ʔənə	13.	ʔintu w-ʔinte	18.	ʔiHnə
4.	ʕaadil	9.	huwwe	14.	ʔənə w-hiyye	19.	ʔinti
5.	laazim	10.	ʔiHnə	15.	hiyye	20.	l-wlaad

Drill 7. Transformation: perfect → imperative (m. or f. singular)

1. huwwe DəRəb l-kəlb w-l-bisse.
2. huwwe TəʕMə l-jmaal w-l-HuSun.
3. hiyye DəRəbət l-kəlb w-wəjjəʔətu.
4. huwwe xəRRəb s-səyaaRə.
5. huwwe ʕaašəR mluuk w-ʕuMəRə.
6. hiyye DəRəbət l-wələd w-ʕəwəRətu.
7. hiyye ləHəsət l-ʕəsəl kullu.
8. hiyye RəMət bənTəLoonu l-ʔədiim.
9. huwwe məšə məʕi lə l-beet.
10. huwwe rəjəʕ lə beruut min ʕəmmaan.
11. huwwe šəkəR ʔəLLə liʔənnu SaaR ʕindu Raas maal mniiH.
12. huwwe simiʕ nəSiiHit ʕəmmu.
13. ʔənə fətəHt gəRaaj w-šəɣɣəlt fii naas ktiir.
14. huwwe RaaH yšuuf l-ʔuds fi ʕiid l-ʔəDHə.
15. huwwe kətəb ʔusmu bi l-ʕəRəbi.
16. hiyye dərəsət həndəse fi haadi l-jaamʕə.
17. huwwe ʔəxəd T-TuLLaab w-RaaHu yzuuru l-HəRəm.
18. huwwe fəttəš ʕən ʕəməl fi məHəllaat ktiire.
19. hiyye Həkət bi l-ʕəRəbi kull l-wəʔt.
20. hiyye kəmmələt d-dəktoRaa fi jaamʕət Arizona.

Drill 8. Substitution - Translation with cues

Ex.: T: camel
S: haadə jəməl.

1. dog
2. dogs
3. camels
4. owl
5. princes
6. king
7. kings
8. one-eyed
9. sweet
10. eye
11. eyes
12. cat
13. cats
14. horse
15. horses
16. bird
17. birds
18. beautiful view
19. beautiful views
20. new mosque
21. new mosques
22. long day
23. long days
24. short year
25. short years
26. lousy month
27. months
28. mild weather
29. clean place
30. places
31. dirty street
32. short road
33. thin girl
34. girls
35. cold tea
36. cheap tomatoes
37. expensive suit
38. young boy
39. important question
40. questions
41. lessons
42. applications
43. classes
44. kings
45. ministers

Drill 9. Combination

Ex.: haadə kəlb. l-kəlb nəbəH → haadə huwwe l-kəlb ʔilli nəbəH.

'This is a dog.' 'The dog barked.' 'This is the dog that barked.'

1. haadi bint. l-bint DəRəbət l-kəlb.
2. haadə wələd. l-wələd TəʕMə l-HSaan.
3. haadi səyyaaRə. ʕəli xəRRəb s-səyyaaRə.
4. haadə fuSTaan Həriir. ʔuxti libsət fuSTaan l-Həriir.
5. haadi bnaaye. ʔənə səkənt fi-l-bnaaye.
6. haadə beet. l-beet been l-MəTʕəM w-l-gəRaaj.
7. haadə mikəniiki. l-mikəniiki bištɣil min ʔəlb w-Rəbb.
8. haadi neers. ʔənə Həkeet məʕ n-neers ʔəbil ʔusbuuʕ.
9. haadə Nəhir. N-Nəhir bimuRR fi-bəɣdaad.
10. haadi səfaaRə. SəDiiʔi bištɣil fi-s-səfaaRə.
11. haadə mudiir. l-wəziir bəʕət wəRə l-mudiir.
12. haadi sikirteeRə. s-sikirteeRə twəZZəfət fi-lmustəšfə ʕələ TuuL.
13. haadi wəZiife. huwwe miHtaaj lə l-wəZiife ktiir.
14. haadə SəDiiʔi. SəDiiʔi ʔəlli: "šu maalək. ʔinte məjnuun?"
15. haadə TeeR. ʔənə šuft T-TeeR TaayiR fi-l-həwə.
16. haadə dəktooR. d-dəktooR kaan ʕindu məwʕid məʕ l-məlik.
17. haadə SaaHbi. SaaHbi DiHik w-ʔaal: "məʕluum. hiyye laazim tkuun məjnuune."

F. Conversations

1. SaaliH: btiʕRəf ʔəmθaal w-ʔəqwaal bi l-ʕəRəbi yə Henry?
Henry : wəLLə bəʕRəf šwəyy, miš ktiir.
SaaliH: səmmiʕnə!
Henry : l-ʔəʕwəR been l-ʕumyaan baašə. (ʕumyaan 'blind'; baašə 'pasha')
SaaliH: ʔaa wəLLə haadə məθəl kwəyyis. fii ʕindkum ši bi l-ʔingliizi mitil hə l-məθəl?
Henry : ʔəywə. binʔuul: "In the country of the blind the one-eyed man is king."
SaaliH: Təyyib. šu btiʕRəf kəmaan?
Henry : ʔizə kaan SaaHbək Hilu laa taaklu kullu.
SaaliH: mniiH ktiir. yəʕni mitil-mə bitʔuulu bi l-ʔingliizi "Don't use up your credit all at once."
Henry : yəʕni təʔriibən, miš məZbuuT miyye fi l-miyye. ("one hundred percent")

2. Henry : yə SaaliH! fii ʕinnə məθəl bi l-ʔingliizi biʔuul: "Beauty is only in the eye of the beholder." fii ʕindkum ši mitil heek bi l-ʕəRəbi?
SaaliH: wəLLaahi miš ʕaarif. xəlliini ʔəfəkkir! miš ʕaarif.
Henry : binʔuul kəmaan: "A face only a mother could love."
SaaliH: ʔaa ʔəywə. həlʔeet ʕrift. binʔuul "l-ʔird fi ʕeen ʔimmu ɣəzaal."
Henry : yəʕni "In the eye of his mother, a monkey is a gazelle." MəZbuuT! Təbʕən!

3. xaalid: kiifik yə səlmə? NšaaLLə NBəSəTTi hoon?
səlmə : lə wəLLə miš ktiir. biddi ʔənt?il ʕələ New York.

xaalid: ʔinti məjnuune. biddik túturki Washington w-truuHi ʕələ New York! New York fiihə naas ktiir w-miš NDiife w-T-Tə?S fiihə zift, xuSuuSən fi š-šitə. Washington fiihə mənaaZiR Hilwe w-šəwaariʕhə NDiife. bə?dər ʔə?uul ʔinnu been l-mudun l-kbiire fi ʔəmeerkə Washington ʔəNDəf mdiine.

səlmə : SəHiiH. bəss mə bəʕRəfš Həd hoon. hunaak fii ʔili ʔəSHaab ktiir, w-bəʕdeen fii šuɣul ʔəktəR fi-New York.

xaalid: ʔəllə ysəhhil ʕəleeki. NšaaLLə btinbiSTi hunaak. xəlliinə nismәʕ minnik.

səlmə : ʔənə RaayHə ʔəktub-lək ʕələ TuuL. xaaTRək.

xaalid: məʕ s-səlaame.

G. Review

1. kiif bit?uul bi l-ʕəRəbi: Speech is silver; silence is golden?
2. kiif bit?uul bi l-?ingliizi: l-?ird fi ʕeen ʔimmu ɣəzaal?
3. ?izə kaan T-Tə?S kwəyyis l-yoom, bitHubb tRuuH ʕə s-sinəmə?
4. miin ʔəkBəR mədiine fi l-ʕaaləm?
5. šu ʔəHlə ši fi hə S-Səff?
6. miin ʔəTwəL: n-niil wəllə l-Mississippi?
7. miin ʔə?dəm: riiHə wəllə š-šaam?
8. miin ʔəHsən: MəNaaZiR San Francisco wəllə Washington?
9. šu maalik yə Linda? MəRiiDə?
10. šu kaan SaaR fiik ləw mə ruHtiš ʕə d-dəktooR?

dərs ʔəRbəʕə w-ʕišriin

A. N-NəSS

l-Hubb D-Daayiʕ

1. Həsən: SəBaaH l-xeer yə Sarah!
2. Sarah: SəBaaH n-nuuR.
3. Həsən: ween RaayHə?
4. Sarah: RaayHə ʔəsHəb MəSaaRi min l-bənk.
5. Həsən: ʕindik šuɣul l-yoom bəʕd D-DuhuR?
6. Sarah: ʕindi məwʕid məʕ dəktooR s-snaan s-seeʕə təlaate, w-bəʕdeen FaaDye.
7. Həsən: ʔənə biddi ʔəRuuH l-leele ʔətʕəššə fi l-məTʕəM l-yuunaani l-jdiid ʔilli fətəH ʔəbil ʔusbuuʕ.
8. Sarah: ʔaa wəLLə, smiʕt ʔinnu məTʕəM NDiif w-fii ʔəkil zaaki.
9. Həsən: bəkuun məsruuR ktiir ʔizə btiiji məʕi nitʕəššə məʕ BəʕD, w-bəʕdeen binRuuH ʕə s-sinəmə.
10. Sarah: fii filim kwəyyis l-leele?
11. Həsən: ʔəywə. fii filim ʕəRəbi ʔusmu "l-Hubb D-Daayiʕ".
12. Sarah: kwəyyis, bəHuub ʔəšuuf ʔəflaam ʕəRəbiyye.
13. Həsən: ʔizən baaji baaxdik min l-beet s-seeʕə sitte w-NuSS.
14. Sarah: Təyyib. ʔənə məmnuune ktiir.
15. Həsən: xaaTRik!
16. Sarah: məʕ s-səlaame.
17. Həsən: ʔəLLə ysəllmik.

Lesson Twenty-Four

A. Text

Lost Love

1. Hasan: Good morning, Sarah!
2. Sarah: Good morning!
3. Hasan: Where are you going?
4. Sarah: I am going to withdraw money from the bank.
5. Hasan: Do you have any work this afternoon?
6. Sarah: I have an appointment with the dentist at three and then I am free.
7. Hasan: I am going to have dinner tonight at the new Greek restaurant which opened a week ago.
8. Sarah: Oh, yes. I have heard it is a clean restaurant and it has delicious food.
9. Hasan: I would be very pleased if you would come with me to have dinner together, and after that we will go to the movies.
10. Sarah: Is there a good movie tonight?
11. Hasan: Yes. There is an Arabic film called "Lost Love".
12. Sarah: Oh, fine: I like seeing Arabic movies.
13. Hasan: Then I will come and pick you up at your home at six-thirty.
14. Sarah: Fine. Thank you very much.
15. Hasan: Goodbye!
16. Sarah: Goodbye.
17. Hasan: --------

B. Vocabulary

nuuR (ʔənwaaR)	light; illumination
səHəb / bisHəb	to withdraw (e.g. money); to pull s.th.
məwʕid / miiʕaad (məwaaʕiid)	appointment
sinn (snaan)	tooth
dəktooR snaan	dentist
tʕəššə / bitʕəššə	to have the evening meal (supper, dinner)
l-yuunaan	Greece
məsruuR	pleased, happy
filim (ʔəflaam)	film, movie
l-Hubb	love
Daayiʕ (act. part.)	lost

Additional Vocabulary

HəTT / biHuTT	to put; to deposit (i.e. money in a bank)

mwəZZəf (-iin)	employee
wəziir l-məʕaarif	minister of education
wəziir S-SiHHə	minister of health
wəziir l-xaarjiyye	minister of foreign affairs
wəziir d-daaxliyye	minister of internal affairs
wəziir l-maaliyye	minister of finance
rijjaal (rjaal)	man
fTuuR	breakfast
ʔəfTəR / bifTəR	to have breakfast
Daaʕ/ biDiiʕ	to get lost
ʕəšə (m.)	evening meal (dinner or supper)
ʕələ xaaTRək	as you wish, it's up to you
ʕələšaan xaaTRək	for your sake
ʕəTšaan (-iin)	thirsty
ʕəSiiR	juice
zəʕlaan (-iin)	angry, mad
təʕbaan (-iin)	tired
juʕaan (-iin)	hungry
šəbʕaan (-iin)	full, satiated (with food)
ʕə Raasi w-ʕeeni	with pleasure! at your service! (response
ʕurs (ʕRaas)	wedding to a command or request)
ʕəriis (ʕirsaan)	bridegroom
ʕəRuus (ʕəRaayis)	bride

C. General Drills

Drill 1. Substitution - Translation

Ex.: S_1: ween RaayiH/ 'Where are you going?'
T : withdraw money from the bank.
S_2: RaayiH ʔəsHəb MəSaaRi min l-bənk.

1. see the film "Lost Love"
2. see the dentist
3. have dinner in a Greek restaurant
4. have lunch in the university restaurant
5. feed the horse and the camel
6. take the dog for a walk
7. eat breakfast because I'm hungry
8. drink because I'm thirsty
9. rest because I'm tired
10. rest because I'm full
11. rest because I'm sick
12. put money in the bank
13. put (out) food for the cat
14. drink juice because I'm thirsty
15. drink beer because I'm thirsty
16. drink water because I'm thirsty
17. put on my clothes
18. put on my new expensive shirt
19. see my sweetheart
20. bring money from the bank

Drill 2. Substitution - Translation (with cues)

Ex.: S_1: məʕ miin ʕmilt məwʕid? 'Who did you make an appointment with?'
T : dentist
S_2: ʕmilt miʕaad məʕ dəktoor s-snaan. 'I made an appointment with the dentist.'

1. the employee
2. the minister of education
3. the foreign minister
4. the engineer
5. the minister of the interior
6. the minister of finance
7. the minister of health
8. the minister of foreign affairs
9. the men
10. the doctor
11. the prince
12. the man
13. the king
14. the president
15. the teacher
16. the teachers
17. the students
18. the mechanic
19. my friend (f.)
20. my friends (m.)
21. my sweetheart (m.)
22. my sweetheart (f.)
23. the company director
24. the bank manager

Drill 3. Variable Substitution and Expansion

Base Sentence: huwwe tʕəššə kəbaab. 'He had kabob for supper.'

1. Ruzz
2. ʕəsəl w-xubiz
3. ləHim məšwi
4. hiyye
5. jaaj
6. ʔənə
7. tɣəddə
8. kubbe
9. kəbaab
10. ʔiHnə
11. WəRəʔ ʕinəb
12. ʔintu
13. səmək
14. HummoS
15. ʔinte
16. ʔəfTəR
17. ʔinti
18. ʔənə
19. jaaj
20. fi beetnə
21. humme
22. məʕaahum
23. tɣəddə
24. ʔinti

Drill 4. Question - Answer

Ex.: T : wələd 'a boy'
S_1: ween l-wələd? 'Where is the boy?'
S_2: l-wələd Daaʕ. 'The boy got lost.'

1. l-filim
2. l-flaam
3. l-ʔirš
4. l-kəlb
5. l-klaab
6. T-TeeR
7. T-TyuuR
8. l-bisse
9. l-bisəs
10. l-jəməl
11. l-jmaal
12. l-HSaan
13. l-HmaaR
14. l-xeel
15. l-Həmiir
16. l-biiRə
17. l-MəSaaRi
18. l-xaatim
19. l-kunDəRə
20. l-bədle
21. l-jəkeet
22. l-BəNTəLoon
23. l-ʔəMiiS
24. l-ɣəsiil

Drill 5. Conjugation

Model: huwwe: səHəb kull MəSəRii min l-bənk.
'He withdrew all his money from the bank.'

1. Sarah
2. ʕədnaan
3. ʔiHnə
4. ʔinti
5. ʔintu
6. ʔənə
7. ʔimmi
8. l-mudiir
9. ʔuxti
10. ʔiHnə
11. ʔəbuuy
12. l-ʔəsaatze
13. n-neers
14. ʕəmmu
15. wlaadnə

Drill 6. Transformation

Model: T : HəTT MəSaaRi fi l-bənk. 'He put money in the bank.'
S_1: biHuTT MəSaaRi fi l-bənk. 'He puts (is putting) money in the bank.'
S_2: RaayiH yHuTT MəSaaRi fi l-bənk. 'He is going to put money in the bank.'

1. səHəbt MəSaaRi.
2. ʔəkələt l-ʕəšə.
3. tʕəššeenə həlʔeet
4. šribt Məyy?
5. film l-Hubb D-Daayiʕ ʔəʕjəbhum
6. HəTTeetu MəSaaRi?
7. l-mhəndis šaaf l-bnaaye.
8. ʔəkəl l-fTuuR
9. šribti l-ʕəSiiR?
10. l-kəlb nəbəH.
11. DəRəbt l-bisse.
12. ʔəfTəR hoon.
13. štərət s-səyyaaRə.
14. səʔəlnə ʕən l-wəziir.
15. bikuun hoon been s-seeʕə xəmse w-sitte.
16. l-kəlb ləHəs l-məyy.
17. Rəmət l-ʔəkil.
18. kaan məšyuul l-yoom.
19. ttəfəʔnə məʕ BəʕD.
20. səʔəlt ʔəsʔile ktiire.

Drill 7. Completion (cued)

Ex: smiʕt ʔinnu.....restaurant....new
smiʕt ʔinnu məTʕəM jdiid. 'I've heard that it is a new restaurant.'

1. dentist...good
2. was angry
3. was very happy
4. was very grateful
5. ring...silver
6. silence...golden
7. love...between them
8. fed..dog...bread
9. the Nile...longest...world
10. Jerusalem...sights...beautiful
11. this lesson...necessary
12. this road...terrible

Drill 8. Variable Substitution

Base Sentence: ʔənə məmnuun ktiir. 'I am very grateful.'

1. huwwe
2. humme
3. məsruuR
4. ʔiHnə
5. hiyye
6. ʔintu
7. mitšəkkir
8. ʔinte
9. ʔinti
10. ləTiif
11. ʕəTšaan
12. ʔənə
13. ʔiHnə
14. məRiiD
15. ʔintu
16. zəʕlaan
17. hiyye
18. juʕaan
19. təʕbaan
20. hiyye

Drill 9. Question - Answer (cued)

Model: T : səllim ʕələ məHmuud! 'Give my regards to Mahmud!'
S_1: səllim ʕəlee 'Give my regards to him!'
S_2: ʔəLLə ysəllmək. lit. 'May God protect you.'

1. səllim ʕələ d-dəktooR!
2. " " faaTme!
3. " " r-rjaal!
4. " " ʔəxuuk!
5. " " ʔəbuuk!
10. səllmi ʕələ ʕeeltik!
11. " " SəDiiʔik!
12. " " l-mudiir!
13. " " l-mʕəllme!
14. " " l-ʔəsaatze!

6. səllim ʕələ ʕəmmək!
7. " " l-ʕeele!
8. " " l-wlaad!
9. " " ʔimmək!
15. səllmi ʕələ kull l-ʔəSMaab!
16. " " ʕəmmik!
17. " " ʔəhlik!
18. " " jəmiil!

Drill 10. Question - Answer (with cues)

Model: T : nišRəb - ʔinte 'we drink - you'
S1: bitHubb nRuuH nišRəb? 'Would you like to go for a drink?'
S2: ʕələ xaaTRək. 'It is up to you.'

1. nitʕəšše - ʔinte
2. nitɣəddə - humme
3. nufTuR - ʔinti
4. nišRəb - ʔintu
5. nišRəb - hiyye
6. naakul - huwwe
7. naakul - ʔinte
8. nis?əl - hiyye
9. nis?əl - ʔinti
10. nilbis - humme
11. ništɣil - ʔintu
12. ništɣil - ʔinti
13. nitMəRRən - ʔinte
14. nudrus - humme
15. nitjəwwəz - hiyye
16. niHki - huwwe
17. nitfəRRəj - ʔintu
18. nzuur - humme
19. ništri - ʔinte
20. nšimm l-həwə - hiyye

Drill 11. Substitution

Ex.: ʔənə jiit ʕələšaan xaaTiRhə. 'I came for her sake.'

1. ʔənə - ʔinte
2. ʔənə - ʔinti
3. huwwe - ʔənə
4. huwwe - hiyye
5. ʔinti- huwwe
6. ʔinti - ʔiHnə
7. ʔinte - ʔiHnə
8. ʔinte - hiyye
9. ʔintu - ʔənə
10. ʔintu- humme
11. humme - ʔənə
12. humme - hiyye
13. hiyye - ʔənə
14. hiyye - ʔinte
15. ʔiHnə - ʔinti

D. Conversations

1. William: ʔəddeeš SəRlik hoon yə Nancy?
Nancy : tə?riibən jumuʕteen.
William: NšaaLLə NBəSəTTi fi beruut?
Nancy : wəLLə beruut Hilwe ktiir. yimkin ʔəHlə bələd fi l-blaad l-ʕəRəbiyye.
William: ʕumrik zurti l-qaahiRə?
Nancy : lə? ʔəbədən.
William: DəRuuRi tšuufi l-qaahiRə. ʔinti btiNBiSTi ktiir hunaak.
Nancy : ʔənə smiʕt ktiir ʕən l-ʔəhRaam w- l-ʔəθaaR l-ʔədiime w-Nəhr n-niil, bəss mə-kənš ʕindi wə?t ʔəruuH ʔəšuuf məSiR. NšaaLLə bikuun ʕindi wə?t S-Seef l-jaay.

2. nəjiib: xeer NšaaLLə! ʕə ween RaayiH?
ʕəli : ʕə š-šaam.
nəjiib: RaayiH tu?ʕud ktiir hunaak?
ʕəli : lə?. RaayiH ʔəDəLL bəs yoomeen.
nəjiib: w-bəʕdeen?
ʕəli : biddi ʔərjəʕ ʕə ʔəmeerkə ʕən Təriiʔ bəɣdaad. bəkuun məmnuun

ktiir ləw təʕTi hə l-məktuub lə SəDii?i George. min zəmaan mə šuftuuš.

nəjiib: btuʕmuR. ʕə Raasi w-ʕeeni.

3. Həsən : šu Raayik tiiji məʕi ʕə s-sinəmə l-?usbuuʕ l-jaay yə Linda?
Linda : fii filim kwəyyis? hə l-?usbuuʕ l-flaam kullhə zift. šu fii l-?usbuuʕ l-jaay?
Həsən : fii filim ?usmu "leelt l-ʕurs."
Linda : ?aa wəLLə. smiʕt ʕən haadə l-filim min zəmaan.
Həsən : bitHubbi nRuuH nšuufu?
Linda : ʕələ xaaTRək. mə fiš ʕindi maaniʕ.
Həsən : Təyyib. xəlliinə nit?aabəl ʕind s-sinəmə yoom t-təlaatə-s-seeʕə sitte. šu Raayik?
Linda : mniiH. məmnuune ktiir yə Həsən.

E. Review

1. Translation

1. Yes, indeed! Go and meet them at the airport.
2. The children are very hungry now. Thus they should go eat.
3. Would you (f.) like to go today? It is up to you.
4. I've done this for your sake (f.).
5. I have to go see a dentist. My teeth are not good.
6. If you are among the one-eyed, blind your eye.
7. Her eyes are very beautiful.
8. This is the shortest boy, but he is the strongest (one).
9. This is the most beautiful and the cleanest city I have ever seen.
10. He was walking in the street, returning home.
11. What's wrong with you? Are you crazy?
12. He was astonished when he saw the tall building.
13. She said, "Yes, certainly. I was there for two years."
14. What would have happened to them if they had been with us?
15. If speech is silver, silence is golden.
16. If he is patient he will be rewarded.
17. If it had been of any use, the bird would not have discarded it.
18. The cleanest and the most beautiful country in the world is Switzerland.
19. I can say that the Nile and the Mississippi are the longest (two) rivers in the world.
20. This tea is colder than that tea.

2. Combination

Ex.: 1. fii filim ʕəRəbi. ?usm l-filim "l-Hubb D-Daayiʕ".
'There is an Arabic movie. The name of the movie is "Lost Love".'
= fii filim ʕəRəbi ?usmu "l-Hubb D-Daayiʕ".
'There is an Arabic movie whose name is "Lost Love".'
2. ?ənə šuft bint. ʕyuun l-bint Hilwe.
'I saw a girl. The girl's eyes are pretty.'

= šuft bint ʕyuunhə Hilwe.
' I saw a girl whose eyes are pretty, I saw a girl with pretty eyes.'

1. haadi širke. Raas maal š-širke kbiir.
2. haadə rijjaal. ʔusm r-rijjaal baasim.
3. haadi MəRə. ʕind l-MəRə wələdeen.
4. haadi bint. ʕumr l-bint ʕišriin səne.
5. haadi jaamʕə. fi l-jaamʕə 30,000 Taalib.
6. haadə ktaab. ʔusm l-ktaab "l-Hubb D-Daayiʕ".
7. fii mədiine fi Michigan. ʔusm l-mədiine "Hell".
8. fii məTʕəM ʕəRəbi fi Detroit. fii ʔəkil zaaki fi l-məTʕəM.
9. haadi ʔəhwe. sukkər l-ʔəhwe ktiir.
10. haadi ʔəhwe. fi l-ʔəhwe sukkər ktiir.
11. haadi bələd. TəʔS l-bələd mniiH ktiir fi S-Seef.
12. ʕindi ktaab. ʔusm l-ktaab "taariix l-ʕəRəb".
13. šufnə filim ʕəRəbi. ʔusm l-filim "bənaat l-Hubb".
14. štəreet ʔəMiiS. siʕr l-ʔəMiiS xəməs duLaaRaat.
15. ʔiHnə səkənnə fi bnaaye. fii xəmsiin ʕeele fi l-bnaaye.
16. haadi bələd. fii šuɣul ktiir fi l-bələd.
17. haadə ktaab. štəreet l-ktaab ʔəbil šəhəR.
18. hədool bənaat. šuft l-bənaat fi s-suuʔ.
19. haadə dərs. dərəs d-dərs ʔəbil ʔusbuuʕ.
20. haadi bisse. šuft l-bisse fi beet SaaHbi.

3. Questions based on text

1. ween RaayHə Sarah?
2. Sarah faaDye willə məsɣuule s-seeʕə tələate? šu ʕindhə?
3. šu biddu yiʕməl Həsən?
4. Həsən ʕəzəm miin ʕə l-ʕəšə?
5. bəʕd l-ʕəšə šu biddu yiʕməl Həsən?
6. šu ʔusm l-filim?
7. ʔinte ʕumRək šuft haadə l-filim?
8. ʔeemtə biddhum yRuuHu ʕə s-sinəmə?
9. ʕumRək šuft flaam ʕəRəbiyye?
10. bitHubb tšuuf filim ʕəRəbi?

dərs xəmse w-ʕišriin

A. N-NəSS

fi l-BooSTə

Raani : məRHəbə!

t-taajir: ʔəhlən.

Raani : mumkin tʔul-li ween l-BooSTə?

t-taajir: ʔimši duɣri fi haadə š-šaariʕ Həwaali təməniin mitir, w-bəʕdeen duur ʕələ ʔiidək l-yəmiin. ʔimši duɣri lə ʕind Dəww t-trəfik, w-hunaak duur ʕələ ʔiidək š-šmaal. ʔimši Həwaali ʕišriin mitir Həttə tlaaʔi bnaaye kbiire ʕələ ʔiidək l-yəmiin. haadi l-bnaaye bitkuun mərkəz l-buliis. l-BooSTə bitkuun wəRaahə bi-Z-ZəbT. Səʕb šwəyy tindəll ʕəleehə, miš heek? stənnə šwəyy! ʔənə RaayiH hunaak bəʕd dʔiiʔə.

Raani : ʔənə mitʔəssif. ɣəlləbtək ktiir.

t-taajir : ləʔ ʔəbədən. mə fiš ɣələbe.

* * *

Raani : biddi ʔəbʕət haadə l-məktuub lə fəRənsə.

l-mwəZZəf: biddək iyyaa ʕaadi willə jəwwi?

Raani : jəwwi min fəDLək. ʔəddeeš biddu Təwaabiʕ?

l-mwəZZəf: ʕəšr ʔruuš.

Raani : biddi ʔəbʕət kəmaan haadə T-TəRD.

l-mwəZZəf: RuuH ʕə š-šubbaak t-taani.

* * *

Raani : biddi ʔəbʕət haadə T-TəRD lə l-kweet bi l-bəriid l-ʕaadi bəs msəjjəl. ʔəddeeš bikəllif?

l-mwəZZəf: tələtiin ʔirš.

Raani : mumkin tʔul-li bəʕd ʔəkəm yoom?

l-mwəZZəf: bəʕd Həwaali ʔusbuuʕ.

Raani : mitšəkkir ktiir. xaaTrək!

l-mwəZZəf: məʕ s-səlaame.

Raani : ʔəLLə ysəllmək.

Lesson Twenty-five

A. Text

At the Post Office

Rani : Hello.
Merchant: Hello. ("Welcome").
Rani : Can you tell me where the Post Office is?
Merchant: Go straight on this street for about 80 meters and then turn right. Go straight to the traffic light and there turn left. Walk for about 20 meters until you find a big building on your right. This building will be the Police Station. The Post Office is exactly behind it. It's a bit difficult for you to find it, isn't it? Wait a little while. I am going there in a minute.
Rani : I am sorry. I have bothered you a lot.
Merchant: Not at all. No bother.

* * *

Rani : I want to send this letter to France.
Employee: Do you want it ordinary mail or air mail?
Rani : Air mail, please. How much postage does it need?
Employee: Ten piasters.
Rani : I would also like to send this package.
Employee: Go to the next window.

* * *

Rani : I would like to send this package to Kuwait by registered ordinary mail. How much will it cost?
Employee: Thirty piasters.
Rani : Could you please tell me in how many days it will get there?
Employee: About one week.
Rani : Thanks very much. Good-bye.
Employee: Good-bye.

B. Vocabulary

l-BooSTə	the post office
taajir (tujjaar)	merchant
məšə / bimši	to walk
duɣri	straight ahead
mitir, mitr- (mtaaR)	meter (distance)
daar / biduur	to turn (intransitive) (e.g., right, left)
ʕind	at (place)
lə-ʕind	as far as (place)
Dəww (Dwaaw)	light (n.)
trəfik	traffic
Dəww t-trəfik	traffic light
šmaal	left
ʕələ l-yəmiin	on the right
buLiiS (s. and pl.)	police; policeman
mərkəz l-buLiiS	the police station
bi-Z-ZəBT	exactly, precisely
Səʕib (ʕələ) (fol. by subjunctive)	difficult (for) (to do something)
ndəll / bindəll ʕələ	to be directed to; to be able to find, locate (a place)
miš heek?	isn't it so?
stənnə / bistənnə	to wait, to wait for
d?ii?ə (də?aayi?)	minute
mit?əssif	sorry
ɣəlləb / biɣəllib	to bother, cause s.o. trouble
ɣələbe	bother, annoyance
ʕaadi	ordinary, customary, usual, normal
jəwwi	air, aerial, aero-
Taabiʕ (Təwaabiʕ)	stamp
TəRD (TRuuD)	package, parcel
šubbaak (šəbaabiik)	window
msəjjəl	registered
byaaxud	it will take; it takes (time)
mitšəkkir	grateful = thank you!

Additional Vocabulary

bəriid	post, mail
məktəb bəriid	post office
SəNDuu? (sənaadii?)	box
SəNDuu? bəriid	mail box
dəxəl / budxul	to enter
bər?iyye (-aat)	telegram
Taabi? (Təwaabi?)	floor, story (of a building)
xəfiif (xfaaf)	light, not heavy
t?iil (t?aal)	heavy
šəkk (-aat)	check
Hwaale (-aat)	draft
Hwaale maaliyye	money order
ʕəfwən	you're welcome (in response to "thank you")
təHt	(prep.) under, beneath; (adverb) down, downstairs

C. Grammar

Negative Commands

Commands are expressed by the imperative, for example /ʔimši duɣri/ 'Go straight ahead'. Negative commands are expressed by the subjunctive, negated by (mə)...š or (lə)...š. Illustrations:

mə truHš lə wəHdək. 'Don't go alone!'
titkəlləmuuš ingliizi fi-SSəff. 'Don't speak English in class.'
lə tisʔəliiš ʕənhə. 'Don't ask about her.'
lə taaklusši yə ʔəwlaad. 'Don't eat it, children!'

D. General Drills

Drill 1. Transformation: imperative ⟶ negative imperative

1. ʔudrus fi l-məktəbə.
2. ʔibʕətii msəjjəl.
3. ʔimši məʕhə.
4. ʔismaʕu kəlaami.
5. ʔiftəHli l-baab həlʔeet.
6. tjəwwəz bint ʕəRəb.
7. saafir l-yoom.
8. tʕəššu məʕaanə.
9. ʔuskun ləwəHdək.
10. HuTTi l-MəSaaRi fi l-bənk.

Drill 2. Translation - Substitution

Model: mumkin tʔul-li ween l-BooSTə? 'Can you tell me where the Post Office is?'

1. the dentist
2. the restaurant
3. the engineer
4. the professor
5. the secretary
6. the road to Flint
7. the police station
8. the mosque
9. the University Hospital
10. the Jerusalem Cinema
11. the minister
12. the post office
13. the men
14. the water
15. the church

Drill 3. Substitution

Base Sentence: huwwe: məšə lə ʕind Dəww t-trəfik. 'He walked to the traffic light.'

1. ʔinte
2. ʔinti
3. Raani
4. Laila
5. ʔiHnə
6. ʔənə
7. t-taajir
8. l-wlaad
9. ʔintu
10. huwwe
11. humme
12. l-buLiiS
13. ʔiHnə
14. l-bənaat
15. ʔintu
16. ʔinti
17. ʔənə w-huwwe
18. hiyye w-ʔinte

Drill 4. Substitution

Repeat Drill 3 above in the imperfect.

Drill 5. Variable Substitution

Base Sentence: duur ʕələ ʔiidək l-yəmiin! 'Turn right!'

1. š-šmaal
2. ʔinti
3. ʔinte
4. ʔintu
5. ʔimšu
6. ʔinti
7. ʔintu
8. l-yəmiin
9. negative
10. RuuH
11. ʔinti
12. ʔintu
13. negative
14. l-MəTʕəM
15. l-BooSTə

Drill 6. Completion

Ex: Səʕb tindəll ʕələ məktəb l-mudiir.

Səʕb tRuuHi lə wəHdik _____
Səʕb nsaafir bi T-TəyyaaRə _____
Səʕb yuktub lə _____
Səʕb ʔəfhəm ʕəleehum _____
Səʕb ʔəHkii-lhum _____
Səʕb titjəwwəz _____
Səʕb ʔəlaaʔi d-dəktooR _____
Səʕb tzuuru l-ʔuds _____
Səʕb yištyil _____
Səʕb nišrəb _____
Səʕb ʔəlbis _____

Drill 7. Translation - Substitution

Model: mumkin tʔul-li bəʕd ʔəkəm yoom biwSəL? 'Can you tell me in how many days he will arrive?'

1. go to school
2. work at the post office
3. arrive there
4. come here
5. travel to England
6. study
7. walk
8. buy a suit
9. be in London
10. send a letter
11. be employed
12. his application be accepted
13. open a new office
14. get married
15. travel
16. be free
17. live with you
18. you (m.) travel
19. you (f.) finish your work
20. we travel

Drill 8. Question - Answer

Model: S_1: ʔəddeeš btaaxud min (Detroit lə Flint)?
'How long does it take from (Detroit to Flint)?
S_2: btaaxud Həwaali (seeʕə) bi (s-səyyaaRə).
'It takes about (one hour) (by car.')

Students supply names of cities and/or countries.

Drill 9. Substitution

Base Sentence: ʔəʕTiini Təwaabiʕ b-xəms ʔruus min fəDLək!
'Give me five piasters worth of stamps, please!

1. 3 piasters
2. 2 piasters
3. one piaster
4. 10 piasters
5. 11 piasters
6. 15 piasters
7. 20 piasters
8. 25 piasters
9. one dollar
10. two dollars
11. three dollars
12. 2 1/2 dollars
13. 5 dollars
14. 1 1/2 piasters
15. 4 1/2 piasters
16. 24 cents
17. 8 cents
18. 50 cents
19. 1 1/2 piasters
20. 1 1/2 dollars

Drill 10. Transformation

Change into the imperative:

1. məšə lə ʕind l-mustəšfə.
2. daar ʕələ ʔiidu l-yəmiin.
3. stənnə nuSS seeʕə.
4. ʔəxəd SəDiiʔtu ʕə s-sinəmə.
5. štəɣəl ʕind ʕəmmu.
6. libis ʔəMiiS jdiid.
7. wəffəR šwəyyit MəSaaRi.
8. fətəH š-šubbaak.
9. simiʕ kəlaam ʔəbuu.
10. səkən fi məHəll ʔəriib.
11. səHəb məSaaRi min l-bənk.
12. mə xəRRubš s-səyyaaRə.
13. šaaf sənduuʔ l-bəriid.
14. libis Həriir w-ʕaašəR ʔəmiir.
15. RəMə BəNTəLoonu l-ʔədiim.
16. rijiʕ bəʕd-mə xəLLəS š-šuɣul.
17. širib ʔəhwe ʕəRəbiyye hoon.
18. RaaH yšuuf l-mudiir.
19. bəʕət bərʔiyye.
20. ʔəxəd haadə l-ktaab
21. RaaH yšimm l-həwə.
22. ʔəkəl liʔənnu kaan juʕaan.
23. štəRə kunDəRə mniiHə.
24. ʔəjə məʕi ʕə l-mədrəse.

Drill 11. Transformation

a. Change the above sentences to the f.s. (imperative).
b. Change the above sentences to the plural (imperative).

E. Conversations

1. zəki : mumkin tʔul-li ween məktəb šərkit "ARAMCO"?
l-buLiiS : RaayiH maaši willə bi s-səyyaaRə?
zəki : mə ʕindiiš səyyaaRə.
l-buLiiS : šuuf! ʔinte fi šaariʕ l-jaamʕə həlʔeet. ruuH duɣri Həttə tiwSəL hədiik l-bnaaye l-kbiire. duur ʕələ l-yəmiin. ʔimši šwəyy bitlaaʔi bnaayteen. l-bnaaye ʔilli ʕələ šmaalək l-BooSTə. ʔudxul l-bnaaye ʔilli ʕələ l-yəmiin. məktəb šərkit "ARAMCO" bikuun ʕələ T-Taabiʔ s-saadis.
zəki : mitšəkkir ktiir.
l-buLiiS : l-ʕəfu. ʔəLLə məʕək.

2. yuusif : SəBaaH l-xeer!
s-sikirteeRə: SəbaaH n-nuuR!
yuusif : ween məktəb l-bəriid min fəDLik?
s-sikirteeRə: ʕələ T-Taabiʔ t-taalit
yuusif : məmnuun!
s-sikirteeRə: ʔəhlə w-səhlə.

yuusif : SəBaaH l-xeer!
l-mwəZZəf: SəbaaH n-nuuR! šu btuʔmuR?
yuusif : wəLLə biddi ʔəbʕət Həwaale maaliyye ʕə l-ʔuds.

l-mwəZZəf: ʔəddeeš biddək tibʕət?
yuusif : xəməs miyye w-səbʕiin duuLaaR.
l-mwəZZəf: Təyyib stənnə šwəyy.
yuusif : mumkin ʔəʕTik šəkk?
l-mwəZZəf: mə-fiš maanıʕ.
yuusif : tfəDDəL.

3. dəwuud : ween məktəb T-TRuuD min fəDLək?
l-kaatib : təHt.
dəwuud : ʔənə kunt təHt, bəss mə šuftiš məkaatiib hunaak.
l-kaatib : ʕələ ʔəyy Taabiʔ kunt?
dəwuud : ʕələ T-Taabiʔ t-taani.
l-kaatib : l-booSTə ʕələ T-Taabiʔ t-taalit miš t-taani.
dəwuud : šukrən.

* * *

dəwuud : biddi ʔəbʕət hə T-TəRD lə qəTəR.
l-mwəZZəf: jəwwi willə bi l-bəHəR?
dəwuud : ʕaadi bi l-bəHəR bəss msəjjəl.
l-mwəZZəf: ʔəʕTiini-yyaa. haadə tʔiil ktiir! tneen kiilo w-NuSS. bikəllif diiNaaReen w-Rubuʕ.
dəwuud : tfəDDəL. ʔeemtə biwSəL?
l-mwəZZəf: wəLLə biTəwwil šwəyy. mumkin bəʕd šəhReen willə təlaate.
dəwuud : ʔəddeeš byaaxud bi-TTəyyaaRə?
l-mwəZZəf: Həwaali jumʕə. biddək tibʕətu bi-TTəyyaaRə?
dəwuud : ləʔ. bikəllif ktiir bi-TTəyyaaRə.

F. Review

1. Translation

1. He had a big dinner because he was hungry and thirsty.
2. She is very mad because she has not seen the film "Lost Love".
3. Speech is silver; silence is golden. (proverb)
4. I don't drink beer; I would like to have some orange juice.
5. The Minister of Foreign Affairs was between the Ministers of Health and Education.
6. He wants to rest for a while; therefore he must be tired.
7. I will be very glad and thankful to you if you take this letter to the post office.
8. If you had been patient, you would have gained.(proverb)
9. If you hit, hit hard; and if you feed, give in full. (proverb)
10. If your friend is made of honey, don't lick him all up. (proverb)
11. If you are among the one-eyed, blind your eye. (proverb)
12. The weather is hot today; it was cold yesterday. It was lousy a week ago, but I think it is going to be fine tomorrow.
13. The Nile is longer than the Tigris and maybe it is the longest river in the world.
14. Will you please tell me on which floor it is?
15. He went to Baghdad and was able to see mosques, ruins, and beautiful sights in one day.

16. This book is better than the other one.
17. This house is the biggest building in town, but it is dirty.
18. This man is strong; his brother is weak becuase he is sick.
19. The sights of Los Angeles are finer than the sights of Chicago; San Francisco has the finest sights.
20. This package is light, but that one is heavy; it will cost you a lot if you want to send it airmail.

2. Question - Answer

1. ʕumRək RuHt ʕə məktəb l-buLiiS?
2. fi ʔəyy bənk bitHuTT məSaariik?
3. kiif bitʔuul bi l-ʔingliizi "l-Hubb ʔəʕmə"?
4. kiif l-qaahiRə? fiihə məNaaZiR Hilwe?
5. haadi kunDəRə Hilwe. mneen štəreethə?
6. šu maalək? bəšuufək zəʕlaan?
7. miin ʔəHsən: l-kəlb willə l-bisse?
8. bəšuuf s-səyyaaRə mə-btištyilš! šu maalhə?
9. ween tʕəššeet mbaariH? šu ʔəkəlt?
10. ʔinte w-ʔəhlək saakniin məʕ BəʕD? bitHubb tuskun lə wəHdək?

Levantine Arabic in Arabic Script

Letter	Pronunciation	Example	
آ	?	اكبر	ʔəkbəR
	aa	ناس ، مساك	naas, məsaak
	ə (word final)	مسا ، درسنا	məsə, dərəsnə
	ʔaa	آخر	ʔaaxir
ب	b	بنت	bint
ت	t	تحت ، تاني	təHt, taani
ث	θ (Literary)	ثانويّ	θaanəwi, ʔaaθaar
	s (Educated Colloq.)	مثلا ، آثار	məsələn, ʔaasaar
ج	j	جواب	jəwaab
ح	H	حلو	Hilu
خ	x	خمسة	xəmse
د	d	درس ، دهب	dərs, dəhəb
ذ	z (Educated Colloq.)	ذكر	zəkər
ر	r	ريح	riiH
	R	راح	RaaH
ز	z	زاكي	zaaki
س	s	سن	sinn
ش	š	شمال	šmaal
ص	S	صف	Səff
	Z in the word for "small":	صغير	Zɣiir
ض	D	ضرب	DəRəb
ط	T	طالب	TaaLib
ظ	Z	ظنّ	ZəNN
ع	ʕ	عظيم	ʕəZiim
غ	ɣ	غالي	ɣaali
ف	f	فاضي	faaDi
	v (in foreign words)	فللا	villə 'villa'
ق	?	قال	ʔaal
	q (Literary)	قرآن	qurʔaan
ك	k	كتاب	ktaab
	g (in foreign words)	انكليزي	ʔingliizi

ل	l	لازم	laazim
	L	مش بطال	miš bəTTaaL
م	m	مين	miin
	M	مي	Məyy
ن	n	نال	naal
	N	نص	NəSS
ه	h	هدا	haadə
	u (= suffixed pronoun after a consonant)	شفته	šuftu 'I saw him'
	-- (= suffixed pronoun after a vowel)	ارميه	ʔirmii 'throw it away'
و	w	وين	ween
	uu	زور	zuuR
	u (word final)	بتقولو	bitʔuulu
	oo	هون	hoon
ي	y	يدرس ، شاي	yudrus, šaay
	ii	مين	miin
	i (word final)	شوفي	šuufi
	ee	بيت	beet
	əy (Literary)	سهيلة	suhəylə
ى	ə	ليلى	ləylə
ة	-e/-ə (feminine marker)	كبيرة منيحة	kbiire, mniiHə

Notes

1. Arabic is written for those who know Arabic. It is therefore not necessary to write the short vowels or indicate double consonants, since the word-skeleton formed by the consonants and long vowels is adequate to help you identify the word in its context. To take an example out of context, عرف can be read either /ʕirif/ 'he came to know' or /ʕəRRəf/ 'he introduced (someone)'. An actual context would make it clear which word was intended by the author of the passage. When necessary, however, short vowels can be written, using the /Hərəkaat/, which are vowel points placed over or below a consonant letter. There are three /Hərəkaat/: /fətHə/ ◌َ /ə/, written over the letter, e.g. دَرَس /dərəs/ 'he studied'; /ḍəmme/ ◌ُ /u/, also written over a consonant letter, e.g. كُتُب /kutub/ 'books'; and /kəsRə/ ◌ِ /i/, written under the letter, as in مِن /min/ 'from'.

Doubling of consonants is indicated by placing the sign /šədde/ ّ over a consonant letter; compare درس /dərəs/ 'he studied' and درّس /dərrəs/ 'he taught'.

It is also possible to indicate the absence of any vowel by placing the sign /skuun/ ْ over a consonant letter, as in كْتير /ktiir/ 'much'.

2. Literary, Educated Colloquial and foreign words are few in number, but they do tend to be high-frequency items. They tend to be technical and learned vocabulary items.

dərs sitte w-ʕišriin

interview — m?aabəḷe məʕ l-mudiir

peace be upon you — xəliil : s-səlaamu ʕəleekum.

and peace be upon you; sit down — l-mudiir: wə ʕəleekum s-səlaam. tfəDDəL u?ʕud yə səyyid xəliil. mumkin təʕTiinə fikrə ʕən taariix

your experience — Həyaatək w-xíbirtək?

born — xəliil : btu?muR. ?ənə ?əSLi suuri, məwluud fi š-šaam. dərəst fi mədrəse btidaa?iyye hunaak. bəʕdeen ntə?əlu ?əhli ʕələ beruut. kəmməlt druusi fi mədrəse θaanəwiyye hoon, yəʕni fi beruut. w-ləmmə xəLLəSt θ-θaanəwi bəʕətuuni ?əhli ʕələ l-jaamʕə

business administration — l-?əmeerkaaniyye ʕələšaan ?ədrus ?idaaRit ?əʕmaal.

bachelor's degree, baccalaureate — ?əxədt šəhaadit l-bəkəlooryə w-bəʕdeen štəɣəlt fi

tourism — məktəb siyaaHə w-səfər lə-muddit xəms sniin.

now; looking for — w-həllə? ?aaʕid bədəwwir ʕələ šuɣul ?əHsən.

l-mudiir: kiif ?inte w-l-?ingliizi?

xəliil : bəHki ?ingliizi mniiH li?ənni dərəst kuḷl druusi bi l-?ingliizi fi l-jaamʕə.

you mentioned; once, one time — l-mudiir: zəkərt fi T-Tələb ?innək kunt məRRə xaarij liblaad. ʕələ ween saafərt?

xəliil : ruHt ?ənə w-?əbuuy ?əbil səne ʕələ fəRənsə Həttə nzuur ?uxti hunaak.

Europe — l-mudiir: kiif ?əʕjəbətək l-Həyaa fi ?oroobbə?

xəliil : NBəSəTT ktiir hunaak xuSuuSən fi bəriis.

fall to s.o.'s share, become available to — l-mudiir: bitHubb tištɣil xaarij l-blaad ?izə SəHH-lək

šuɣul?

xəliil : mə fiš ʕindi maaniʔ.

l-mudiir: ʔiHnə məBSuuTiin ktiir min Tələbək w-binHubb ʔinnək tištɣil ʕinnə fi š-širke. šu Raayək tištɣil hoon sitt ʔəšhur w-bəʕdeen bitruuH ʕələ məktəbnə fi London?

xəliil : ʔintu fii ʔilkum məktəb fi London?

l-mudiir: fi l-wəʔt l-HaaDir mə fiš. bəs biddnə niftəH

branch fərʕ jdiid ʔilnə bəʕd mudde. w-liʔənnək btitkəlləm ʔingliizi mniiH biddnə nibʕətək hunaak.

O.K.; as you wish xəliil : məʕəleeš. mítil-mə biddkum.

l-mudiir: ʔizən btištɣil hoon sitt ʔəšhur Həttə titʕəRRəf ʕələ š-šuɣul w-bəʕdeen biddnə-yyaak tkuun mudiir l-fərʕ l-jdiid fi London.

great; allow, permit xəliil: ʕəZiim. bəs bəHubb ʔəsʔəl suʔaal ʔizə səməHt.

l-mudiir: tfəDDəL ʔisʔəl.

xəliil : šu RaayiH ykuun məʕaaši?

l-mudiir: ʔənə kunt RaayiH ʔəʔul-lək ʕən l-məʕaaš. w-ʔinte

pay; lira, pound ʕinnə hoon bnidfəʕ-lək səbəʕ miit liiRə lubnaani fi š-šəhəR w-ləmmə tintʔil ʕə LəNDəN biSiiR

pound sterling məʕaašək miteen jinee ʔingliizi fi š-šəhəR.

xəliil : haadə mniiH ktiir. ʔənə mwaafiʔ ʕələ kull ši.

start, begin l-mudiir: btiʔdər tibdə š-šuɣul bəʕd yoomeen?

xəliil : bikuun ʔəHsən ləw bədeet fi ʔəwwəl l-ʔusbuuʕ l-jaay.

as you wish l-mudiir: Təyyib ʕələ keefək. binšuufək l-ʔusbuuʕ l-jaay.

xəliil: ʔənə məmnuun ktiir ʔilək. xaaTRək!

l-mudiir: məʕ s-səlaame.

Vocabulary

مقابلة (-ات)	mʔaabəle (-aat)	interview
سلام	səlaam	peace
قعد / بقعد	ʔəʕəd/buʔʕud	to sit, sit down; to stay
خبره	xibRə	experience; expertise
مولود	məwluud	born
ادارة	ʔidaaRə	management, administration
اعمال	ʔəʕmaal (pl.)	business
شهادة (-ات)	šəhaade (-aat)	diploma, certificate, degree
بكالوريا	bəkəlooryə	baccalaureate, bachelor's degree
سياحة	siyaaHə	tourism
هلّأ	həllə?	now
دوّر / بدوّر على	dəwwəR/bidəwwir ʕələ	to look for, search for
ذكر / بذكر	zəkər/buzkur	to mention
مرّة (-ات)	məRRə (-aat)	time (of occurrence), once
اروبّا	ʔorobbə (f.)	Europe
صحّ / بصحّ لـ	SəHH/biSiHH lə	to fall to s.o.'s share, become available to, turn out to be true for
فرق (فروق)	fərʕ (fruuʕ)	branch
معليش	məʕəleeš	it doesn't matter, never mind, it's not a problem for you, don't bother about it
متل ما	mítil-mə	as (conj.)
عظيم (-ين)	ʕəZiim (-iin)	great, magnificent
سمح / بسمح لـ	səməH/bisməH lə (bi + noun)/ (plus subjunctive)	to allow, permit s.o. (s.th.)/ (to do s.th.)
دفع / بدفع	dəfəʕ/bidfəʕ	to pay
ليرة (-ات)	liiRə/leeRə (-aat)	lira, pound
جنيه (-ات)	jinee (-haat)	pound sterling
بدا / بهدا	bədə/bibdə (plus subjunctive)/ (bi + noun)	to start, begin (doing s.th.)/ (s.th.)
كيف	keef	wish, desire; discretion, option

B. Grammar

/ʔaaʔid/ as the sign of the progressive

The active participle /ʔaaʔid/ literally means "sitting". In Palestinian Arabic it is used with an indicative verb to give that verb progressive meaning, as, for example, in

həlʔeet ʔaaʔid bidəwwir ʕələ šuɣul ʔəHsən. 'Now he is looking for a better job.'
šu ʔaaʔde btúkutbi? 'What are you writing?'
šu ʔaaʔdiin bisəwwu? 'What are they doing?'

Note that /ʔaaʔid/ is inflected for gender and number like any other participle.

C. Conversations

muHaadəθaat

1. məšɣuul ktiir

	səmiir :	fii filim ktiir kwəyyis fi sinəmə l-HəmRə. bitHubb truuH məʕi bukRə yə məHmuud?
broken down;use	məHmuud:	səyyaaRti xəRBaane. bəʔdərš ʔəstəʕmilhə.
What's the matter	səmiir :	leeš? šu fiihə?
with it?; motor	məHmuud:	l-motoor bištɣilš. RaayiH ʔaaxudhə lə l-gəRaaj bəʕd D-DuHuR.
	səmiir :	ʔənə baaji ʔaaxdək fi səyyaaRti.
	məHmuud:	ləʔ šukrən. ʔənə məšɣuul ktiir bukRə.
	səmiir :	ʔinte daaymən məšɣuul! bti?dərš tiʕməl šuɣlək bəʕd bukRə?
	məHmuud:	bəʕd bukRə bəkuunš hoon. RaayiH ʔəfəttiš ʕələ beet jdiid fi ʕəmmaan.
	səmiir :	xeer NšaʁLLə? biddkum tinti?lu lə hunaak?
	məHmuud:	ʔəywə. lʔiit wəZiife mniiH ktiir fi wizaaRit d-daaxliyye.
	səmiir :	ʔul-li ʔinte ʔəxədt l-bəkəlooryə fi ʔidaaRt l-ʔəʕmaal?
	məHmuud:	ləʔ. bəs RaayiH ʔaaxudhə fi ʔaaxir haadi s-səne.
	səmiir :	SaaR-lək zəmaan bitdəwwir ʕələ šuɣul?
	məHmuud:	wəLLə bədeet əʔəddim TəLəbaaT ʔəbil ʔərbəʕ ʔəšhur. ʔəjaani jəwaab min širkit səfər ʔəbil ʔusbuuʕ, bəs mə kaanš məʕaašhum mniiH.
	səmiir :	mwəffə? NšaaLLə.
trip	məHmuud:	šukrən. tfəDDəL zuurnə ʔizə SəHH-lək mišwaaR ʕələ ʕəmmaan.
	səmiir :	bətšəRRəf.

Vocabulary

خربان	xəRBaan	broken down, out of order
استعمل / بستعمل	stəʕməl/bistəʕmil	to use, utilize
شو في ...؟	šu fii...?	what's the matter with...?

متور (-ات)	motoor (-aat)	motor
مشوار (مشاوير)	mišwaaR (məšaawiir)	trip

2. SəDii?i Henry

ʕindi SəDii? min wilaayit Colorado ?usmu Henry. biddu ysaafir lə l-kweet š-šəhəR l-jaay. RaayiH yištɣil məʕ l-Hukuume fi wizaaRit z-ziRaaʕə. w-məRətu RaayHə tištɣil mʕəllme fi wizaaRit l-məʕaarif. məʕaašhə RaayiH ykuun mniiH ktiir li?ənhə SaaR-ilhə mudde bitdərris ?ingliizi w-ʕindhə xibrit təlt sniin fi t-təʕliim. min Husun HəZZ Henry ?innu biʕRəf ʕəRəbi li?ənnu RaayiH yištɣil məʕ mwəZZəfiin ʕəRəb kull l-wə?t. haadə mniiH ?ilu w-lə n-naas illi bištiɣlu məʕu w-?əHsən min heek ?innu məRətu btiHkiiš ʕəRəbi. ʕələšaan heek t-təlaamiiz illi Raayhə tdərrishum biSiiru yjərrbu daaymən yifhəmu bi-l-?ingliizi w-yiHku bi l-?ingliizi.

teach
it is lucky for
for him

Vocabulary

درّس / يدرّس	dərrəs/bidərris	to teach
حسن	Husun/Husn	goodness; beauty; perfection
حظّ (حظوظ)	HəZZ (HZuuZ)	luck, fortune
من حسن الحظ	min Husn l-HəZZ	fortunately
من حسن حظ	min Husun HəZZ...	fortunately for...
الو	?ilu	for him

3. miiʕaad məʕ l-mudiir

Həliim : s-səlaamu ʕəleekum!
l-mudiir: wə ʕəleekum s-səlaam. šu btu?muR yə səyyid?
Həliim : ?əreet fi l-jəriide ?inkum bitdəwwru ʕələ naas
newspaper
and so, so (Lit.); ʕəšaan yištɣlu məʕkum. fə-jiit hoon Həttə
ʕəšaan = Həttə ?əddim Təlәb.
l-mudiir: kəlaamək SəHiiH bəs š-šuɣul miš məwjuud fi mək-
təbnə hoon; bindəwwir ʕələ naas Həttə yištiɣlu
fi fəriʕnə l-məwjuud fi l-kweet.
ready; wherever Həliim : ?ənə mistʕidd ?əštɣil ween-mə biddkum w-mitil-mə
biddkum.
l-mudiir: ?inte xəLLəSt l-jaamʕə?
Həliim : nəʕəm w-kəmaan štɣəlt sənteen bəʕdmə xəLLəSt.
l-mudiir: ʕəZiim. haadə lli biddnə-yyaa. xud haadə T-Təlәb
fill out w-ʕəbbii. laa tinsə tuzkur kull ši ʕən Həyaatək
w-diraastək w-xibirtək fi š-šuɣul w-bəʕd-mə
tkəmmil kull ši ?ibʕətu ?ilnə fi l-bəriid l-ʕaadi.
again, once again miš DəRuuri tiiji hoon kəmaan məRRə.
Həliim : məmnuunək ktiir. xaaTRək.
l-mudiir: məʕ s-səlaame.

Vocabulary

جريدة (جرايد)	jəriide (jəRaayid)	newspaper
في	fə-	and so, so (Lit. Ab.)
مستعدّ (- ين)(لـ)	mistʕidd (-iin)(lə)	ready, prepared (for); willing
وين ما	ween-mə	wherever
عبّا / بعبّي	ʕəbbə/biʕəbbi	to fill, fill up; to fill out
مرّة	məRRə	once; time
كمان مرّة	kəmaan məRRə	again, once again

4. l-məTʕəm l-ʔumәwi

fəriide : MəRHəBə yə Sarah!
Sarah : ʔəhleen.
fəriide : ʔəddeeš s-seeʕə min fəDLik?
Sarah : s-seeʕə Hdəʕš w-NuSS. ʕindik Səff həlʔeet?
fəriide : ləʔ. ʕindi Səff s-seeʕə wəHde bəʕd D-Duhur bəs həlʔeet laazim ʔəRuuH ʔətɣəddə.
Sarah : ʕələ ween RaayHə titɣəddi?
fəriide : ʕə l-məTʕəm l-ʔumәwi lli m?aabil ʔuteel š-šərq. bitHubbi tRuuHi məʕi?
Sarah : kiif ʔəsʕaarhum hunaak? ɣaalye?
fəriide : miš ktiir. biʔdər l-waaHəd yaakul ʔəHsən ɣədə b-leerteen suuri.
Sarah : wəLLə haadə miš bəTTaal. biddi ʔəRuuH ʔəjərrbu haadi l-məRRə.
fəriide : Təyyib tfəDDəli!

opposite to, across from; east

Vocabulary

مقابل	m?aabil	opposite to, across from (prep.)
شرف	šərq	east

D. Translation

Jamil: Would you like to have a cup of coffee with me?
Susan: Yes. Good idea.
Jamil: Do you want Arabic or American coffee?
Susan: I'd like Arabic coffee. I don't mind drinking Arabic coffee once or twice a week, especially since I have been employed at the American Embassy here.
Jamil: That is very good. You must have heard of the Arabic proverb which says: If you are among the one-eyed, blind one eye. Do you mind if we go to our house

and drink coffee there? My mother makes very good Arabic coffee.

Susan: I don't have any objection.

Jamil: Then let's go.

درس ستة وعشرين

مقابَلَة مع المدير .

interview

peace be upon you

خليل : السَّلامُ عَليكم .

and peace be upon you; sit down

المدير: وَعَليكُمُ السَّلام . تفضل اقْعُد يا سيد خليل . ممكن تعطينا فكرة عن تاريخ حياتك وخِبرْتَك ؟

your experience

born

خليل : بتؤمر . أنا اصلي سوري ، مَوْلود في الشام . درست في مدرسة ابتدائية هناك . وبعدين انتقلوا أهلي على بيروت. ولما خلصت الثانوي ، بعتوني أهلي على الجامعة الأميركية علشان ادرس ادارَة أَعْمال .

business administration

أخذت شهادة البكالوريا وبعدين اشتغلت في مكتب سِياحَة وسفر خمس سنين . وهلأ قاعِد بَدَوِّر على شغل أحسن .

tourism; now; looking for

المدير : كيف انت والانكليزي ؟

خليل : بحكي انكليزي مليح لأني درست كل دروسي بالانكليزي في الجامعة .

المدير : ذَكَرْت في الطلب انك كنت مَرَّة خارج البلاد . على وين سافرت ؟

mentioned; once, time

خليل : رحت أنا وأبوي قبل سنة على فرنسا علشان نزور اختي هناك .

المدير : كيف أعجبتك الحياة في اوروبّا ؟

Europe

خليل : انبسطت كتير هناك ، خصوصا في باريس .

المدير : بتحب تشتغل خارج البلاد اذا صَحّ لك شغل ؟

fall to (s.o.'s) share, become available to

خليل : مافش عندي مانع .

المدير : احنا مبسوطين كتير من طلبك ، وبنحب انك تشتغل عندنا في الشركة . شو رأيك تشتغل هون ستّ أشهر

وبعدين بتروح على مكتبنا في لندن ؟

خليل : انتو في الكم مكتب في لندن ؟

المدير : في الوقت الحاضر مافش • بس بدنا نفتح فَرْع جديد branch
النا بعدين • وعشان انّك بتتكلم انكليزي منيح
بدنا نبعتك هناك •

خليل : مَعليش • مِتِل ما بِدْكُم • O.K.; as you wish

المدير : اذن بتشتغل هون ست أشهر حتى تتعرّف على الشغل
وبعدين بدنا ايّاك تكون مدير الفرع الجديد في
لندن •

خليل : عَظيم • بس بحب أسأل سؤال اذا سَمَحْت • great!; allow, permit

المدير : تفضل اسأل •

خليل : شو رايح يكون معاشي ؟

المدير : أنا كنت رايح أقل لك عن المعاش • وانت عندنا هون
بِنِدْفَعْ لَك ٧٠٠ ليرَة لبناني في الشهر • ولما تنتقل pay; lira, pound
علندن بكون معاشك ٢٠٠ جنيه انكليزي في الشهر • pound sterling

خليل : هذا منيح كتير • أنا موافق على كلّ شيْ •

المدير : بتقدر تِبْدا الشغل بعد يومين ؟ start, begin

خليل : بكون أحسن لو بديت في أول الاسبوع الجاي •

المدير : طَيّب على كيفَك • بنشوفك الاسبوع الجاي • as you wish

خليل : أنا ممنون كتير الك • خاطرك •

المدير : مع السلامة •

١٠ مشغول كتير

سمير : في فلم كويس في سينما الحمرا • بتحب تروح معي بكرة يا محمود ؟

محمود : سيّارتي خربانة • بقدرش استَعْمِلها • use it

سمير : ليش • شو فيها ؟ What's the matter with it?

محمود : المُتور بشتغِلش • رايح آخذها عالكراج بعد الضهر • motor

سمير : أنا باجي آخذك بسيّارتي •

محمود : لأ • شكرا • أنا مشغول كتير بكرة •

سمير : انت دايما مشغول ! بتقدرش تعمل شغلك بعد بكرة ؟

محمود : بعد بكرة بكونش هون • رايح افتش على بيت جديد في عمّان •

سمير : خير انشا اللّه • بدكم تنتقلو لهناك ؟

محمود " ايوا • لقيت وظيفة منيحة كتير في وزارة الداخلية •

سمير : قل لي : انت اخذت البكالوريا في ادارة الاعمال ؟

محمود : لأ • بس رايح آخذها في آخر هدي السنة •

سمير : صار لك زمان بدَوِّر على شغل ؟

محمود : والله بديت اقدّم طلبات قبل أربع أشهر • أجاني جواب من شركة سفر قبل اسبوع ، بس ما كانش معاشهم منيح •

سمير : انشا الله •

محمود : شكرا • تفضل زورنا اذا صح لك مِشْوار على عمّان • trip

سمير : بَتْشَرَّف •

٢٠ صديقي هنري

عندي صديق من ولاية كُلُرادو اسمه هنري ٠بدّو يسافر للكويت الشّهر الجاي ٠ رايح يشتغل مع الحكومة في وزارة الزّراعة ومرته رايحه تشتغل معلمة في وزارة المعارف ٠ معاشها رايح يكون منيح كتير لأنه صار لها زمان بِدَرِّس انكليزي ، وعندها خبره ثلث سنين في التعليم ٠ مِنْ حُسُن حَظّ هنري انه بعرف عربي لانه رايح يشتغل مع موظفين عرب كل الوقت ٠ هدا منيح إلُـــه وللناس اللي بشتغلو معه ٠ وأحسن من هيك انه مرته بتحكيش عربي ٠ علشان هيك التلاميذ اللي رايحه تدرّسهم رايحين يجربو دايما يفهمو بالانكليزي ويحكو بالانكليزي ٠

teach

it is lucky for

٣٠ ميعاد مع المدير

حليم : السلام عليكم ٠

المدير : وعليكم السلام ٠ شو بتؤمر ياسيّد ؟

حليم : قريت في الجَريدِه انكم بدّورو على ناس عَشان يشتغلو عندكم ٠ فجيت هون حتّى اقدّم طلب ٠

المدير : كلامك صحيح ٠ بسّ الشّغل مش موجود في مكتبنا هون بندوّر على ناس حتّى يشتغلو في فرعنا الموجود في الكويت ٠

حليم : أنا مِسْتعِدّ أشتغل وين ما بدكم ومتل ما بدكم ٠

المدير : انت خلّصت الجامعة ؟

حليم : نعم وكمان اشتغلت سنتين بعد ما خلصت ،

المدير : عظيم هدا اللي بدنا ايّاه ٠ خد هدا الطلب وعَبّيه لاتنسى تذكر كلّ شيْ عن تاريخ حياتك ودراستك وخبرتك في الشغل ٠ وبعد ما تكمل كل شيْ ابعته النا في البريد العادي ٠ مش ضروري تيجي هون كمان مرّه ٠

newspaper

and so, so

ready

fill out

حليم : ممنونك كتير • خاطرك •

المدير: مع السلامة •

٤• المطعم الأموي

فريده : مرحبا يا ساره

ســـاره : أهلا •

فريده : قدّيش السيعة من فضلك ؟

ســـاره : السّيعة احدَعّش ونص • عندك صف هلقيت ؟

فريده : لأ عندي صف السيعة وحده بعد الضّهر • بس هلقيـــــت لازم أروح أتغدّى •

ســـاره : وين رايحه تتغدي ؟

opposite to; east

فريده : عالمطعم الاموي اللي مقابل اوتيل الشرق • بتحبّـــي تروحي معي ؟

ســـاره : كيف اسعارهم هناك ؟ غاليه ؟

فريده : مش كتير • بقدر الواحد ياكل أحسن غدا بليرتيـــن سوري •

ســـاره : والله هدا مش بطّال • بدّي أروح أجرّبه هدي المرّه •

فريده : طيّب تفضّلي •

dərs səbʕə w-ʕišriin

our holidays — ʔəʕyaadnə

Nancy : smiʕt ʔinnu l-ʔəʕyaad mniiHə ktiir fi l-blaad l-ʕəRəbiyye. mumkin tiHkii-li šwəyy ʕənhə yə faaris?

faaris: Təyyib. šu bitHubbi tiʕRəfi?

celebrate a holiday — Nancy : SəHiiH n-naas ʕindkum biʕəyydu tələt ʔəw ʔəRbəʕ ʔəyyaam?

depends on; holiday; Christians — faaris: miš daaymən. haadə bitwə??əf ʕələ l-ʕiid. l-məsiiHiyyiin biʕəyydu ʕələ ʕiid l-miilaad yoom waaHəd bəss.

Muslims — laakin l-misilmiin biʕəyydu ʕələ l-ʕiid l-kbiir w-l-ʕiid Z-ZγiiR tələt ʔəw ʔəRbəʕ ʔəyyaam.

Nancy : šu biʕməlu n-naas yoom l-ʕiid?

faaris: xəlliinə naaxud ʔəyyaam l-ʕiid ʕind l-misilmiin. yoom l-ʕiid S-SubuH n-naas biRuuHu ʕələ l-jəwaamiʕ

ʕələšaan=ʕəšaan; pray; cemeteries; read; chapters; Koran; remainder, rest of; celebrations, festivities — ʕələšaan ySəLLu w-bəʕdeen bizuuRu l-məʔaabir w-biʔru BəʕD suwər min l-quRʔaan hunaak. w-bəʔiyyit ʔəyyaam l-ʕiid bitkuun ʕələšaan l-Htifaalaat.

Nancy : bəHuub ʔəsʔəl BəʕD ʔəsʔile ʕən l-Htifaalaat. btəʕTu hədaayə lə-BəʕD mitil-mə bniʕməl hoon?

to each other

faaris: TəbʕəN. n-naas ʕinnə byaaxdu hədaayə lə ʔéhilhum w-ʔəRaayibhum mitil hoon.

relatives

Nancy : šu buʔuulu n-naas lə BəʕD fi l-ʔəʕyaad?

faaris: ʔizə biddik l-MəZBuuT binʔuul ʔəšyaaʔ ktiire mitil: ʕiid səʕiid, ʕiid MBaaRək, kull ʕaam w-ʔəntum bixeer, kull ʕaam w-ʔinte Təyyib, kull ʕaam w-ʔinte saalim,

blessed; may every year find you well (Lit.Ab.); in good health; safe

instead of

w-fii naas bistəʕmilu kilmit "sənə" bədaal "ʕaam". yəʕni biʔuulu: kull sənə w-ʔinte Təyyib.

Nancy : fii ʔili SəDiiʔ ʔəl-li ʔinkum btiʕməlu zyaaRaat ktiire fi l-ʔəʕyaad. haadə SəHiiH?

faaris: məʕluum. n-naas bizuuru ʔəRaayibhum w-jiiRaanhum ʕələšaan yʕəyydu ʕəleehum.

wish them a happy holiday

Nancy : šu byaaklu n-naas fi l-ʔəʕyaad?

sweets

faaris: fii bikuun daaymən Hələwiyyaat w-ʔəhwe w-šaay ktiir w-min jumlithum kəʕk xuSuuSi lə l-ʕiid. w-fi l-ʕiid l-kbiir n-naas l-MəbSuuTiin biDəHHu w-byəʕTu ləHim lə l-fuʔəRə w-l-miHtaajiin. ʕələšaan heek n-naas búTubxu ləHim ktiir.

from among them; cookies

rich, well off; sacrifice

poor; needy

cook

Nancy : n-naas bíʔlibsu ʔəHsən ši ʕindhum bhə l-munaasəbe?

on this occasion

faaris: ʔəywə. kull waaHəd bilbis ʔəHsən mə ʕindu.

the best that he has

Nancy : bíʕməlu ʕindkum ziine mitil hoon?

decoration; ornament

faaris: yə səʔaam! bətmənnə ʔinnik tkuuni ʕinnə fi l-ʔəʕyaad. l-ʔəʕyaad ʕinnə Hilwe w-jəmiile xuSuuSən fi l-mudun. bitlaaʔi z-ziine fi kull məkaan.

Nancy : ʔənə mitšəkkre ʔilək yə faaris. həllə? SaaR ʕindi fikrə mniiHə ʕən liʕyaad fi blaadkum.

faaris: ʔəhlən wə səhlən.

Vocabulary

عيد (اعياد)	ʕiid (ʔəʕyaad)	holiday
عيّد / يعيّد	ʕəyyəd/biʕəyyid	to celebrate a holiday
توقف / يتوقف على	twəʔʔəf/bitwəʔʔəf ʕələ	to depend on
مسيحي (مسيحيّين / مسيحيّة)	məsiiHi (məsiiHiyyiin/in a collective sense: məsiiHiyye)	Christian (adj. or noun)

مسلم (مسلمين)	mislim (misilmiin)	Muslim (adj. or noun)
علشان (=عشان)	ʕələ šaan (=ʔə šaan)	because of (prep.); (after subjunctive) in order that
صلّى / بصلّي	SəLLə/biSəLLi	to pray
مقبرة (مقابر)	məʔBəRə (məʔaabir)	cemetery
قرا/بقرا	ʔəRə/biʔRə	to read
سورة (سور)	suurə (suwar)	chapter of the Koran
القرآن	l-quRʔaaN	the Koran
بقيّة	bəʔiyye	remainder, the rest of
احتفال (-ات)	Htifaal (-aat)	celebration
بعض	BəʕD	other, others
قريب (قرايب)	ʔəriib (ʔəRaayib)	relative, kin
مبروك (-ين)	MBaaRək (-iin)	blessed
كل	kull	every (see Vocabulary Note below)
عام (اعوام)	ʕaam (ʔəʕwaam) (Lit. Ab.)	year
انتم (=انتو)	ʔəntum (Lit.Ab.) (=ʔintu)	you (m.pl.)
خير	xeer	well-being, good (noun)
طيّب (-ين)	Təyyib (-iin)	well, alive
سالم (-ين)	saalim (-iin)	safe, sound (without defect)
بدال	bədaal	instead of (prep.)
عيّد / بعيّد على	ʕəyyəd/biʕəyyid ʕələ	to wish s.o. a happy holiday
حلويات	Hələwiyyaat (pl.)	sweets
جملة	jumle	group, whole
كعك (كعكة)	kəʕk (coll.)(kəʕke)	cookies
مبسوط (-ين)	MəbSuuT (-iin)	happy, well; rich, wealthy
ضحّى / بضحّي	DəHHə/biDəHHi	to sacrifice
فقير (فقرا)	fəʔiir (fuʔəRə)	poor, needy
محتاج (-ين)	miHtaaj (-iin) (with or without lə)	in need of, to need
طبخ / بطبخ	Təbəx/buTbux	to cook
مناسبة (-ات)	munaasəbe (-aat)	occasion
احسن	ʔəHsən	better; best
زينة (-ات)	ziine (-aat)	decoration, ornament

Vocabulary Note

/kull/ and /lkull/

The word /kull/ is a noun that usually occurs in a noun construct. It has a variety of meanings, depending on whether the construct is definite or indefinite. If it is indefinite, /kull/ may be translated "each, every; any". Illustrations:

biiji kull sane. 'He comes every year.'
ʔiʔru kull jumle lə wéHidhə. 'Read each sentence by itself.'
kull waaHid minhum biʔdəR yiʕməlu. 'Any one of them can do it.'

If the construct is definite, then the meaning of /kull/ depends on whether the following noun is singular or plural. If it is singular, then /kull/ means "all of, all ... (long), the whole". Illustrations:

kull s-sane. 'all year long/ the whole year'
kull l-wəʔit. 'all the time'
kull l-mišwaaR 'the whole trip'
kull məktuubu 'his whole letter'

If the following noun is plural, /kull/ means "all of, all":

kull l-wlaad 'all the children'
kull ʔəʕyaadnə 'all of our holidays'
kull suwər l-qurʔaaN 'all the chapters of the Koran'

The noun /jəmiiʕ/ is a synonym of /kull/ borrowed from Literary Arabic, and is used in the same constructions with the same meanings.

/lkull/ and /ljəmiiʕ/ used with the definite article and not in a noun construct mean "everybody", as in /lkull buHubb l-ʔəʕyaad/ 'Everybody likes holidays'.

muHaadəθaat

grocery

1. fi dukkaan s-səmmaan

xədiije: MəRHəbə ya SəbHə!
SəbHə : MəRHəbteen. Saar-li zəmaan mə šuftik. kiif ʔinti w-l-ʕeele?
xədiije: nuškur ʔəLLə kullnə bxeer. w-ʔintu kiifkum?
SəbHə : l-Həmdillə MəBSuuTiin. kaan ʔíbinnə MəRiiD šwəyy bəss həlʔeet SiHHtu mniiHə.
xədiije: l-Həmdillə ʕə səlaamtu. bəšuufik mištriyye ʔəɣRaaD ktiire. xeer NšaaLLə?
SəbHə : wəLLə jaay ʕinnə Dyuuf bukrə w-biddnə nHəDDíR-ilhum ʕəšə. štəreet min hoon ruzz w-səmne w-šwəyyit bhaaRaat w-səgaayir w-kibriit. w-həlʔeet RaayHə ʔəštri šwəyyit ləHme w-xuDRə w-faakhə.
xədiije: xəlliini ʔəʔul-lik ši: btíʕRəfi dukkaan l-xuDRə lli mʔaabil sinəmə l-HəmRə?
SəbHə : ʔəywə. haadə dukkaan ʔəbu SubHi.

thanks to God for his safety; having bought; guests; shortening; spices; cigarettes; matches

xədiije: bi-Z-ZəbT. ʕindhum faakhə TaaZə w-nDiife ktiir w-ʔizə bitHubbi tištri bəTTiix ʕindhum ʔəHsən bəTTiix w-šummaam šuftu fi s-suuʔ.

cantaloupes

SəbHə : wəLLə l-bəTTiix miš bəTTaal. Dyuufnə ʕəRəb w-bəfəkkir ʔəTbúx-ilhum ʔəkle ʕəRəbiyye, w-bədaal l-Hələwiyyaat binʔəddím-ilhum bəTTiix bəʕd l-ʔəkil.

food, meal, treat

xədiije: ʔəkl l-bəTTiix mniiH fi SSeef.
SəbHə : haadə MəZBuuT.
xədiije: ʔəLLə yəʕTiiki l-ʕaafye.
SəbHə : ʔəLLə ysəllmik.

Vocabulary

دكّان (دكاكين)	dukkaan (dəkaakiin)	shop, store
سمّان (سمّانة)	səmmaan (səmmaane)	grocer
الحمد لله (على/ ع)/(-ب)	l-Həmdillə (ʕələ/ ʕə)/(bi-)	thanks to God (for)
سلامة	səlaame	safety
مشتري (مشتريّة)	mištri (f. mištriyye)	having bought
ضيف (ضيوف)	Deef (Dyuuf)	guest
سمنة	səmne	shortening
بهارات	bhaaRaat (pl.)	spices
سيغارة (سغاير)	siigaaRə (səgaayir)	cigarette
كبريت (كبريتة)	kibriit (coll.) (s. kibriite)	matches
شمّام (حبّة شمّام)	šummaam (coll.) (s. Həbbit šummaam)	cantaloupes
اكلة (-ات)	ʔəkle (-aat)	food, meal; treat

2. MəTʕəM l-ʔuds

Həsən: SəbaaH l-xeer yə saami!
saami: SəbaaH n-nuuR. ween RaayiH?
Həsən: RaayiH ʔəsHəb MəSaaRi min l-bənk w-bəʕdeen biddi ʔəRuuH ʔaakul fi MəTʕəM l-ʔuds.
saami: bəs haadə məTʕəM ɣaali ktiir.
Həsən: MəZbuuT ɣaali, laakin l-ʔəkil fii mniiH w-NDiif.
saami: šu fii ʕindhum?
Həsən: ʕindhum kull-mə btišthii nəfsək: jaaj, səmək, ləHim məšwi, kəbaab, kubbe, ruzz, SəLəTə, HummoS bi-THiine w-kəmaan Hələwiyyaat ʕələ keefək.

everything that you might want

saami: ʔizə btistənnaani Həttə ʔəRuuH ʕə l-beet w-ʔərjəʕ binruuH məʕ BəʕD.
Həsən: RaayiH TTəwwil?
saami: miš ʔəktəR min ʕəšər dəʔaayiʔ.
Həsən: Təyyib bəstənnaak.

Vocabulary

كل ما	kull-mə	everything
استحى / بستحي	štəhə/bišthi	to desire, crave
نفس (نفوس)	nəfs (nfuus) (f.)	desire; appetite

3. l-Həyaa fi beruut

William: smiʕt ʔinnik kunti fi beruut yə məryəm.
məryəm : MəZbuuT. səkənt hunaak Həwaali sənteen.
William: ʔulii-li kiif l-Həyaa hunaak?
məryəm : miš bəTTaale xuSuuSən fi S-Seef.
William: SəHiiH l-ʔəsʕaar hunaak ʔəRxəS min ʕinnə?
məryəm : biddək l-MəZbuuT, l-ʔəyyaam haadi l-ʔəsʕaar hunaak tə?riibən mitil hoon. fii ʕindhum ʔəɣRaaD ʔəliile sʕirhə ʔəRxəS min hoon b-šwəyy mitil l-xuDRə w-l-fəwaakih.
William: kiif siʕr l-ʔəwaaʕi?
məryəm : miš ktiir ɣaalye.
William: w-kiif T-Tə?S hunaak?
məryəm : Hilu ktiir fi S-Seef w-miš baarid ktiir fi š-šitə.

fall; snow, ice mountains; not much; rain

William: binzil hunaak təlj?
məryəm : binzil təlj ʕə lijbaal, bəss ʔəliil. binzil ʕindhum MəTəR ktiir.
William: kiif l?iiti l-lubnaaniyyiin? bi?uulu ʕinhum biHubbu l-ʔəjaanib.
məryəm : wəLLə ktiir LəTiifiin. fii naas ktiir saaʕəduuni w-mə kuntiš ʔəʕRəfhum min ʔəbil. naawi truuH hunaak?
William: ʔəddəmt Tələb šuɣul lə l-jaamʕə l-ʔəmeerkaaniyye fi beruut.
məryəm : mwəffə? NšaaLLə.

may God keep you

William: ʔəLLə yiHfəZik.

Vocabulary

نزل / بنزل	nizil/binzil	to descend, go/come down
تلج (تلوج)	təlj (tluuj)	snow; ice
جبل (جبال)	jəbəl (jbaal)	mountain
قليل (قلال)	ʔəliil (ʔlaal)	not much, scant, little, few
مطر (امطار)	MəTəR (ʔəMTaaR)	rain
حفظ / بحفظ	HifiZ/biHfəZ	to protect, preserve

taxi

4. təksi

in a hurry
chauffeur

s-saayiH: ʔənə mistəʕjil ktiir. mumkin taaxudni lə-l-MəTaaR?
š-šufeeR: HaaDiR. bəss l-ʔujRə RaayHə tkuun ɣaalye šwəyy.

s-saayiH: məʕəleeš. l-muhimm ʔinni ʔəkuun hunaak fi NuSS seeʕə.

š-šufeeR: tfəDDəL. ʔeemtə TəyyaaRtək biTTiiR?

s-saayiH: s-seeʕə telaate w-NuSS.

God willing — š-šufeeR: b-ʔizin ʔəLLə. RaayiH tkuun hunaak s-seeʕə təlaate ʔillə xəmse.

s-saayiH: haadə bikuun ʕəZiim. laazim ykuun ʕindək xibrə ktiire fi-s-swaaʔə.

driving

I've been driving for a long time — š-šufeeʔ: ʔili bəsuuʔ min zəmaan. bədeet s-swaaʔə w-ʕumRi xəməsTəʕšəR sane.

s-saayiH: bʕiidiin ʕən l-MəTaaR həlʔeet?

š-šufeeR: ʔəddeeš seeʕtək?

s-saayiH: təlaate ʔillə ʕəšəRə.

at least — š-šufeeR: RaayiH tkuun hunaak NuSS seeʕə ʔəbil-mə TTiiR T-TəyyaaRə ʕə l-ʔəliile.

s-saayiH: haadə lli biddi-yyaa, laazim ʔəkuun fi l-MəTaaR ʔəbil l-wəʔt bi-šwəyy.

* * *

carry porter — š-šufeeR: tfəDDəL. bitHubb ʔəHmil š-šuNəT məʕək?

s-saayiH: ləʔ. təʕaal yə ʕəttaal! xud-li hə-š-šuNəT ʕələ məktəb TWA! ʔədeeš btuʔmuR?

š-šufeeR: ʔinte rijjaal mniiH. ʔəʕTiini tisəʕ liiRaat bəss.

bill, note; tip — s-saayiH: haadi wərʔət ʕəšəR liiRaat. xəlli l-baaʔi bəxšiiš.

š-šufeeR: ʔəLLə yəʕTiik. tuuSəL bi-s-səlaame.

Vocabulary

تكسي (تكسيات)	təksi (təksiyyaat)	taxi
مستعجل (مستعجلين)	mistəʕjil (mistəʕjliin)	in a hurry, hurrying
شفير (شفريّة)	šufeeR (šuferiyye)	chauffeur
اذن	ʔizin	permission
سواقة	swaaʔə	driving (noun)
ساق / بسوق	saaʔ/bisuuʔ	to drive (a car, etc.)
زمان (ازمنة)	zəmaan (ʔəzmine)	period of time, time
من زمان	min zəmaan	for a long time
عالقليلة	ʕə l-ʔəliile	at least
حمل / بحمل	Həməl/biHmil	to carry
عتال (-ين)	ʕəttaal (-iin)	porter
ورقة	wəRəʔə	note, bill
بخشيش	bəxšiiš	tip, gratuity

Translation

Farida : I'd like to go to the bazaar this afternoon and purchase some gifts for my relatives and friends. Would you like to go with me?
Suhayla: Is the bazaar far from here?
Farida : No. It takes five minutes by car.
Suhayla: Then let's go together. Tell me before we go: Do they haggle a lot there?

Farida : You should know by now that you can't buy anything here without haggling.
Suhayla: But I don't know how to haggle. What do you advise me to do?
Farida : I advise you to do this: If a merchant asks twenty liras for a gold ring, don't offer him more than ten liras. Do you understand?
Suhayla: Yes. But I'm not sure whether I can buy all the things I want by myself.
Farida : Please let me know whenever you need my help in the bazaar. I must go home now, and cook something for the children. When do you want to go?
Suhayla: How about 2 o'clock?
Farida : That's fine. I'll come to pick you up (take you) at a quarter to two.
Suhayla: I'll be waiting for you. Good-bye.
Farida : Good-bye.

أَعْيادْنا

our holidays

نانسي : سمعت ان الاعياد منيحه كتير في البلاد العربيه .
ممكن تحكي لي شوّ عنها يافارس ؟

فارس : طيّب . شو بتحبّي تعرفي ؟

نانسي : صحيح الناس عندكم بِعَيّدو تلت أو أربع أيّام ؟

celebrate a holiday

فارس : مش دايما . هذا بِتوَقّف على العيد . المَسيحِيّين

depends on; holiday; Christians

بعيدو على عيد الميلاد يوم واحد بس . لكن المِسلِمين

Muslims

بعيدو على العيد الكبير والعيد الصغير تلت او اربع أيام .

نانسي : شو بعملو الناس يوم العيد ؟

فارس : خلينا ناخد ايام العيد عند المسلمين . يوم العيد الصبح الناس بروحو على الجوامع عَلَشان يصَلّو . وبعدين

in order that; pray

بزورو المَقابِر وبِقرو سُوَر من القُرآن هناك وبَقِيّة

cemeteries; read; chapters; Koran; rest; celebrations, festivities

ايام العيد بتكون علشان الاحتِفالات .

نانسي : بحبّ أسأل بعض الاسئله عن الاحتفالات . بتعطو هدايا لبَعَض متل ما بنعمل هون ؟

to each other

فارس : طبعا الناس عندنا بياخدو هدايا لأهلهم وقَرايِبْهُم متل

relatives

هون .

نانسي : شو بقولو الناس لبعض في الاعياد ؟

فارس : اذا بدّك المظبوط بنقول اشياء كتيره ، متل : عيد سعيد ، عيد مبارَك ، كل عام وَانتُم بخير ، كل عام

blessed; may every year find you well; in good health; safe; instead of

وانت طَيّب ، كل عام وانت سالِم ، . وفي ناس بستعملو كلمة " سنة " بَدال " عام " يعني بقولو : كل سنة وانت طيب .

نانسي : في الي صديق قَل لي بتعملو زيارات كتيره في الاعياد.
هدا صحيح ؟

فارس : معلوم • الناس بزورو قرايبهم وجيرانهم علشان يعَيّدو عليهم •

wish them a happy holiday

نانسي : شو بياكلو الناس في الاعياد ؟

sweets; from among them cookies

فارس : في بكون دايما حَلَوِيّات وقهوه وشاي كتير • ومِنْ جُمْلِتْهُم كَعك خصوصي للعيد • وفي العيد الكبير الناس المَبْسوطين بِضَحّو وبعطو لحم لِلْفُقَرا والمِحتاجين • علشان هيك في هدا العيد الناس بُطَبْخو لحم كتير •

rich, well-off; sacrifice; poor; needy; cook

نانسي : الناس بلبسو احسن شيْ عندهم بهالمُناسَبه ؟

on this occasion

فارس : ايوه كل واحد بلبس أَحْسَن ما عِنْدُه •

the best that he has

نانسي : بعملو عندكم زينَه متل هون ؟

decoration, ornament

فارس : ياسَلام! بتمنى انك تكوني عندنا في الاعياد • الاعياد عندنا حلوه وجميله خصوصا في المدن • بتلاقي الزينه في كل مكان •

نانسي : أنا متشكره الك يافارس • هلأ صار عندي فكرة منيحه عن الاعياد في بلادكم •

فارس : أهلا وسهلا •

١٠ دُكّان السَّمّان — grocery store

خديجه : مرحبا يا صبحه ٠

صبحه : مرحبتين ٠ صار لي زمان ما شفتك ٠ كيف انت والعيله ؟

خديجه : نشكر الله ٠ كلنا بخير ٠ وانتو كيفكم ؟

صبحه : الحمدالله مبسوطين ٠ كان ابنّا مريض شوي ٠ بس هلقيت صحته منيحه ٠

خديجه : الحَمْدِ لله بسَلامتُه ٠ بشوفك مشتريّه اغراض كتيره ٠ خير انشا الله ؟ — thanks to God for his safety

صبحه : والله جاي عندنا ضيوف بكره وبدنا نحضّر لهم عشا ٠ اشتريت من هون رز وسَمْنِه وشوية بهارات وسَكايِر وكِبْريت ٠ وهلقيت رايحه اشتري شويّة لحمه وخضره وفاكهه ٠ — guests; shortening; spices; cigarettes; matches

خديجه : خليني اقل لك شي ٠ بتعرفي دكان الخضره اللي مقابل سينما الحمرا ؟

صبحه : ايوا ٠ هدي دكان ابو صبحي ٠

خديجه : بالظبط في عندهم فاكهه طازه ونضيفه كتير ٠ واذا بتحبي تشتري بطيخ ، عندهم احسن بطيخ وشُمّام شفته في السوق ٠ — cantaloupes

صبحه : والله البطيخ مش بطال ٠ ضيوفنا عرب ، وبفكر اطبخ لهم أَكْلِه عربيه ٠ وبدال الحلويات بنقدم لهم بطيخ بعد الاكل ٠ — food, meal, treat

خديجه : اكل البطيخ منيح في الصيف ٠

صبحه : هدا مظبوط ٠

خديجه : الله يعطيك العافيه ٠

صبحه : الله يسلمك ٠

٠٢ مطعم القدس

حسن : صباح الخير ياسامي ٠

سامي : صباح النور ٠ وين رايح ؟

حسن : رايح اسحب مصاري من البنك وبعدين بدي اروح آكل في مطعم القدس ٠

سامي : بس هدا مطعم غالي كتير ٠

حسن : مظبوط غالي،لكن الاكل فيه منيح ونضيف ٠

سامي: شو في عندهم ؟

everything that you might want

حسن : عندهم كل ما بتشتهي نفسك : جاج ، سمك ، لحم مشوى ، كباب ، كبه ، رز ، سلطه ، حمص بطحينه ٠ وكمان حلويات على كيفك ٠

سامي : اذا بتستنّاني حتى اروح عالبيت وارجع ، بنروح مع بعض

حسن : رايح تطوّل ؟

سامي : مش اكتر من عشر دقايق ٠

حسن : طيب بستناك

٠٣ الحياه في بيروت

وليم : سمعت انك كنت في بيروت يامريم ؟

مريم : مظبوط ٠ سكنت هناك حوالي سنتين ٠

وليم : قولي لي : كيف الحياه هناك ؟

مريم : مش بطاله ، خصوصا في الصيف ٠

وليم : صحيح الاسعار هناك ارخص من عندنا ؟

مريم : بدك المظبوط، الايام هدي الاسعار هناك تقريبا متل هون. في عندهم اغراض قليله سعرها ارخص من هون بشوي، متل الخضره والفواكه ٠

وليم : كيف سعر الأواعي ؟

مريم : مش كتير غاليه .

وليم : كيف الطقس هناك ؟

مريم : حلو كتير بالصيف، ومش بارد كتير في الشتا .

وليم : بِنْزِل هناك تَلج ؟ fall; snow, ice

مريم : بنزل تلج على الجبال ، بس قَليل . بنزل عندهم مَطَر كتير . mountains; not very much; rain

وليم : كيف لقيت اللبنانيين ؟ بقولو انهم بحبو الاجانب .

مريم : والله كتير لطيفين . في ناس كتير ساعدوني وما كنتش اعرفهم من قبل . ناوي تروح هناك ؟

وليم : قدمت طلب شغل للجامعه الاميركيه في بيروت . اذا حظّي منيح وانقبل طلبي ناوي اسافر .

مريم : موفق انشا الله .

وليم : الله يِحْفَظَك . may God keep you

٤. تَكْسي taxi

السايح : انا مِسْتَعْجِل كتير . ممكن تاخُدني للمطار . in a hurry

الشّفير : حاضر بس الاجره رايحه تكون غاليه شوي . chauffeur

السايح : معليش . المهم اني اكون هناك في نص سيعه .

الشفير : تفضل . امتى طيارتك بطير ؟

السايح : السيعه ثلاثه ونص .

الشفير : بإذن الله رايح تكون هناك السيعه ثلاثه الا خمسه . God willing

السايح : هدا بكون عظيم . لازم يكون عندك خبره كتيره في السواقَه . driving

I've been driving for a long time

الشفير : إلي بَسوق مِن زَمان • بديت السواقه وعمري خمسة عشر سنه •

السايح : بعيدين عن المطار هلقيت ؟

الشفير : قديش سيعتك ؟

السايح : ثلاثه الا عشره •

الشفير : رايح تكون هناك نص سيعه قبل ما تطّير الطياره عالقَليلَة • at least

السايح : هدا اللي بدي اياه • لازم اكون في المطار قبل الوقت بشوي •

الشفير : تفضل • بتحب أحْمِل الشَنط معك ؟ carry

السايح : لا • تعال ياعَتّال ؟ خد لي هالشنط على مكتب TWA porter قديش بتؤمر ؟

الشفير : انت رجال منيح • اعطيني تسع دولارات بس •

السايح : تفضل هدي وَرقَة عَشَر دولارات • خلي الباقي بَخْشيش • bill, note tip

الشفير : الله يعطيك • توصل بالسلامه •

dərs təmaanye w-ʕišriin

Həflit zəwaaj

marriage

youth, young man

agreement

really, truly; they appoint, set engagement

suitor, fiance; fiancee

dowry; conditions

the suitor puts the engagement ring on his fiancee's (finger); the same

they write the marriage contract; writing (n.); the judge, cadi; each other

proves; able to

establish a household; the two parties

fi bəʕD l-blaad l-ʕəRəbiyye, l-ʕaadə ʔinnu š-šabb bixəbbir ʔəhlu ʕən l-bint illi biHubb yitjəwwəzhə. ʔəwwəl ši ʔəhlu biʕməluu biRuuHu zyaaRə ʕələ beet ʔəhl l-bint ʕələšaan yitʕəRRəfu ʕəleehə. w-bəʕdeen biSiiR ʔəhl l-bint w-ʔəhl š-šabb yzuuru BəʕəD daaymən Həttə yxəllu l-bint w-š-šabb yiʕRəfu BəʕəD ʔəktəR. ʔizə SaaR ittifaa? been l-ʕeelteen w-laaʔə š-šabb w-l-bint ʔinhum biHubbu BəʕəD ʕəl-MəZbuuT biʕəyynu humme w-ʔəhilhum yoom l-xuTbe.

fi yoom l-xuTbe biRuuH ʔəhl l-xəTiib ʕələ beet l-xəTiibe w-biʕməlu Həfle mniiHə ktiir buHDuRhə ʔəhl l-xəTiibe w-ʔəRaayibhum. fi hədaak l-yoom bittfiʔ l-xəTiib w-l-xəTiibe w-ʔəhilhum ʕələ l-MəhiR w-š-šruuT illi biddhum-yyaahə. bəʕdeen biləbbis l-xəTiib xaatim l-xuTbe lə xəTiibtu w-fi nəfs l-wəʔt xəTiibtu bitləbbsu l-xaatim.

w-ləmmə l-xəTiib w-l-xəTiibe biddhum yitjəwwəzu biʕəyynu humme w-ʔəhilhum yoom l-ʕurs. w-fi yoom l-ʕurs ʔəw ʔəblu bišwəyy búkutbu liktaab w-ʔəbil-mə yibdu kətb l-ktaab bisʔəl l-ʔaaDi l-xəTiib w-l-xəTiibe ʔizə kaanu biHubbu BəʕəD w-biddhum yitjəwwəzu BəʕəD w-kəmaan bisʔəlhum ʕən š-šruuT illi ttəfəʔu ʕəleehə xuSuuSən l-MəhiR. l-MəhiR muhimm ktiir fi l-blaad l-ʕəRəbiyye liʔənnu l-xəTiib ləmmə bidfəʕ MəSaaRi lə xəTiibtu bibərhín-ilhə w-lə ʔəhilhə ʕələ ʔinnu ʔaadir ʕələ fətiH beet. w-ləmmə biwaafʔu T-TəRəfeen ʕələ kull ši

witnesses — w-bit?uul l-ʕəRuuS ?uddaam l-?aaDi w-Š-Šhuud l-HaaDRiin ʕələ ?inhə mwaaf?ə titjəwwəz l-ʕəriis w-kəmaan huwwe bi?uul

everybody — ?uddaam l-kull ?innu mwaafi? yitjəwwəzhə bitimm kull Ši

sign — w-bəʕdeen bimDi l-ʕəriis w-l-ʕəruus w-Šhuudhum ʕələ l-ktaab.

it is sent to be registered (Islamic) legal court — w-bimDii l-?aaDi w-binbéʕət ʕələšaan yitsəjjəl fi l-məHkəme Š-Šərʕiyye.

Vocabulary

زواج	zəwaaj	marriage
شاب (شباب)	Šəbb (Šəbaab)	youth, young man
اتفاق	?ittifaa?	agreement
عالمزبوط	ʕə l-MəZBuuT	really, truly
عيّن / بعيّن	ʕəyyən/biʕəyyin	to appoint (a time; s.o. as s.th.)
خطبة	xuTbe	engagement
خطيب (خطّاب)	xəTiib (xuTTaaB)	suitor, fiancé
خطيبة (-ات)	xəTiibe (-aat)	fiancée
مهر (مهور)	MəhiR (MhuuR)	dowry
شرط (شروط)	ŠəRT (ŠRuuT)	condition, stipulation, proviso
لبّس / بلبّس	ləbbəs/biləbbis	to dress s.o. in, to put on s.o. s.th.
خاتم (خواتم)	xaatim (xəwaatim)	ring
نفس ال	nəfs l-	the same
كتب الكتاب	kətb l-ktaab	the writing of the marriage contract
قاضي (قضاه)	?aaDi (?uDaa)	judge, cadi
بعض	BəʕəD	each other
برهن / بيرهن على	bərhən/bibərhin ʕələ	to prove
قادر على	?aadir ʕələ	able to
فتح بيت	fətiH beet	establishing a household
طرف (اطراف)	TəRəf (?əTRaaf)	party, side (to a contract, dispute, etc.)
شاهد (شهود)	Šaahid (Šhuud)	witness
الكلّ	l-kull	everybody, all
مضى / بمضي	məDə/biMDi	to sign
انبعت / بتبعت	nbəʕət/binbəʕət	to be sent
تسجّل / بتسجّل	tsəjjəl/bitsəjjəl	to be registered
محكمة (محاكم)	məHkəme (məHaakim)	court of law
شرعي (شرعيّة)	Šərʕi (f. Šərʕiyye)	legal, lawful

1. ʕu?baal ʕindkum

zeenəb : SaaRlik zəmaan mitjəwwze yə mufiide?
mufiide: Həwaali ʕišriin səne.
zeenəb : ?əddeeš ʕindik wlaad?
mufiide: təlaate. binteen w-wələd.
zeenəb : šu ?usm l-wələd?
mufiide: ?usmu xəliil.
zeenəb : ?əddeeš ʕumru?
mufiide: xəms sniin.
zeenəb : w-l-bənaat ?əkbəR minnu willə ?əZyəR?
mufiide: fii bint ?əkbəR minnu.
zeenəb : šu ?úsumhə?
mufiide: fəriide.
zeenəb : ?əddeeš ʕúmurhə?
mufiide: Həwaali səbəʕTəʕšəR səne.
zeenəb : bitRuuH ʕə l-mədrəse?
mufiide: kaanət tRuuH ʕə l-mədrəse, bəss həl?eet bitRuuHiš.
zeenəb : xeer NšaaLLə?
mufiide: xəTəbət ?əbil ?ərbəʕ ?əšhur w-biddhə hiyye w-xəTiibhə yúkutbu ktaabhum ʕən ?əriib w-yitjəwwəzu.

blessed, here: zeenəb : MəbRuuk NšaaLLə.
congratulations! mufiid : ?əLLə ybaarik fiiki. ʕu?baal ʕindkum.

Vocabulary

مبروك Məbruuk blessed; congratulations

2. Həflit ʕurs

səlwə : ?ul-li yə ?əbu saami: ?əddeeš s-seeʕə min fəDLək?
?əbu saami: ?əRbəʕə w-NuSS.
səlwə : ʕən ?iznək. laazim nirjəʕ ʕə l-beet b-surʕə.
stay a while longer ?əbu saami: xəlliikum kəmaan šwəyy.
səlwə : DəRuuRi nRuuH ʕə l-beet həl?eet. RaayHiin s-seeʕə sitte ʕələ Həflit ʕurs.
?əbu saami: ʕurs Səbri w-xədiije?
səlwə : ?əywə. ?intu miš RaayHiin tRuuHu?
I don't think so = mə bəZunniš ?əbu saami: mə Zunniiš. ?imm saami ʕindhə miiʕaad məʕ d-dəktooR.
səlwə : səlaamithə.
?əbu saami: ?əLLə ysəllmik. ?ənə mit?əkkid ?inkum RaayHiin tinbiSTu fi l-ʕurs.
səlwə : xəlliinə nismaʕ minkum bəʕd-mə tšuufu d-dəktoor. xaaTiRkum!
?əbu saami: məʕ s-səlaame.

Vocabulary

خلّى / بخلّي	xəllə/bixəlli	to leave alone; (followed by subjunctive) to let s.o. do s.th. (See Vocabulary Note below.)
شوي	šwəyy	a little
ظنّ / بظنّ	ZəNN/biZuNN	to think, believe

Vocabulary Note

xəllə/bixəlli 'to leave, let'

This verb has the range of meanings "to leave, leave behind; to let, allow".

a. With a noun or pronoun object it means "to leave, leave behind" as in

xəlleet kutbi ʕə l-kursi. 'I left my books on the chair.'
xəlliihum bi l-beet. 'Leave them at home.'

b. Followed by a verb in the subjunctive it means "to let, allow; to make, have (s.o. do s.th.):

xəlluu l-ʕəttaal yiHmil š-šuNaT. 'Let the porter carry the bags.'
mə txəlli RRuzz yubrud. 'Don't let the rice get cold.'
xəlliinə nšuufək. 'Let us see you.' (i.e., Come and visit us.)

/xəlliinə/ plus subjunctive means "let's (do s.th.)", as in

xəlliinə nruuH məʕ BəʕəD. 'Let's go together.'

c. The masculine singular imperative form /xəlli/ is used with the three second person pronoun suffixes to mean "stay!, remain!", as in

xəlliik hoon yə šəhiin! 'Stay here, Shahin!'
xəlliiki fi-ljaamʕə yə fəriide. 'Stay in college, Farida!'
xəlliikum məBSuuTiin məʕaanə. 'Stay with us having a good time!'

rent

3. beet lə l-ʔəjaaR

pilgrim (to Mecca)

fəriid : MəRHəbə yə Həjj ʕəli!
l-Həjj ʕəli: ʔəhleen.
fəriid : smiʕt ʔinnu ʕindkum beet lə l-ʔəjaaR.
l-Həjj ʕəli: MəZbuuT. ʕindi beet mniiH ktiir w-ʔəjaaRu məʕʔuul.

reasonable rooms

fəriid : ʔəkəm ɣurfe fii?

living room; bedrooms; bath; Western-style;

l-Həjj ʕəli: fii ɣurfit stiʔbaal w-tələt ɣuRəf noom w-Həmmaam fRənji w-MəTbəx ʕələ keefək w-kəmaan fii bəRəndə ʔuddaamu.

kitchen; veranda
municipality
yard
around it
trees; almonds;
apricots; grapevine
disagree

fəriid : fii Məyy w-kəhRəbə?
l-Həjj ʕəli: fii Məyy fi ʔəktəR l-byuut hoon. bəss mə fiiš kəhRəbə. smiʕt ʔinnu l-bələdiyye RaayHə tjiib kəhRəbə bəʕd šəhəR.
fəriid : fii saaHə kbiire lə l-beet?
l-Həjj ʕəli: ʔəywə. fii Həwaalee saaHə kbiire ktiir. fiihə šəjəR looz w-mišmiš w-šwəyyit dəwaali.
fəriid : mumkin ʔəšuufu ləw səməHt?
l-Həjj ʕəli: Təbʕən. tfəDDəL nimši lə hunaak. huwwe bʕiid min hoon Həwaali tələtmiit mitir.
fəriid : ʔul-li: ʔəddeeš ʔəjaaRu?
l-Həjj ʕəli: fi l-ʔəwwəl šuufu w-bəʕdeen bnittfi? ʕələ l-ʔəjaaR.
fəriid : miš RaayHiin nixtlif NšaaLLə.

Vocabulary

اجار (-ات)	ʔəjaaR (-aat)	rent
حجّ (حجّاج)	Həjj (Hujjaaj)	pilgrim (to Mecca)
معقول	məʕʔuul	reasonable
غرفة (غرف)	ɣurfe (ɣuRəf)	room
استقبال (-ات)	sti?baal (-aat)	reception
نوم	noom	sleep
حمّام (-ات)	Həmmaam (-aat)	bath
فرنجي	fRənji	Western-style
مطبخ (مطابخ)	məTBəx (məTaabix)	kitchen
برندة (-ات)	bəRəndə (-aat)	veranda, balcony
بلديّة (-ات)	bələdiyye (-aat)	municipality
ساحة (-ات)	saaHe (-aat)	yard
حوالي (حواليه)	Həwaali (with suffix Həwaalee-)	around, surrounding (prep.)
شجر (شجرة)	šəjəR (coll.) (šəjəRə)	trees
لوز (لوزه)	looz (coll.) (looze)	almonds
مشمش (مشمشة)	mišmiš (coll.) (míšimše)	apricots
دالية (دوالي)	daalye (dəwaali)	grapevine
اختلف/بختلف (على)	xtələf/bixtlif (ʕələ)	to disagree (over)

meat shop

4. fi l-məlHəme

nəjiib : SəbaaH l-xeer yə ʔəbu bəkir!
Arabian jasmine
ʔəbu bəkir: SəbaaH l-full. ʕindi l-yoom ləHim TaaZə w-ʕələ keefək.

	nəjiib :	šu fii ʕindək?
lamb (meat) cows (i.e. beef)	ʔəbu bəkir:	mitil-mə biddək. ləHim xəRuuf ʒyiiR w-ləHim bəʔəR w-jaaj kəmaan. bənSəHkum tjərrbu ləHm l-bəʔəR haadi l-məRRə.
	nəjiib :	bəss ʔimmi mə ʕúmurhə Təbəxət ləHim bəʔəR. ʔiHnə daaymən bnaaxud ləHim xəRuuf ʒyiiR mitil-mə btiʕRəf.
	ʔəbu bəkir:	ʕələ xaaTRək. ʔəddeeš biddək?
	nəjiib :	ʔəʕTiini tneen kiilo ləHim xəRuuf w-NuSS kiilo ləHim bəʔəR ʕələšaan xaaTRək.
	ʔəbu bəkir:	ʔənə mitʔəkkid ʔinkum RaayHiin tiNBiSTu ktiir ləmmə tduuʔu ləHm l-bəʔəR.
taste		
their price	nəjiib :	ʔəddeeš btuʔmuR Həʔʔhumʔ
dinar	ʔəbu bəkir:	diiNaaR w-NuSS min fəDLək.
what's the matter?	nəjiib :	šu d-dəʕwəʔ l-ləHim yaali ktiir l-yoom.
make it easy	ʔəbu bəkir:	wəLLə l-yoom kull ši yaali. ʔəLLə yhəwwinhə yə Rəbb.
Lord		
	nəjiib :	tfəDDəL hədool diiNaaReen.
	ʔəbu bəkir:	bibʔaalək ʕindi xəmsiin ʔirš.
kidneys	nəjiib :	fii ʕindək kəlaawi l-yoomʔ
liver	ʔəbu bəkir:	ʔəywə. ʕindi kəlaawi w-kibde TaaZə.
	nəjiib :	Təyyib ʔəʕTiini šwəyyit kəlaawi w-kibde bil-xəmsiin ʔirš l-baaʔye.
	ʔəbu bəkir:	HaaDiR. tfəDDəL. fiihum S-SiHHə NšaaLLə.
	nəjiib :	xaaTRək!
	ʔəbu bəkir:	məʕ s-səlaame. bəLLə tsəllim-li ʕələ ʔəbuuk.
	nəjiib :	ʔəLLə ysəllmək.

Vocabulary

ملحمة (ملاحم)	məlHəme (məlaaHim)	meat shop, butcher
فلّ	full	Arabian jasmine
لحم (لحمة)	ləHim (coll.)(ləHme)	meat (a piece of meat)
خروف (خرفان)	xəRuuf (xirfaan)	lamb
بقر (بقرة)	bəʔəR (coll.) (bəʔəRə)	cows
داق / يدوق	daaʔ/biduuʔ	to taste, try
حقّ	Həʔʔ	price
دينار (دنانير)	diiNaaR (dənaaniir)	dinar
هوّن / يهوّن	həwwən/bihəwwin	to make easy
ربّ	Rəbb	lord
كلوة (كلاوي)	kilwe (kəlaawi)	kidney
كبدة	kibde	liver

درس ثمانية وعشرين

حفلة زَواج

marriage

youth, young man

في بعض البلاد العربية الشّب يخبر اهله عن البنت اللي يحب يجوزها • اول شي اهله يعملو بروحو زياره على اهل البنت علشان يتعرّفو عليهم • وبعدين اهل البنت واهل الشب بزورو بعض دايما حتى يخلو البنت والشب يعرفو بعض اكتر •

agreement

truly; they set; engagement

suitor, fiance; fiancee

dowry; conditions

the suitor puts the engagement ring on his fiancee's (finger); the same

اذا صار اتّفاق بين العيلتين ولاقى الشب والبنت انهم بحبو بعض عالمَظبوط بِعَينو هم واهلهم يوم الخُطبِه • في يوم الخطبه بروحو اهل الخَطيب على بيت الخَطيبه وبعملو حفله منيحه كتير ، بحضرها اهل الخطيبه وقرايبهم • في هداك اليوم بتفق الخطيب والخطيبه واهلهم على المَهر والشّروط اللي بدهم اياها • بَعدين بِلَبّس الخَطيب خاتَم الخُطبِه لَخَطيبتَه وفي نَفس الوقت الخطيبه بتلبسو الخاتم •

they write the marriage contract

writing (n.); judge, cadi

each other

ولما الخطيب والخطيبه بدهم يتجوزو بعينو هم واهلهم يوم العرس • وفي يوم العرس او قبله بشوي بكُتبو الكِتاب • وقبل ما يبدو كَتْب الكتاب بسأل القاضي الخطيب والخطيبه اذا كانو بحبو بَعَض وبدهم يتجوزو بعض • وكمان بسألهم عن الشروط اللي اتفقو عليها خصوصا المهر • المهر مهم كتير في البلاد العربيه لان الخطيب لما بدفع مصاري لخطيبته بِبَرْهِن الها ولأهلها

proves

able to; establish a household; the two parties; witnesses

everybody

sign

it is sent to be registered; (Islamic) legal court

على انه قادِر على فَتْح بيت • ولما بوافقو الطَّرَفين على كل شي وبتقول العروس قدام القاضي والشّهود الحاضرين على انها موافقه تتجوز العريس ، وكمان هو بقول قدّام الكُلّ انه موافق يتجوزها بتم كل شي • وبعدين بِمْضي العريس والعروس وشهودهم على الكتاب • وبمضيه القاضي وبِنْبَعَت عَلْشان يِتْسَجّل في المَحْكَمِه الشَّرْعِيّه •

١٠ عُقّبال عندكم

زينب : صار لك زمان متجوزه يا مفيده ؟

مفيده : حوالي عشرين سنه ٠

زينب : قديش عندك اولاد ؟

مفيده : تلاته ، بنتين وولد ٠

زينب : شو اسم الولد ؟

مفيده : اسمه خليل ٠

زينب : قديش عمره ؟

مفيده : خمس سنين ٠

زينب : والبنات اكبر منه ولا اصغر ؟

مفيده : في بنت اكبر منه ٠

زينب : شو اسمها ؟

مفيده : فريده ٠

زينب : قديش عمرها ؟

مفيده : حوالي سبعة عشر سنه ٠

زينب : بتروح عالمدرسه ؟

مفيده : كانت تروح عالمدرسه ٠ بس هلقيت بتروحش ٠

زينب : خير انشا الله ٠

مفيده : خطبت قبل اربع اشهر وبدها هي وخطيبها يكتبو الكتاب عن قريب ويتجوزو ٠

زينب : مَبْروك انشا الله ٠

blessed; here: congratulations!

مفيده : الله يبارك فيك ٠ عقبال عندكم ٠

٠٢ حفلة عرس

سلوى : قل لي يا بو سامي : قديش السيعه من فضلك ؟

ابو سامي : اربعه ونص ٠

سلـــوى : عن اذنك ٠ لازم نرجع عالبيت بسرعه ٠

ابو سامي : خَلّيكُم كَمان شَوَيّ ٠ stay a while longer (see Vocab. Note)

سلـــوى : ضروري نروح عالبيت هلقيت ٠ رايحين السيعه ستـــه ونص على حفلة عرس ٠

ابو سامي : عرس صبري وخديجه ؟

سلـــوى : ايوه ٠ انتو مش رايحين تروحو ؟

ابو سامي : ماظُنّيش ٠ ام سامي عندها ميعاد مع الدكتور ٠ I don't think so

سلـــوى : سلامتها ٠

ابو سامي : الله يسلمك ٠ انا متأكد انكم رايحين تنبسطـــو في العرس ٠

سلـــوى : خلينا نسمع منكم بعد ما تشوفو الدكتور ٠ خاطركم ٠

ابو سامي : مع السلامه ٠

٠٣ بيت لِلإِجار rent

فريـــد : مرحبا يا حج علي ٠ pilgrim (Islam)

الحج علي : اهلين ٠

فريـــد : سمعت انه عندكم بيت للأجار ٠

الحج علي : مظبوط ٠ عندي بيت منيح كتير وأُجارُه مَعقول ٠ reasonable

فريـــد : أُكم غرفه فيه ؟ room

الحج علي : فيه غُرْفِة اسْتِقبال ، وتلت غُرَف نوم وحَمّام افرَنْجي، living room; bedrooms; bath; western style
ومَطْبَخ على كيفك وكمان فيه بَرَنْدَه قدامه ٠ kitchen; veranda

فريـــــد : فيه ميّ وكهربا ؟

الحج علي : في مي في معظم البيوت هون • بس مافش كهربا •

municipality — سمعت انه البَلَديّه رايحه تجيب كهربا بعد شهر

yard — فريـــــد : في ساحَه كبيره للبيت ؟

around — الحج علي : أيوا • في حَواليه ساحه كبيره كتير • فيهـــا

trees; almond; apricot; grapevine — شَجَر لوز ومِشْمِش وشويّة دَوالي •

if you (m.s.) please — فريـــــد : ممكن اشوفه لَوْ سَمَحْت ؟

الحج علي : طبعا • تفضل نمشي لهناك • هو بعيد من هـــون حوالي ٣٠٠ متر •

فريـــــد : قل لي : قديش اجاره ؟

الحج علي : في الاول شوفه ، وبعدين بنتفق على الأجار •

disagree — فريـــــد : مش رايحين نِخْتلِف انشا الله •

meat shop — ٤• في المَلْحَمه

نجيـــب : صباح الخير يا ابوبكر •

Arabian jasmine — ابو بكر : صباح الفُلّ • عندي اليوم لحم طازه وعلى كيفك •

نجيـــب : شو في عندك ؟

lamb (meat); cows (beef) — ابو بكر : متل ما بدك • لَحم خَروف صغير ، لَحم بَقَر ، وجـــاج كمان • بنصحكم تجربو لحم البقر هدي المرّه •

نجيـــب : بس امي ما عمرها ش طبخت لحم بقر • احنا دايمـــا بناخد لحم خروف صغير متل ما بتعرف •

ابو بكر : على خاطرك • قديش بدك ؟

نجيـــب : اعطيني ٢ كيلو لحم خروف ، ونص كيلو بقر علشـــان خاطرك •

taste, try

ابو بكر : انا متأكد انكم رايحين تنبسطو كتير لما تذّوقـــو لحم البقر .

price

نجيـــب : قديش بتوُمر حَقهم ؟

dinar

ابو بكر : دينار ونص من فضلك .

what's the matter?

نجيـــب : شو الدَّعوى ؟ اللحم غالي كتير اليوم .

make it easy

ابو بكر :والله اليوم كل شي غالي . الله يهَوِّنها ياربّ .

نجيـــب : تفضل هدول دينارين .

ابو بكر : بِبقى لك عندي خمسين قرش .

kidneys

نجيـــب : في عندك كَلاوي اليوم ؟

liver

ابو بكر : ايوه عندي كلاوي وكِبْدِه طازه .

نجيـــب : طيب اعطيني شويّة كلاوي وكبده بالخمسين قرش الباقيه .

ابو بكر : حاضر . تفضل ، فيهم الصحه انشا الله .

dərs tisʕə w-ʔišriin

returning (home) mRəwwiH min blaad d-dəhəb / fi beet ʔəbu səʕiid)

good evening l-Həjje ʔimm fəriid: ʔəLLə yməssiikum bi l-xeer!

our neighbor ʔimm səʕiid : ʔəhlə w-səhlə b-jaaRitnə ʔimm fəriid. tfəDDəLi.

the absent (one) l-Həjje ʔimm fəriid: binhənniikum bsəlaamit l-ɣaayib. wəLLə

we were pleased friHnə ktiir ləmmə smiʕnə ʔinnu rijiʔ ʕə l-blaad.

ʔimm səʕiid : ʔəLLə ysəllmik w-ysəllim wlaadik.

returning (noun) NšaaLLə binhənniikum b-rujuuʕ fəriid ʕən ʔəriib.

the son l-Həjje ʔimm fəriid: ʔəLLə yismәʕ minnik. ween l-məHruus?

went out; outside, out ʔimm səʕiid : Tiliʕ huwwe w-ʔəbuu bəRRə. həllə? birjəʕu. tfəDDəli striiHi.

trip l-Həjje ʔimm fəriid: kiif? NšaaLLə kaanət səfrit səʕiid

trouble, pain mniiHə w-mə fiihaaš təʕəb.

= ʔaal-ilnə ʔimm səʕiid : ʔaal-innə innu sə́firtu kaanət mniiHə

is different ktiir. hə l-wəʔt haadə bixtlif ktiir

from ʕən wəʔtnə yə ʔimm fəriid. l-yoom d-dinyə SaaRət ZɣiiRə w-s-səfər SaaR

nothing wələ ši. wəLLə hə T-TəyyaaRaat maa

imagine! xəllət ši bʕiid. tSəwwəRi ʔinnu saafər min New York S-SubuH w-wəSəL ʕinnə

midnight bəʕd NuSS l-leel.

(too) far for the moon; may God protect the world

l-Həjje ʔimm fəriid: mə DəLLiš ši bʕiid ʕəleehum yə ʔimm səʕiid bəʕdmə wiSLu l-ʔəMəR. ʔəLLə yustur hə l-ʕaaləm.

ʔəbu səʕiid : ʔəhlə w-səhlə bi l-Həjje ʔimm fəriid.

l-Həjje ʔimm fəriid: w-fiikum. l-Həmdillə b-səlaamit səʕiid.

my son

(lə səʕiid) : miit ʔəhlə w-səhlə fiik yə bnəyyi. wəLLə haadi ʔəsʕəd seeʕə ʕinnə.

səʕiid : ʔəLLə yTəwwil ʕumrik yə Həjje. wəLLə fəriid Həmməlni səlaamaatu ʔilik.

he loaded me (with) charged me; bade me; I kiss; for him

w-wəSSaani ʔinni ʔəbuus ʔideeki ʕənnu.

l-Həjje ʔimm fəriid: Rəbbnə yiHfəZkum w-yəʕTiikum S-SiHHə yə bnəyyi. bəLLə tʔul-li kiif huwwe? kuntu tšuufu BəʕD ktiir hunaak?

səʕiid : fəriid w-ʔənə miš saakniin fi nəfs l-bələd. huwwe bʕiid ʕənni Həwaali ʕišriin miil. laakin binšuuf bəʕD daaymən. ʔəjə lə ʕindi ʔəbil-mə saafərt w-ʔəʕTaani hə l-məktuub w-ʔaal ʔinnu

check; inside it

HəTT šeek ʔilik juwwaa. tfəDDəli.

l-Həjje ʔimm fəriid: ysəllim ʔideek w-ʔideen illi bəʕə tu.

desiring, longing

wəLLə kunt mišthiyye ktiir ʔinnu yiiji məʕək Həttə nšuufu. SaaR-lu ɣaayib ʕənnə ʔəktəR min ʕəšr sniin. kiif

indeed; his situation

bəLLə ʔəHwaalu w-šuɣlu?

praise be to God; doing very fine
he sells; ware, goods; oriental
wholesale and retail

: maa šaaLLə foo? r-riiH. ʕindu məHəll kbiir bibiiʕ fii sijjaad w-bDaaʕə šər?iyye bil-jumle w-l-mfəRRə?.

səʕiid

l-Həjje ?imm fəriid: mə ?aališ ?eemtə biddu yRawwiH lə ʕinnə.

news, a piece of news

səʕiid : biddi ?ə?ul-lik xəbəR btiNBiSTi fii ktiir. bəʕd šəhəR RaayiH ykuun hoon ʕələšaan yšuufkum w-kəmaan jaay Həttə yitjəwwəz bint min l-blaad.

l-Həjje ?imm fəriid: ?əLLə yiHfəZək w-yəʕTiik S-SiHHə. NšaaLLə Rəbbnə bifərriHnə fiik w-fii məʕ bəʕD.

make us happy over you

?imm səʕiid : Rəbbnə yisməʕ minnik yə Həjje. hədaak l-yoom bikuun ?əsʕəd yoom ʕinnə. ʕə həl xəbəriyye tfəDDəli šrəbiilik finjaan həl-?əhwe, w-xudiilik Həbbit Taafi.

by the way

taffy

l-Həjje ?imm fəriid: ysəllim ?ideeki. NšaaLLə bnišrəbhə ʕindkum fi l-?əfRaaH.

on happy occasions

good girls

?əbu səʕiid : mitil-mə btiʕRəfi yə Həjje bənaat l-Həlaal ktaaR ʕinnə. l-MəZbuuT biddnə nifRəH fi l-wlaad ?əbil-mə nmuut.

rejoice (at a wedding) over
we die (= "I die")

your mouth (= thank you for what you said); don't forget; go crazy over; young men may coffee always (be served on such occasions as this)

l-Həjje ?imm fəriid: ysəllim tummək. kəmaan tinsaaš ?innu bənaat blaadnə bimuutu ʕələ š-šəbaab illi biiju min ?əmeerkə. l-?əhwe daayme NšaaLLə.

?imm səʕiid : SəHHteen w-ʕaafye.

l-Həjje ?imm fəriid: ?əbil-mə ?əRəwwiH biddi-yyaakum tšərrfuunə

ʕa l-ʕaša yoom l-jumʕa l-jaay.

?imm saʕiid : wəLLa haadə ši miš DəRuuRi ya Hajje.

mitil-ma btiʕRafi beetna w-beetkum

formalities waaHad, w-ma fiiš mujaamalaat beenna.

doing a favor ?abu saʕiid : ?intu daaymən mitfaDDliin ya Hajje.

listen to me; don't (bother with) ?ismaʕi minni balaaš hal ɣalabe haadi

l-maRRa.

l-Hajje ?imm fariid: biddiiš ?asmaʕ hal kalaam. ɣalabitkum

leisure, rest, for me ("going to trouble for you is a pleasure for me"); in my view O.K. (lit.:"We rely on God.") RaaHa ʕalayy. wəLLa ?ibinkum saʕiid ʕindi mitil fariid. ma fiš far? beenhum. twakkalna ʕala ?aLLa. binšuufkum yoom l-jumʕa l-masa.

?abu saʕiid : Tayyib ya Hajje. mamnuuniin ktiir ?ilik.

bnitšaRRaf NšaaLLa.

l-Hajje ?imm fariid: bitšarrfuuna. d-dinya SaaRat leel.

good night laazim ?aRuuH hal?eet. tfSibHu ʕala xeer.

good night ?imm saʕiid w-?abu saʕiid : w-?inti bxeer. maʕ s-salaame.

Vocabulary

مروّح (-ين)	mRawwiH (-iin)	returning (home)
مسّى / بمسّي (بالخير)	massa/bimassi (bi-l-xeer)	to bid s.o. good evening
جار (جيران)	jaaR (jiiRaan)	neighbor
غايب (غيّاب) (عن)	ɣaayib (ɣiyyaab) (ʕan)	absent (from)
فرح / بفرح (في)	firiH/bifRaH (fi)	to be pleased, happy (with, for)
رجوع	rujuuʕ	returning (n.), return
محروس (-ين)	maHruus (-iin)	son ("protected")(polite usage)
طلع / بطلع	Talaʕ/biTlaʕ	to go out
برّا	baRRa	outside, out (adv.), outside of (prep.)

سفرة (-ات)	səfrə (-aat)	trip
تعب (اتعاب)	təʕəb (ʔətʕaab)	trouble, pain
اختلف / بختلف عن	xtələf/bixtlif ʕən	to be different from, differ from
ولا شي	wələ ši	nothing at all
تصوّر / بتصوّر	TSəwwəR/biTSəwwəR	to imagine
نصّ الليل	NuSS l-leel	midnight
بعيد على	bʕiid ʕələ	(too) far for
قمر (قمار)	ʔəMəR (ʔiMaaR)	moon
ستر / بستر	sətər/bustur	to protect
عالم (عوالم)	ʕaaləm (ʕəwaalim)	world
بنيّ	bnəyy	dear son (diminutive)
حمل / بحمل	Həmməl/biHəmmil	to load s.th. on
وصّى / بوصّي (على)	wəSSə/biwəSSi (foll. by subj.)/(ʕələ)	to request, to entrust (s.o. to do s.th./ (with s.th.)
باس / بوس	baas/bibuus	to kiss
عن	ʕən	in place of, on behalf of, for
شيك (-ات)	šeekk (-aat)	check
جوّا	juwwa	inside (adv.); inside of (prep.)
مشتهي	mišthi (f. ˇmišthiyye)	desiring, longing
بالله	bəLLə	indeed!
حال (احوال)	Haal (ʔəHwaal)	condition, health; (plural:) condition, situation
ما شا الله	maa šaaLLə	praise be to God! (expression of surprise or praise)
ريح (رياح)	riiH (ryaaH) (f.)	wind
باع / بيع	baaʕ/bibiiʕ	to sell
بضاعة (-ات)	bDaaʕə (bəDaayiʕ)	goods; commodities
شرقي	šərʔi	oriental, eastern
بالجملة	bi-l-jumle	wholesale
مفرّق	mfəRRəʔ	retail
خبر (اخبار)	xəBəR (ʔəxBaaR)	news
فرّح / بفرّح (في)	fərrəH/bifərriH (fi)	to make s.o. happy (over)
خبرية	xəbəriyye	piece of news
طوفي	Taafi	taffy
فرح (افراح)	fəRəH (ʔəfRaaH)	happy occasion, wedding
حلال	Həlaal	legitimate

مات / بموت	maat/bimuut	to die
تمّ (تمام)	tumm (tmaam)	mouth
نسي / بنسى	nisi/binsə	to forget
مات / بموت على	maat/bimuut ʕələ	to go crazy over, love
دايمة	daayme	always
مجاملة (-ات)	mujaaməle (-aat)	formality
متفضّل (- ين) على	mitfəDDil (-iin) ʕələ	doing s.o. a favor
سمع على / بسمع من	simiʕ/bismәʕ min	to listen to, heed
بلاش	bəlaaš (noun)/ (subjunctive)	don't (bother with)(s.th.)/don't bother (to do s.th.)
راحة	RaaHə	leisure , rest
عندي	ʕindi	in my view
توكّل / بتوكّل على	twəkkəl/bitwəkkəl ʕələ	to rely, depend on
اصبح / بصبح	ʔəSBəH/biSBiH	to become s.th. (in the morningtime)
تصبح على خير	tiSbiH ʕələ xeer	good night! (to a male)
وانت بخير	wʔinte bxeer	good night (response)

درس تسعة وعشرين

returning (home)

مَرَوِّح من بلاد الدهـــب

الحجه ام فريد : الله يمَسّيكُم بالخير ٠

good evening

ام سعـــــيد : اهلا وسهلا بجارِتْنا ام فريد ، تفضلي ٠

our neighbor

الحجه ام فريد : بنهنيكم بسلامة الغايب، والله فرِحْنـــــا كتير لما سمعنا انه سعيد رجع عالبلاد ٠

the absent (one); we were pleased

ام سعيـــــد : الله يسلمك ويسلم اولادك ٠ انشا اللـــــه بنهنيكم بِرّجوع فريد عن قريب ٠

returning (noun)

الحجه ام فريد : الله يسمع منك ٠ وين المَحروس ؟

the son

ام سعيـــــد : طَلَع هو وابو بَرّا ٠ هلأ برجعو ،تفضلي استريحي ،

went out; outside, out

الحجه ام فريد : كيف انشا الله كانت سَفْرة سعيد منيحه ،وما فيهاش تَعَب ٠

trip

trouble, pain

ام سعيـــــد : قالنا انه سفرته كانت منيحة كتير ٠هالوقت هدا بِخْتلِف كتير عن وقتنا يا ام فريد ،اليوم الدنيا صارت صغيره ، والسفر صار ولا شـــي ٠

= ?aal-ilnə

different from

nothing

والله هالطيارات ماخلت شي بعيد ٠ تصَوَّري انه سافر من نيويورك الصبح ووصل عندنـــا بعد نُصّ الليل ٠

imagine!

midnight

الحجه ام فريد : ما ضلّش شي بعيد عَليهم يا ام سعيد ، بعـــد ما وصلو القَمَر الله يُستُر هالعالَم ٠

(too) far for them

the moon; may God protect the world

ابو سعيـــــد : اهلا وسهلا بالحجه ام فريد ٠

الحجه ام فريد : وفيكم .الحمدالله بسلامة سعيد ٠

(لسعيد) مية اهلا وسهلا فيك يابني ٠ والله هـــــدي اسعد سيعه عندنا ٠

my son

سعيـــــد : الله يطول عمرك ياحجه • والله فريد حملني سلاماته الك • ووّصّاني اني أبوس ايدك عَنّه •

he loaded me with

charged me; kiss; for him

الحجه ام فريد : ربنا يحفظكم ويعطيكم الصحه بابني • بالله تقولي كيف هو ؟ كنت تشوفو بعض كتير هناك؟

سعيـــــد : فريد وانا مش ساكنين في نَفس البلد • هو بعيد عني حوالي عشرين ميل • لكن بنشوف بعض دايما • اجا لعندي قبل ماسافرت واعطاني هالمكتوب • وقالي انه حط شيك الك في جُوّاه ، تفضلي •

same

check; inside it

الحجه ام فريد : يسلم ايديك وايدين اللي بعته • والله كنت مشْتهيّه كتير انه ييجي معك حتى نشوفه • صار له غايب عنا اكتر من عشر سنين • كيف بالله احواله وشغله ؟

desiring, longing

his situation

سعيـــد : ماشا الله فوق الرّيح • عنده محل كبير • بيبيع فيه سجاد وبضاعَه شرقيه ، بالجُمْلَه والمفَرَّق •

praise be to God doing very fine; sells; goods; oriental; wholesale and retail

الحجه ام فريد : ماقالش امتى بدو يروح لعندنا ؟

سعيـــد : بدي اقلك خَبَر يبسطك كتير • بعد شهر رايح يكون هون علشان يشوفكم وكمان جاي حتى يتجوز بنت من البلاد •

news

الحجه ام فريد : الله يبسطك ويعطيك الصحه • انشا الله ربنا بِفَرّحْنا فيك وفيه مع بعض •

make us happy

ام سعيـــد : ربنا يسمع منك ياحجه • هداك اليوم بكون اسعد يوم عندنا • عهالخَبَريّه اتفضلي اشربي لك فنجان هالقهوه • وخدي لك حَبّة طوفي •

by the way

taffy

الحجه ام فريد : يسلمو هالأيدين • انشالله بنشربها عندكم في الافراح •

on happy occasions

ابو سعيد : متل مابتعرفي ياحجه ، بَنات الحَلال كتار عندنا المظبوط بدنا نِفْرَح في الاولاد قبل مانموت •

good girls

rejoice (at a wedding) over; we die (= I die)

ام فريد : يسلم تمك • كمان تِنّساش انه بنات بلادنا بِموتو على الشباب اللي بيجو من اميركا .... القَهْوِه دايمِه انشا الله •

your mouth = thank you; don't forget; they go crazy over; (may) the coffee always be served (on such occasions as this)

ام سعيد : صحتين وعافيه •

الحجه ام فريد : قبل مااروح بدي اياكم تشرفونا عالعشا يوم الجمعه الجاي •

ام سعيد : والله هدا شي مش ضروري ياحجه • متل ما بتعرفي بيتنا وبيتكم واحد ، ومافيش مُجامَلات بينّا •

formalities

ابو سعيد : انتو دايما مِتْفَضّلين ياحجه اسْمَعي مِنّي وبَلاش هالغلبه هدي المره •

doing a favor; listen to me; don't (bother with)

الحجه ام فريد : بديش اسمع هالكلام • غلبتكم راحَه علي • والله ابنكم سعيد عِندي متل فريد • مفش فرق بينهم ، توَكّلنا على الله • بنشوفكم يوم الجمعه المسا •

leisure, rest

(= going to trouble for you is a pleasure for me); in my view; O.K. (lit. we rely on God)

ابو سعيد : طيب ياحجه ، ممنونين كتير الك • بنتشرف انشا الله •

الحجه ام فريد : بتشرفونا • الدنيا صارت ليل • لازم اروح هلقيت ، تِصبحو على خير •

good night

ام سعيد وابو سعيد : وانتَ بخير ، مع السلامه •

good night

dərs tələtiin

mRəwwiH min blaad d-dəhəb

-2-

(fi beet l-Həjje ʔimm fəriid)

ʔəbu səʕiid : s-səlaamu ʕəleekum

l-Həjje ʔimm fəriid: ʔəhlə w-səhlə w-miit MəRHəbə. tfəDDəlu.

ʕəmm fəriid : l-Həmdillə bsəlaamtək yə səʕiid. (lə ʔimm səʕiid w-ʔəbu səʕiid): binhənniikum bsəlaamit səʕiid.

we congratulate you on

ʔəbu səʕiid : ʔəLLə ysəllimkum w-yRəwwiH-lkum l-ɣiyyaab.

(pl. of ɣaayib)

absence (=where have you been so long?)

ʕəmm fəriid : ween həl-ɣeebe yə səʕiid? SaaR-lnə zəmaan maa šufnaak.

(used for respect, see note p. 289)

səʕiid : wəLLə haadi ʔəHwaal d-dinyə yə ʕəmm. ləmmə l-waaHəd bisaafir ʕələ blaad jdiide byaaxudlu šwəyyit wəʔt Həttə yuuʔəf ʕələ rijlee w-ySiiR mwəffəʔ fi ʔəšɣaalu.

stand on his own two feet

ʕəmm fəriid : l-ɣurbe lə r-rjaal yə ʕəmmi. wəLLə ʔiHnə ktiir MəBSuuTiin minnək w-min fəriid, wRaafʕiin Ruusnə min wəRaakum. kull n-naas illi biiju min ʔəmeerkə biHimduukum w-biʔuulu ʔinkum btištiɣlu min ʔəlb w-Rəbb.

we are proud of you

praise you

prove themselves

got lost

neither...nor

day and night

pay attention, takes care of himself

he roams around aimlessly non-

they have amounted to nothing; in addition to disgraced, spoiled their reputation

fingers; my son (see note p. 289) created

minds

we thank God for granting us success

you have bothered yourself

l-Həjje ?imm fəriid: məʕluum. r-rjaal bibəyynu fi-l-ɣurbe. fii naas saafəru w-Daaʕu. laa ?áhilḫum simʕu minhum wələ humme simʕu min ?áhilhum. wəLLə ?iHnə HəZZnə mniiH b-hə l-wlaad. laazim nuškur ?əLLə leel-NhaaR.

səʕiid : l-ɣurbe mniiHə w-miš mniiHə. mniiHə ktiir lə lli bištɣil w-bidiir baalu ʕələ Haalu. w-miš mniiHə lə lli bisaafir w-biduur ʕələ Raasu. wəLLə fii naas ktiir ʕəRəb w-ɣeer ʕəRəb saafəru ʕələ ?əmeerkə min zəmaan, w-maa təmməru wələ ʕəmməru ši w-zyaade ʕələ heek səwwədu sumʕithum w-sumʕit blaadhum.

ʕəmm fəriid : ?əSaabiʕ ?ideek miš mitil bəʕD yə ʕəmmi. Rəbbnə xələ? n-naas w-xələ?-l-hum ʕ?uul. w-kull waaHəd bimši mitil-mə bi?ul-lu ʕə?lu.

səʕiid : haadə MəZbuuT. nuškur ?əLLə ʕələ təwfii?u ?ilnə.

l-Həjje ?imm fəriid: tfəDDəLu l-ʕəšə HaaDiR. miit ?əhlə w-səhlə fiikum.

?imm səʕiid : šu haadə! wəLLə mɣəllbe Haalik ʕəl MəZbuuT.

l-Həjje ?imm fəriid: wəLLə mə fiiš šii min

your worth (= "worthy of you")

?iimitkum. ?intu ɣaalyiin ʕəleen ktiir.

?əbu səʕiid : yisləmu ?ideeki ʕə həl-?əkil. wəLLə kull ši zaaki.

delicious

səʕiid : wəLLə maa fii mitil ?əkil blaadnə.

l-Həjje ?imm fəriid: fii ?əkil ʕəRəbi fi hədiik l-blaad yə səʕiid?

səʕiid : ?əywə. fi ?əmeerkə fii naas min jəmiiʕ l-blaad w-ʕələšaan heek bitlaa?i məTaaʕim yuunaaniyye w-Tilyaaniyye w-frənsaawiyye w-Siiniyye w-ʕəRəbiyye xuSuuSən fi l-mudun l-kbiire.

all (Lit.Ab.)

Italian

Chinese

ʕəmm fəriid : ?ul-li yə səʕiid: fii naas saafəru lə hunaak w-rijʕu bəʕd tələt ?əw ?əRbəʕ sniin ɣəniyyiin. kiif haadə biSiir? hədiik liblaad məlyaane MəSaaRi?!

rich; happens

full of

səʕiid : bəzkur ləmmə saafərt kaanu n-naas y?uulu: niyyaalu, wəLLə msaafir blaad d-dəhəb. ləmmə wəSəLt hunaak lə?eet ?innu hədiik l-blaad mitil blaadnə yə ʕəmmi. ?illi biSiir ?innu hunaak n-naas bištiɣlu ?əktəR min hoon w-š-šuɣul ʕindhum məftuuH lə l-ɣəni w-l-fə?iir w-ZZɣiir w-l-kbiir. fiš fər? kbiir hunaak been ?ibn l-wəziir w-ibn l-fəllaaH. kull waaHəd byaaxud

what happens is

open; the rich man

difference

peasant

his worth

mitil-mə biswə. w-l-mniiH ʕindhum

they respect;
wherever it is;
most of (Lit.Ab.)

ʔinhum biHtirmu š-šuɣul ween-mə kaan.
ʕələšaan heek bitlaaʔi muʕZəm n-naas
bištiɣlu w-bijiibu MəSaaRi w-biʕiišu
mniiH.

ʕəmm fəriid : ʔəLLə yɣəyyir ʔəHwaalnə yə bnəyyi
ʕələšaan nSiir niʕRəf ʔiimt š-šuɣul
w-l-Həyaa.

ʔəbu səʕiid : ʔizə biddək l-MəZbuuT ləw ʔinnu n-naas
ʕinnə bištiɣlu min ʔəlb w-Rəbb mitl
n-naas hunaak ləkaan šuft blaadnə mitil
blaadhum w-biSiir ʕinnə MəSaaRi ktiir
w-btitHəssən ʔəHwaalnə.

improve; get
better

May God make
things easy for
us; gets cold

ɪsʔimm fəriid : ʔəLLə yhəwwinhə ʕəleenə. tfəDDəLu
ʔišRəbu ʔəhwitkum ʔəbil-mə tubrud.

maᶜmul (nut-
filled cookies);
have some sweets!

-ʕəmm fəriid : l-Həjje btiʕməl bəʔlaawe w-məʕmuul
mniiH ktiir. tfəDDəLu tHəllu.

May God always
sweeten your days

ʔimm səʕiid : ʔəLLə ydiimhə Hilwe ʕəleekum.

ʔəbu səʕiid : mitšəkkriin ktiir yə Həjje. NšaaLLə
bnaakul ʕindkum bi l-ʔəfRaaH.
btismәHuulnə NRuuH həlʔeet.

ʔimm fəriid : leeš mə tkəmmlu s-səhRə ʕinnə?

would that; if
only

ʔəbu səʕiid : yə reet ləw bniʔdər. fii jaay ʕinnə
naas ysəllmu ʕələ səʕiid.

take your time;
we have been
honored

ʔimm fəriid : xudu RaaHitkum. wəLLə HəSəl-ilnə š-šəRəf

l-leele.

may God increase your honor; good night	səʕiid	:	ʔəLLə yziidik šəRəf. tíSibHi ʕələ xeer.
good night	ʔimm fəriid	:	w-intu bxeer. məʕ s-səlaame.

Vocabulary

هنّا / بهنّي (ب)	hənnə/bihənni (bi)	to congratulate s.o. (on)
غيبة (عن)	ɣeebe (ʕən)	absence (from)
عمّ (عمام)	ʕəmm (ʕmaam)	uncle
وقف / بقف	wiʔif/biʔəf	to stand; to come to a stop, stop
رجل (ارجل)	rijl (ʔərjul)(f.)	leg; foot
راس (روس)	Raas (Ruus)	head
ورا	wəRə	behind (adv. or prep.)
رافع	Raafiʕ	raising
رافع راسه من ورا	Raafiʕ Raasu min wəRə	(he is) proud of
حمد / بحمد	Həməd/biHmid	to praise
بيّن / ببيّن	bəyyən/bibəyyin	to distinguish o.s., stand out; to prove o.s.
ضاق / بضيق	Daaʕ/biDiiʕ	to get lost
لا ... ولله	laa...wələ	neither...nor
ليل	leel (coll.) (leele)	night
نهار (-ات)	NhaaR (-aat)	day, daytime
ليل نهار	leel-NhaaR	day and night
دار / بدير باله على	daar/bidiir baalu ʕələ	to take care of
حال	Haal (+pron. suff.)	oneself
دار / بدور (على)	daar/biduur (ʕələ)	to turn (right, left) (to, toward)
غير	ɣeer	non-
تمرّ / بتمرّ	təmmər/bitəmmir	to produce; to bear fruit
عمّر / بعمّر	ʕəmməR/biʕəmmir	to build, construct
زيادة على	zyaade ʕələ	in addition to
سوّد / بسوّد	səwwəd/bisəwwid	to disgrace; to spoil
سمعه (سمع)	sumʕə (sumәʕ)	reputation

اصبع (اصابع)	ʔuSbəʕ (ʔəSaabiʕ)	finger
خلق / بخلق	xələʔ/bixliʔ	to create
عقل (عقول)	ʕəʔil (ʕʔuul)	mind, intelligence
شكر ـ بشكر (على)	šəkər/buškur (ʕələ)	to thank (for)
توفيق	təwfiiʔ	success; granting success to
مغلّب (-ين)	mɣəllib (-iin)	bothering, causing trouble for
قيمة (قيم)	ʔiime (ʔiyəm)	value, worth
زاكي (زاكيين)	zaaki (zaakyiin)	delicious
جميع	jəmiiʕ	all (Lit. Ab.) (see Vocabulary Note for /kull/, p. 263)
طلياني (طليان)	TiLyaani (TiLyaan)	Italian
صيني (صينيّين)	SiiNi (Siiniyyiin)	Chinese
غني (غنيّين / اغنيا)	ɣəni (ɣəniyyiin/ ʔəɣniyə)	rich
صار / يصير	SaaR/biSiiR	to happen, become of
مليان (-ين)	məlyaan (-iin)	full (of)
اللي	ʔilli	that, what (relative pronoun)
مفتوح (-ين)	məftuuH (-iin)	open
فرق (فروق)	fər? (fruu?)	difference
فلّاح (-ين)	fəllaaH (-iin)	peasant, farmer
بسوا	biswə	to be worth
احترم / يحترم	Htərəm/biHtrim	to respect s.o.
وين ما كان	ween-mə kaan	wherever it is
معظم	muʕZəm	most of (Lit. Ab.) (foll. by noun or pronoun)
تحسّن / يتحسّن	tHəssən/bitHəssən	to get better, improve
هوّن / يهوّن (على)	həwwən/bihəwwin (ʕələ)	to make s.th. easy (for)
برد / يبرد	bərəd/bubrud	to get cold
معمول	məʕmuul	ma^{C}mul (a pastry)
تحلّى / يتحلّى	tHəllə/bitHəllə	to have sweets
دام / يديم	daam/bidiim	to cause to last or continue, perpetuate
حلو (حلوة)	Hilu (f. Hilwe)	sweet; pretty
يا ريت	yə reet	would that (it were so)
لو	ləw	if only
اخذ / ياخذ	ʔəxəd/byaaxud	to take
حصل / يحصل	HəSəL/biHSəL	to obtain, get

شرف	ŠəRəf	honor
زاد / بزيد	zaad/biziid	to increase, give s.o. more of s.th.
تصبح على خير	tiSBiH ʕələ xeer	good night (to a male)
وانت بخير	w?intu bxeer	good night (response)

Cultural Note

In this passage we see the term /ʕəmm/ used in three ways: (1) in its literal meaning of "paternal uncle" in /ʕəmm fəriid/, 'Farid's uncle' (Farid's father's brother); (2) as a term of respect, when Sa^{c}id calls Farid's uncle "/ʕəmm fəriid/" even though they are not related; and (3) as a "polarity" kinship term. This needs a word of explanation.

Kinship relationships are extremely important in Levantine society; this is evidenced in the highly specialized set of kinship terms there are in Arabic as opposed to English. For example, there are four expressions for "aunt", depending whether it is the sister of the father--/ʕəmme/--or the sister of the mother--/xaale/--and whether it is the wife of the father's brother--/məRt l-ʕəmm/--or the wife of the mother's brother--/məRt l-xaal/. There are likewise eight expressions for "cousin", depending on whether the person is the son or daughter of a paternal or maternal uncle or aunt; thus /?ibin ʕəmmi/, /bint ʕəmmi/, /bint xaalti/, etc., all translate "my cousin."

In order to guide young children in the mastering of these terms--and also as a kind of endearment--an adult will address his relative--or friend--of a younger generation by the term that the younger person should use in addressing him. Thus an uncle will call his nephew or niece /yə ʕəmmi/ 'My uncle!' (Note that the suffixed pronoun /-i/ 'my' is normally used with kinship terms), and a father might call his son or daughter /yə BaaBə/ 'Daddy!' In this lesson /səʕiid/ respectfully addresses /ʕəmm fəriid/ as /ʕəmmi/, and /ʕəmm fəriid/ addresses /səʕiid/ with the polarity kinship term.

درس تلاتين

مروّح من بلاد الدهب

- ٢ -

(في بيت الحجه ام فريد)

ابو سعيد : السلام عليكم •

الحجه ام فريد: اهلا وسهلا ومية مرحبا • تفضلو •

عم فريد : الحمد الله بسلامتك ياسعيد •

(لام سعيد وابو سعيد) بِهْنَيكُم بسلامة سعيد •

we congratulate you on (pl. of yaayib)

ابو سعيد : الله يسلمكم ويروح لكم الغِيّاب •

عم فريد : وين هالغيبَه ياسعيد صار لنا زمان ما شفناك•

absence (=Where have you been so long?); (used for respect, see note p. 289)

سعيد : والله هدي احوال الدنيا يا عَم • لما الواحد بسافر على بلاد جديده بياخد له شوية وقت حتى يوقَف عَلى رجليه ، ويتوفق في اشغاله •

stand on his own two feet

عم فريد : الغربة للرجال يا عمي ، والله احنا كتير مبسوطين منك ومن فريد • ورافعين روسنا من وَراكم • كل الناس اللي بيجو من اميركا بِحِمْدوكُم وبقولو انكم بتشتغلو من قلب ورب •

we are proud of you
praise you

الحجه ام فريد: معلوم • الرجال بِهْمّنو في الغربه • في ناس سافرو وضاعو • لاأهلهم سمعو منهم ولا هم سمعو من اهلهم • والله احنا حظنا منيح بها الاولاد •

prove themselves

got lost; neither...nor

لازم نشكر الله ليل ونهار •

day and night

سعيد : الغربه منيحه ومش منيحه • منيحه كتير للي بشتغل وبدير بالُه على حالُه • ومش منيحه للي بسافر وبدور على راسُه • والله في ناس كتير عرب وغير عرب راحو على اميركا من زمان ، وما

pays attention, takes care of himself

he roams around aimlessly

non-; they

have amounted to nothing; in addition to that; disgraced, spoiled; their reputation

تَمَّرو ولا عَمَّرو شي ، وزيادَه على هيك سَوَّدو سُمعِتْهُم وسمعة بلادهم .

عم فريـــــد: أصابِع ايديك مش متل بعض يا عَمّي، ربنا خَلَـــق (see note p. 289); created

fingers; my son

minds

الناس وخلق لهم عقول . وكل واحد بمشي متـــل ما بقول له عقله .

سعيـــــد : هدا مظبوط . نشكر الله على توفيقه النا .

We thank God for granting us success.

الحجه ام فريد: تفضلو . العشا حاضر مية اهلا وسهلا فيكم .

you have bothered yourself

ام سعيـــد : شو هادا!والله مَغَلّبِه حالِك عالمظبوط .

your worth

ام فريـــد : والله مافش شي من قيمتكم ؛ انتو غاليين علينا كتير .

delicious

ابو سعيـــد : يسلمو ايديك عها الاكل.والله كل شي زاكي .

سعيـــد : والله ما في متل اكل بلادنا .

الحجه ام فريد : في اكل عربي في هديك البلاد ياسعيد ؟

all (Lit.Ab.)

سعيـــد : ايوه في اميركا في ناس من جَميع البلاد. وعلشان

Italian

هيك بتلاقي مطاعم يونانيه ،وطِليانِيّه ،وفرنساويه

Chinese

وصينِيّه وعربيه ، خصوصا في المدن الكبيره .

عم فريـــد : في ناس سافرو لهناك ورجعو بعد ٣ او ٤ سنيـــن

happens; rich, full of

غَنِيّين ، كيف هدا بِصير؟ هديك البلاد مَليانِـــه مصاري ؟

سعيـــد : بذكر لما سافرت كانو الناس يقولو نيالـــه ، والله مسافر على بلاد الدهب . لما وصلت هنـــاك لقيت انه هديك البلاد متل بلادنا ياعم . اللـــي

what happens is

بِصير اِنّـــه هناك الناس بشتغلو اكتر من هـــون والشغل عندهم مَفتوح لَلْغَني والفقير والصغيـــر

open; the rich man

والكبير . فش فَرْق كبير هناك بين ابن الوزيـــر

difference

peasant; his worth

والابن الفَلاّح ، كل واحد بياخد مِتِل ما بِسْـــوى ·

they respect; wherever it is most of (Lit.Ab.)

والمنيح عندهم انهم بِحْتِرْمو الشغل وين ما كان ·

علشان هيك بتلاقي مُعْظَم الناس بشتغلو وبجيبـــو

مصاري وبعيشو منيح ·

value

عم فريـــد: الله يغير احوالنا يا بني علشان نصير نعرف قيمة

الشغل والحياه ·

ابو سعيـــد: اذا بدك المظبوط · لو ان الناس عندنا بشتغلـــو

من قلب ورب متل الناس هناك لكان شفت بلادنا متل

بلادهم ، وبصير عندنا مصاري كتير ، وبتِتحَسَّـــن

احوالنا ·

may God make things easy for us

ام فريـــد: الله يهَوِّنْها عَلينا · تفضلو اشربو قهوتكم قبـــل

gets cold

ما تُبْرُد ·

ma'mul (nut-filled cookies)

عم فريـــد: الحجه بتعمل بقلاوه ومَعمول منيح كتير · تفضلـــو

have some sweets

تحَلّو ·

may God always sweeten your days

ام سعيـــد: الله يديمها حِلوه عَليكُم ·

ابو سعيـــد: متشكرين كتير يا حجه ، انشا الله بناكل عندكـــم

بالافراح ، بتسمحو لنا نروح هلقيت ·

ام فريـــد: ليش ما تكملو السهره عندنا ·

would that; if only

ابو سعيـــد: ياريت لو بنقدر · في جاي عندنا ناس يسلمو علـــى

سعيد ·

take your time; we have been honored

ام فريـــد: خُدو راحِتْكُم والله حَصَلنّا الشَّرَف الليله ·

may God increase your honor; good night

ام سعيـــد: الله يزيدَك شَرَف · تِصبحي على خير ·

good night

ام فريـــد: وانتو بخير · مع السلامه ·

APPENDIX I

ARABIC-ENGLISH GLOSSARY

The vocabulary items in this glossary are arranged in the following order:

? ə ee b B d D e f g ɣ h H i j k l L m M n N o q

r R s S t T θ u w x y z Z ʕ

For nouns and adjectives, the definite article is ignored in alphabetization. Parentheses contain plurals, unless feminine gender is indicated by f. Feminine forms of nouns and adjectives are not given if they are regularly derived by simple addition of the feminine marker /-e/ or /-ə/. Thus, /mhəndis/ 'engineer' implies /mhəndse/ and /məftuuH/ 'open' implies /məftuuHə/. For collective nouns (coll.), the unit singular noun is given in parentheses, e.g. /mooz/(coll.)(s. mooze)= 'bananas (a banana).'

Verbs are given in their perfect and then imperfect third masculine singular (/huwwe/) forms, separated by spaces and a slash (/), e.g., naal / binaal 'to obtain'. The abbreviation s.o. ("someone") or s.th. ("something") denotes direct object. Optional prepositions, etc., are enclosed in parentheses.

For other abbreviations or conventions, see page vi.

ʔ

ʔəbədən — never

ʔəbil (min ʔəbil) — before (before; previously)

ʔəbil-mə — before (conj.)

ʔəbu (ʔəbbəyaat) — father

ʔəbu DəBi (f.) — Abu Dhabi

ʔəddəm / biʔəddim — to submit (application); to introduce (s.o.)

ʔəddeeš — how much?

ʔəddeeš s-seeʕə — What time is it?

ʔədiim (ʔudəmə) — ancient, old

ʔəfRaaH (s. fəRəH) — joy; pleasure; happy occasion

ʔəfTəR / biFTəR — to have breakfast

ʔəhil (ʔəhaali) — folks, family

ʔəhlə w-səhlə — welcome!

ʔəhleen — welcome!

ʔəhRaam (s. hərəm) — pyramids

ʔəhwe — coffee

lʔəhwe daayme — may the coffee always (be served on such occasions as this)

l-ʔəHəd — Sunday

ʔəHsən — better; best

ʔəHsən mə ʕindu — the best he has

ʔəHwaal (s. Haal) — situation, condition, status

ʔəjə / biji/biiji — to come

ʔəjaaR (-aat) — rent

ʔəjməl — more beautiful; most beautiful

ʔəkəl / byaakul — to eat

ʔəkəm — how many?

ʔəkbəR — bigger; biggest

ʔəkil — food

ʔəkle — food, meal; treat

ʔəkrəm / bikrim — to be generous to

ʔələm (ʔlaam) — pencil

ʔəlb (ʔluub) — heart

ʔəlf (ʔaalaaf) — one thousand

ʔəliil (ʔlaal) — not much, scant, little, few

ʔəlʕaab (s. luʕbe) — games; sports; (pl.) fun

ʔəLLə — God

ʔəLMaaNi (ʔəLMaaN) — German

ʔəLMaaNyə (f.) — Germany

ʔəLTəf — milder; mildest; more/most pleasant

ʔəmeerkə (f.) — America

ʔəmiir (ʔuMəRə) — prince

ʔəmiiS (ʔumSaan) — shirt

ʔəMəR (ʔMaaR) — moon

ʔəMəR / buʔMuR — to order s.o.

ʔənə — I

ʔəntum (Lit.Ab.) (= ʔintu) — you (m.pl.)

ʔərgiile (ʔəRaagiil) — hubble-bubble, hookah

ʔəriib (ʔəRaayib)	relative, kin
ʔəriib (min)	near, close (to)
ʔəRə / biʔRə	to read
ʔəRbəʕ miyye	four hundred
ʔəRbəʕə	four
l-ʔəRbəʕə	Wednesday
ʔəRbəʕTəʕš	fourteen
ʔəRbʕiin	forty
ʔəSbəH / biSbiH	to become s.th. (in the morningtime)
ʔəSil (ʔuSuuL)	origin
ʔəSiiR (ʔSaaR)	short; low
ʔəTwəL min	longer (taller) than
ʔəw	or
ʔəwaaʕi (pl.)	clothes
ʔəwi (ʔəwaayə)	strong; powerful
ʔəwwəl šii	first of all
ʔəx (ʔixwe)	brother
ʔəxəd / byaaxud	to take
ʔəywə	yes
ʔəyy	which? what?
ʔəyy	(in negative statement) any
ʔəzkə	more delicious; most delicious
ʔəzʕəj / bizʕij	to bother (s.o.)
ʔəʕəd / buʔʕud	to sit down; to stay
ʔəʕjəb / biʕjib	to please (s.o.)
ʔəʕmə (ʕumyaan)	blind (person)
ʔəʕmaal (pl.)	business
ʔəʕTə / bəʕTi	to give (s.o.)(s.th.)
ʔəʕwəR (ʕiwraan)	one-eyed (person)
ʔəʕyaad (s. ʕiid)	holidays
ʔaa wəLLə	yes, indeed!
ʔaabəl / biʔaabil	to meet (s.o.)
ʔaadir ʕələ	able to (do s.th.)
ʔaaDi (ʔuDaa)	judge, cadi
ʔaal / biʔuul	to say; to tell
ʔaal / biʔuul lə	to call s.o. (s.th.)
ʔaaθaar (pl.)	ruins
ʔaaxir	last, final
ʔaaʕid	sitting; (foll. by indicative gives progressive meaning)
ʔaaʕid bədəwwir	I am looking for
ʔeemtə	when?
ʔeeš (= šu)	what?
ʔibin (ʔəbnaaʔ)	son
ʔidaaRə	administration
ʔidaarit ʔəʕmaal	business administration
ʔidir / biʔdər (+ subjunc.)	to be able to
ʔiHnə	we
ʔiid (f.) (ʔəyaadi)	hand
ʔiidək lyəmiin	your (m.s.) right hand
ʔiime (ʔiyəm)	value; worth
ʔiiRaan (f.)	Iran

ʔil-	(with suffixed pronoun) has, have
ʔillə	minus, to (time)
ʔilli	who, whom, that, which
ʔilli biSiir	what happens (is)...
ʔimm (ʔimməyaat)	mother
ʔingliizi (ʔingliiz)	English
ʔinnu	that (conj.)
ʔinte	you (m.s.)
ʔinti	you (f.s.)
ʔintu	you (pl.)
ʔiqaame	residence, residing
ʔird (ʔruud)	monkey; ape
ʔirš (ʔruuš)	piaster
ʔismeʕ minni	listen to me!
ʔiswaaRə (ʔəsaawir)	bracelet
ʔiši/ši (ʔəšyaaʔ)	thing; something
ʔittifaaʔ (-aat)	agreement
ʔizə	if
ʔizən	then, therefore
ʔizin	permission
ʔorobbə (f.)	Europe
ʔRaaye	reading (n.)
ʔuddaam	in front of
ʔujRə	fare; fee; rent
l-ʔurdun	Jordan
ʔurduni (-yye)	Jordanian
ʔusbuuʕ (ʔəsaabiiʕ)	week
ʔustaaz (ʔəsaatze)	professor; teacher
ʔusum (ʔəsaami)	name
ʔuSbəʕ (ʔəSaabiʕ)	finger
ʔuteel (-aat)	hotel
ʔuxt (xəwaat)	sister
ʔyaame	resurrection

b

b-/bi-	in, at; for the price of
b-/bi-	by, with, by means of
b-ʔəddeeš	how much (does it cost?)
b-ʔizin ʔəLLə	God willing
bəʔəR (coll.) (s. bəʔəRə)	cows
bəʔiyye (bəʔaayə)	remainder, rest
bəʔlaawi/bəʔlaawe	baklava
bədə / bibdə (+ subj.)/ (bi + noun)	to start, begin (doing s.th.)/(s.th.)
bədaal	instead of (prep.)
bədle (-aat)	suit
l-bəHReen (f.)	Bahrain
bələdiyye (-aat)	municipality
bəlaaš (+ noun/ subj.)	don't (bother with) (s.th.)/don't bother (to do s.th.)
bəLLə	indeed!; (+ imperative) please (requesting favor)

bənaat l-Hələal	good girls
bənk (bnuuk)	bank
bər?iyye (-aat)	telegram
bərəd / bubrud	to get cold
bərhən / bibərhin ʕələ	to prove
bəriid	post, mail
bəriis (f.)	Paris
bəRəndə (f.)(-aat)	veranda, balcony
bəRRə	outside, out (adv.); outside of (prep.)
bəss	but; only
bəTTaaL	worthless; bad
bəxšiiš (bəxaašiiš)	tip, gratuity
bəyyən / bibəyyin	to distinguish o.s., stand out; to prove o.s.
bəʕəlbək (f.)	Baalbek
bəʕd	after (prep.)
bəʕdeen	afterwards, then
bəʕd-mə	after (conj.)
l-baa?i	the rest;
baabuuj (bəwaabiij)	slippers
baal	mind, notice, attention
baarid	cold; cool
baas / bibuus	to kiss
baaxRə (bəwaaxir)	ship, boat
baaʕ / bibiiʕ	to sell
bDaaʕə (bəDaayiʕ)	goods; commodities
beruut (f.)	Beirut
beeD (coll.) (s. beeDə)	eggs (an egg)
been	between, among
beet (byuut)	house, home
beetléHim (f.)	Bethlehem
bhə l-munaasəbe	on this occasion
bhaaRaat (pl.)	spices
bi-/b-	by means of; for the price of
bi?i / bib?ə	to stay, remain
bidd-	to want
bidiir baalu ʕələ Haalu	to pay attention to, take care of o.s.
biduur ʕələ Raasu	to roam around aimlessly
bi-l-?əfRaaH	on happy occasions
bi-l-jumle w-limfərrə?	wholesale and retail
bint (bənaat)	girl; daughter
bint Hələal	good girl
bisse (bisəs)	cat
biswə (no perfect tense)	is worth
bi-ZZəBT	exactly
biiRə	beer
blaad (f.)	country, homeland
bluuze (-aat)	blouse
bnəyy	dear son (diminutive)
bnəyyi	my son
bnaaye (-aat)	building

btidaaʔi — elementary

búkutbu l-ktaab — they write the marriage contract

buLiiS (pl. buLiSiyye) — police; policeman

burdʔaan (coll.) (s. burdʔaane/Həbbət burdʔaan) — oranges (an orange)

buum (coll.) — owls

byaaxud — he (m.s.) takes

bʕiid (bʕaad) — far

B

BəNDooRə (coll.) (s. Həbbət BəNDooRə) — tomatoes (tomato)

BəNTəLoon (-aat) — pants, trousers

BəSəL (coll.) (s. BəSəLə) — onions (an onion)

BəTaaTə (coll.) (s. Həbbət BəTaaTə) — potatoes (potato)

BəʕəD/BəʕD — other, others; each other

lə-BəʕD/l-BəʕəD — to each other

BaaLTu (-waat) — overcoat

BaaRək / bibaarik — to bless

l-BooSTə — the post office; mail

d

dʔiiʔə (dəʔaayiʔ) — minute

dəbbuus (dəbaabiis) — pin

dəfəʕ / bidfəʕ — to pay

dəhəb (coll.) — gold

dəktooR (dəkaatRə) — doctor

dəktooR snaan — dentist

dərəs / budrus — to study

dərrəs / bidərris — to teach

dərs (druus) — lesson

dəwaali — see daalye

dəwwər / bidəwwir ʕələ — to look for

dəxəl / budxul — to enter, go/ come in

dəʕwə (dəʕaawi) — claim; call

šu d-dəʕwə — What's the matter?

daaʔ / biduuʔ — to taste; to try

daalye (dəwaali) — grapevine

daam / bidiim — to keep; to cause to last or continue, perpetuate

ʔəLLə ydiimhə Hilwe ʕəleek — May God always sweeten your life.

daar / biduur (ʕələ) — to turn (right, left), (to, toward)

daar / bidiir — to turn, direct (s.th.)

daar baalu ʕələ — to pay attention, give care to

daaymən — always

daayme — everlasting

dijlə — the Tigris

dinyə (f.) — the world

diiNaaR(dənaaniir) — dinar

duɣri — straight ahead

dukkaan (dəkaakiin) — shop; store

duulaaR (-aat) — dollar

D

DəHHə / biDəHHi to sacrifice

DəLL / biDəLL to remain, stay

DəRəb / buDRub to hit, strike

DəRuuRi necessary

Dəww (Dwaaw) light (n.)

Dəww t-trəfik traffic light

DaaR (duur)(f.) house, home; family

Daayiʕ (-iin) lost

Daaʕ / biDiiʕ to get lost

Deef (Dyuuf) guest

DiHik / biDHək to laugh

DʕiiF (DʕaaF) weak, thin

f

fə- (Lit. Ab.) and so, so

fəʔiir (fuʔəRə) poor (man)

fəDDə (coll.) silver

fəDil/fəDL (ʔəfDaaL) favor

fəkkər / bifəkkir to think

fəllaaH (-iin) peasant, farmer

fərʔ (fruuʔ) difference

fərənsə/fraansə (f.) France

fərrəH / bifərriH (fi) to make s.o. happy (over)

fərʕ (fruuʕ) branch

fəRəH (ʔəfRaaH) happy occasion, wedding

fəSuuLyə (coll.) beans (bean) (s. Həbbət fəSuuLyə)

fətəH / biftəH to open

fətiH beet establishing a household

fəttəš / bifətti š to look for, search for ʕələ

fəTəR / bifTəR to breakfast; to break one's fast

faaDi (-yiin) empty; not busy

faakhə (fəwaakih) fruit

faaSəL / bifaaSiL to haggle

feen = ween where?

fi in

fi l-ʔəfRaaH on happy occasions

fihim / bifhəm (ʕələ) to understand (s.o.)

fii there is; there are

š u fii What is the matter?

fikRə (f.) idea, thought

filim/film (flaam) film, movie

finjaan (fənaajiin) cup

firiH / bifrəH (fi) to be pleased, happy (with, for); rejoice at

fiš/fiiš there is no; there are no

fiʕil (fʕaal) deed; action

foo? above, over (prep.)

foo? r-riiH doing very fine

frənsaawi (-yyiin/French frənsəwiyye)

fRəNji (pl. fRəNj) Western, Westerner

fTuuR breakfast

full Arabian jasmine

fuSTaaN (fəSaaTiiN)	dress
	g
gəRaaj (-aat)	garage
gərsoon (-aat)	waiter
	ɣ
ɣədə (m.)	lunch
ɣələbe	bothering, annoyance
ɣəlləb / biɣəllib	to bother, trouble s.o.
ɣəni (ɣəniyyiin/ ʔəɣniyə)	rich
ɣəRəD (ʔəɣRaaD)	thing
ɣəsiil	dirty or washed clothes; washing
ɣəyyəR / biɣəyyiR	to change (s.th.)
ɣəzaal (ɣuzlaan)	gazelle; deer
ɣaali (-yiin)	expensive
ɣaayib (ɣiyyaab) (ʔən)	absent (from)
ɣeebe (ʕən)	absence (from)
ɣeer	non-
ɣurbe	estrangement; abroad
ɣurfe (ɣuRəf)	room
ɣurfit noom	bedroom
ɣurfit sti?baal	living room
	h
hə-	this, that, these, those
hədaak	that (m.s.)
hədiik	that (f.s.)
hədool (pl.)	these, those
həl?eet	now
həllə	now
həndəse	engineering
hənnə / bihənni (bi)	to congratulate (on)
hərəm (?əhRaam)	pyramid
həwə	air
həwwən / bihəwwin (ʔələ)	to make s.th. easy (for s.o.)
?əLLə yhəwwinhə ʕaleek	May God make things easy for you.
haadə	this, that (m.s.)
haadi	this, that (f.s.)
heek	thus, so
hiyye	she
hoon	here
hunaak	there
huwwe	he
	H
Hə??	price
Həbb / biHubb	to like, love
Həbbe	grain; piece of
Həbiib (Həbaayib)	sweetheart
Həbil (Hbaal)	rope
Həbl l-ɣəsiil	clothesline
Həd	*someone, somebody*
Həfle	party, celebration
Həflit sti?baal	reception party
Həjj (Hujjaaj)	pilgrim (to Mecca)

Həkə / biHki	to talk, speak
Hələʔ (-aat)	earring
Hələwiyyaat (pl.)	sweets
Hələal	legitimate
Həliib	milk
Həməd / biHmid	to praise
Həməl / biHmil	to carry
l-Həmdillə (ʕələ/ ʕə)/(bi-)	fine, thanks; praise be to God (for)
l-Həmdillə b-sələamtu/ʕə sələamtu	thanks to God for his safety
Həmməl / biHəmmil	to load
Həmmaam (-aat)	bath
Həriir	silk
HəRəm	mosque, sacred precinct
l-HəRəm š-šəriif	the Glorious Mosque
HəSəL / biHSəL ʕələ	to obtain, get
HəSəl lə	to occur to
HəSə́l-ilnə š-šəRəf	we have been honored
Həttə	so that, in order that
HəTT / biHuTT	to put
Həwaali (with suffix Həwaalee-)	around, surrounding (prep.)
Həyaa/Həyaat- (f.)	life
HəZZ (HZuuZ)	luck, fortune
HaaDiR (-iin)	present, ready
Haal (+ pron.suff.)	oneself
Haal (ʔəHwaal)	condition; health
Haalu	himself
HifiZ / biHfəZ	to protect, preserve
ʔəLLə yiHfəZək	May God keep you.
Hilu (f. Hilwe)	nice; sweet; pretty
HmaaR (HəmiiR)	donkey; ass
HSaan (Husun, xeel)	horse
Htərəm / biHtrim	to respect s.o.
Htifaal (-aat)	celebration
Hubb	love
Hukuume (-aat)	government
HummoS (coll.) (s. Həbbət HummoS)	hummos, chick peas
Husun/Husn	goodness; beauty; perfection
Hwaale (-aat)	money order

j

jəbəl (jbaal)	mountain
jəkeet (-aat)	jacket
jəməl (jmaal)	camel
jəmiil (-iin)	beautiful, handsome
jəmiiʕ (Lit. Ab.)	all of
jəriide (jəRaayid)	newspaper
jərrəb / bijərrib	to try, attempt
jəwaab (ʔəjwibe)	answer, reply
jəww	weather, atmosphere
jəwwi	air, aerial
l-jəzaaʔir (f.)	Algeria
jaab / bijiib	to bring, fetch
jaaj (coll.) (s. jaaje)	chicken (a chicken)

jaamiʕ (jəwaamiʕ)	mosque
l-jaamiʕ l-ʔumәwi	the Umayyad Mosque
jaamʕə (-aat)	university
jaaR (jiiRaan)	neighbor
jaawəb / bijaawib	to answer
jaay (-iin)	coming
jdiid (jdaad)	new
jinee (-haat)	pound sterling
jooz (jiizaan)	husband
jtimaaʕi	social
jumle	group, whole
bi-l-jumle	wholesale
jumʕə (jumәʕ)	week
l-jumʕə	Friday
jurbaan (jəraabiin)	sock
juwwə	inside (adv.); inside of (prep.)
juuʕaan (-iin)	hungry

k

kəhrəbə (m.)	electricity
kəlaam	speech; talking
kəlb (klaab)	dog
kəmaan	too; further
kəmaan məRRə	again, once again
kənədə (f.)	Canada
kətəb / buktub	to write
kətb l-ktaab	writing the marriage contract
kəʕk (coll.) (s. kəʕke)	cookies (a cookie)
kaan fii ʔilu	he had
kbiir (kbaaR)	big; old
keef	wish, desire; discretion, option
ʕәlə keefək	as you (m.s.) wish
kibde	liver
kibriit (coll.) (s. kibriite)	matches (a box of matches)
kiif	how?
kiilo (-waat)	kilogram
kilwe (kəlaawi)	kidney
kniise (kənaayis)	church
kniisit l-ʔyaame	Church of the Holy Sepulchre
koLooNyə (f.)	cologne
ktaab (kutub)	book
ktiir (ktaaR)	much; many; very
kubbe	kubbe
kull	each, every; all; any
l-kull	everybody; all
kull-mə	all that, everything that
kull-mə btišthii nəfsək	all that you (m.s.) might want
kull ʕaam w-ʔəntum bixeer	May every year find you well. (Lit. Ab.)
kunDəRə (kənaadir)	shoes
kuusə (coll.) (s. kuusaaye)	squash (a squash)

kwəyyis (-iin)	good

l

l-	the
lə-	to, for
lə?/laa	no
lə? ?əbədən	not at all
ləbbəs / biləbbis (lə)	to dress s.o. in; to put s.th. (on s.o.)
ləHəs / bilHəs	to lick (up)
ləHim (coll.) (s. ləHme)	meat (a piece of meat)
ləHim bə?əR	beef
ləHim məšwi	shish kabob
ləHim xəRuuf	lamb (meat)
ləmmə	when
lə-wəHdək	alone; by yourself (m.s.)
ləw	if
ləw səməHt	if you (m.s.) please
lə-ʕind	as far as (place), to
laa ... wəlaa	neither ... nor
laa?ə / bilaa?i	to find; to meet
laabis	wearing; has put on
laakin	but
laazim (+ subj.)	necessary; must, should
leel (coll.) (s. leele)	night, nighttime (a night)
leel NhaaR	night and day
leele (ləyaali)	night
leelt mbaariH	last night
leeRə/liiRə (-aat)	lira, pound
li?ənnu	because
libis / bilbəs	to put on; to wear
liibyə (f.)	Libya
liiRə/leeRə (-aat)	lira, pound
l-kweet (f.)	Kuwait
lissə	not yet
looz (coll.) (s. looze)	almonds
lubnaan (f.)	Lebanon
lubnaani (-yyiin)	Lebanese
luɣə (f.)	language

m

m?aabəle (-aat)	interview
m?aabil	opposite to, across from
mə/maa	not
mə?bəRə (mə?aabir)	cemetery
mədiine (mudun)	city
mədrəse (mədaaris)	school
mədrəsit l-mikaaniik	school of mechanics
məDə / biMDi	to sign
məftuuH (-iin)	open
l-məɣrib (m.)	Morocco
məHəll (-aat)	place; shop
məHkəme (məHaakim)	court of law
məHkəme šərʕiyye	(Islamic) legal court
məHruus (-iin)	son (lit., guarded)
məjnuun (məjaaniin)	crazy, insane

məktəb bəriid	Post Office
məktəbe	library; bookstore
məktuub (məkaatiib)	letter; message
məlaabis (pl.)	clothes
məlHəme (məlaaHim)	meat shop; butcher
məliH (coll.) (s. Həbbət məliH)	salt
məlik (mluuk)	king
məlyaan (-iin)	full (of)
məlyoon (məlaayiin)	million
məmnuun (-iin)	grateful
mərkəz (məraakiz)	center
mərkəz l-buLiiS	the police station
məRRə (-aat)	once, one time
məsə	evening
məsə l-xeer	good evening!
məsələn	for example
məsiiHi (məsiiHi-yyiin/coll.: məsiiHiyye)	Christian
məsjid (məsaajid)	mosque
məsruur (-iin)	pleased, happy
məssə / bimməssi (bi-l-xeer)	to bid s.o. good evening
ʔəLLə ymməssiik bi-l-xeer	good evening! (to m.s.)
məšə / bimši	to walk
məšɣuul (-iin)	busy; occupied
məšruub (-aat)	drink, beverage
məšwi (-yyiin)	roasted
məθəl (ʔəmθaal)	proverb
məwluud (-iin)	born
məwʕid (məwaaʕiid)	appointment
məyy (m.)	water
mə ZuNNiiš	I don't think so
məʕ	with
məʕ BəʕD	together, with each other
məʕ s-səlaame	goodbye (response to xaaTRək)
məʕʔuul	reasonable
məʕaaš (-aat)	salary; stipend
məʕəleeš	O.K., nevermind
məʕluum	certainly, of course
məʕmuul	maᶜmul (a pastry)
maa daam	as long as
maa šaaLLə	praise be to God! (surprise or praise)
maa təmmər wələ ʕəmməR ši	to come to nothing
maal (ʔəmwaal)	money; wealth
maaniʕ (məwaaniʕ)	objection
maaši (-yiin)	walking
maat / bimuut	to die
maat ʕələ	to go crazy over, love
mbaariH	yesterday
mfərrəʔ: bi-l-mfərrəʔ	retail
mɣəllib (-iin)	bothering, causing trouble for
mɣəllib Halək	bothering yourself (m.s.)

mhəndis (-iin) engineer

miHtaaj (-iin) (with or without lə) in need of, to need

miilaad (məwaaliid) birthday

miin who?

miit ʔəhlə w-səhlə welcome! (lit., a hundred welcomes)

miiʕaad (məwaaʕiid) appointment

mikaaniiki mechanic; mechanical

min from

min ʔəlb w-Rəbb very hard, in all earnest

min fəDLək please (requesting a favor, to a man)

min həlʔeet w-TaaLiʕ from now on

min Husn l-HəZZ fortunately

min Husun HəZZ... fortunately for...

min jumlit from among

min wəRə from behind; because of

min zəmaan a long time ago, for a long time

mislim (misilmiin) Muslim (adj. or noun)

mistəʕjil (mistəʕjliin) in a hurry, hurrying

mistʕidd (-iin) ready

miš not (neg. particle)

miš bəTTaaL not bad; good

miš heek isn't it so?

mišmiš (coll.) (s. Həbbət mišmiš) apricots (an apricot)

mišthi (-yyiin) desiring, longing

mištri (f. -yye) having bought

mišwaaR (məšaawiir) trip; promenade

mitʔəkkid (-iin) sure, certain

mitʔəssif (-iin) sorry

miteen two hundred

mitfəDDiL (-iin) (ʕələ) doing (s.o.) a favor

mitil like, such as

mítil-mə as (conj.)

mitil-mə biddkum as you wish

mitil-mə biswə according to what he's worth

mitir (mtaar) meter (distance)

mitšəkkir (-iin) thankful

mitʕəwwid (-iin) (ʕələ) accustomed to

miyye/miit- (aat) hundred

mneen from where?

mniiH (mnaaH) good, fine

motoor (-aat) motor

mooz (coll.) (s. Həbbət mooz) bananas (a banana)

mRəwwiH (-iin) returning (home)

msəjjəl (-iin) registered

msaafir (-iin) traveling, going

mSəDDəf inlaid with mother-of-pearl

mTəRRəZ embroidered

mudiir (mudəRə) director, manager

muhimm (-iin) important

muHaadəθe (-aat) conversation

muHaaDəRə (-aat) lecture

muHaaDiR (-DRiin) lecturer

muHaami (-iin) lawyer

mujaaməle (-aat) formality, courtesy; flattery

mumkin perhaps; maybe

munaasəbe (-aat) occasion, opportunity

bhə-lmunaasəbe on this occasion

muntəzəh (-aat) park

musiiqə (f.) music

mustəšfə (-yaat) hospital

mustəʕidd (-iid) ready, prepared to

mušuT/mušT (mšaaT) comb

muwaafəʔə (-aat) approval

muʕZəm most of (Lit.Ab.)(foll. by noun or pronoun)

mwəZZəf (-iin) employee

mxəSSəS lə designated, specialized for

mʕəllim (-iin) teacher

M

Məbruuk blessed; congratulations!

MəbSuuT (-iin) (min) happy, well; pleased (with); rich, wealthy

MəhiR (MhuuR) dowry

MəNZəR (MəNaaZiR) sight; scene

MəRə/MəRət- (niswaan) woman; wife

MəRHəbə (MəRaaHib) hello

MəRiiD (MuRəDə) sick, ill

MəRR / biMuRR fi to pass through

MəSaari (pl.) money

MəSiR (f.) Egypt

MəSRi (-yyiin) Egyptian

MəTəR (ʔəMTaaR) rain

MəTaaR (-aat) airport

MəTBəx (MəTaaBix) kitchen

MəTʕəm (MəTaaʕim) restaurant

MəZBuuT correct

MaaDi past, last

MBaaRək blessed

n

n?əbəl / bíni?bil to be accepted, approved

nbəʕət / binbəʕət to be sent

nəbəH / binbəH to bark

nəfs (nfuus)(f.) desire; appetite;

nəfs l- the same

nəʕəm yes

naadə / binaadi to call (s.o.)

naal / binaal to obtain, get

naas (pl.) people

naawi (-yiin) planning, intending

ndəll / bindəll ʕələ to be directed to

neers (-aat)(f.) nurse

niHnə	we
nisi / binsə	to forget
niyyaal-	good for-
nizil / binzil	to descend, go/come down
noom	sleep
ntə?əl / bint?il	to move, change location
nuuR (?əNwaaR)	light
nwələd / bíniwlid	to be born

N

Nəhir (?əNhaaR)	river
Nəhir bəRəda	the Barada River
Nəhr n-niil	the Nile River
NəSəH / biNSəH	to advise
NəSS (NSuuS)	text
NBəSəT / bínibSiT	to enjoy oneself
NDiif (NDaaf)	clean
NhaaR (-aat)	day
NšaaLLə	God willing
NuSS (NSaaS)	half
NuSS l-leel	midnight

q

qəTəR (f.)	Qatar
qəwl (?əqwaal)	saying (n.)
l-qaahiRə	Cairo
quR?aaN (-aat)	the Koran

r

rəfəʕ / birfəʕ	to raise, lift
riiH (f.)(?əryaaH)	wind
riiHə	Jericho; perfume
rijiʕ / birjəʕ	to return, go/come back
rijl (?ərjul)(f.)	leg; foot
rijjaal (rjaal)	man
rjuuʕ	returning, coming back (n.)
rubuʕ (rbaaʕ)	one-fourth

R

Rə?iis (ru?əsə)	president, head, leader
Rə?S	dancing, dance
Rəbb; R-Rəbb	lord; the Lord
Rəbiiʕ	spring
RəbTə (-aat)	neck-tie
RəMə / birmi	to throw (away)
RəMəDaaN	Ramadan
RəTil (RTaal)	pound (weight)
RəwwəH / biRəwwiH	to return (home)
Raabiʕ	fourth
Raafiʕ Raasu min wəRə	(he is) proud of
RaaH / biruuH	to go
RaaHə (-aat)	leisure, rest
Raajiʕ (-iin)	returning
Raas (ruus)	head
Raas maal	capital (money)

Raay (ʔaaRaaʔ)(fi) opinion (on)

RaayiH (-iin) going

RaayiH jaay going and coming; round trip

RaayiH zyaaRə going for a visit

Ruzz (coll.)(s. Həbbət Ruzz) rice (a grain of rice)

RxiiS (RxaaS) cheap

s

səʔəl / bisʔəl to ask (s.o. s.th.)

səbəʕ seven

səbəʕmiyye 700

səbəʕTəʕš seventeen

səbaanix (coll.) spinach

s-səbt Saturday

səbʕiin seventy

səfər travel (n.), trip

səfaaRə (-aat) embassy

səfiir (sufərə) ambassador

səfrə (-aat) trip

səhhəl / bisəhhil (ʕələ) to facilitate (for)

ʔəLLə ysəhhil ʕəleek May God give you good luck.

səhrə (-aat) pleasant evening, soirée

səHəb / bisHəb to pull s.th.; to withdraw (money)

səjjəl / bisəjjil to register

səkən / buskun to live, dwell

sələame safety

s-sələamu ʕəleekum (Lit.Ab.) peace be upon you

səlləm / bisəllim to protect, keep

ʔəLLə ysəllmək God protect you.

səlləm ʕələ to give greetings to

səməH / bismaH lə (bi + noun)/ (+ subj.) to allow, permit s.o. (s.th.)/(to do s.th.)

ləw səməHt if you (m.s.) please

səmək (coll.) (s. səməke) fish (a fish)

səmmə / bisəmmi to name (s.o.)(s.th.)

səmməʕ / bisəmmiʕ to make (s.o.) hear

səmmaan (səmmaane) grocer

səmne shortening

sənduuʔ/SəNduuʔ (sənaadiiʔ/SəNaadiiʔ) box

sənduuʔ bəriid mailbox

səne (sniin) year

sətər / bustur to protect

ʔəLLə yustur hə-lʕaaləm May God protect this world.

səwwə / bisəwwi to do

səwwəd / bisəwwid to disgrace; to spoil

səwwədu sumʕithum disgraced, spoiled their reputation

səyyaaRə (-aat) car

səʕiid (suʕədə) happy

saaʔ / bisuuʔ to drive (a car, etc.)

saafər / bisaafir to travel, depart, leave

saaHə (-aat) yard

saakin (-iin) living, residing

saalim (-iin) safe, sound (without defect)

saaʕəd / bisaaʕid to help, assist

saayiH (suwwaaH) tourist

seeʕə (-aat) hour; clock; watch

sihir / bishər to stay up at night

siigaaRə (səgaayir) cigarette

sijjaad (coll.) (s. sijjaade) rugs, carpets (a rug, carpet)

sikirteeRə (-aat) secretary

simiʕ / bismaʕ to hear

simiʕ min to listen to, heed

ʔəLLə yismaʕ minnək May God listen to you.

sinn (snaan) tooth

sitmiyye 600

sitt (-aat) lady

sitte six

sittiin sixty

siTTəʕš sixteen

siyaaHə tourism

siyaase politics

siʕir (ʔəsʕaaR) price

skuut/sukuut silence

smiin (smaan) fat

stəʔbəl / bistəʔbil to meet s.o.

stələm / bistlim to receive

stənnə / bistənnə to wait for

stəRaaH / bistriiH to rest; to sit down

stəʕjəl / bistəʕjil to hurry, hasten

stəʕməl / bistəʕmil to use, utilize

stiʔbaal (-aat) reception

s-sudaan (m.) the Sudan

sukkər (coll.)(s. Həbbət sukkər) sugar (a grain of sugar

sumʕə (-aat) reputation

suxun hot; warm; running temperature

suurə (suwar) chapter (of the Koran)

suuri (-iyyiin) Syrian

suuriyyə (f.) Syria

suuʔ (swaaʔ) market, bazaar

swaaʔə driving (n.)

S

SəbaaH l-xeer good morning!

SəbaaH N-NuuR good morning!

SəBəR / buSBuR to be patient

SəDiiʔ (ʔəSDiqə) friend

Səff (Sfuuf) class

SəHH / biSiHH lə to fall to s.o.'s share, become available to

SəHHə health

SəHiiH (SHaaH) right, true

SəHin/SəHn (SHuun) plate; dish

SəHHteen w-ʕaafye (may it bring you) the best of health

SəLəTə (-aat) salad

SəLLə / biSəLLi to pray

Səʕb (-iin) difficult

SaaHib (SHaab) friend

SaaR / biSiiR to become of; to happen; (+ indicative) to start

Seef summer

SiiNi (-yyiin) Chinese

S-SubuH in the morning

š

šəbb (šəbaab) youth, young man

šəbbəʕ / bišəbbiʕ to feed s.o. until he is full

šəbʕaan full, satiated (with food)

šəɣɣəl / bišəɣɣil to employ, occupy

šəhəR/šəhR (ʔəšhuR) month

šəhaade (-aat) diploma, certificate, degree

šəhaadit l-bəkəlooryə baccalaureate, bachelor's degree

šəhr l-ʕəsəl honeymoon

šəjəR (coll.) (s. šəjəRə) trees (a tree)

šəkər / buškur (ʕələ) to thank (for)

šəkk/šeekk (-aat) check

šəmm / bišimm to smell

šəmm l-həwə to go for a promenade; to have a good time

šər?i oriental, eastern

šəriif (šurəfə) honored, sublime

šərq east

šərʕi (f. šərʕiyye) legal, lawful

šəRəf honor

šəRRəf / bišəRRif to honor

šəRRəftuunə you have honored us

šəRT (šRuuT) condition, stipulation, proviso

šaaf / bišuuf to see

šaahid (šhuud) witness

š-šaam (f.) Damascus

šaariʕ (šəwaariʕ) street

šaay tea

šeekk/šəkk (-aat) check

šeex sheikh

šhuud (s. šaahid) witnesses

šii/ʔiši (ʔəšyə) thing, something

širib / bišrəb to drink

širke (-aat) company

širkit səfər travel agency

šitə (m.) winter

šmaal left (direction)

štəɣəl / bištɣil to work

štəhə / bišthi to desire, crave

štərə / bištri to buy

šu	what?
šu d-dəʕwə	What's the matter?
šu fii	What's the matter (with it)?
šu maalək	What's the matter with you (m.s.)?
šu Raayək	(+ subj.) how about ...?
šubbaak (šəbaabiik)	window
šufeer (šufeeriyye)	chauffeur
šuɣul (ʔəšɣaal)	work
šummaam (coll.) (s. Həbbət šummaam)	cantaloupes (a cantaloupe)
šwəyy	a little; a while

t

t?aabəl / bit?aabəl	to meet (each other)
t?iil (t?aal)	heavy
tə?riibən	about, approximately
təHt	(prep.) under, beneath; (adv.) down, downstairs
təksi (-iyyaat)	taxi
tələtmiyye	300
tələtiin	thirty
t-tələatə	Tuesday
təlj (tluuj)	snow; ice
təmənniin	eighty
təmənmiyye	800
təməntəʕš	eighteen
təmaanye	eight
təmm / bitimm	to be completed, take place
təmmər / bitəmmir	to produce; to bear fruit
tərbiye	education
təwfii?	success; granting success to
nuškur ?əLLə ʕələ təwfii?u ?ilnə	We thank God for His making us successful.
təzkərə (təzaakir)	ticket
təʕaal	come! (m.s.)
təʕəb (?ətʕaab)	trouble; pain
təʕbaan (-iin)	tired
təʕliim	instruction, teaching; education
taajir (tujjaar)	merchant
taalit	third
taani	second; other
taariix (təwaariix)	history; date
tfəDDəL	please be so kind as to...
tfəRRəj / bitfəRRəj ʕələ	to look at, watch
tɣəddə / bitɣəddə	to eat lunch
tHəllə / bitHəllə	to have sweets
tHəssən / bitHəssən	to get better, improve
tilmiiz (tələamiiz)	student
t-tineen	Monday
tisəʕmiyye	900
tisəʕTəʕš	nineteen

tisʕə	nine
tisʕiin	ninety
tiSbiH ʕələ xeer	good night! (to a man)
tjəwwəz / bitjəwwəz	to marry
tkəlləm / bitkəlləm	to speak
tmərrən / bitmərrən (ʕələ)	to practice (s.th.)
tneen	two
tRə??ə / bitRə??ə	to be promoted
tsəjjəl / bitsəjjəl	to be registered
tšəRRəf / bitšəRRəf	to be honored
ttəfə? / bittfi?	to agree (to do s.th.)
tuffaaH (coll.) (s. tuffaaHə/Həbbət tuffaaH)	apples (an apple)
tult (tlaat)	one-third
tumm (tmaam)	mouth
tuunis (f.)	Tunisia; Tunis
twə??əf / bitwə??əf (ʕələ)	to depend (on)
twəkkəl / bitwəkkəl ʕələ	to rely, depend on
twəkkəlnə ʕələ ?əLLə	O.K. (lit.: we rely on God)
twəssəʕ / bitwəssəʕ	to become enlarged
twəZZəf / bitwəZZəf	to be employed
tʕəjjəb / bitʕəjjəb	to be surprised, astonished
tʕəRRəf / bitʕəRRəf ʕələ	to meet, get to know
tʕəššə / bitʕəššə	to dine, have supper

T

Tə?S	weather
Təbəx / buTbux	to cook
Təbix/Təbx-	cooking; cooked food
TəBʕən	of course, certainly
Tələb (-aat)	request; application
TəLəTTəʕš	thirteen
TəLəʕ / biTLəʕ	to go out
TəRəf (ʔəTRaaf)	party, side (to a contract, dispute, etc.)
TəRD (TRuuD)	package, parcel
TəRii? (TuRu?)	road, way
TəwwəL / biTəwwiL	to stay long, prolong
TəyyaaRə (-aat)	airplane
Təyyib (-iin)	fine; delicious; well, alive, in good health
TəʕMə / biTəʕMi	to feed (s.o. or s.th.)
Taa?iyye (Təwaa?i)	hat, cap
Taabi? (Təwaabi?)	floor, story
Taabiʕ (Təwaabiʕ)	stamp
Taafi	taffy
TaaLib (TuLLaab)	student
TaaR / biTiiR	to fly
TaayiR	flying; has flown
TaaZə (invariable)	fresh

TeeR (TyuuR)	bird
THiine	sesame seed oil, tahina
TiLyaani (TiLyaan)	Italian
Tnəʕš	twelve
TSəwwəR / biTSəwwəR	to imagine
Tuul	length
Tuul l-wə?t	the whole time
	θ
θaanəwi (f. iyye)	secondary
	w
w-	and
w-?inte bxeer	(response to) good night (to a man)
wə?t (w?aat)	time
wəddəʕ / biwəddiʕ	to take leave of s.o.
wəffəR / biwəffiR	to save (time, money, etc.)
wəjjəʕ / biwəjjiʕ	to hurt, cause pain
wələ ši	nothing at all
wələd (wlaad)	boy
wəLLə	indeed; certainly; by God
wəLLaahi	indeed; certainly; by God
wəRə	behind (adv. or prep.)
wəRə? (coll.) (s. wəRə?ə)	paper; leaves (a sheet of paper; a leaf)
wəRə? ʕinəb	grape leaves
wəRə?ə	note, bill
wəRə?ət ʕəšəR duulaaRaat	ten-dollar bill
wəRə?ət ʕəšəR liiRaat	ten-pound note
wəSSə / biwəSSi (+ subj.)/(ʕələ)	to request; to entrust (s.o. to do s.th.)/ (with s.th.)
wəziir (wuzəRə)	minister
wəziir d-daaxiliyye	minister of the interior
wəziir l-məʕaarif	minister of education
wəziir l-maaliyye	minister of finance
wəziir S-SiHHə	minister of health
wəZiife (wəZaayif)	job; profession
wə-ʕəleekum s-səlaam	and peace be upon you (response)
waaHəd	one; person; individual
l-waaHəd	a person, someone
ween = feen	where?
ween-mə	wherever
ween-mə kaan	wherever it is
wi?if / bi?əf	to stand; to come to a stop, stop
willə/wəllə	or
wintə bxeer	good night (response)
wisix (-iin)	dirty
wiSil / biSəL	to arrive, reach
wizaarə/wəzaarə	ministry
wizaarit t-tərbiye	Ministry of Education
	x
xəbəriyye	piece of news
xəBəR (?əxBaaR)	news

xəfiif (xfaaf)	light, not heavy
xələʔ / bixliʔ	to create
xəllə / bixəlli	to leave alone; (+ subj.) to let s.o. do s.th.
xəlliikum kəmaan šwaay	stay a little longer
xəlliinə	let's (do s.th.)
xəLəS / buxLuS	to be finished
xəLLəS / bixəLLiS	to finish, complete
xəməsmiyye	500
l-xəmiis	Thursday
xəmse	five
xəmsiin	fifty
xəriif	autumn
xəRBaan	broken down, out of order
xəRRəb / bixərrib	to destroy
xəRuuf (xirfaan)	lamb
xəss (coll.) (s. Raas xəss)	lettuce (a head of lettuce)
xəTiibe (-aat)	fiancée
xəTiiB (xuTTaaB)	suitor, fiancé
xaamis	fifth
xaatim (xəwaatim)	ring
xaaTRək	goodbye! (said by person leaving)
xeer	well-being, good (n.)
xibRə (-aat)	experience, expertise
xtələf / bixtlif (ʕələ)	to disagree (over)
xtələf / bixtlif ʕən	to be different from, differ from
xubiz (coll.) (s. xubze)	bread (a piece of bread)
xud RaaHtək	take your (m.s.) time
xuDRə (f.)	vegetables
xuSuuSən	especially
xuTbe	engagement
xuuri (xuwəRə/ xəwaaRne)	priest
xyaaR (coll.) (s. xyaaRə)	cucumbers (a cucumber)

y

yə	O! (vocative particle)
yə Reet	would that (it were so); I wish; if only
yə səlaam	my goodness! how nice!
l-yəmən (m.)	Yemen
yəmiin	right (direction)
yəʕni	that is to say, i.e.
yiʔəf ʕələ rijlee	to stand on his own two feet
yoom (ʔəyyaam)	day
ysəllim ʔideek (ʕələ)	thank you (for)
l-yuunaan (f.)	Greece
yuunaani (yuunaan)	Greek (n. or adj.)

z

zəkər / buzkur	to mention
zəmaan (ʔəzmine)	period of time, time
zəwaaj	marriage

zəʕlaan (-iin) angry, mad

zaad / biziid to increase, give s.o. more of s.th.

ʔəLLə yziidək šəRəf May God increase your honor.

zaaki (-yiin) delicious

zaaR / bizuur to visit

zift (invariable) terrible; lousy

ziine (-aat) decoration, ornament

ziRaaʕə agriculture

zyaade ʕələ in addition to

zyaaRə (-aat) visit

Z

ZəNN / biZuNN to think, believe

Zɣiir (Zɣaar) small, little; young

ʕ

ʕə = ʕələ to; on

ʕə hə-lxəbəriyye by the way

ʕə-lʔəliile at least

ʕə l-MəZBuuT really, truly

ʕə Raasi w-ʕeeni with all my pleasure

ʕəʔil/ʕəʔl (ʔʕuul) mind, intelligence

ʕəbbə / biʕəbbi to fill out; fill

l-ʕəfw you're welcome

ʕəfwən you're welcome (in response to "thank you")

ʕələ to; on

ʕələ keefək as you (m.s.) wish

ʕələ l-yəmiin on the right

ʕələ šəRəf in honor of

ʕələ Tuul right away

ʕələ xaaTRək as you (m.s.) wish

ʕələšaan = ʕəšaan because of (prep.); in order that (+ subjunc.)

ʕələšaan xaaTRək for your (m.s.) sake

ʕəmm (ʕmaam) (maternal) uncle (used for respect with non-relatives)

ʕəmməR / biʕəmmir to build, construct

ʕəmmaan (f.) Amman

ʕən/ʕənn- concerning, about; in place of, on behalf of, for

ʕən ʔəriib soon, shortly

ʕən ʔiznək excuse me! (to a man)

ʕəriis (ʕirsaan) bridegroom

ʕəRəbi (f. -iyye; pl. ʕəRəb) Arabic (language); (an) Arab; Arabic, Arabian

ʕəRRəf / biʕəRRif to introduce (s.o.) to ʕələ

ʕəRuus (-aat/ ʕəRaayis) bride

ʕəsəl honey

ʕəSiiR juice

ʕəšə (m.s)(ʕəšyaat) evening meal

ʕəšəRə ten

ʕəšaan = ʕələšaan because of; so that, in order that

ʕəšaan heek for this reason

ʕəttaal (-iin/ ʕəttaale) porter, carrier

ʕəTšaan (-iin) thirsty

ʕəwəR / biʕwir — to make s.o. blind

ʕəyyəd / biʕəyyid — to celebrate a holiday

ʕəyyəd / biʕəyyid ʕələ — to wish s.o. a happy holiday

ʕəyyən / biʕəyyin — to appoint (person, time)

ʕəzəm / biʕzim — to invite

ʕəziiz (-iin)(ʕələ) — dear (to)

ʕəZiim(-iin,ʕuZəmə) — great

ʕaade (-aat) — custom; habit

ʕaadi (-yyiin) — ordinary, normal

ʕaafye (ʕəwaafi) — (good) health

ʕaaləm (ʕəwaalim) — world

ʕaam (ʔəʕwaam) — (Lit.Ab.) year

ʕaašəR / biʕaašir — to associate with s.o.

ʕeele (ʕiyəl) — family

ʕeen (ʕyuun) (f.) — eye

ʕiid (ʔəʕyaad) — festival, holiday

ʕiid l-ʔəDHə — the Sacrifice Feast, Greater Bairam

ʕiid l-miilaad — Christmas

ʕiid RəMəDaaN — the Ramadan Feast

ʕiid Raas s-səne — New Year holiday

ʕimil / biʕməl — to make, do

ʕinəb (coll.) (Həbbət ʕinəb) — grapes (a grape)

ʕind — to have; at (place); in the opinion of

ʕindi — in my view

ʕinnə — according to us

ʕinwaan (ʕənaawiin) — address

ʕirif / biʕRəf — to know

ʕišriin — twenty

ʕuʔbaal — the same to...

ʕumur (ʕmaaR) — age

ʕurs (ʕRaas) — wedding

APPENDIX II

CULTURAL AND USEFUL EXPRESSIONS

For ease of reference, all the cultural and useful expressions included in this book are listed here in the order of the lessons they occurred in.

8	sihru səhrə mniiHə	they had a pleasant evening
9	Həflit sti?baal	a reception
	ʕələ šəRəf	in honor of
	NšaaLLə	God willing
	wəLLə	by God; indeed
10	xeer-i-NšaaLLə	good news I hope
	RaayHiin zyaaRə	going for a visit
	bəLLə	please
	min fəDLək	please (requesting a favor)
	səllim ʕələ	give greetings to
	təzkərə RaayiH-jaay	a round-trip ticket
12	niyyaalhum	good for them!
	ʕən ?əriib	soon
	šəhr l-ʕəsəl	honeymoon
	?əLLə ysəllmək	may God protect you; response to /məʕ s-səlaame/ or any other expression
	?əddeeš s-seeʕə	what time is it?
	ʕən ?iznək	excuse me
	xaaTRək	goodbye
	məʕ s-səlaame	goodbye (said by person remaining)
13	MəRHəbə	hello
	MəRHəbteen	hello (response to /MəRHəbə/)

	tšəRRəfnə	We are (I am) happy to meet you.
	tfəDDəl stəriiH	please sit down!
	šu Raayək	what do you think of . . .?
	fiš ʕindi maaniʕ	O.K., I have no objection
	yə səlaam	my goodness!
	ysəllim ʔideek (ʕələ)	thank you (for)(having done something for me)
	SəHHteen w-ʕaafye	(May it bring you) the best of health
	šəRRəftuunə	you have honored us
14	məʕluum	of course
15	ʔəhleen	welcome!; response to /MəRHəbə/
	šu btuʔmur	What can I do for you?
	b-ʔəddeeš	how much? (asking for a price)
	ʔənə HaaDir	I am ready
17	šəmm l-həwə	to have a good time
18	ʕiid l-miilaad	Christmas
	kniisit li-ʔyaame	Church of the Holy Sepulchre
	l-HəRəm š-šəriif	the Glorious Mosque
	l-məbkə	the Wailing Wall
	miš bəTTaal	not bad; good
	min həlʔeet w-Taaliʕ	from now on
	ʕiid Raas s-səne	New Year's holiday
	ʕiid RəMəDaaN	the Ramadan feast
	l-ʕiid Z-Zɣiir	Lesser Bairam
	l-ʕiid li-kbiir	Great Bairam
	ʕiid l-ʔəDHə	the Sacrifice Feast
	ʔaa wəLLə	yes, indeed

19	ʔəhlə w-səhlə	welcome!
	wəLLaahi	indeed; certainly
20	ʕəšaan heek	for this reason
	kaan fii	there was; there were
	ʕələ Tuul	right away
	min ʔəlb w-Rəbb	very hard (adv.)
	Raas maal	capital (money)
21	yoom min l-ʔəyyaam	one day
	šu maalək	what's wrong with you?
	min zəmaan	a long time ago
22	ləʔ ʔəbədən	not at all
	məmnuun	grateful
24	dəktooR snaan	dentist
	wəziir l-məʕaarif	minister of education
	wəziir S-SiHHə	minister of health
	wəziir l-xaarjiyye	minister of foreign affairs
	wəziir d-daaxliyye	minister of internal affairs
	ʕə Raasi w-ʕeeni	with all my pleasure
25	l-BooSTə	the post office
	Dəww t-trəfik	traffic light
	ʕələ š-šmaal	on the left
	ʕələ l-yəmiin	on the right
	mərkəz l-buLiiS	the police station
	bi-Z-ZəbT	exactly
	miš heek	isn't it so?
	stənnə šwəyy	wait a minute!
	mitʔəssif	sorry
	məktuub ʕaadi	ordinary letter

	məktuub msəjjəl	registered letter
	sənduu? bəriid	mail box
	Hwaale maaliyye	money order
26	s-səlaamu ʕəleekum	peace be upon you
	?idaarit ?əʕmaal	business administration
	ʕəZiim	great!
	?izə səməHt	with your permission
	min Husun HəZZ . . .	luckily for . . .
27	bitwə??əf ʕələ	it depends on
	?əRə suurə min l-qur?aan	he read a chapter from the Koran
	byəʕTu hədaayə lə BəʕD	they exchange gifts
	ʕiid MBaaRək	happy holiday
	kull ʕaam w-?əntum bixeer	may every year find you well
	kull səne w-?inte Təyyib (saalim)	may every year find you well
	ʕəyyəd ʕələ	he wished a happy holiday to
	n-naas l-MəbSuuTiin	the wealthy people
	l-fu?əRə w-l-miHtaajiin	the poor and the needy
	bhə l-munaasəbe	on this occasion
	l-Həmdillə ʕə s-səlaame	welcome back!
	?əLLə yəʕTiik l-ʕaafye	(lit., May God give you good health.)
	kull-mə btišthii nəfsək	all that you like
	mwəffə? NšaaLLə	good luck!
	?əLLə yiHfəZək	thank you (lit., May God keep you.)
	məʕəleeš	nevermind
	b-?izin ?əLLə	God willing (lit., with God's permission)
	bəxšiiš	tip

28	biʕRəfu BəʕD	they know each other
	biHubbu BəʕD ʕə l-MəZbuuT	they love each other very much
	yoom l-xuTbe	engagement day
	kətb li-ktaab	writing the marriage contract
	məHkəme šərʕiyye	(Islamic) legal court
	ʕuʔbaal ʕindkum	the same to you
	SaaRlu zəmaan mitjəwwiz	he has been married for a long time
	xəTəb ʔəbil səne	he got engaged a year ago
	ʔəLLə ybaarik fiik	(response to /Məbruuk/) (lit., God bless you)
	Həflit ʕurs	wedding party
	xəlliik kəmaan šwəyy	stay a little longer!
	DəRuuRi ʔəRuuH həlʔeet	it is necessary that I go now
	mə Zunniiš	I don't think so
	xəlliinə nismaʕ minnək	write us! (lit., let us hear from you)
	ɣurfit sti?baal	living room
	ɣurfit noom	bedroom
	šu fii ʕindək	what do you have?
	ləHim xəRuuf	lamb (meat)
	ləHim bəʔəR	beef
29	wələ ši	nothing
	ɣələbitkum RaaHə	no bother (lit., your bother is rest, leisure)
	w-ʔinte bxeer	good night (response to /tiSbiH ʕələ xeer/)
	tiSbiH ʕələ xeer	good night! (said by person leaving)
	d-dinyə leel	it's night (time)(lit., the world, globe, is night)
	məmnuuniin ktiir ʔilik	thanks a lot (lit., we are very grateful to you)

	twəkkəlnə ʕələ ʔəLLə	O.K. (lit., we depended on God)
	ʔintu daaymən mitfəDDliin ʕəleenə	you are always doing us a favor
	mə fiiš mujaaməlaat beennə	(lit., we don't have formalities between us)
	l-ʔəhwe daayme NšaaLLə	I hope that the coffee is always served on such occasions as this
	ysəllim tummək	you said the right thing! (lit., may God protect your mouth)
	bənaat Həlaal	(some) good girls
	NšaaLLə Rəbbnə bifərriHnə fiik	(lit., hope that God makes us happy in you) Usually said to s.o. who, you hope, will get married.
	b-l-jumle w-l-mfəRRəʔ	(by) wholesale and retail
	huwwe fooʔ r-riiH	he is doing very well (lit., he is above the wind)
	kaanu yšuufu BəʕD	they used to see each other
	ʔəLLə yTəwwiL ʕumRək	(lit., may God prolong your age)
	ʔəLLə yustur hə l-ʕaaləm	May God protect this world!
	NuSS l-leel	midnight
	Tiliʕ bəRRə	he went outside (e.g., the room, house)
	ʔəLLə yisməʕ minnək	hopefully! (lit., may God listen to you)
	friHnə ktiir	we rejoiced
	binhənniik bsəlaamit l-ɣaayib	(lit., we congratulate you on the safety of the absent one)
	ʔəLLə ymə̀ssiikum bi-l-xeer	good evening
30	yə reet ləw bniʔdər	we wish we could
	yə reet	would that!; if only!
	ʔəSaabiʕ ʔideek miš mitil BəʕD	(lit., the fingers of your hand are not alike)
	səwwədu sumʕithum	they disgraced their reputation

maa təmmər wələ ʕəmmər	he amounted to nothing
biduur ʕələ Raasu	he roams around aimlessly
bidiir baalu ʕələ Haalu	he looks after himself
leel NhaaR	all the time, night and day
r-rjaal bitbəyyin fi l-ɣurbe	men prove themselves in foreign lands
məʕluum	certainly!
RaafʕiinRuusnə min wəRaakum	we are proud of you
ween həl-ɣeebe	where were you? (lit., where is this absence?)
HəSə́L-ilnə š-šəRəf	we have been honored

دروس في العربية الدارجة
(اللهجة الشرقية)

تأليف

راجي رموني حمدي قفيشة ارنست مقاريوس

دائرة دراسات الشرق الأدني
جامعة مشيغان
آن آربر
١٩٧٨